

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 27

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

DONDERDAG 22 JANUARI 2004

JEUDI 22 JANVIER 2004

Het Belgisch Staatsblad van 21 januari 2004 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 24, 25 en 26.

Le Moniteur belge du 21 janvier 2004 comporte trois éditions, qui portent les numéros 24, 25 et 26.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

5 NOVEMBER 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996, bl. 3882.

Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister

22 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht van de Staat naar de Vlaamse Gemeenschap van het « Frans Masereelcentrum » te Kasterlee, van het « Internationaal Cultureel Centrum » te Antwerpen en van de « Koninklijke Academie voor de Nederlandse Taal- en Letterkunde » te Gent. Erratum, bl. 3893.

Federale Overheidsdienst Financiën

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 april 2003 tot bepaling van het voorlopig verdelingsplan van de subsidies van het dienstjaar 2003 van de Nationale Loterij, bl. 3893.

Federale Overheidsdienst Budget en Beheerscontrole

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, bl. 3894.

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, bl. 3895.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

5 NOVEMBRE 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996, p. 3882.

Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre

22 AVRIL 1996. — Arrêté royal organisant le transfert de la propriété du « Frans Masereelcentrum » à Kasterlee, de l'« Internationaal Cultureel Centrum » à Anvers et de la « Koninklijke Academie voor de Nederlandse Taal- en Letterkunde » à Gand, de l'Etat à la Communauté flamande. Erratum, p. 3893.

Service public fédéral Finances

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 avril 2003 déterminant le plan de répartition provisoire des subsides de l'exercice 2003 de la Loterie Nationale, p. 3893.

Service public fédéral Budget et Contrôle de la Gestion

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, p. 3894.

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, p. 3895.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de wet van 5 augustus 2003 met betrekking tot ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, bl. 3896.

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 januari 2003 tot wijziging van de Wetboek van vennootschappen met betrekking tot de opheffing van de verplichting de niet-omwisselbaarheid van certificaten te beperken tot een bepaalde tijd, bl. 3902.

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen, bl. 3903.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

31 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 mei 2003 tot uitvoering van artikel 94octies van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, bl. 3905.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

21 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 augustus 2000 inzake het tehuis van het gemeenschapsonderwijs dat instaat voor de opname van jongeren in het kader van de hulp- en bijstandsregeling, bl. 3907.

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de herverdeling van de budgetten voor het begrotingsjaar 2003 ter uitvoering van het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord voor de Social Profit-sector 2000-2005, bl. 3908.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

22 OKTOBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende de termijn voor adviesverstrekking van de Directieraad, bl. 3911.

6 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 januari 1999 tot bepaling van de nadere regels voor de werking van de Commissie voor positieve discriminatie, bij toepassing van artikel 6 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, bl. 3913.

10 DECEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, bl. 3917.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

4 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de sociale begeleiding inzake energie, bl. 3921.

Service public fédéral Intérieur

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi du 5 août 2003 relatives aux violations graves du droit international humanitaire, p. 3896.

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 janvier 2003 modifiant le Code des sociétés afin de supprimer l'obligation de limiter dans le temps l'interdiction d'échanger des certificats, p. 3902.

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine, p. 3903.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

31 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mai 2003 portant exécution de l'article 94octies de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, p. 3905.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

21 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 août 2000 relatif au foyer d'accueil de l'enseignement communautaire assurant l'accueil résidentiel de jeunes dans le cadre du régime d'aide et d'assistance, p. 3907.

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant réaffectation des budgets pour l'année budgétaire 2003 en exécution du Pré-accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand 2000-2005, p. 3909.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

22 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au délai d'avis du Conseil de direction, p. 3910.

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 janvier 1999 définissant les modalités de fonctionnement de la Commission des discriminations positives, en application de l'article 6 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, p. 3912.

10 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle de la pratique du dopage, et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, p. 3913.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la guidance sociale énergétique, p. 3918.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

4. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der sozialen Energiebetreuung, S. 3919.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

5 DECEMBER 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, gedaan te Londen op 28 april 1989, bl. 3922.

18 DECEMBER 2003. — Ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1989, bl. 3923.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister*

31 JULI 1989. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht door de Staat aan het Vlaamse Gewest van de boswachtershuizen en gebouwen gelegen in de aan de bosregeling onderworpen bossen. Erratum, bl. 3934.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 3934. — Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 3935.

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen

Personeel. Promoties. Mutaties. Erratum, bl. 3935.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer van een paritair comité, bl. 3935.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende de zoötechnische erkenning van spermaverdeelcentra, bedoeld bij het koninklijk besluit van 9 december 1992 betreffende veterinairerechtelijke en zoötechnische voorwaarden aangaande de productie, de behandeling, de bewaring, het gebruik, het intracommunautair handelsverkeer en de invoer van rundersperma, bl. 3935.

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Ontwerp van milieubeleidsvereenkomst betreffende de vermindering van SO₂- en NO_x-emissies afkomstig van installaties van elektriciteitsproducenten, bl. 3936.

Departement Onderwijs

Bevorderingen tot hoofdmedewerker, hoofdassistent en speciaal hoofdassistent, bl. 3937.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Erkenningen van mammografische eenheden en regionale screeningscentra voor borstkankerscreening, bl. 3938.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Private arbeidsbemiddeling, bl. 3938.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van de samenstelling van de natuurinrichtingsprojectcomités voor de natuurinrichtingsprojecten Bourgoyen-Ossemeersen, Latemse Meersen, Merelbeekse Scheldemeersen en Stropers, bl. 3944.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

5 DECEMBRE 2003. — Ordonnance portant assentiment à la Convention internationale sur l'assistance, faite à Londres le 28 avril 1989, p. 3922.

18 DECEMBRE 2003. — Ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1989, p. 3923.

Autres arrêtés*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre*

31 JUILLET 1989. — Arrêté royal organisant le transfert de maisons de garde-forestiers et de bâtiments situés dans les bois soumis au régime forestier, de l'Etat à la Région flamande. Erratum, p. 3934.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 3934. — Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 3935.

Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire

Personnel. Promotions. Mutations. Erratum, p. 3935.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire, p. 3935.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

8 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant agrément zootechnique des centres de distribution de sperme, visés par l'arrêté royal du 9 décembre 1992 portant des dispositions zootechniques et de police sanitaire vétérinaire concernant la production, le traitement, le stockage, l'usage, les échanges intracommunautaires et l'importation du sperme de bovin, p. 3936.

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap
Inruststelling, bl. 3945.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest
Personeel, bl. 3946.

Communauté française

Ministère de la Communauté française
Mise à la retraite, p. 3945.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne
Personnel, p. 3946.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Personal, S. 3946.

Officiële berichten*Rechterlijke Macht*

Arbeidshof te Antwerpen, bl. 3947. — Arbeidshof te Antwerpen, bl. 3947.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 3947.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Loting nr. 443 van 10 december 2003, bl. 3948. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Loting nr. 571 van 19 december 2003, bl. 3949. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1938. Loting nr. 555 van 19 december 2003, bl. 3950. — Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 3951.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

15 JULI 2002. — Omzendbrief SPV-01 inzake de uitoefening van de bewakingsactiviteit "beheer van volgsystemen". Duitse vertaling, bl. 3951.

22 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende de verblijfsbewijzen voor vreemdelingen. Duitse vertaling, bl. 3955.

Avis officiels*Pouvoir judiciaire*

Cour du travail d'Anvers, p. 3947. — Cour du travail d'Anvers, p. 3947.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 3947.

Service public fédéral Finances

Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1922. Tirage n° 443 du 10 décembre 2003, p. 3948. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1923. Tirage n° 571 du 19 décembre 2003, p. 3949. — Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1938. Tirage n° 555 du 19 décembre 2003, p. 3950. — Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 3951.

Service public fédéral Intérieur

15 JUILLET 2002. — Circulaire ministérielle SPV-01 relative à l'exercice de l'activité de gardiennage "gestion de systèmes de suivi". Traduction allemande, p. 3951.

22 MAI 2003. — Circulaire relative aux titres de séjour pour étrangers. Traduction allemande, p. 3955.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

15. JULI 2002 — Ministerielles Rundschreiben SPV-01 über die Ausübung der Wachtätigkeit "Verwaltung von Ortungssystemen". Deutsche Übersetzung, S. 3951.

22. MAI 2003 — Rundschreiben über die Aufenthaltsscheine für Ausländer. Deutsche Übersetzung, S. 3955.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer van een paritair comité, bl. 3976.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire, p. 3976.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen***Agenda's**

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 3979.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 3980 tot bl. 4004.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Administration générale des personnels de l'enseignement. Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française. Appel aux candidats pour un emploi d'inspecteur de la discipline psychologique et pédagogique dans les centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, p. 3977.

Ordres du jour

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 3979.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 3980 à 4004.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 216

[C — 2003/15211]

5 NOVEMBER 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 5 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 26 april 2002, nr. 2-1125/1.

Verslag, nr. 2-1125/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 10 juli 2002.

Stemming, vergadering van 10 juli 2002.

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1927/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1927/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 20 juli 2002.

Stemming, vergadering van 20 juli 2002.

(2) Deze Overeenkomst is op 1 januari 2003 in werking getreden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 216

[C — 2003/15211]

5 NOVEMBRE 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 5 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 26 avril 2002, n° 2-1125/1.

Rapport, n° 2-1125/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 10 juillet 2002.

Vote, séance du 10 juillet 2002.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-1927/1.

Rapport, n°.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1927/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 20 juillet 2002.

Vote, séance du 20 juillet 2002.

(2) Cet Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK WIT-RUSLAND INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België enerzijds

en

De Regering van de Republiek Wit-Rusland anderzijds

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeerswezen en voor de Republiek Wit-Rusland, het Staatscomité voor de Luchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van een der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand", "reserveonderdelen" hebben de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag;

j) de uitdrukking "exploitant" betekent een persoon, organisatie of onderneming die een luchtvaartuig exploiteert of aanbiedt dit te doen.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BELARUS RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République de Belarus

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la République de Belarus, le Comité d'Etat de l'Aviation ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont respectivement la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention;

j) le terme "exploitant" signifie une personne, organisation ou entreprise exploitant un aéronef ou offrant à le faire.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Tenzij in de Bijlage anders wordt bepaald, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen :

a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en

c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht via diplomatieke weg, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de voor die Overeenkomstsluitende Partij in de bijlage omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht via diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor het exploiteren van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of schorsing van een exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen genoemd grondgebied.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij houdt zich evenwel het recht voor bevoegdverklaringen en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt niet te erkennen voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van dit Akkoord.

2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1^{er} du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te onderzoeken. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, staan de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Vergoedingen ten laste van de gebruikers

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij streeft ernaar dat, waar mogelijk via de representatieve organisaties van de luchtvaartmaatschappijen, overleg zou plaatsvinden tussen haar bevoegde autoriteiten die de vergoedingen opleggen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de voorzieningen en diensten gebruik maakt. Voorstellen tot wijziging van de vergoedingen ten laste van de gebruikers zouden tijdig moeten worden bekend gemaakt om laatstgenoemden in staat te stellen hun zienswijze uit te drukken vooraleer een wijziging ingaat.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux dites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen en andere heffingen op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, proviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zij :

a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervreemd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Partij bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanewetgeving of -voorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten, accijnzen en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1^{er} du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément à la législation et aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane, des droits d'accises et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1^{er} du présent article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, ten laatste 30 dagen vóór de aanvang van een overeengekomen dienst, hun vluchtprogramma's ter goedkeuring voorleggen aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze programma's bevatten o.m. de bepaling van de aard van de dienst, de te gebruiken luchtvaartuigen, de frequenties, de uurregelingen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op latere wijzigingen. In bijzondere gevallen mag, mits toestemming van de betrokken autoriteiten deze tijdslimiet ingekort worden.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :

a) zulks met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;

b) het luchtvaartuig, gebruikt op het gedeelte van de route dat het verst verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig dat wordt gebruikt op het dichtstbijgelegen gedeelte en dat zulks in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel vracht, post of passagiers op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats bepaald met het of op dit doel;

c) de luchtvaartmaatschappij niet tegenover het publiek voorwendt, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhoudt beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst anderszins bepaalt;

d) tegenover iedere vlucht naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied staat, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op een der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst het belang van de gebruikers en, waar het nodig geacht wordt, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat het tijdvak voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

ARTICLE 12

Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bewaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel van de nationaliteit van de Overeenkomstsluitende Partijen of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of ander soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin de nationale wetgeving dit toestaat ziet elke Overeenkomstsluitende Partij ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land. Een ieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

ARTICLE 14

Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel de la nationalité des Parties Contractantes ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen voor lopende betalingen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling gaat niet in wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van copies van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij copies verschaft van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen iedere wijziging daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgt betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontscheping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services internationaux de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsrecht wordt samengesteld als volgt : Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsrecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsrecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTIKEL 20

Opzegging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Contractsluitende Partij zal de andere Contractsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke of interne formaliteiten voor het inwerking doen treden van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 26 maart 1996, in twee exemplaren in de Franse, Nederlandse, Engelse en Wit-Russische taal.

Bij een geschil zal de voorkeur gegeven worden aan de Engelse versie.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles ou internes en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 26 mars 1996, en langues française, néerlandaise, anglaise et biélorusse.

En cas de contestation, le texte anglais fera foi.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Bélarus	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points en Bélarus	Points au choix

2. Routes de la République de Bélarus

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Bélarus	Points au choix	Points en Belgique	Points au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Wit-Rusland	Verder gelegen punten
Punten in België	Punten naar keuze	Punten in Wit-Rusland	Punten naar keuze

2. Routes voor de Republiek Wit-Rusland

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Punten in Wit-Rusland	Punten naar keuze	Punten in België	Punten naar keuze

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2004 — 217 (1996 — 961) [C — 2003/21002]

22 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht van de Staat naar de Vlaamse Gemeenschap van het « Frans Masereelcentrum » te Kasterlee, van het « Internationaal Cultureel Centrum » te Antwerpen en van de « Koninklijke Academie voor de Nederlandse Taal- en Letterkunde » te Gent. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1996, bladzijde 11209 dient in artikel 1, nummer 1, onder de kadastrale aanduidingen, « 30 G » te worden gelezen in plaats van « 306 ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2004 — 217 (1996 — 961) [C — 2003/21002]

22 AVRIL 1996. — Arrêté royal organisant le transfert de la propriété du « Frans Masereelcentrum » à Kasterlee, de l'« Internationaal Cultureel Centrum » à Anvers et de la « Koninklijke Academie voor de Nederlandse Taal- en Letterkunde » à Gand, de l'Etat à la Communauté flamande. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 7 mai 1996, page 11209, il convient de lire, à l'article 1^{er}, numéro 1^{er}, dans les références cadastrales, « 30 G » au lieu de « 306 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2004 — 218 [C — 2003/03006]

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 april 2003 tot bepaling van het voorlopig verdelingsplan van de subsidies van het dienstjaar 2003 van de Nationale Loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 2003 tot bepaling van het voorlopig verdelingsplan van de subsidies van het dienstjaar 2003 van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 1;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 april 2003 tot bepaling van het voorlopig verdelingsplan van de subsidies van het dienstjaar 2003 van de Nationale Loterij, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de eerste zin worden, tussen de woorden « geraamd op 210.191.000 EUR, » en « als volgt bepaald », de woorden « basisbedrag waaraan een aanvullend, uitzonderlijk en eenmalig subsidiebedrag van 30.000.000 EUR wordt toegevoegd, » ingevoegd;

2° in rubriek 2, punt 2.3, wordt het bedrag « 4.227.794 » vervangen door het bedrag « 25.995.794 »;

3° in rubriek 5 worden de bedragen « 34.012.904 », « 23.177.409 » en « 486.097 » respectievelijk vervangen door de bedragen « 38.867.475 », « 26.485.459 » en « 555.476 »;

4° in fine van het artikel wordt het totale bedrag van de subsidies « 210.191.000 » vervangen door het bedrag « 240.191.000 ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 31 december 2003.

Art. 3. De Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2004 — 218 [C — 2003/03006]

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 avril 2003 déterminant le plan de répartition provisoire des subsides de l'exercice 2003 de la Loterie Nationale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 23;

Vu l'arrêté royal du 8 avril 2003 déterminant le plan de répartition provisoire des subsides de l'exercice 2003 de la Loterie Nationale, notamment l'article 1^{er};

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 8 avril 2003 déterminant le plan de répartition provisoire des subsides de l'exercice 2003 de la Loterie Nationale, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans la première phrase, les mots « montant de base auquel s'ajoute un montant de subside complémentaire, exceptionnel et unique, de 30.000.000 EUR, » sont insérés entre les mots « estimé à 210.191.000 EUR, » et « est déterminé comme suit »;

2° dans la rubrique 2, point 2.3, le montant « 4.227.794 » est remplacé par le montant « 25.995.794 »;

3° dans la rubrique 5, les montants « 34.012.904 », « 23.177.409 » et « 486.097 » sont respectivement remplacés par les montants « 38.867.475 », « 26.485.459 » et « 555.476 »;

4° in fine de l'article, le montant total des subsides « 210.191.000 » est remplacé par le montant « 240.191.000 ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 2003.

Art. 3. Le Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

N. 2004 — 219

[C — 2004/03009]

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat

ADVIES 36.128/4
VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 21 november 2003 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat », heeft op 17 december 2003 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp geeft geen aanleidingen tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

Mevr. M.-L. WILLOT THOMAS, kamervoorzitter;

de heren :

P. LIENARDY, P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevr. C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

De griffier, De voorzitter,

C. GIGOT.

M.-L. WILLOT-THOMAS.

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, inzonderheid op artikel 133;

Overwegende dat alle operationele voorwaarden om de begrotingscomptabele hervorming op een samenhangende manier te laten ingaan, moeten vervuld zijn op de dag van de inwerkingtreding van de wet;

Overwegende, in het bijzonder, dat de installatie van het nieuw informaticasysteem voor het beheer van het dubbel boekhouden niet vóór 1 januari 2004 kan gebeuren;

Overwegende dat de inwerkingtreding van de wet logischerwijze met de opening van een boekjaar en een begrotingsjaar moet samen vallen;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat wordt uitgesteld tot 1 januari 2005.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 31 december 2003.

Art. 3. Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

F. 2004 — 219

[C — 2004/03009]

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral

AVIS 36.128/4
DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, le 21 novembre 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral », a donné le 17 décembre 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT THOMAS, président de chambre;

MM. :

P. LIENARDY, P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M.L. DETROUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, notamment l'article 133;

Considérant que la mise en œuvre cohérente de la réforme budgétaire et comptable implique que l'ensemble des conditions opérationnelles soient réunies à la date d'entrée en vigueur de la loi;

Considérant, en particulier, que la mise en place du nouveau système informatique de gestion de la comptabilité en partie double ne pourra pas être réalisée avant le 1^{er} janvier 2004;

Considérant que l'entrée en vigueur de la loi doit, en toute logique, coïncider avec la date d'ouverture d'un exercice comptable et d'une année budgétaire;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, est reportée au 1^{er} janvier 2005.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 2003.

Art. 3. Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,

J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

N. 2004 — 220 [C — 2004/03010]

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof

ADVIES 36.129/4
VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 21 november 2003 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof », heeft op 17 december 2003 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp geeft geen aanleidingen tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

Mevr. M.-L. WILLOT THOMAS, kamervoorzitter;

de heren :

P. LIENARDY, P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevr. C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

De griffier, De voorzitter,
C. GIGOT. M.-L. WILLOT-THOMAS.

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende uitstel van de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, inzonderheid op artikel 11;

Overwegende dat de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof tot doel heeft de huidige inrichtingswet in overeenstemming te brengen met de filosofie van het nieuwe boekhoudsysteem;

Overwegende dat de aanpassing van de wettelijke bepalingen die de organisatie regelen van de externe controle uitgeoefend door het Rekenhof, gelijktijdig moet uitgevoerd worden met de effectieve invoering van de nieuwe begrotings- en boekhoudtechnieken;

Overwegende dat de inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat tot 1 januari 2005 wordt uitgesteld;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De inwerkingtreding van de wet van 22 mei 2003 tot wijziging van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof wordt uitgesteld tot 1 januari 2005.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 31 december 2003.

Art. 3. Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,

D. REYNDERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

F. 2004 — 220 [C — 2004/03010]

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes

AVIS 36.129/4
DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, le 21 novembre 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal « reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes », a donné le 17 décembre 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT THOMAS, président de chambre;

MM. :

P. LIENARDY, P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M.L. DETROUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.P. LIENARDY.

Le greffier, Le président,
C. GIGOT. M.-L. WILLOT-THOMAS.

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal reportant l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, notamment l'article 11;

Considérant que la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes vise à mettre l'actuelle loi organique en concordance avec la philosophie du nouveau système comptable;

Considérant que l'adaptation des dispositions légales régissant l'organisation du contrôle externe exercé par la Cour des comptes, doit être mise en œuvre en même temps que l'instauration effective des nouvelles techniques budgétaires et comptables;

Considérant que l'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, est reportée au 1^{er} janvier 2005;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'entrée en vigueur de la loi du 22 mai 2003 modifiant la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, est reportée au 1^{er} janvier 2005.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 2003.

Art. 3. Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,

J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,

D. REYNDERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 221

[C - 2003/00909]

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de wet van 5 augustus 2003 met betrekking tot ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 5 tot 12, 24 en 27 tot 29 van de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 5 tot 12, 24 en 27 tot 29 van de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 221

[C - 2003/00909]

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi du 5 août 2003 relatives aux violations graves du droit international humanitaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1, 5 à 12, 24 et 27 à 29 de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1^{er}, 5 à 12, 24 et 27 à 29 de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ 2003/00909

5. AUGUST 2003 — Gesetz über schwere Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionierenes :

KAPITEL I - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II - Abänderungen des Strafgesetzbuches

[...]

Art. 5 - In Buch II desselben Gesetzbuches wird nach Titel I ein Titel *Ibis* eingefügt, der die Artikel 136*bis* bis 136*octies* umfasst und wie folgt lautet:

«Titel *Ibis* - Schwere Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht».

Art. 6 - In Buch II Titel *Ibis* desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 136*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136*bis* - Der Völkermord, wie nachstehend definiert, ob in Friedenszeiten oder in Kriegszeiten begangen, ist ein Verbrechen gegen das Völkerrecht und wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Titels geahndet. Gemäß der Konvention vom 9. Dezember 1948 über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes und unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, ist unter Völkermord jede der folgenden Handlungen zu verstehen, die in der Absicht begangen wird, eine nationale, ethnische, rassische oder religiöse Gruppe als solche ganz oder teilweise zu zerstören:

1. Tötung von Mitgliedern der Gruppe,
2. Verursachung von schwerem körperlichem oder seelischem Schaden an Mitgliedern der Gruppe,
3. vorsätzliche Auferlegung von Lebensbedingungen für die Gruppe, die geeignet sind, ihre körperliche Zerstörung ganz oder teilweise herbeizuführen,
4. Verhängung von Maßnahmen, die auf die Geburtenverhinderung innerhalb der Gruppe gerichtet sind,
5. gewaltsame Überführung von Kindern der Gruppe in eine andere Gruppe.»

Art. 7 - In denselben Titel wird ein Artikel 136ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136ter - Das Verbrechen gegen die Menschlichkeit, wie nachstehend definiert, ob in Friedenszeiten oder in Kriegszeiten begangen, ist ein Verbrechen gegen das Völkerrecht und wird gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Titels geahndet. Gemäß dem Statut des Internationalen Strafgerichtshofs ist unter Verbrechen gegen die Menschlichkeit jede der folgenden Handlungen zu verstehen, die im Rahmen eines ausgedehnten oder systematischen Angriffs gegen die Zivilbevölkerung und in Kenntnis des Angriffs begangen wird:

1. vorsätzliche Tötung,
2. Ausrottung,
3. Versklavung,
4. Vertreibung oder zwangsweise Überführung der Bevölkerung,
5. Freiheitsentzug oder sonstige schwerwiegende Beraubung der körperlichen Freiheit unter Verstoß gegen die Grundregeln des Völkerrechts,
6. Folter,
7. Vergewaltigung, sexuelle Sklaverei, Nötigung zur Prostitution, erzwungene Schwangerschaft, Zwangssterilisation und jede andere Form sexueller Gewalt von vergleichbarer Schwere,
8. Verfolgung einer identifizierbaren Gruppe oder Gemeinschaft aus politischen, rassistischen, nationalen, ethnischen, kulturellen oder religiösen Gründen, aus Gründen des Geschlechts oder aus anderen nach dem Völkerrecht universell als unzulässig anerkannten Gründen im Zusammenhang mit einer in den Artikeln 136bis, 136ter und 136quater erwähnten Handlung,
9. zwangsweises Verschwindenlassen von Personen,
10. Verbrechen der Apartheid,
11. andere unmenschliche Handlungen ähnlicher Art, mit denen vorsätzlich große Leiden oder eine schwere Beeinträchtigung der körperlichen Unversehrtheit oder der geistigen oder körperlichen Gesundheit verursacht werden.»

Art. 8 - In denselben Titel wird ein Artikel 136quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136quater - § 1 - Die nachstehend aufgezählten Kriegsverbrechen, wie erwähnt in den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 und in den am 8. Juni 1977 in Genf angenommenen Zusatzprotokollen I und II zu diesen Abkommen, in den Gesetzen und Gewohnheitsrechten, die anwendbar sind auf bewaffnete Konflikte, wie sie definiert sind in Artikel 2 der Genfer Abkommen vom 12. August 1949, in Artikel 1 der am 8. Juni 1977 in Genf angenommenen Zusatzprotokolle I und II zu diesen Abkommen sowie in Artikel 8 § 2 Buchstabe f) des Statuts des Internationalen Strafgerichtshofs, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Titels geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Personen und Gütern durch diese Abkommen, Protokolle, Gesetze beziehungsweise Gewohnheitsrechte gewährt wird:

1. vorsätzliche Tötung,
2. Folter oder andere unmenschliche Behandlung einschließlich biologischer Versuche,
3. vorsätzliche Verursachung großer Leiden oder schwere Beeinträchtigung der körperlichen Unversehrtheit oder der Gesundheit,
4. Vergewaltigung, sexuelle Sklaverei, Nötigung zur Prostitution, erzwungene Schwangerschaft, Zwangssterilisation und jede andere Form sexueller Gewalt, die eine schwere Verletzung der Genfer Abkommen oder einen schweren Verstoß gegen den gemeinsamen Artikel 3 dieser Abkommen darstellt,
5. andere Formen der Beeinträchtigung der persönlichen Würde, insbesondere eine entwürdigende und erniedrigende Behandlung,
6. Nötigung eines Kriegsgefangenen, einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person zur Dienstleistung in den Streitkräften oder bewaffneten Gruppen der feindlichen Macht oder der gegnerischen Partei,

7. Zwangsverpflichtung oder Eingliederung von Kindern unter fünfzehn Jahren in die Streitkräfte oder bewaffneten Gruppen oder ihre Verwendung zur aktiven Teilnahme an Feindseligkeiten,

8. Entzug des Anrechts eines Kriegsgefangenen, einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person auf ein ordentliches und unparteiisches, den Vorschriften dieser Bestimmungen entsprechendes Gerichtsverfahren,

9. rechtswidrige Vertreibung, Überführung oder Verbringung oder rechtswidrige Gefangenhaltung einer durch das Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten geschützten Zivilperson oder einer in gleicher Hinsicht durch die Zusatzprotokolle I und II zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 geschützten Person,

10. vorsätzliches Aushungern von Zivilpersonen als Methode der Kriegführung durch das Vorenthalten der für sie lebensnotwendigen Gegenstände, einschließlich der vorsätzlichen Behinderung von Hilfslieferungen, wie sie nach den Genfer Abkommen vorgesehen sind,

11. Geiselnahme,

12. Zerstörung oder Beschlagnahme feindlichen Guts im Falle eines internationalen bewaffneten Konflikts oder gegnerischen Guts im Falle eines bewaffneten Konflikts ohne internationalen Charakter, sofern diese Zerstörung oder Beschlagnahme nicht durch die militärischen Erfordernisse zwingend geboten ist,

13. Zerstörung und Aneignung von Eigentum in großem Ausmaß, die durch militärische Erfordernisse, so wie sie durch das Völkerrecht zugelassen sind, nicht gerechtfertigt sind und rechtswidrig und willkürlich vorgenommen werden,

14. vorsätzliche Angriffe auf zivile Objekte, das heißt auf Objekte, die nicht militärische Ziele sind,

15. vorsätzliche Angriffe auf Gebäude, Material, Sanitätseinheiten, Sanitätstransportmittel und Personal, die in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht mit den im humanitären Völkerrecht vorgesehenen Schutzzeichen versehen sind,

16. Benutzung der Anwesenheit einer Zivilperson oder einer anderen durch das humanitäre Völkerrecht geschützten Person, um Kampfhandlungen von gewissen Punkten, Gebieten oder Streitkräften fern zu halten,

17. vorsätzliche Angriffe auf Personal, Einrichtungen, Material, Einheiten oder Fahrzeuge, die an einer humanitären oder friedenserhaltenden Mission in Übereinstimmung mit der Charta der Vereinten Nationen beteiligt sind, solange sie Anspruch auf den Schutz haben, der Zivilpersonen oder zivilen Objekten nach dem internationalen Recht des bewaffneten Konflikts gewährt wird,

18. Handlungen und Unterlassungen, die nicht gesetzlich gerechtfertigt sind und die Gesundheit und die körperliche oder geistige Unversehrtheit der durch das humanitäre Völkerrecht geschützten Personen gefährden können, insbesondere alle medizinischen Handlungen, die durch den Gesundheitszustand dieser Personen nicht gerechtfertigt sind oder mit den allgemein anerkannten Regeln der Heilkunde nicht in Übereinstimmung stehen,

19. Handlungen, die nicht unter den in Nr. 18 vorgesehenen Bedingungen gerechtfertigt sind und darin bestehen, an den in Nr. 18 erwähnten Personen, selbst mit deren Einwilligung, körperliche Verstümmelungen, medizinische oder wissenschaftliche Versuche oder Entnahmen von Geweben oder Organen für Transplantationen vorzunehmen, es sei denn, es handelt sich um Blutspenden für Transfusionen oder Hautspenden für Transplantationen, sofern diese Spenden auf freiwilliger Basis, mit der Einwilligung der betreffenden Person und zu therapeutischen Zwecken erfolgen,

20. vorsätzliche Angriffe auf die Zivilbevölkerung oder auf einzelne Zivilpersonen, die an den Feindseligkeiten nicht unmittelbar teilnehmen,

21. vorsätzliche Angriffe auf Sammelplätze für Kranke und Verwundete, sofern es nicht militärische Ziele sind,

22. vorsätzliches Führen eines Angriffs in der Kenntnis, dass ein solcher Angriff Verluste an Menschenleben, die Verwundung von Zivilpersonen oder die Beschädigung ziviler Objekte oder weit reichende, langfristige und schwere Schäden an der natürlichen Umwelt verursachen wird, die in keinem Verhältnis zum erwarteten konkreten und unmittelbaren militärischen Vorteil stehen, unbeschadet des kriminellen Charakters des Angriffs, dessen schädigende Folgen, selbst wenn sie im Verhältnis zum erwarteten militärischen Vorteil stehen, unvereinbar sind mit den Grundsätzen des Völkerrechts, wie sie aus den feststehenden Gebräuchen, den Grundsätzen der Menschlichkeit und den Forderungen des öffentlichen Gewissens hervorgehen,

23. Führen eines Angriffs auf Anlagen oder Einrichtungen, die gefährliche Kräfte enthalten, in der Kenntnis, dass ein solcher Angriff Verluste an Menschenleben, die Verwundung von Zivilpersonen oder die Beschädigung ziviler Objekte verursachen wird, die in keinem Verhältnis zum erwarteten konkreten und unmittelbaren militärischen Vorteil stehen, unbeschadet des kriminellen Charakters des Angriffs, dessen schädigende Folgen, selbst wenn sie im Verhältnis zum erwarteten militärischen Vorteil stehen, unvereinbar sind mit den Grundsätzen des Völkerrechts, wie sie aus den feststehenden Gebräuchen, den Grundsätzen der Menschlichkeit und den Forderungen des öffentlichen Gewissens hervorgehen,

24. Angriff auf entmilitarisierte Zonen oder unverteidigte Städte, Dörfer, Wohnstätten oder Gebäude, die nicht militärische Ziele sind, oder deren Beschießung, gleichviel mit welchen Mitteln,

25. Plünderung einer Stadt oder Ortschaft, selbst wenn sie im Sturm genommen wurde,

26. Angriff auf eine Person in der Kenntnis, dass sie außer Gefecht ist, unter der Bedingung, dass dieser Angriff den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

27. meuchlerische Tötung oder Verwundung von Angehörigen des feindlichen Volkes oder der feindlichen Armee oder eines gegnerischen Kombattanten,

28. Erklärung, dass kein Pardon gegeben wird,

29. heimtückische Verwendung des Zeichens des roten Kreuzes oder des roten Halbmondes oder anderer durch das humanitäre Völkerrecht anerkannter Schutzzeichen, unter der Bedingung, dass dies den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

30. Missbrauch der Parlamentärflagge, der Flagge oder der militärischen Abzeichen oder der Uniform des Feindes oder der Vereinten Nationen, unter der Bedingung, dass dies den Tod oder schwere Verletzungen zur Folge hat,

31. unmittelbare oder mittelbare Überführung durch die Besatzungsmacht eines Teils ihrer Zivilbevölkerung in das von ihr besetzte Gebiet - im Falle eines internationalen bewaffneten Konflikts - oder unmittelbare oder mittelbare Überführung durch die Besatzungsbehörde eines Teils ihrer Zivilbevölkerung in das von ihr besetzte Gebiet - im Falle eines nicht-internationalen bewaffneten Konflikts,

32. ungerechtfertigte Verzögerung bei der Repatriierung von Kriegsgefangenen und Zivilpersonen,

33. Praktiken der Apartheid oder andere auf Rassendiskriminierung beruhende unmenschliche oder erniedrigende Praktiken, die eine schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde darstellen,

34. Angriffe auf eindeutig anerkannte geschichtliche Denkmäler, Kunstwerke oder Kultstätten, die das kulturelle oder geistige Erbe der Völker bilden und denen aufgrund einer besonderen Vereinbarung besonderer Schutz gewährt worden ist, wenn kein Nachweis vorliegt, dass die gegnerische Partei das Verbot, diese Güter zur Unterstützung des militärischen Einsatzes zu verwenden, verletzt hat, und wenn diese Güter nicht in unmittelbarer Nähe militärischer Ziele gelegen sind,

35. vorsätzliche Angriffe auf Gebäude, die dem Gottesdienst, der Erziehung, der Kunst, der Wissenschaft oder der Wohltätigkeit gewidmet sind, auf geschichtliche Denkmäler und auf Krankenhäuser, sofern es nicht militärische Ziele sind,

36. Verwendung von Gift oder vergifteten Waffen,

37. Verwendung erstickender, giftiger oder gleichartiger Gase sowie aller ähnlichen Flüssigkeiten, Stoffe oder Vorrichtungen,

38. Verwendung von Geschossen, die sich im Körper des Menschen leicht ausdehnen oder flach drücken, beispielsweise Geschosse mit einem harten Mantel, der den Kern nicht ganz umschließt oder mit Einschnitten versehen ist,

39. Erklärung, dass Rechte und Forderungen von Angehörigen der gegnerischen Partei aufgehoben, zeitweilig ausgesetzt oder vor Gericht nicht einklagbar sind,

40. Verwendung von Waffen, Geschossen, Stoffen und Methoden der Kriegführung, die geeignet sind, überflüssige Verletzungen oder unnötige Leiden zu verursachen, oder die unter Verstoß gegen das internationale Recht des bewaffneten Konflikts ihrer Natur nach unterschiedslos wirken, vorausgesetzt, dass diese Waffen, Geschosse, Stoffe und Methoden der Kriegführung Gegenstand eines umfassenden Verbots und in einer Anlage zum Statut des Internationalen Strafgerichtshofs enthalten sind.

§ 2 - Die nachstehend aufgezählten schweren Verstöße gegen den gemeinsamen Artikel 3 der Genfer Abkommen vom 12. August 1949 im Falle eines bewaffneten Konflikts, wie er in diesem gemeinsamen Artikel 3 definiert ist, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Titels geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Personen durch diese Abkommen gewährt wird:

1. Angriffe auf Leib und Leben, insbesondere vorsätzliche Tötung jeder Art, Verstümmelung, grausame Behandlung und Folter,

2. Beeinträchtigung der persönlichen Würde, insbesondere entwürdigende und erniedrigende Behandlung,

3. Geiselnahme,

4. Verurteilungen und Hinrichtungen ohne vorhergehendes Urteil eines ordentlich bestellten Gerichts, das die allgemein als unerlässlich anerkannten Rechtsgarantien bietet.

§ 3 - Die nachstehend aufgezählten schweren Verstöße, die in Artikel 15 des am 26. März 1999 in Den Haag angenommenen Zweiten Protokolls zum Haager Abkommen von 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten definiert sind und im Falle eines bewaffneten Konflikts, wie in Artikel 18 §§ 1 und 2 des Haager Abkommens von 1954 und in Artikel 22 des vorerwähnten Zweiten Protokolls definiert, begangen werden, sind Verbrechen gegen das Völkerrecht und werden unbeschadet der Strafbestimmungen, die auf die aus Fahrlässigkeit begangenen Straftaten anwendbar sind, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Titels geahndet, wenn sie durch Handlungen oder Unterlassungen den Schutz gefährden, der Gütern durch dieses Abkommen und Protokoll gewährt wird:

1. Angriff auf ein unter verstärktem Schutz stehendes Kulturgut,
2. Verwendung eines unter verstärktem Schutz stehenden Kulturguts oder seiner unmittelbaren Umgebung zur Unterstützung militärischer Aktionen,
3. Zerstörung oder Aneignung der durch das Abkommen und das Zweite Protokoll geschützten Kulturgüter in großem Ausmaß.»

Art. 9 - In denselben Titel wird ein Artikel 136*quinqies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136*quinqies* - Die in den Artikeln 136*bis* und 136*ter* erwähnten Straftaten werden mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 1, 2, 15, 17, 20 bis 24 und 26 bis 28 erwähnten Straftaten werden mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 3, 4, 10, 16, 19, 36 bis 38 und 40 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zwanzig Jahren bis dreißig Jahren geahndet. Sie werden mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatten.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 12 bis 14 und 25 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von fünfzehn Jahren bis zwanzig Jahren geahndet. Die gleichen Straftaten und die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 29 und 30 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zwanzig Jahren bis dreißig Jahren geahndet, wenn sie entweder eine scheinbar unheilbare Krankheit oder eine bleibende Unfähigkeit zur Verrichtung persönlicher Arbeit oder den völligen Verlust einer Organfunktion oder eine schwere Verstümmelung zur Folge hatten. Sie werden mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatten.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 6 bis 9, 11 und 31 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet. Liegen die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen strafscharfenden Umstände vor, werden diese Straftaten je nach Fall mit den in diesem Absatz vorgesehenen Strafen geahndet.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 5 und 32 bis 35 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet, unter Vorbehalt der Anwendung strengerer Strafbestimmungen in Sachen schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 18 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet. Sie wird mit Einschließung von fünfzehn Jahren bis zwanzig Jahren geahndet, wenn sie schwerwiegende Folgen für die Volksgesundheit mit sich gebracht hat.

Die in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 39 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet.

Die in Artikel 136*quater* § 2 Nr. 1 erwähnte Straftat wird mit lebenslanger Einschließung geahndet.

Die in Artikel 136*quater* § 2 Nr. 2 und 4 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet, unter Vorbehalt der Anwendung strengerer Strafbestimmungen in Sachen schwere Beeinträchtigung der persönlichen Würde.

Die in Artikel 136*quater* § 2 Nr. 3 erwähnte Straftat wird mit Einschließung von zehn Jahren bis fünfzehn Jahren geahndet. Die gleiche Straftat wird mit Einschließung von zwanzig Jahren bis dreißig Jahren geahndet, wenn sie entweder eine scheinbar unheilbare Krankheit oder eine bleibende Unfähigkeit zur Verrichtung persönlicher Arbeit oder den völligen Verlust einer Organfunktion oder eine schwere Verstümmelung zur Folge hatte. Sie wird mit lebenslanger Einschließung geahndet, wenn sie den Tod einer oder mehrerer Personen zur Folge hatte.

Die in Artikel 136*quater* § 3 Nr. 1 bis 3 erwähnten Straftaten werden mit Einschließung von fünfzehn Jahren bis zwanzig Jahren geahndet.»

Art. 10 - In denselben Titel wird ein Artikel 136*sexies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136*sexies* - Wer Werkzeuge, Geräte oder irgendwelche Gegenstände herstellt, besitzt oder befördert, Bauwerke errichtet oder bestehende Bauwerke umbaut, in der Kenntnis, dass die Werkzeuge, Geräte, Gegenstände, Bauwerke oder Umbauarbeiten dazu bestimmt sind, eine der in den Artikeln 136*bis*, 136*ter* und 136*quater* vorgesehenen Straftaten zu begehen oder die Begehung einer solchen Straftat zu erleichtern, wird mit der Strafe bestraft, die für die Straftat, deren Begehung er ermöglicht oder erleichtert hat, vorgesehen ist.»

Art. 11 - In denselben Titel wird ein Artikel 136*septies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136*septies* - Mit der für die vollendete Straftat vorgesehenen Strafe wird geahndet:

1. die Anordnung, eine der in den Artikeln 136*bis*, 136*ter* und 136*quater* vorgesehenen Straftaten zu begehen, auch wenn sie ohne Folgen geblieben ist,
2. der Vorschlag oder das Angebot, eine solche Straftat zu begehen, und die Annahme eines solchen Vorschlags oder Angebots,

3. die Anstiftung zu einer solchen Straftat, auch wenn diese Anstiftung ohne Folgen geblieben ist,
4. die Beteiligung im Sinne der Artikel 66 und 67 an einer solchen Straftat, auch wenn diese Beteiligung ohne Folgen geblieben ist,
5. in Bezug auf Personen, die von den erteilten Anordnungen zur Ausführung einer solchen Straftat oder von Taten, durch die die Ausführung einer solchen Straftat eingeleitet worden ist, Kenntnis hatten, das Unterlassen, von ihrer Handlungsmöglichkeit Gebrauch zu machen, obschon sie die Vollendung dieser Taten verhindern oder beenden konnten,
6. der Versuch im Sinne der Artikel 51 bis 53, eine solche Straftat zu begehen.»

Art. 12 - In denselben Titel wird ein Artikel 136*octies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 136*octies* - § 1 - Unbeschadet der in Artikel 136*quater* § 1 Nr. 18, 22 und 23 erwähnten Ausnahmen können keine Belange und keine Erfordernisse politischer, militärischer oder nationaler Art die in den Artikeln 136*bis*, 136*ter*, 136*quater*, 136*sexies* und 136*septies* definierten Straftaten rechtfertigen, auch nicht im Sinne von Repressalien.

§ 2 - Die Tatsache, dass der Angeklagte auf Anordnung seiner Regierung oder eines Vorgesetzten gehandelt hat, enthebt ihn nicht seiner Verantwortlichkeit, wenn die Anordnung unter den gegebenen Umständen offensichtlich die Begehung einer der in den Artikeln 136*bis*, 136*ter* und 136*quater* erwähnten Straftaten zur Folge haben konnte.»

KAPITEL III - *Abänderungen des Gesetzes vom 17. April 1878
zur Einführung des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches*

[...]

KAPITEL IV - *Abänderungen des Strafprozessgesetzbuches*

[...]

KAPITEL V - *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 24 - In Artikel 144*ter* § 1 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 26. Juni 2001, wird der vierte Gedankenstrich aufgehoben.

[...]

KAPITEL VI - *Sonstige Bestimmungen*

[...]

Art. 27 - Das Gesetz vom 16. Juni 1993 über die Ahndung schwerer Verstöße gegen das humanitäre Völkerrecht, abgeändert durch die Gesetze vom 10. Februar 1999, 10. April 2003 und 23. April 2003, wird aufgehoben.

Art. 28 - Unbeschadet der Anwendung des Gesetzes vom 22. März 1996 über die Anerkennung des Internationalen Gerichts für das ehemalige Jugoslawien und des Internationalen Gerichts für Ruanda und über die Zusammenarbeit mit diesen Gerichten kann der Minister der Justiz in Anwendung von Artikel 14 des Römer Statuts vom 17. Juli 1998 den Internationalen Strafgerichtshof von Taten, die mit den in Buch II Titel *Ibis* des Strafgesetzbuches definierten Straftaten in Zusammenhang stehen und bei den Gerichtsbehörden anhängig gemacht worden sind, durch einen im Ministerrat beratenen Beschluss in Kenntnis setzen.

Sobald der Ankläger des Gerichtshofs die in Artikel 18 § 1 des Statuts vorgesehene förmliche Benachrichtigung in Bezug auf die Taten, von denen der Minister der Justiz den Gerichtshof in Kenntnis gesetzt hat, vorgenommen hat, spricht der Kassationshof auf Antrag des Generalprokurators die Entbindung des belgischen Gerichts, bei dem dieselben Taten anhängig gemacht wurden, aus.

Teilt der Internationale Strafgerichtshof auf Ersuchen des Ministers der Justiz nach Entbindung des belgischen Gerichts mit, dass der Ankläger des Gerichtshofs entschieden hat, keine Anklageschrift zu erstellen, dass der Gerichtshof die Anklageschrift nicht bestätigt hat, dass der Gerichtshof sich für unzuständig erklärt hat oder die Sache für unzulässig erklärt hat, sind die belgischen Gerichte erneut zuständig.

KAPITEL VII - *Übergangsbestimmung und In-Kraft-Treten*

Art. 29 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von § 2 tritt vorliegendes Gesetz am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

§ 2 - Artikel 136*quater* § 3 des Strafgesetzbuches und Artikel 136*quinquies* letzter Absatz des Strafgesetzbuches, eingefügt durch Artikel 8 beziehungsweise Artikel 9 des vorliegenden Gesetzes, treten an dem Tag in Kraft, an dem das am 26. März 1999 in Den Haag angenommene Zweite Protokoll zum Haager Abkommen von 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten für Belgien in Kraft tritt.

§ 3 - Anhängige Gerichtsverfahren, für die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes Ermittlungen laufen und die in Zusammenhang stehen mit den in Buch II Titel *Ibis* des Strafgesetzbuches erwähnten Straftaten, werden vom Föderalprokurator binnen dreißig Tagen nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes eingestellt, wenn sie die in den Artikeln 6 Nr. 1*bis*, 10 Nr. 1*bis* und 12*bis* des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches erwähnten Kriterien nicht erfüllen.

Anhängige Gerichtsverfahren, für die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes eine gerichtliche Untersuchung läuft und die in Zusammenhang stehen mit den in Buch II Titel *Ibis* des Strafgesetzbuches erwähnten Straftaten, werden binnen dreißig Tagen nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes vom Föderalprokurator an den Generalprokurator beim Kassationshof übertragen, mit Ausnahme der Sachen, die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes Gegenstand einer gerichtlichen Untersuchungshandlung waren, sofern entweder mindestens ein Kläger zum Zeitpunkt der Einleitung der Strafverfolgung die belgische Staatsangehörigkeit besaß oder mindestens ein mutmaßlicher Urheber am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes seinen Hauptwohntort in Belgien hat.

Innerhalb der gleichen Frist übermittelt der Föderalprokurator über jede der übertragenen Sachen einen Bericht, in dem er ihre Nichtübereinstimmung mit den in den Artikeln 6 Nr. 1*bis*, 10 Nr. 1*bis* und 12*bis* des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches erwähnten Kriterien angibt.

Binnen fünfzehn Tagen nach dieser Übertragung fordert der Generalprokurator den Kassationshof auf, binnen dreißig Tagen die Entbindung des belgischen Gerichts auszusprechen, nachdem er den Föderalprokurator sowie, falls sie darum ersucht haben, die Kläger und die von dem mit der Sache befassten Untersuchungsrichter Beschuldigten angehört hat. Der Kassationshof befindet auf der Grundlage der in den Artikeln 6 Nr. 1*bis*, 10 Nr. 1*bis* und 12*bis* des einleitenden Titels des Strafprozessgesetzbuches erwähnten Kriterien.

Für Gerichtsverfahren, die nicht aufgrund von § 3 Absatz 1 des vorliegenden Artikels eingestellt werden oder für die die Entbindung nicht aufgrund des vorhergehenden Absatzes ausgesprochen wird, bleiben die belgischen Gerichte zuständig.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Galaxidi, den 5. August 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 222

[C — 2003/00916]

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 januari 2003 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen met betrekking tot de opheffing van de verplichting de niet-omwisselbaarheid van certificaten te beperken tot een bepaalde tijd

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 28 januari 2003 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen met betrekking tot de opheffing van de verplichting de niet-omwisselbaarheid van certificaten te beperken tot een bepaalde tijd, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 januari 2003 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen met betrekking tot de opheffing van de verplichting de niet-omwisselbaarheid van certificaten te beperken tot een bepaalde tijd.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 222

[C — 2003/00916]

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 janvier 2003 modifiant le Code des sociétés afin de supprimer l'obligation de limiter dans le temps l'interdiction d'échanger des certificats

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 janvier 2003 modifiant le Code des sociétés afin de supprimer l'obligation de limiter dans le temps l'interdiction d'échanger des certificats, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 janvier 2003 modifiant le Code des sociétés afin de supprimer l'obligation de limiter dans le temps l'interdiction d'échanger des certificats.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage - Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ2003/00916

28. JANUAR 2003 — Gesetz zur Abänderung des Gesellschaftsgesetzbuches in Bezug auf die Aufhebung der Verpflichtung, das Verbot zum Umtausch von Zertifikaten zeitlich zu begrenzen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 242 § 1 Absatz 7 des Gesellschaftsgesetzbuches werden die Wörter «Klauseln, die den Umtausch verbieten, müssen zeitlich begrenzt sein» durch die Wörter «Klauseln, die den Umtausch verbieten, können zeitlich begrenzt sein» ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 503 § 1 Absatz 6 desselben Gesetzbuches werden die Wörter «Klauseln, die den Umtausch verbieten, müssen zeitlich begrenzt sein» durch die Wörter «Klauseln, die den Umtausch verbieten, können zeitlich begrenzt sein» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 223

[C - 2003/00910]

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2003 betreffende het wederrechtelijk registreren van domeinnamen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 223

[C - 2003/00910]

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2003 relative à l'enregistrement abusif des noms de domaine.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage - Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE2003/00910

26. JUNI 2003 — Gesetz über die missbräuchliche Registrierung von Domain-Namen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist zu verstehen unter:

1. «Domain-Name»: eine alphanumerische Darstellung einer numerischen IP-Adresse (Internet Protocol), die es ermöglicht, einen ans Internet angeschlossenen Computer zu identifizieren; ein Domain-Name wird unter einer Top-Level-Domain registriert, die entweder mit einer von der Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) definierten generischen Domain (gTLD) oder mit einem der Ländercode (ccTLD) aufgrund der Norm ISO-3166-1 übereinstimmt,
2. «unter der BE-Domain registrierter Domain-Name»: ein Domain-Name, der unter der Top-Level-Domain registriert ist, die dem Ländercode «.be» entspricht, der aufgrund der Norm ISO-3166-1 dem Königreich Belgien zugewiesen worden ist,
3. «Minister»: der für die Wirtschaftsangelegenheiten zuständige Minister.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz ist anwendbar unbeschadet anderer Gesetzesbestimmungen, insbesondere der Gesetzesbestimmungen zum Schutz von Marken, geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen, Handelsnamen, Originalwerken und allen anderen Gegenständen geistigen Eigentums, Gesellschaftsnamen und Namen von Vereinigungen, Familiennamen und Namen geographischer Einheiten, und unbeschadet aller Gesetzesbestimmungen in den Bereichen unlauterer Wettbewerb, Handelspraktiken und Aufklärung und Schutz der Verbraucher.

KAPITEL II — *Unterlassungsklage*

Art. 4 - Der Präsident des Gerichts Erster Instanz oder gegebenenfalls der Präsident des Handelsgerichts stellt das Bestehen einer missbräuchlichen Registrierung eines Domain-Namens fest und ordnet die Einstellung einer missbräuchlichen Registrierung eines Domain-Namens durch eine Person, die in Belgien ihren Wohnsitz oder ihre Niederlassung hat, an; der Präsident des Gerichts Erster Instanz oder gegebenenfalls der Präsident des Handelsgerichts stellt ebenfalls das Bestehen einer missbräuchlichen Registrierung eines unter der BE-Domain registrierten Domain-Namens fest und ordnet ihre Einstellung an.

Eine missbräuchliche Registrierung eines Domain-Namens ist gegeben, wenn eine Person ohne irgendein Recht oder rechtmäßiges Interesse an dem Domain-Namen und mit dem Ziel Dritten zu schaden oder einen unrechtmäßigen Vorteil zu erlangen selbst oder durch einen Vermittler bei einer zu diesem Zweck amtlich zugelassenen Instanz einen Domain-Namen registrieren lässt, der mit einer Marke, einer geographischen Angabe oder einer Ursprungsbezeichnung, einem Handelsnamen, einem Originalwerk, einem Gesellschaftsnamen oder einem Namen einer Vereinigung, einem Familiennamen oder dem Namen einer geographischen Einheit einer anderen Person identisch ist oder derart übereinstimmt, dass er Verwirrung stiften könnte.

Art. 5 - Die auf Artikel 4 gegründete Klage wird auf Antrag von Personen eingeleitet, die ein rechtmäßiges Interesse an dem betreffenden Domain-Namen nachweisen können und die ein Recht auf eines der in Artikel 4 erwähnten Zeichen geltend machen können.

Art. 6 - Der Gerichtspräsident kann anordnen, dass der Inhaber des betreffenden Domain-Namens diesen Namen streicht oder streichen lässt oder den Domain-Namen der von ihm bestimmten Person überträgt oder übertragen lässt.

Art. 7 - Der Gerichtspräsident kann ebenfalls anordnen, dass auf Kosten des in der Sache unterliegenden Inhabers des Domain-Namens das Urteil ganz oder teilweise in Zeitungen oder sonst irgendwie veröffentlicht wird.

Diese Maßnahmen der öffentlichen Bekanntmachung dürfen jedoch nur angeordnet werden, wenn sie dazu beitragen können, dass die Registrierung eingestellt beziehungsweise deren Auswirkungen Einhalt geboten wird.

Art. 8 - Die Unterlassungsklage wird im Eilverfahren eingeleitet und untersucht.

Sie kann durch Antrag eingereicht werden. Dieser wird bei der Kanzlei des Gerichts in vier Ausfertigungen hinterlegt oder dieser Kanzlei per Einschreiben übermittelt.

Der Greffier des Gerichts verständigt unverzüglich die Gegenpartei per Gerichtsbrief und fordert sie auf, frühestens drei Tage und spätestens acht Tage nach Versendung des Gerichtsbriefs, dem ein Exemplar des einleitenden Antrags beigelegt ist, zu erscheinen.

Zur Vermeidung der Nichtigkeit enthält der Antrag folgende Angaben:

1. Tag, Monat und Jahr,
2. Name, Vorname, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers,
3. Name und Adresse der natürlichen oder juristischen Person, gegen die der Antrag gerichtet ist,
4. Gegenstand und Darstellung der Gründe des Antrags,
5. Unterschrift des Antragstellers oder seines Rechtsanwalts.

Das Urteil ist einstweilen vollstreckbar ungeachtet irgendeines Rechtsmittels und ohne Sicherheitsleistung.

Jeder Beschluss infolge einer auf vorliegendem Gesetz gegründeten Klage wird auf Veranlassung des Greffiers des zuständigen Gerichts dem Minister mitgeteilt.

Außerdem muss der Greffier den Minister unverzüglich über jede Beschwerde gegen einen in Anwendung des vorliegenden Gesetzes gefassten Beschluss informieren.

KAPITEL III — Bestimmungen zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches

Art. 9 - Artikel 587 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 3. April 1997 und abgeändert durch die Gesetze vom 10. August 1998, 4. Mai 1999 und 2. August 2002, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«12. über Anträge, die gemäß Artikel 4 des Gesetzes vom 26. Juni 2003 über die missbräuchliche Registrierung von Domain-Namen eingereicht werden, ausgenommen die in Artikel 589 Nr. 12 erwähnten Anträge.»

Art. 10 - Artikel 589 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 11. April 1999 und abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1999, 26. Mai 2002, 17. Juli 2002, 2. August 2002 und 20. Dezember 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 7, eingefügt durch das Gesetz vom 26. Mai 2002 über innergemeinschaftliche Unterlassungsklagen zum Schutz der Verbraucherinteressen, wird Nr. 10.

2. Nr. 7, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 2002 über die gütliche Eintreibung von Verbraucherschulden, wird Nr. 11.

3. Der Artikel wird wie folgt ergänzt:

«12. in Artikel 4 des Gesetzes vom 26. Juni 2003 über die missbräuchliche Registrierung von Domain-Namen, insofern eine Marke, eine geographische Angabe oder Ursprungsbezeichnung, ein Handelsname oder der Gesellschaftsname einer Handelsgesellschaft betroffen ist.»

KAPITEL IV — Schlussbestimmung

Art. 11 - Streitsachen, die ihren Ursprung im Recht auf freie Meinungsäußerung finden, fallen nicht in den Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2003

ALBERT

Par le Roi :

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 224

[2004/200007]

31 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 mei 2003 tot uitvoering van artikel 94octies van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, inzonderheid op artikel 94octies, ingevoegd bij de wet van 25 februari 2003;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 224

[2004/200007]

31 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mai 2003 portant exécution de l'article 94octies de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, notamment l'article 94octies, inséré par la loi du 25 février 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 mei 2003 tot uitvoering van artikel 94octies van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 december 2003;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het werk, gegeven op 12 december 2003;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat de inwerkingtreding van artikel 94ter van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk niet kan plaatshebben op 1 januari 2004 zoals voorzien in artikel 7 van het koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 94octies van de voormelde wet; dat deze onmogelijkheid voortkomt uit het feit dat slechts een 80tal formeel geldige kandidaturen van deskundigen momenteel kunnen weerhouden worden; dat het aantal geraamde ernstige arbeidsongevallen voor 1 jaar ongeveer 15.000 bedraagt; dat het aantal momenteel beschikbare deskundigen te laag ligt om voor al deze ongevallen de oorzaken en de omstandigheden te onderzoeken en de gepaste aanbevelingen te formuleren om de herhaling van het ongeval te voorkomen; dat bovendien voor een belangrijk deel van deze 80 kandidaturen nog een onderzoek moet gebeuren naar de verenigbaarheid tussen de uitoefening van hun huidige functie en de opdracht als deskundige; dat het bijgevolg past om de inwerkingtreding van artikel 94ter van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk uit te stellen met één jaar; dat dit uitstel van inwerkingtreding vóór 1 januari 2004 moet gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad* om geen rechtsonzekerheid te creëren in hoofde van de werkgevers;

Gelet op het advies nr.36.285/1 van de Raad van State, gegeven op 18 december 2003 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk en Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 7 van het koninklijk besluit van 28 mei 2003 tot uitvoering van artikel 94octies van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk worden de woorden "1 januari 2004" vervangen door de woorden "1 januari 2005".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 3. Onze Minister van Werk en Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 31 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

De Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie
en Welzijn op het werk,
K. VAN BREMPT

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 4 augustus 1996,
Belgisch Staatsblad van 18 september 1996;
Wet van 25 februari 2003,
Belgisch Staatsblad van 14 maart 2003;
Koninklijk besluit van 28 mei 2003,
Belgisch Staatsblad van 12 juni 2003.

Vu l'arrêté royal du 28 mai 2003 portant exécution de l'article 94octies de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, notamment l'article 7;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 décembre 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail, donné le 12 décembre 2003;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que l'entrée en vigueur de l'article 94ter de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail ne peut pas avoir lieu le 1^{er} janvier 2004 comme prévu à l'article 7 de l'arrêté royal portant exécution de l'article 94octies de la loi précitée; que cette impossibilité résulte du fait que seulement environ 80 candidatures valables formellement peuvent être momentanément retenues; que le nombre d'accidents du travail graves estimés s'élève environ à 15.000 pour un an; que le nombre d'experts momentanément disponibles est trop bas pour examiner les causes et les circonstances de tous ces accidents et pour formuler les recommandations appropriées afin de prévenir la répétition de l'accident; qu'en outre une enquête doit encore avoir lieu pour une grande partie de ces 80 candidatures quant à la compatibilité entre l'exercice de leur fonction actuelle et la mission d'expert; que par conséquent il convient que l'entrée en vigueur de l'article 94ter de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail soit retardée d'un an; que ce délai d'entrée en vigueur avant le 1^{er} janvier 2004 doit être publié au *Moniteur belge* pour ne pas créer d'insécurité juridique dans le chef des employeurs;

Vu l'avis n° 36.285/1 du Conseil d'Etat donné le 18 décembre 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 7 de l'arrêté royal du 28 mai 2003 portant exécution de l'article 94octies de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, les mots "le 1^{er} janvier 2004" sont remplacés par les mots "le 1^{er} janvier 2005".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi et Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 31 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

La Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail
et au Bien-être au travail,
K. VAN BREMPT

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 4 août 1996,
Moniteur belge du 18 septembre 1996;
Loi du 25 février 2003,
Moniteur belge du 14 mars 2003;
Arrêté royal du 28 mai 2003,
Moniteur belge du 12 juin 2003.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 225

[C — 2004/35064]

21 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 augustus 2000 inzake het tehuis van het gemeenschapsonderwijs dat instaat voor de opname van jongeren in het kader van de hulp- en bijstandsregeling

De Vlaamse regering,

Gelet op artikel 80 van het decreet van 21 december 1994 betreffende het onderwijs VI;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 augustus 2000 inzake het tehuis van het Gemeenschaps-onderwijs dat instaat voor de opname van jongeren in het kader van de hulp- en bijstandsregeling;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 16 juli 2003;

Gelet op het protocol nr. 126 van 17 oktober 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in de vergadering van het sectorcomité X;

Gelet op artikel 3, § 1, eerste lid van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 3 van het besluit van de Vlaamse regering van 28 augustus 2000 inzake het tehuis van het gemeenschapsonderwijs dat instaat voor de opname van jongeren in het kader van de hulp- en bijstandsregeling wordt punt 4 opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2003.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

M. VANDERPOORTEN

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 225

[C — 2004/35064]

21 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 août 2000 relatif au foyer d'accueil de l'enseignement communautaire assurant l'accueil résidentiel de jeunes dans le cadre du régime d'aide et d'assistance

Le Gouvernement flamand,

Vu l'article 80 du décret du 21 décembre 1994 relatif à l'enseignement VI;

Arrêté du Gouvernement flamand du 28 août 2000 relatif au foyer d'accueil de l'enseignement communautaire assurant l'accueil résidentiel de jeunes dans le cadre du régime d'aide et d'assistance;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 16 juillet 2003;

Vu le protocole n° 126 du 17 octobre 2003 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du comité sectoriel X;

Vu l'article 3, § 1^{er}, premier alinéa, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 août 2000 relatif au foyer d'accueil de l'enseignement communautaire assurant l'accueil résidentiel de jeunes dans le cadre du régime d'aide et d'assistance, le point 4 est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

Art. 3. La Ministre flamande ayant l'enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 226

[C — 2003/35074]

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de herverdeling van de budgetten voor het begrotingsjaar 2003 ter uitvoering van het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord voor de Social Profit-sector 2000-2005

De Vlaamse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 5, § 1, II, 2°, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 55 tot en met 58;

Gelet op het decreet van 20 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 69;

Gelet op het decreet van 4 juli 2003 houdende de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap van het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 28 november 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voor de verdere uitvoering van de maatregelen uit het VIA-akkoord de sectoren in kwestie over de nodige middelen moeten kunnen beschikken;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Om de nodige bestaansmiddelen voor de uitvoering van de maatregelen loonharmonisering, DAC-regularisatie en DAC-jobcreatie, uit het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord ter beschikking te stellen van de sectoren in kwestie, wordt krachtens artikel 69 van het decreet van 20 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003, de begroting als volgt herverdeeld.

Overheveling van :

	In duizend euro
Programma 40.3 b.a. 01.01	1792,31

Naar :

	In duizend euro
Programma 41.4 b.a. 34.02	1039,30
Programma 41.4 b.a. 34.06	276,04
Programma 41.4 b.a. 41.01	40,00
Programma 41.6 b.a. 34.01	387,47
Programma 41.7 b.a. 34.01	38,00
Programma 41.7 b.a. 43.07	11,50

Art. 2. Om de nodige bestaansmiddelen voor de uitvoering van de DAC-regularisatie uit het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord ter beschikking te stellen van de sectoren in kwestie, wordt krachtens artikel 18 van het decreet van 4 juli 2003 houdende de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap van het begrotingsjaar 2003, de begroting als volgt herverdeeld.

Overheveling van :

	In duizend euro
Programma 40.3 b.a. 33.01	227

Naar :

	In duizend euro
Programma 41.4 b.a. 41.01	122
Programma 41.6 b.a. 34.01	105

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Brussel, 28 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

—————
VERTALING

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 226

[C — 2003/35074]

**28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand
portant réaffectation des budgets pour l'année budgétaire 2003 en exécution du Pré-accord intersectoriel flamand
pour le secteur non marchand 2000 - 2005**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 5, § 1^{er}, II, 2^o, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58 inclus;

Vu le décret du 20 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 69;

Vu le décret du 4 juillet 2003 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 18;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 28 novembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les secteurs en question doivent pouvoir disposer des moyens nécessaires en vue de l'exécution ultérieure des mesures de l'accord intersectoriel flamand;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour que les secteurs intéressés puissent disposer des moyens de subsistance nécessaires en vue de l'exécution des mesures d'harmonisation des traitements, de régularisation TCT et de création d'emplois TCT, prévues par le Pré-accord intersectoriel flamand, les réaffectations budgétaires suivantes sont opérées pour l'année budgétaire 2003 en vertu de l'article 69 du décret contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Transfert de :

	(en milliers d'euros)
Programme 40.3 a.b. 01.01	1792,31

Vers :

	(en milliers d'euros)
Programme 41.4 a.b. 34.02	1039,30
Programme 41.4 a.b. 34.06	276,04
Programme 41.4 a.b. 41.01	40,00
Programme 41.6 a.b. 34.01	387,47
Programme 41.7 a.b. 34.01	38,00
Programme 41.7 a.b. 43.07	11,50

Art. 2. Pour que les secteurs intéressés puissent disposer des moyens de subsistance nécessaires en vue de l'exécution de la régularisation TCT, prévues par le Pré-accord intersectoriel flamand, les réaffectations budgétaires suivantes sont opérées pour l'année budgétaire 2003 en vertu de l'article 18 du décret du 4 juillet 2003 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Transfert de :

	(en milliers d'euros)
Programme 42.10 a.b. 33.01	227

Vers :

	(en milliers d'euros)
Programme 41.4 a.b. 41.01	122
Programme 41.6 a.b. 34.01	105

Art. 3. La Ministre flamande qui a l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 227

[2004/200008]

22 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française relatif au délai d'avis du Conseil de direction

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'article 87, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du décret du 1^{er} juillet 1982 créant un Commissariat général aux Relations internationales;

Vu l'article 18 du décret du 27 mars 2002 portant création de l'Entreprise publique des Technologies nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française (ETNIC);

Vu l'article 28 du décret du 17 juillet 2002 portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé : « O.N.E. »;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 22 juillet 1996 portant statut des agents des services du Gouvernement de la Communauté française;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 9 mai 1997 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel du Commissariat général aux Relations internationales;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 12 janvier 1998 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel de l'Office de la Naissance et de l'Enfance;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 3 octobre 2002 fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel de l'Entreprise publique des Technologies nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française;

Vu l'avis de l'Inspectrice des Finances, donné le 22 mai 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 2 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 2 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil de direction du Ministère de la Communauté française, donnés les 23 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil de direction de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, donné le 25 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'O.N.E., donné le 2 juillet 2003;

Vu le protocole n° 295 du Comité de Secteur XVII, conclu le 9 juillet 2003;

Vu l'avis du Conseil d'administration de l'Entreprise publique des Technologies nouvelles de l'Information et de la Communication, donné le 15 juillet 2003;

Vu l'avis du Conseil de direction du Commissariat général aux Relations internationales, donné le 17 juillet 2003;

Vu la délibération du Gouvernement du 12 juin 2003 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas 30 jours (article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, L.C.);

Vu l'avis 35.868/2 du Conseil d'Etat, donné le 1^{er} octobre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement du 22 octobre 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement du 22 juillet 1996 portant statut des agents des services du Gouvernement de la Communauté française est complété par les alinéas suivants :

« Le Conseil de direction dispose de 60 jours ouvrables après réception de la demande pour rendre son avis, passé ce délai, l'avis est réputé favorable.

En cas d'urgence spécialement motivée, le Gouvernement peut porter ce délai à 10 jours ouvrables. Dans ce cas, l'avis est rendu soit par le Collège des Fonctionnaires généraux, s'il existe, soit par le Conseil de direction. Passé ce délai, l'avis est réputé favorable. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 octobre 2003.

Le Ministre-Président,
H. HASQUIN

Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
Ch. DUPONT

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

Le Ministre du Budget,
M. DAERDEN

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

Le Ministre des Arts, des Lettres et de l'Audiovisuel,
D. DUCARME

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 227

[2004/200008]

**22 OKTOBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap
betreffende de termijn voor adviesverstrekking van de Directieraad**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op artikel 87, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op artikel 1, lid 1, van het decreet van 1 juli 1982 tot oprichting van een « Commissariat général aux relations internationales » (Commissariaat-Generaal voor internationale betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België);

Gelet op artikel 18 van het decreet van 27 maart 2002 houdende oprichting van het « Entreprise publique des technologies nouvelles de l'Information et de la Communication de la Communauté française (ETNIC) » (Overheidsbedrijf voor de Nieuwe Informatie- en Communicatietechnologieën van de Franse Gemeenschap) (ETNIC);

Gelet op artikel 28 van het decreet van 17 juli 2002 houdende hervorming van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » (Dienst voor geboorte en Kinderwelzijn), afgekort : « O.N.E. »;

Gelet op het besluit van de Regering van 22 juli 1996 houdende het statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 9 mei 1997 tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van het « Commissariat général aux Relations internationales » (Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België);

Gelet op het besluit van de Regering van 12 januari 1998 tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » (Dienst voor Geboorte en Kinderwelzijn van de Franse Gemeenschap);

Gelet op het besluit van de Regering van 3 oktober 2002 tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van het Overheidsbedrijf voor de Nieuwe Informatie- en Communicatietechnologieën van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 mei 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 2 juni 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 2 juni 2003;

Gelet op het advies van de Directieraad van het Ministerie van de Franse Gemeenschap, gegeven op 23 juni 2003;

Gelet op het advies van de Directieraad van de « Office de la Naissance et de l'Enfance », gegeven op 25 juni 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van de « O.N.E. », gegeven op 2 juli 2003;

Gelet op het protocol nr. 295 van het Comité van Sector XVII, gesloten op 9 juli 2003;

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Overheidsbedrijf voor de Nieuwe Informatie- en Communicatietechnologieën van de Franse Gemeenschap, gegeven op 15 juli 2003;

Gelet op het advies van de Directieraad van het Commissariaat-Generaal voor Internationale Betrekkingen, gegeven op 17 juli 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 12 juni 2003 over de vraag om advies te geven door de Raad van State binnen een termijn van hoogstens 30 dagen (artikel 84, § 1, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten);

Gelet op het advies 35.868/2 van de Raad van State, gegeven op 1 oktober 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 22 oktober 2003,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Regering van 22 juli 1996 houdende het statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap wordt aangevuld met de volgende leden :

« De Directieraad beschikt over 60 werkdagen na ontvangst van de aanvraag om zijn advies uit te brengen; nadat die termijn verstreken is, wordt het advies als gunstig geacht.

Bij behoorlijk met redenen omklede dringende noodzakelijkheid, kan de Regering die termijn op 10 werkdagen brengen. In dit geval wordt het advies ofwel door het College van ambtenaren-generaal, indien er zo'n college bestaat, ofwel door de Directieraad, uitgebracht. Nadat die termijn verstreken is, wordt het advies als gunstig geacht. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Ambtenarenzaken wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 oktober 2003.

De Minister-President,
H. HASQUIN

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,
C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,
de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Begroting,
M. DAERDEN

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Kunsten en Letteren en van de Audiovisuele Sector,
D. DUCARME

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mme N. MARECHAL

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 228

[2003/202346]

6 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 janvier 1999 définissant les modalités de fonctionnement de la Commission des discriminations positives, en application de l'article 6 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives, notamment l'article 5, § 1^{er}, modifié par le décret du 27 mars 2002 modifiant le décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives et portant diverses mesures modificatives;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 janvier 1999 définissant les modalités de fonctionnement de la Commission des discriminations positives, en application de l'article 6 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives;

Sur la proposition du Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.;

Vu la délibération du Gouvernement du 6 novembre 2003 ;

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'intitulé, les mots « de l'article 6 » sont remplacés par les mots « de l'article 5 ».

Art. 2. A l'article 1^{er}, les mots « à l'article 6 » sont remplacés par les mots « à l'article 5 ».

Art. 3. A l'article 3, les mots « à l'article 6, § 1^{er}, dernier alinéa », sont remplacés par les mots « à l'article 5, § 1^{er}, dernier alinéa ».

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} novembre 2003.

Art. 5. Le Ministre ayant les discriminations positives dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 novembre 2003

Par le Gouvernement de la Communauté française,

Le Ministre de l'Enfance,
chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,

J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,

P. HAZETTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 228

[2003/202346]

6 NOVEMBER 2003. — **Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 januari 1999 tot bepaling van de nadere regels voor de werking van de Commissie voor positieve discriminatie, bij toepassing van artikel 6 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, inzonderheid op artikel 5, § 1, gewijzigd bij het decreet van 27 maart 2002 houdende wijziging van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie, en houdende verschillende wijzigingsbepalingen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 januari 1999 tot bepaling van de nadere regels voor de werking van de Commissie voor positieve discriminatie, bij toepassing van artikel 6 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie;

Op de voordracht van de Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 6 november 2003;

Besluit :

Artikel 1. In het opschrift worden de woorden "van artikel 6" vervangen door de woorden "van artikel 5".

Art. 2. In artikel 1 worden de woorden "in artikel 6" vervangen door de woorden "in artikel 5".

Art. 3. In artikel 3 worden de woorden "in artikel 6, § 1, laatste lid" vervangen door de woorden "in artikel 5, § 1, laatste lid".

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 november 2003.

Art. 5. De Minister tot wiens bevoegdheid de positieve discriminatie behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 november 2003.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap,

De Minister van Kinderwelzijn,
belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,

J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair onderwijs en Buitengewoon onderwijs,

P. HAZETTE

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 2004 — 229

[C — 2004/29006]

10 DECEMBRE 2003. — **Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle de la pratique du dopage, et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, notamment l'article 10;

Vu l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle de la pratique du dopage, et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, modifié par l'arrêté du 5 décembre 2002, notamment l'article 15;

Vu l'avis de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport, donné le 21 novembre 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'Education physique, des Sports et de la Vie en plein air, donné le 28 novembre 2003;

Vu l'urgence motivée par le fait que la nouvelle liste des substances et méthodes interdites de l'Agence mondiale antidopage (A.M.A.) entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004, et que la liste applicable en Communauté française doit être conforme à cette liste;

Sur proposition de la Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 10 décembre 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. L'annexe de l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle de la pratique du dopage, et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, modifiée par l'arrêté du 5 décembre 2002, est remplacée par l'annexe jointe au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Bruxelles, le 10 décembre 2003.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

Annexe à l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle de la pratique du dopage, et fixant l'entrée en vigueur du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, modifié par les arrêtés des 5 décembre 2002 et 10 décembre 2003

LISTE DES SUBSTANCES ET METHODES DEFENDUES

Pour les besoins de la présente annexe :

- « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être produite naturellement par l'organisme humain;
- « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain;
- « analogue » désigne une substance issue de la modification ou de l'altération de la structure chimique d'une autre substance tout en conservant le même effet pharmacologique;
- « mimétique » désigne une substance qui a un effet pharmacologique similaire à celui d'une autre substance, sans égard au fait qu'elle a une structure chimique différente.

SUBSTANCES ET METHODES INTERDITES EN COMPETITION

SUBSTANCES INTERDITES

S1. STIMULANTS

Les stimulants qui suivent sont interdits, y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent :

Adrafinil, amfépramone, amphénazole, amphétamine, amphétaminil, benzphétamine, bromantan, carphédon, cathine*, clobenzorex, cocaïne, diméthylamphétamine, éphédrine**, étilamphétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, méthyléphédrine**, méthylphénidate, modafinil, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, prolintane, sélégiline, strychnine, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires.

* La cathine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

** L'éphédrine ou la méthyléphédrine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 10 microgrammes par millilitre.

S2. NARCOTIQUES

Les narcotiques qui suivent sont interdits :

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S3. CANNABINOIDES

Les cannabinoïdes (par exemple, le haschisch, la marijuana) sont interdits.

S4. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes, incluant sans s'y limiter :

androstadiénone, bolastérone, boldénone, boldione, clostébol, danazol, déhydrochlorométhyltestostérone, delta1-androstène-3,17-dione, drostanolone, drostanediol, fluoxymestérone, formébolone, gestrinone, 4-hydroxytestostérone, 4-hydroxy-19-nortestostérone, mesténolone, mestérolone, méthandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, norboléthane, noréthandrolone, oxabalone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, quinbolone, stanozolol, stenbolone, 1-testostérone (delta1-dihydrotestostérone), trenbolone et leurs analogues [#].

b. SAA endogènes, incluant sans s'y limiter :

androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrosterone (DHEA), dihydrotestostérone, testostérone et leurs analogues.

Dans le cas d'une substance interdite (selon la liste ci-dessus) pouvant être produite naturellement par le corps, un échantillon sera considéré comme contenant cette substance interdite si la concentration de la substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif s'écarte suffisamment des valeurs normales trouvées chez l'homme pour ne pas correspondre à une production endogène normale. Un échantillon ne sera pas considéré comme contenant une substance interdite si le sportif prouve que la concentration de substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif est attribuable à un état pathologique ou physiologique. Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, le laboratoire rendra un résultat d'analyse anormal si, en se basant sur une méthode d'analyse fiable, il peut démontrer que la substance interdite est d'origine exogène.

La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un sportif constitue une infraction à moins qu'il ne soit établi que ce rapport est dû à un état physiologique ou pathologique, p.ex. faible excrétion d'épitestostérone, production androgène d'une tumeur ou déficiences enzymatiques.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, la fédération sportive ou la fédération sportive internationale peut, en application de son règlement, faire effectuer un examen sous la direction de son autorité médicale compétente avant que l'échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé; il comprendra éventuellement une étude des tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, le sportif devra subir un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Les résultats de ces examens devront être inclus dans le rapport. A défaut de collaboration de la part du sportif, il en résultera une déclaration d'échantillon positif.

Les preuves obtenues à partir des profils métaboliques et/ou de l'étude des rapports isotopiques pourront être utilisées afin de tirer des conclusions définitives.

2. Autres agents anabolisants

Clenbutérol, zéranol.

S5. HORMONES PEPTIDIQUES

Les substances qui suivent sont interdites, y compris leurs mimétiques, analogues et facteurs de libération :

1. Erythropoïétine (EPO)

2. Hormone de croissance (hGH) et facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-1)

3. Gonadotrophine chorionique (hCG) interdite chez le sportif de sexe masculin seulement

4. Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques (LH) interdites chez le sportif de sexe masculin seulement

5. Insuline

6. Corticotrophines

A moins que le sportif puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de substance interdite ou de ses métabolites et/ou de ses marqueurs dans l'échantillon du sportif est supérieure aux valeurs normales chez l'humain, et ne correspond en conséquence pas à une production endogène normale.

En outre, la présence d'analogues, mimétiques, marqueur(s) diagnostique(s) ou facteurs de libération d'une hormone apparaissant dans la liste ci-dessus, ou de tout autre résultat indiquant que la substance détectée n'est pas une hormone présente de façon naturelle, sera rapportée comme un résultat d'analyse anormal.

S6. BETA-2 AGONISTES

Les bêta-2 agonistes, y compris leurs isomères (D- et L-), sont interdits. Cependant, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline sont permis par inhalation seulement pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme ou bronchoconstriction d'effort. Une autorisation médicale pour autorisation d'usage à des fins thérapeutiques est requise.

Même si une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques est accordée, si le laboratoire a rapporté une concentration de salbutamol (libre plus glucoronide) supérieure à 1000 ng/mL, ce résultat sera considéré comme un résultat d'analyse anormal jusqu'à ce que le sportif prouve que ce résultat anormal est consécutif à l'usage thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

S7. AGENTS AVEC ACTIVITE ANTI-ESTROGENE

Les inhibiteurs d'aromatase, clomiphène, cyclofénil, tamoxifène sont interdits chez le sportif de sexe masculin seulement.

S8. AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ces produits ont le potentiel d'interférer avec l'excrétion des substances interdites, de dissimuler leur présence dans l'urine ou les autres échantillons utilisés pour contrôler le dopage, ou encore de modifier les paramètres hématologiques.

Les agents masquants incluent, sans s'y limiter :

Diurétiques*, épitestostérone, probénécide, succédanés de plasma (par exemple dextran, hydroxyéthylamidon).

*Une autorisation médicale pour autorisation d'usage à des fins thérapeutiques est invalide si l'échantillon d'urine du sportif contient un diurétique détecté en association avec des substances interdites à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.

Les diurétiques incluent :

acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, mersalyl, spironolactone, thiazides (par exemple, bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide) et triamterène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou des effets pharmacologiques similaires.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, rectale, intraveineuse ou intramusculaire.

Toute autre voie d'administration nécessite une justification médicale d'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

METHODES INTERDITES**M1. AMELIORATION DU TRANSFERT D'OXYGENE**

Ce qui suit est interdit :

a. Dopage sanguin. Le dopage sanguin est l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues ou de globules rouges de toute origine, dans un autre but que pour un traitement médical justifié.

b. L'usage de produits qui améliorent la consommation, le transport ou la libération de l'oxygène, comme les érythropoïétines, les produits d'hémoglobine modifiée incluant sans s'y limiter les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées, les produits chimiques perfluorés et l'éfaproxiral (RSR13).

M2. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE

La manipulation pharmacologique, chimique et physique correspond à l'emploi de substances et de méthodes, incluant les agents masquants, qui altèrent, visent à altérer ou sont susceptibles d'altérer l'intégrité et la validité des spécimens recueillis lors des contrôles du dopage.

Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine, l'inhibition de l'excrétion rénale et l'altération des concentrations de testostérone et d'épitéstostérone.

M3. DOPAGE GENETIQUE

Le dopage génétique ou cellulaire se définit comme l'usage non thérapeutique de gènes, d'éléments génétiques et/ou de cellules ayant la capacité d'améliorer la performance sportive.

SUBSTANCES ET METHODES INTERDITES EN ET HORS COMPETITION

Toutes les catégories indiquées ci-dessous font référence à toutes les substances et méthodes indiquées dans la section correspondante.

SUBSTANCES INTERDITES**S4. AGENTS ANABOLISANTS****S5. HORMONES PEPTIDIQUES**

S6. BETA-2 AGONISTES (uniquement le clenbutérol, et le salbutamol dont la concentration dans l'urine est supérieure à 1000 ng/mL)

S7. AGENTS AVEC ACTIVITE ANTI-CESTROGENIQUE**S8. AGENTS MASQUANTS****METHODES INTERDITES****M1. AMELIORATION DU TRANSFERT D'OXYGENE****M2. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE****M3. DOPAGE GENETIQUE****SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS****P1. ALCOOL**

L'alcool (éthanol) est interdit en compétition seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie. Le seuil de violation est indiqué entre parenthèses. Si aucune valeur n'est indiquée, la présence de la moindre quantité d'alcool constituera une violation des règles antidopage.

Aéronautique (FAI)	(0.05 g/L)
Automobile (FIA)	
Billard (WCBS)	
Boules (CMSB)	(0.50 g/L)
Football (FIFA)	
Gymnastique (FIG)	(0.10 g/L)
Karaté (WKF)	(0.40 g/L)
Lutte (FILA)	
Motocyclisme (FIM)	
Pentathlon moderne (UIPM)	(0.10 g/L)
Roller Sports (FIRS)	(0.02 g/L)

Ski (FIS)	
Tir à l'arc (FITA)	(0.10 g/L)
Triathlon (ITU)	(0.40 g/L)

P2. BETA-BLOQUANTS

A moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits en compétition seulement, dans les sports suivants.

Aéronautique (FAI)
 Automobile (FIA)
 Billard (WCBS)
 Bobsleigh (FIBT)
 Boules (CMSB)
 Bridge (FMB)
 Curling (WCF)
 Echecs (FIDE)
 Football (FIFA)
 Gymnastique (FIG)
 Lutte (FILA)
 Motocyclisme (FIM)
 Natation (FINA) en plongeon et nage synchronisée
 Pentathlon moderne (UIPM)
 Quilles (FIQ)
 Ski (FIS) saut à skis et snowboard free style
 Tir (ISSF) (aussi interdits hors compétition)
 Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits hors compétition)
 Voile (ISAF) barreaux seulement

Les bêta-bloquants incluent, sans s'y limiter :

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, tîmolol.

P3. DIURETIQUES

Les diurétiques sont interdits en et hors compétition comme agents masquants. Cependant, dans les sports ci-dessous catégorisés par le poids et dans les sports où une perte de poids peut améliorer la performance, aucune autorisation pour usage à des fins thérapeutiques ne peut être accordée pour l'utilisation de diurétiques.

Aviron (poids léger) (FISA)
 Body-building (IFBB)
 Boxe (AIBA)
 Haltérophilie (IWF)
 Judo (IJF)
 Karaté (WKF)
 Lutte (FILA)
 Powerlifting (IPF)
 Ski (FIS) pour le saut à skis seulement
 Taekwondo (WTF)
 Wushu (IWUF)

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 10 décembre 2003,
 Bruxelles, le 10 décembre 2003.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
 Mme N. MARECHAL

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 229

[C - 2004/29006]

10 DECEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 5 december 2002, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op het advies van de Franstalige Commissie voor de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, gegeven op 21 november 2003;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Lichamelijke Opvoeding, Sport en Openluchtlevens van de Franse Gemeenschap, gegeven op 28 november 2003;

Overwegende dat er dringende noodzakelijkheid bestaat omdat de nieuwe lijst van verboden substanties en verboden middelen van het Wereldagentschap tegen Doping (WADA) op 1 januari 2004 in werking treedt, en omdat de lijst die in de Franse Gemeenschap van toepassing is in overeenstemming met die lijst moet zijn;

Op de voordracht van de Minister tot wier bevoegdheid de Gezondheid behoort;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 december 2003,

Besluit :

Artikel 1. De bijlage van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 5 december 2002, wordt vervangen door de bij dit besluit gevoegde bijlage.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Brussel, 10 december 2003.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 230

[2004/200092]

4 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la guidance sociale énergétique

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, notamment les articles 37, alinéa 1^{er}, 7^o et 45, alinéa 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 juillet 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 17 juillet 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne, donné le 24 septembre 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 36.000/4 du Conseil d'Etat, donné le 27 octobre 2003 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1^o décret : le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz.

2^o administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne.

Art. 2. La guidance sociale énergétique comprend des interventions relevant des deux axes suivants :

1^o axe énergétique comprenant des actions de nature curative et préventive. Les actions sont curatives dès lors que le centre public d'aide social est sollicité en application de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 relatif à la Commission locale d'avis de coupure. Les actions préventives ont pour objectif d'aider les personnes à mieux utiliser l'énergie et à mieux maîtriser leurs consommations, notamment par la mise en œuvre d'un programme spécifique d'information et de sensibilisation conçu et adapté au public cible concerné. Elles visent à identifier les causes potentielles des difficultés rencontrées par les personnes dans le cadre de leur gestion énergétique, à proposer des solutions tant individuelles que plus générales pouvant générer une réponse structurelle à certains types de problèmes rencontrés et à assurer un accompagnement de leur mise en œuvre, y compris le cas échéant en ce qui concerne le logement;

2^o axe d'information visant à faciliter l'accès aux aides financières existantes permettant notamment de réaliser des investissements énergétiques. Un recours technique peut être demandé aux guichets de l'énergie.

Art. 3. Sous réserve des moyens disponibles, les actions menées dans le cadre des deux axes visés à l'article 2 sont financées par le Fonds Energie, conformément à l'article 37, 7^o, du décret.

Art. 4. § 1^{er}. Avant le 15 mars de chaque année, tout centre public d'aide sociale peut introduire auprès du Ministre une proposition de plan relatif à la guidance sociale énergétique.

Ce plan définit les actions de nature préventive telles que visées à l'article 2, 1^o, ainsi que les actions d'information visées à l'article 2, 2^o, qui seront mises en œuvre par le centre public d'aide sociale. Il peut notamment prévoir des mesures de préfinancement des aides à l'investissement, à l'exclusion de la prise en charge de l'investissement matériel stricto sensu, des réunions d'information décentralisées, la publication de documents explicatifs adaptés notamment en matière de facturation des énergies. Ce plan couvre deux années, la première débutant le 1^{er} juin 2004.

Chaque année, les centres publics d'aide sociale élaborent un rapport permettant d'identifier des solutions structurelles aux problèmes rencontrés et transmettent ces propositions aux instances concernées.

Le plan détaille le budget alloué à chaque action, le nombre de bénéficiaires du revenu d'intégration sociale sur le territoire de la commune en vue de déterminer le budget maximal admissible conformément au § 2, le nombre de personnes visées par le programme d'action et la structure organisationnelle mise en place visant à la réalisation de la guidance sociale énergétique proposée. Le plan ne doit pas concerner exclusivement ou dans son intégralité les personnes bénéficiant du revenu d'intégration sociale, mais peut recouvrir tout ensemble de personnes jugé prioritaire en terme de guidance sociale énergétique préventive.

§ 2. Le budget alloué à chaque centre public d'aide sociale pour la mise en œuvre du plan accepté est limité à 250 euros par bénéficiaire du revenu d'intégration sociale qu'il a en charge, avec un plafond maximum de 50.000 euros.

§ 3. Le Ministre statue dans les deux mois de l'introduction de la demande, après avis d'une commission composée de représentants du Ministre de l'Energie et de son administration, du Ministre des Affaires sociales, du Ministre du Logement et d'un représentant des CPAS. La commission est également chargée du pilotage de l'avancement des plans, notamment en matière de retour d'information structuré sur les expériences mises en œuvre.

§ 4. Dans la mesure où le plan est accepté, le centre public d'aide sociale introduit une demande auprès de l'administration afin d'obtenir une avance dont le montant s'élève à 50 % du budget accepté. Le montant est mis en liquidation dans les quinze jours de la demande.

Semestriellement, le centre public d'aide sociale adresse, en trois exemplaires, à l'administration, une déclaration de créance accompagnée d'un relevé des dépenses ainsi que des pièces justificatives relatives aux actions menées.

A la réception du relevé des dépenses, l'administration vérifie celui-ci et les pièces justificatives qui l'accompagnent. Après avoir déterminé le montant des dépenses admissibles, l'administration le met en liquidation de façon à reconstituer l'avance visée à l'alinéa 1^{er}.

A la réception du dernier relevé des dépenses, après vérification, l'administration met en liquidation le solde des dépenses en tenant compte du solde de l'avance toujours existant.

Le centre public d'aide sociale mentionne sur sa déclaration de créance le numéro de son compte financier et insère la mention "montant certifié sincère et véritable".

§ 5. L'administration peut requérir du centre public d'aide sociale toutes les informations et documents nécessaires au contrôle des dépenses visées par le présent arrêté.

Art. 5. Annuellement, sous réserve des crédits disponibles dans le Fonds Energie, la Région organise un module de formations à destination du personnel des centres publics d'aide sociale assurant la guidance sociale énergétique.

Les formateurs sont désignés par marché public; le cahier général des charges est soumis pour avis à la commission visée à l'article 4, § 3.

Le montant maximum pouvant être pris en charge par le Fonds Energie est fixé à 150.000 euros.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 7. Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 230

[2004/200092]

4. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der sozialen Energiebetreuung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2003 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts, insbesondere der Artikel 37, Absatz 1, 7^o und 45, Absatz 2;

Aufgrund des am 15. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 17. Juli 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 24. September 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des Beschlusses der Regierung bezüglich des Antrags auf ein Gutachten des Staatsrats innerhalb eines Zeitraums, der einen Monat nicht überschreitet;

Aufgrund des am 27. Oktober 2003 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1^o der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens 36.000/4 des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1^o Dekret: das Dekret vom 19. Dezember 2002 bezüglich der Organisation des regionalen Gasmarkts;

2° Verwaltung: die Generaldirektion der Technologien, der Forschung und der Energie des Ministeriums der Wallonischen Region.

Art. 2 - Die soziale Energiebetreuung umfasst Aktionen, die auf den beiden nachstehenden Zielrichtungen beruhen:

1° die energiebezogene Zielrichtung, die Aktionen kurativer und präventiver Art umfasst. Die Aktionen sind kurativ wenn das öffentliche Sozialhilfezentrum in Anwendung des Artikels 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 2003 über die lokale Kommission für die Begutachtung der Stromsperrung eingeschaltet wird. Die präventiven Aktionen haben zum Ziel, die Personen im Hinblick auf eine bessere Benutzung der Energie und eine bessere Beherrschung ihres Energieverbrauchs zu unterstützen, insbesondere durch die Einführung eines spezifischen Informations- und Sensibilisierungsprogramms, das dementsprechend ausgearbeitet und der betroffenen Zielgruppe angepasst ist. Sie zielen darauf ab, die potenziellen Ursachen der Schwierigkeiten zu identifizieren, denen die Personen im Rahmen ihres Umgangs mit der Energie begegnen, sowohl individuelle, als auch allgemeinere Lösungen vorzuschlagen, die eine strukturelle Antwort auf eine bestimmte Art der begegneten Probleme geben und eine Begleitung bei deren Anwendung zu gewährleisten, gegebenenfalls einschließlich in Sachen Wohnungswesen;

2° die informative Zielrichtung, die auf die Erleichterung des Zugangs zu vorhandenen finanziellen Unterstützungen ausgerichtet ist, durch die insbesondere energiebezogene Investitionen durchgeführt werden können. Eine technische Zuhilfenahme kann bei den Energieberatungsstellen beantragt werden.

Art. 3 - Vorbehaltlich der verfügbaren Mittel werden die im Rahmen der beiden, in Artikel 2 erwähnten Zielrichtungen ausgeführten Aktionen gemäß Artikel 37, 7° des Dekrets von dem Energiefonds finanziert.

Art. 4 - § 1. Vor dem 15. März eines jeden Jahres kann jedes öffentliche Sozialhilfezentrum beim Minister einen Planvorschlag bezüglich der sozialen Energiebetreuung einreichen. Dieser Plan bestimmt die in Artikel 2, 1° erwähnten Aktionen präventiver Art, sowie die in Artikel 2, 2° erwähnten informativen Aktionen, die von dem öffentlichen Sozialhilfezentrum ausgeführt werden. Er kann insbesondere Maßnahmen zur Vorfinanzierung der Investitionsbeihilfen vorsehen, mit Ausnahme der Kostenübernahme der materiellen Investition *stricto sensu*, sowie dezentralisierte Informationsversammlungen und die Veröffentlichung von insbesondere im Bereich der Fakturierung der Energien angepassten Erläuterungsdokumenten. Dieser Plan deckt zwei Jahre, wobei das erste Jahr am 1. Juni 2004 beginnt.

Jedes Jahr erstellen die öffentlichen Sozialhilfezentren einen Bericht, dem strukturelle Lösungen zu den angetroffenen Schwierigkeiten entnommen werden können, und übermitteln diese Vorschläge den betroffenen Instanzen.

In dem Plan werden der jeder Aktion zugeteilte Haushalt, die Anzahl der Bezieher des sozialen Integrationseinkommens auf dem Gebiet der Gemeinde im Hinblick auf die Festsetzung des höchstzulässigen Haushalts gemäß § 2, die Anzahl der von dem Aktionsprogramm betroffenen Personen und die eingesetzte organisatorische Struktur zur Durchführung der vorgeschlagenen sozialen Energiebetreuung ausführlich angegeben. Der Plan muss nicht ausschließlich oder in seiner Gesamtheit die Personen betreffen, die das soziale Integrationseinkommen beziehen, sondern kann jede Gruppe von Personen umfassen, die hinsichtlich der präventiven sozialen Energiebetreuung als vorrangig erachtet wird.

§ 2. Der jedem öffentlichen Sozialhilfezentrum zugeteilte Haushalt für die Durchführung des angenommenen Plans wird auf 250 Euro je Bezieher des sozialen Integrationseinkommens, mit dessen Betreuung das Zentrum beauftragt ist, beschränkt, wobei die Höchstbetragsgrenze 50.000 Euro beträgt.

§ 3. Der Minister fasst innerhalb von zwei Monaten nach der Einreichung des Antrags und nach Begutachtung durch einen Ausschuss, der sich aus Vertretern des Ministers der Energie und seiner Verwaltung, des Ministers der sozialen Angelegenheiten, des Ministers des Wohnungswesens und einem Vertreter der ÖSHZ zusammensetzt, einen Beschluss. Der Ausschuss wird ebenfalls mit der Führung des weiteren Verlaufs der Pläne beauftragt, insbesondere in Sachen strukturierte Rücksendung von Informationen über die durchgeführten Experimente.

§ 4. Sofern der Plan angenommen wird, reicht das öffentliche Sozialhilfezentrum bei der Verwaltung einen Antrag ein, um einen Vorschuss zu erhalten, dessen Betrag sich auf 50% des angenommenen Haushalts beläuft. Der Betrag wird innerhalb von fünfzehn Tagen ausgezahlt.

Jedes Semester übermittelt das öffentliche Sozialhilfezentrum der Verwaltung eine Forderungsanmeldung in drei Exemplaren, der ein Ausgabenverzeichnis, sowie Belege bezüglich der ausgeführten Aktionen beigelegt werden.

Nachdem die Verwaltung das Ausgabenverzeichnis erhalten hat, überprüft sie dieses und die beigelegten Belege. Nachdem die Verwaltung den Betrag der zulässigen Ausgaben bestimmt hat, zahlt sie ihn derart aus, dass der in Absatz 1 erwähnte Vorschuss rückgebildet wird.

Nachdem die Verwaltung das letzte Ausgabenverzeichnis erhalten hat, zahlt sie nach dessen Überprüfung den Restbetrag der Ausgaben aus, wobei der noch vorhandene Restbetrag des Vorschusses berücksichtigt wird.

Das öffentliche Sozialhilfezentrum gibt auf seiner Forderungsanmeldung die Nummer seines Finanzkontos an und fügt den Vermerk "Betrag für richtig bescheinigt" ein.

§ 5. Die Verwaltung kann von dem öffentlichen Sozialhilfezentrum alle für die Kontrolle der in dem vorliegenden Erlass erwähnten Ausgaben notwendigen Informationen und Unterlagen anfordern.

Art. 5 - Unter Vorbehalt der verfügbaren Mittel im Energiefonds organisiert die Region jährlich ein für das Personal der öffentlichen Sozialhilfezentren, das die soziale Energiebetreuung gewährleistet, bestimmtes Ausbildungsprogramm.

Die Ausbilder werden per öffentlichen Auftrag bezeichnet; das allgemeine Lastenheft wird dem in Artikel 4, § 3 erwähnten Ausschuss zur Begutachtung unterbreitet.

Der Höchstbetrag, der von dem Energiefonds übernommen werden kann, wird auf 150.000 Euro festgelegt.

Art. 6 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 7 - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 230

[2004/200092]

4 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de sociale begeleiding inzake energie

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt, inzonderheid op de artikelen 37, eerste lid, 7^o, en 45, tweede lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 juli 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 17 juli 2003;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge raad van de steden, gemeenten en provincies van het Waalse Gewest), gegeven op 24 september 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Regering over het verzoek om adviesverlening door de Raad van State binnen hoogstens één maand;

Gelet op het advies 36.000/4 van de Raad van State, uitgebracht op 27 oktober 2003, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1^o decreet : het decreet van 19 december 2002 betreffende de organisatie van de gewestelijke gasmarkt;

2^o administratie : het Directoraat-generaal Technologieën, Onderzoek en Energie van het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 2. De sociale begeleiding inzake energie bestaat uit twee soorten tussenkomsten :

1^o op energetisch vlak, waar curatieve en preventieve acties gevoerd worden. Er is sprake van curatieve acties zodra een beroep gedaan wordt op een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn overeenkomstig artikel 6 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 2003 betreffende de plaatselijke commissie inzake bericht van onderbreking. Preventieve acties beogen hulpverlening aan een doelpubliek teneinde zijn energiegebruik en verbruiksbeheer te verbeteren, met name door het tot stand brengen van een informatie- en sensibiliseringsprogramma dat specifiek voor hem ontworpen en bedacht wordt. De acties beogen de opsporing van de potentiële oorzaken van de problemen waarmee personen geconfronteerd kunnen worden in het kader van hun energetisch beheer, het voorstellen van zowel individuele als meer algemene oplossingen die structureel kunnen inspelen op bepaalde soorten problemen, en een begeleiding bij de tenuitvoerlegging ervan, in voorkomend geval ook wat de huisvesting betreft;

2^o op informatief vlak, om de toegang tot de bestaande financiële hulp te vergemakkelijken zodat o.a. energetische investeringen verwezenlijkt kunnen worden. Er kan een technisch beroep gedaan worden op de energieloketten.

Art. 3. Binnen de perken van de beschikbare middelen worden de acties die gevoerd worden op de twee vlakken bedoeld in artikel 2, gefinancierd door het Energiefonds, overeenkomstig artikel 37, 7^o, van het decreet.

Art. 4. § 1^{er}. Elk openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn kan de Minister jaarlijks vóór 15 maart een plan voorstellen i.v.m. de sociale begeleiding inzake energie.

Dat plan bepaalt de preventieve acties bedoeld in artikel 2, 1^o, alsook de informatieve acties bedoeld in artikel 2, 2^o, die het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn ten uitvoer zal brengen. Het plan kan o.a. voorzien in maatregelen betreffende de prefinanciering van de investeringshulp, met uitsluiting van de tenlasteneming van de materiële investering stricto sensu, in gedecentraliseerde informatievergaderingen, in de publicatie van geschikte verklarende documenten, met name wat de energiefacturering betreft. Het plan bestrijkt twee jaren, te rekenen van 1 juni 2004.

De openbare centra voor maatschappelijk welzijn stellen jaarlijks een rapport op aan de hand waarvan structurele oplossingen voor de tegengekomen problemen gevonden kunnen worden. Die oplossingen worden aan de betrokken instanties voorgelegd.

Het plan vermeldt uitvoerig de kredieten die voor elke actie uitgetrokken worden, het aantal gerechtigden op een inkomen van sociale integratie op het grondgebied van de gemeente om de toelaatbare maximumbegroting overeenkomstig § 2 te bepalen, het aantal personen waarop het actieprogramma betrekking heeft en de tot stand gebrachte organisationele structuur die de verwezenlijking van de sociale begeleiding inzake energie beoogt. Het plan moet niet uitsluitend of integraal betrekking hebben op personen die in aanmerking komen voor een inkomen van sociale integratie maar kan ook bestemd zijn voor elke groep van personen die als prioritair beschouwd wordt voor preventieve sociale begeleiding inzake energie.

§ 2. Om het aangenomen plan toe te passen, ontvangt elk openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn hoogstens 250 euro per rechthebbende op een inkomen van sociale integratie die het ten laste heeft, waarbij het maximumbedrag niet hoger dan 50.000 euro mag zijn.

§ 3. De Minister beslist binnen twee maanden na de indiening van de aanvraag, na advies van een commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de Minister van Energie en van diens administratie, van de Minister van Sociale Aangelegenheden, van de Minister van Huisvesting en van een vertegenwoordiger van de O.C.M.W.'s. De commissie wordt ook belast met de sturing van de vordering van de plannen, o.a. inzake de gestructureerde feedback betreffende de uitgevoerde experimenten.

§ 4. Voorzover het plan aanvaard wordt, verzoekt het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn de administratie om een voorschot gelijk aan 50 % van de goedgekeurde begroting. Het bedrag wordt betaald binnen vijftien dagen na de aanvraag.

Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn bezorgt de administratie om de zes maanden in drie exemplaren een verklaring van schuldvordering, die vergezeld gaat van een uitgavenlijst en van de bewijsstukken betreffende de gevoerde acties.

Na ontvangst controleert de administratie de uitgavenlijst en de bijgevoegde bewijsstukken. Ze bepaalt het bedrag van de toelaatbare uitgaven en betaalt het zodat het voorschot bedoeld in het eerste lid opnieuw aangelegd kan worden.

Na ontvangst en verificatie van de laatste uitgavenlijst betaalt de administratie het saldo van de uitgaven met inachtneming van het saldo van het bestaande voorschot.

Het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn vermeldt zijn bankrekeningnummer op de verklaring van schuldvordering en gebruikt de formule "waar en oprecht verklaard bedrag".

§ 5. De administratie mag het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn verzoeken om alle gegevens en documenten die noodzakelijk zijn voor de controle van de uitgaven bedoeld in dit besluit.

Art. 5. Binnen de perken van de kredieten waarover het Energiefonds beschikt, organiseert het Gewest jaarlijks een opleidingsmodule voor het personeel van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die instaan voor sociale begeleiding inzake energie.

De opleiders worden aangewezen via een overheidsopdracht; de algemene aannemingsvoorwaarden worden voor advies overgelegd aan de commissie bedoeld in artikel 4, § 3.

Het maximumbedrag dat het Energiefonds ten laste mag nemen, wordt vastgelegd op 150.000 euro.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 7. De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 231

[2004/31014]

5 DECEMBER 2003. — Ordonnantie houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, gedaan te Londen op 28 april 1989

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Het Internationaal Verdrag inzake hulpverlening, gedaan te Londen op 28 april 1989, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 december 2003.

De Minister-Voorzitter Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

Nota

(1) *Documenten van de Raad :*

Gewone zitting 2002-2003.

A-434/1. Ontwerp van ordonnantie.

Gewone zitting 2003-2004.

A-434/2. Verslag.

Volledig verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van vrijdag 28 november 2003.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 231

[2004/31014]

5 DECEMBRE 2003. — Ordonnance portant assentiment à la Convention internationale sur l'assistance, faite à Londres le 28 avril 1989

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. La Convention internationale sur l'assistance, faite à Londres le 28 avril 1989, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Note

(1) *Documents du Conseil :*

Session ordinaire 2002-2003.

A-434/1. Projet d'ordonnance.

Session ordinaire 2003-2004.

A-434/2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du vendredi 28 novembre 2003.

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 232

[S - C - 2003/31640]

18 DECEMBER 2003. — Ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1989 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I. — *Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

HOOFDSTUK I

Vastleggingen gedaan in uitvoering van de gewestbegroting

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen

Artikel 1. De vastleggingen van uitgaven gedaan ten laste van de vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1989 bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel A, kolom 6, de som van 4.327.166.711 BEF.

§ 2. Vaststelling van de vastleggingskredieten

Art. 2. De vastleggingskredieten die door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werden aangewezen voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1989 bedragen in het totaal 9.744.892.089 BEF, overeenkomstig tabel A, kolom 5.

Dit bedrag omvat :

1. een bedrag van 5.617.200.000 BEF aan vastleggingskredieten die werden toegewezen bij de begrotingsordonnanties; dit bedrag is als volgt samengesteld :

a) oorspronkelijke begrotingen : 5.539.200.000 BEF

b) kredietaanpassingen

verhogingen : 78.000.000 BEF

verminderingen : — BEF

(tabel A, kolommen 1, 2 en 3);

2. een bedrag van 4.127.692.089 BEF aan vastleggingskredieten die werden overgedragen van begrotingsjaar 1988 naar begrotingsjaar 1989 bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 (tabel A, kolom 4).

Art. 3. Het totale bedrag van de voor het begrotingsjaar 1989 verdeelde vastleggingskredieten wordt overeenkomstig tabel A, kolom 10 verminderd met een bedrag van 43.600.000 BEF, dat geannuleerd wordt.

Art. 4. Ingevolge de bepalingen vervat in de bovenstaande artikelen 2 en 3, worden de definitieve vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1989 vastgesteld op 4.327.166.711 BEF; dit bedrag is gelijk aan de ten laste van het begrotingsjaar geboekte vastleggingen (tabel A, kolommen 6 en 11).

HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de gewestbegroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten

Art. 5. De ten behoeve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vastgestelde rechten voor het begrotingsjaar 1989 bedragen overeenkomstig bijgaande tabel B, kolom 3, de som van 28.662.092.628 BEF.

Deze som is onderverdeeld als volgt :

Lopende ontvangsten : 25.464.089.699 BEF

Kapitaalontvangsten : 3.198.002.929 BEF

Opbrengst van leningen : — BEF

Art. 6. De voor het begrotingsjaar 1989 geboekte ontvangsten bedragen in het totaal 28.662.092.628 BEF, overeenkomstig tabel B, kolom 4.

Deze som is als volgt samengesteld :

Lopende ontvangsten : 25.464.089.699 BEF

Kapitaalontvangsten : 3.198.002.929 BEF

Opbrengst van leningen : — BEF

Art. 7. De vastgestelde rechten nog te innen bij de afsluiting van het begrotingsjaar bedragen — BEF.

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 232

[S - C - 2003/31640]

18 DECEMBRE 2003. — Ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1989 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

TITRE I^{er}. — *Opérations effectuées en exécution du budget de la Région de Bruxelles-Capitale*

CHAPITRE I^{er}. — *Engagements effectués en exécution du budget régional*

§ 1. Fixation des engagements

Article 1^{er}. Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits d'engagement de l'année budgétaire 1989 s'élèvent, d'après le tableau A ci-annexé, colonne 6, à la somme de 4.327.166.711 FB.

§ 2. Fixation des crédits d'engagement

Art. 2. Les crédits d'engagement affectés par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pour les engagements de l'année budgétaire 1989 s'élèvent au total à 9.744.892.089 FB, conformément au tableau A, colonne 5.

Ce montant comprend :

1. un montant de 5.617.200.000 FB représentant les crédits d'engagement affectés par les ordonnances budgétaires et se décomposant comme suit :

a) budgets initiaux : 5.539.200.000 FB;

b) ajustements des crédits

augmentations : 78.000.000 FB

diminutions : — FB

(tableau A, colonnes 1, 2 et 3);

2. un montant de 4.127.692.089 FB de crédits d'engagement reportés de l'année budgétaire 1988 à l'année budgétaire 1989 en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 (tableau A, colonne 4).

Art. 3. Le montant total des crédits d'engagements répartis pour l'année budgétaire 1989 est réduit conformément au tableau A, colonne 10 d'un montant de 43.600.000 FB, qui est annulé.

Art. 4. Par suite des dispositions reprises aux articles 2 et 3 ci-dessus, les crédits d'engagements définitifs de l'année budgétaire 1989 sont fixés à 4.327.166.711 FB, somme égale aux engagements enregistrés à charge de l'année budgétaire (tableau A, colonnes 6 et 11).

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget régional*§ 1^{er}. Fixation des recettes

Art. 5. Les droits constatés en faveur de la Région de Bruxelles-Capitale, pour l'année budgétaire 1989, s'élèvent, d'après le tableau B ci-annexé, colonne 3, à la somme de 28.662.092.628 FB.

Cette somme se répartit comme suit :

Recettes courantes : 25.464.089.699 FB

Recettes de capital : 3.198.002.929 FB

Produits des emprunts : — FB

Art. 6. Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire 1989 s'élèvent au total à 28.662.092.628 FB conformément au tableau B, colonne 4.

Ce montant se décompose comme suit :

Recettes courantes : 25.464.089.699 FB

Recettes de capital : 3.198.002.929 FB

Produits des emprunts : — FB

Art. 7. Les droits constatés à recouvrer à la clôture de l'année budgétaire s'élèvent à — FB.

§ 2. Vaststelling van de uitgaven.

Art. 8. De ten laste van het begrotingsjaar 1989 aangerekende ordonnanceringen worden als volgt vastgesteld (tabel C, kolommen 7, 8 en 9) :

A. inzake lopende uitgaven

- Niet-gesplitste kredieten : 19.004.082.969 BEF

Samengesteld als volgt :

a) prestaties van vorige jaren : 1.552.417.616 BEF

b) prestaties van het lopende jaar : 17.451.665.353 BEF

- Ordonnanceringskredieten : 3.200.000 BEF

Samengesteld als volgt :

a) prestaties van vorige jaren : — BEF

b) prestaties van het lopende jaar : 3.200.000 BEF

B. inzake kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 4.143.674.996 BEF

Samengesteld als volgt :

a) prestaties van vorige jaren : 1.226.822.610 BEF

b) prestaties van het lopende jaar : 2.916.852.386 BEF

- Ordonnanceringskredieten : 1.476.161.715 BEF

Samengesteld als volgt :

a) prestaties van vorige jaren : 336.237.517 BEF

b) prestaties van het lopende jaar : 1.139.924.198 BEF

Totaal ordonnanceringen : 24.627.119.680 BEF

Art. 9. De ten laste van het begrotingsjaar 1989 uitgevoerde betalingen, verantwoord of geregulariseerd, bedragen :

A. inzake lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 19.004.082.969 BEF

- Ordonnanceringskredieten : 3.200.000 BEF

B. inzake kapitaaluitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 4.143.674.996 BEF

- Ordonnanceringskredieten : 1.476.161.715 BEF

Totaal (tabel C, kolom 7) : 24.627.119.680 BEF

Art. 10. De ten laste van de begroting aangerekende betalingen waai-van, bij toepassing van artikel 32 van de wet van 28 juni 1963, de verantwoording of de regularisatie naar een volgend begrotingsjaar wordt verwezen, bedragen :

A. inzake lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 315.293.364 BEF

- Ordonnanceringskredieten : — BEF

B. inzake kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten : 95.900.000 BEF

- Ordonnanceringskredieten : 114.326.800 BEF

Totaal (tabel C, kolom 10) : 525.520.164 BEF

§ 2. Fixation des dépenses

Art. 8. Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1989 sont arrêtés comme suit (tableau C, colonnes 7, 8 et 9) :

A. pour les dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 19.004.082.969 FB

Se décomposant comme suit :

a) prestations d'années antérieures : 1.552.417.616 FB

b) prestations de l'année en cours : 17.451.665.353 FB

- Crédits d'ordonnement : 3.200.000 FB

Se décomposant comme suit :

a) prestations d'années antérieures : — FB

b) prestations de l'année en cours : 3.200.000 FB B.

B. pour les dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 4.143.674.996 FB

Se décomposant comme suit :

a) prestations d'années antérieures : 1.226.822.610 FB

b) prestations de l'année en cours : 2.916.852.386 FB

- Crédits d'ordonnement : 1.476.161.715 FB

Se décomposant comme suit :

a) prestations d'années antérieures : 336.237.517 FB

b) prestations de l'année en cours : 1.139.924.198 FB

Total des ordonnancements : 24.627.119.680 FB

Art. 9. Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de l'année budgétaire 1989 se montent à la somme de :

A. pour les dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 19.004.082.969 FB

- Crédits d'ordonnement : 3.200.000 FB

B. pour les dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 4.143.674.996 FB

- Crédits d'ordonnement : 1.476.161.715 FB

Total (tableau C, colonne 7) : 24.627.119.680 FB

Art. 10. Les paiements imputés à charge du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963, se montent à la somme de :

A. pour les dépenses courantes :

- Crédits non dissociés : 315.293.364 FB

- Crédits d'ordonnement : — FB

B. pour les dépenses de capital :

- Crédits non dissociés : 95.900.000 FB

- Crédits d'ordonnement : 114.326.800 FB

Total (tableau C, colonne 10) : 525.520.164 FB

§ 3. Vaststelling van de betalingskredieten

Art. 11. De betalingskredieten beschikbaar gesteld aan en toegevoerd door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bedragen (tabel C, kolom 6) :

A. inzake lopende uitgaven :	
- Niet-gesplitste kredieten :	24.686.201.071 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	5.700.000 BEF
B. inzake kapitaalsuitgaven :	
- Niet-gesplitste kredieten :	8.226.199.668 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	4.150.046.400 BEF
Totaal :	37.068.147.139 BEF

Deze bedragen omvatten :

1. De betalingskredieten bestemd bij de begrotingsordonnanties, die als volgt samengesteld zijn (tabel C, kolommen 2, 3 en 4) :

1. Oorspronkelijke begrotingen

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	22.237.100.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	5.700.000 BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	4.602.200.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	3.215.600.000 BEF

Totaal : 30.060.600.000 BEF

2. Kredietaanpassingen

Verhogingen

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	470.800.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	— BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	171.500.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	216.100.000 BEF

Totaal : 858.400.000 BEF

Verminderingen

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	273.100.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	— BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	216.400.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	167.000.000 BEF

Totaal : 656.500.000 BEF

11. De betalingskredieten overgedragen bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 en van bijzondere bepalingen zijn als volgt samengesteld (tabel C, kolom 5) :

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	2.251.401.071 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	— BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	3.668.899.668 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	885.346.400 BEF

Totaal : 6.805.647.139 BEF

Art. 12. Het bedrag van de voor het begrotingsjaar 1989 beschikbaar gestelde en verdeelde betalingskredieten wordt als volgt verminderd (tabel C, kolommen 13 en 14) :

1. de niet-gebruikte betalingskredieten overgedragen naar het begrotingsjaar bij toepassing van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 en van bijzondere bepalingen

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	7.153.659.831 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	— BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	4.295.337.577 BEF
-------------------------------	-------------------

§ 3. Fixation des crédits de paiement

Art. 11. Les crédits de paiement ouverts au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et affectés par ce Conseil s'élèvent à (tableau C, colonne 6) :

A. pour les dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	24.686.201.071 FB
- Crédits d'ordonnancement :	5.700.000 FB

B. pour les dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	8.226.199.668 FB
- Crédits d'ordonnancement :	4.150.046.400 FB

Total : 37.068.147.139 FB

Ces montants comprennent :

1. Les crédits de paiement affectés par les ordonnances budgétaires et se décomposant comme suit (tableau C, colonnes 2, 3 et 4) :

1. Budgets initiaux

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	22.237.100.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	5.700.000 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	4.602.200.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	3.215.600.000 FB

Total : 30.060.600.000 FB

2. Ajustements des crédits

Augmentations

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	470.800.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	— FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	171.500.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	216.100.000 FB

Total : 858.400.000 FB

Diminutions

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	273.100.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	— FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	216.400.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	167.000.000 FB

Total : 656.500.000 FB

Les crédits de paiement reportés en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 et des dispositions spéciales s'établissent comme suit (tableau C, colonne 5) :

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	2.251.401.071 FB
- Crédits d'ordonnancement :	— FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	3.668.899.668 FB
- Crédits d'ordonnancement :	885.346.400 FB

Total : 6.805.647.139 FB

Art. 12. Le montant des crédits de paiement ouverts et répartis pour l'année budgétaire 1989 est réduit (tableau C, colonnes 13 et 14) :

1. Des crédits de paiement non utilisés dont le report à l'année budgétaire a lieu en application des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963 et de dispositions spéciales

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	7.153.659.831 FB
- Crédits d'ordonnancement :	— FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	4.295.337.577 FB
---------------------------	------------------

- Ordonnanceringskredieten :	2.435.706.780 BEF
Totaal :	13.884.704.188 BEF

II. de beschikbaar gebleven betalingskredieten die worden geannuleerd.

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	26.000.000 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	2.500.000 BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	— BEF
- Ordonnanceringskredieten :	— BEF

Totaal :	28.500.000 BEF
----------	----------------

De verdeling van de overgedragen kredieten blijft behouden in de begroting van 1990.

Art. 13. Er worden bijkomende kredieten toegekend ten bedrage van 1.472.176.729 BEF tot dekking van de uitgaven gedaan buiten of boven de niet-gesplitste kredieten van het begrotingsjaar 1989 (tabel C, kolom 11).

A. lopende uitgaven :	1.472.176.729 BEF
-----------------------	-------------------

B. kapitaalsuitgaven :	— BEF
------------------------	-------

Totaal :	1.472.176.729 BEF
----------	-------------------

Deze kredieten worden toegewezen zoals aangegeven in tabel D.

Art. 14. Ingevolge de bepalingen vervat in de artikelen 11, 12 en 13 worden de definitieve kredieten voor het begrotingsjaar 1989 als volgt vastgesteld.

A. lopende uitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	19.004.082.969 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	3.200.000 BEF

B. kapitaalsuitgaven :

- Niet-gesplitste kredieten :	4.143.674.996 BEF
- Ordonnanceringskredieten :	1.476.161.715 BEF

Totaal :	24.627.1 19.680 BEF
----------	---------------------

Deze bedragen zijn gelijk aan de verrichtingen aangerekend ten laste van het begrotingsjaar, overeenkomstig tabel C, kolommen 7 en 15.

Art. 15. Het algemeen resultaat van de ontvangsten en uitgaven van de begroting van het begrotingsjaar 1989 zoals dit blijkt uit de artikelen 6 en 14, bedraagt :

- Ontvangsten :	28.662.092.628 BEF
-----------------	--------------------

- Uitgaven :	24.627.1 19.680 BEF
--------------	---------------------

- Overschot van de ontvangsten :	4.034.972.948 BEF
----------------------------------	-------------------

HOOFDSTUK III. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de afzonderlijke sectie van de begroting voor 1989*

Art. 16. De ontvangsten van het begrotingsjaar 1989 geboekt op de afzonderlijke sectie van de begroting bedragen 14.995.103.649 BEF, overeenkomstig de bijgaande tabel E, kolom 3.

Dit bedrag is samengesteld als volgt :

- Lopende ontvangsten :	10.314.570.612 BEF
-------------------------	--------------------

- Kapitaalsontvangsten :	4.680.533.037 BEF
--------------------------	-------------------

Art. 17. De uitgaven van het begrotingsjaar 1989 aangerekend op de afzonderlijke sectie bedragen 13.346.624.589 BEF (tabel E, kolom 5).

Dit bedrag is samengesteld als volgt :

- Lopende ontvangsten :	9.175.998.586 BEF
-------------------------	-------------------

- Kapitaalsontvangsten :	4.170.626.003 BEF
--------------------------	-------------------

Art. 18. De verantwoorde of geregulariseerde betalingen gedaan ten laste van de afzonderlijke sectie van het begrotingsjaar 1989 bedragen :

- inzake lopende uitgaven :	9.175.441.070 BEF
-----------------------------	-------------------

- inzake kapitaalsuitgaven :	4.153.454.056 BEF
------------------------------	-------------------

Totaal (tabel E, kolommen 5 en 6) :	13.328.895.126 BEF
-------------------------------------	--------------------

Art. 19. De betalingen aangerekend ten laste van de afzonderlijke sectie van de begroting en waarvan de verantwoording of regularisatie naar een volgend jaar verwezen wordt bij toepassing van artikel 32 van de wet van 28 juni 1963, bedragen :

- Crédits d'ordonnancement :	2.435.706.780 FB
Total :	13.884.704.188 FB

II. Des crédits de paiement restés disponibles et qui sont annulés.

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	26.000.000 FB
- Crédits d'ordonnancement :	2.500.000 FB

B. dépenses de capital :

- Crédits non dissociés :	— FB
- Crédits d'ordonnancement :	— FB

Total :	28.500.000 FB
---------	---------------

La répartition des crédits reportés est maintenue dans le budget de 1990.

Art. 13. Des crédits complémentaires pour un montant de 1.472.176.729 FB sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées en plus ou au-delà des crédits non dissociés de l'année budgétaire 1989 (tableau C, colonne 11).

A. dépenses courantes :	1.472.176.729 FB
-------------------------	------------------

B. dépenses de capital :	— FB
--------------------------	------

Total :	1.472.176.729 FB
---------	------------------

Ces crédits sont affectés comme il est indiqué au tableau D.

Art. 14. Par suite des dispositions contenues dans les articles 11, 12 et 13, les crédits définitifs de l'année budgétaire 1989 sont figés comme suit.

A. dépenses courantes :

- Crédits non dissociés :	19.004.082.969 FB
- Crédits d'ordonnancement :	3.200.000 FB

B dépenses de capital

- Crédits non dissociés :	4.143.674.996 FB
- Crédits d'ordonnancement :	1.476.161.715 FB

Total :	24.627.119.680 FB
---------	-------------------

Ces sommes sont égales aux opérations imputées à charges de l'année budgétaire d'après le tableau C, colonnes 7 et 15.

Art. 15. - Le résultat général des recettes et des dépenses du budget de l'année budgétaire 1989, tel qu'il ressort des articles 6 et 14 est :

- Recettes :	28.662.092.628 FB
--------------	-------------------

- Dépenses :	24.627.119.680 FB
--------------	-------------------

- Excédent de recettes :	4.034.972.948 FB
--------------------------	------------------

CHAPITRE III. — Recettes et dépenses effectuées en exécution de la section particulière du budget pour l'année 1989

Art. 16. Les recettes de l'année budgétaire 1989 enregistrées à la section particulière du budget s'élèvent à 14.995.103.649 FB conformément au tableau E, ci-annexé, colonne 3.

Ce montant se décompose comme suit :

- Recettes courantes :	10.314.570.612 FB
------------------------	-------------------

- Recettes de capital :	4.680.533.037 FB
-------------------------	------------------

Art. 17. Les dépenses de l'année budgétaire 1989, imputées sur la section particulière s'élèvent à 13.346.624.589 FB (tableau E, colonne 5).

Ce montant se décompose comme suit :

- Dépenses courantes :	9.175.998.586 FB
------------------------	------------------

- Dépenses de capital :	4.170.626.003 FB
-------------------------	------------------

Art. 18. Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de la section particulière de l'année budgétaire 1989 se montent à la somme de :

- pour les dépenses courantes :	9.175.441.070 FB
---------------------------------	------------------

- pour les dépenses de capital :	4.153.454.056 FB
----------------------------------	------------------

Total (tableau E, colonnes 5 et 6) :	13.328.895.126 FB
--------------------------------------	-------------------

Art. 19. Les paiements imputés à charge de la section particulière du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi du 28 juin 1963, se montent à la somme de :

- inzake lopende uitgaven :	557.516 BEF
- inzake kapitaalsuitgaven :	17.171.947 BEF
Totaal (tabel E, kolom 6) :	17.729.463 BEF

Art. 20. Het algemeen resultaat van de afzonderlijke sectie van de begroting voor 1989 wordt definitief vastgesteld als volgt :

A. Ontvangsten :	14.995.103.649 BEF
B. Uitgaven :	13.346.624.589 BEF
C. Overschot van de ontvangsten :	1.648.479.060 BEF

Dit ontvangstenoverschot komt in meerdering van het saldo bij de afsluiting van het vorige begrotingsjaar, zijnde 2.208.478.257 BEF.

Het aldus bekomen eindresultaat geeft een creditsaldo van 3.856.957.317 BEF.

De saldi van de artikelen van de afzonderlijke sectie worden overgedragen naar de rekening van het begrotingsjaar 1990 (tabel E, kolom 7).

HOOFDSTUK IV. — *Gecumuleerde begrotingsresultaten*

Art. 21. Voor alle diensten samen, zowel begroting als afzonderlijke sectie, zijn de gecumuleerde resultaten van de begroting voor 1989 als volgt :

Resultaten per 31 december 1988 :	
- Begroting	
Overschot :	— BEF
- Afzonderlijke sectie	
Ontvangstenoverschot :	2.208.478.257 BEF
Totaal : ontvangstenoverschot :	2.208.478.257 BEF
Resultaten van het jaar- 1989 (artikelen 15 en 20)	
- Begroting	
Ontvangstenoverschot :	4.034.972.948 BEF
- Afzonderlijke sectie	
Ontvangstenoverschot :	1.648.479.060 BEF
Totaal : ontvangstenoverschot :	5.683.452.008 BEF
Resultaten per 31 december 1989	
- Begroting	
Ontvangstenoverschot :	4.034.972.948 BEF
- Afzonderlijke sectie	
Ontvangstenoverschot :	3.856.957.317 BEF
Totaal : ontvangstenoverschot :	7.891.930.265 BEF

TITEL II. — *Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begrotingen van de Instellingen van Openbaar Nut van Categorie A, opgesomd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954*

HOOFDSTUK I

"Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (C.I.B.G.)"

§ 1. - Lopend jaar

Art. 22. De eindregeling van de begroting van de C.I.B.G. is, voor het begrotingsjaar 1989, als volgt vastgesteld :

A. Ontvangsten :	
- de ramingen :	45.000.000 BEF
- de aangerekende ontvangsten :	110.345.131 BEF
- het verschil tussen de ramingen en de aangerekende ontvangsten :	65.345.131 BEF
B. Uitgaven :	
- de toegekende kredieten :	45.000.000 BEF
- de van het vorige jaar overgedragen kredieten :	25.432.006 BEF
- het totaal van de kredieten :	70.432.006 BEF
- de aangerekende uitgaven :	47.206.904 BEF
- het bedrag van de te annuleren kredieten :	23.225.102 BEF
C. Resultaat :	
- de ontvangsten :	110.345.131 BEF
- de uitgaven :	47.206.904 BEF

- pour les dépenses courantes :	557.516 FB
- pour les dépenses de capital :	17.171.947 FB
Total (tableau E, colonne 6) :	17.729.463 FB

Art. 20. Le résultat général de la section particulière du budget de l'année 1989 est définitivement arrêté comme suit :

A. Recettes :	14.995.103.649 FB
B. Dépenses :	13.346.624.589 FB
C. Excédent de recettes :	1.648.479.060 FB

Cet excédent de recettes vient en augmentation du solde existant à la clôture de l'année budgétaire précédente, soit 2.208.478.257 FB.

Le résultat définitif ainsi obtenu présente un solde créditeur de 3.856.957.317 FB.

Les soldes des articles de la section particulière sont transférés au compte de l'année budgétaire 1990 (tableau E, colonne 7).

CHAPITRE IV. — *Résultats budgétaires cumulés*

Art. 21. Tous services réunis, budget et section particulière, les résultats cumulés du budget de 1989 se présentent comme suit :

Résultats au 31 décembre 1988 :	
- Budget	
Excédent :	— FB
- Section particulière	
Excédent de recettes :	2.208.478.257 FB
Total : excédent de recettes :	2.208.478.257 FB
Résultats de l'année 1989 (articles 15 et 20)	
- Budget	
Excédent de recettes :	4.034.972.948 FB
- Section particulière	
Excédent de recettes :	1.648.479.060 FB
Total : excédent de recettes :	5.683.452.008 FB
Résultats au 31 décembre 1989	
- Budget	
Excédent de recettes :	4.034.972.948 FB
- Section particulière	
Excédent de recettes :	3.856.957.317 FB
Total : excédent de recettes :	7.891.930.265 FB

TITRE II. — *Opérations effectuées en exécution des budgets des organismes d'intérêt public de la catégorie A, énumérés à l'article 1e, de la loi du 16 mars 1954*

CHAPITRE I^{er}

"Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise (C.I.R.B.)"

§ 1^{er}. Année en cours

Art. 22. Le règlement définitif du budget du C.I.R.B. pour l'année budgétaire 1989 est établi comme suit :

A. Recettes :	
- les prévisions :	45.000.000 FB
- les recettes imputées :	110.345.131 FB
- la différence entre les prévisions et les recettes imputées :	65.345.131 FB
B. Dépenses :	
- les crédits alloués par la loi budgétaire :	45.000.000 FB
- les crédits reportés de l'année précédente :	25.432.006 FB
- le total des crédits :	70.432.006 FB
- les dépenses imputées :	47.206.904 FB
- le montant des crédits à annuler :	23.225.102 FB
C. Résultat :	
- les recettes :	110.345.131 FB
- les dépenses :	47.206.904 FB

zodat er voor het begrotingsjaar 1989 een ontvangstenoverschot is van 63.138.227 BEF dat naar het begrotingsjaar 1990 wordt overgedragen.

HOOFDSTUK II. — « *Brussels Instituut voor Milieubeheer (B.I.M.)* »

§ 1. Lopend jaar

Art. 23. De eindregeling van de begroting van de B.I.M. is, voor het begrotingsjaar 1989, als volgt vastgesteld :

A. Ontvangsten :

- de ramingen :	100.000.000 BEF
- de aangerekende ontvangsten :	13.333.050 BEF
- het verschil tussen de ramingen en de aangerekende ontvangsten :	86.666.950 BEF

B. Uitgaven :

- de toegekende kredieten :	100.000.000 BEF
- de aangerekende uitgaven :	42.216.014 BEF
- het bedrag van de te annuleren kredieten :	57.783.986 BEF

C. Resultaat :

- de ontvangsten :	13.333.050 BEF
- de uitgaven :	42.216.014 BEF

zodat er voor het begrotingsjaar 1989 een uitgavenoverschot is van 28.882.964 BEF dat naar het begrotingsjaar 1990 wordt overgedragen.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 december 2003.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewelkgelegenheid, Economie Energie en Huisvesting

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel

D. GOSUIN

Nota

(1) Documenten van de Raad :

Gewone zitting 2002/2003

A-451/1 Ontwerp van ordonnantie

Gewone zitting 2003-2004

A-451/2 Verslag

Volledig verslag :

Bespreking : vergadering van woensdag 17 december 2003

Aanneming : vergadering van donderdag 18 december 2003

ce qui fait apparaître pour l'année budgétaire 1989 un excédent de recettes de 63.138.227 FB qui est reporté à l'année budgétaire 1990.

CHAPITRE II. — "*Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (I.B.G.E.)*"

§ 1^{er}. Année en cours

Art. 23. Le règlement définitif du budget de l'I.B.G.E. pour l'année budgétaire 1989 est établi comme suit :

A. Recettes :

- les prévisions :	100.000.000 FB
- les recettes imputées :	13.333.050 FB
- la différence entre les prévisions et les recettes imputées :	86.666.950 FB

B. Dépenses :

- les crédits alloués par la loi budgétaire :	100.000.000 FB
- les dépenses imputées :	42.216.014 FB
- le montant des crédits à annuler :	57.783.986 FB

C. Résultat :

- recettes :	13.333.050 FB
- les dépenses :	42.216.014 FB

ce qui fait apparaître pour l'année budgétaire 1989 un excédent de dépenses de 28.882.964 FB qui est reporté à l'année budgétaire 1990.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur

D. GOSUIN

Note

(1) Documents du Conseil :

Session ordinaire 2002/2003

A-451/1 Projet d'ordonnance

Session ordinaire 2003-2004

A-451/2 rapport

Compte rendu intégral :

Discussion : séance du mercredi 17 décembre 2003

Adoption : séance du jeudi 18 décembre 2003

TABLEAU A - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989
 TABEL A - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

ENGAGEMENTS
 VASTLEGGINGEN

(en francs)
 (in franken)

Opérations	Budget Initial	Ajustements de crédits Kredietaanpassingen		Crédits reportés de l'année précédente	Engagements complétables dans le courant de l'année budgétaire	Engagements dépassants les crédits	Règlements des crédits Regeling van de kredieten			Crédits définitifs de l'année budgétaire
		Augmentations Vermeerderingen	Diminutions Verminderingen				Crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire	Crédits reportés à l'année suivante*	Credits à annuler	
Verrichtingen	Initiale begroting	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
Opérations courantes Lopende verrichtingen	48.000.000	-	-	-	48.000.000	-	43.800.000	-	43.800.000	4.200.000
Opérations en capital Kapitaalverrichtingen	5.491.200.000	78.000.000	-	4.127.692.089	9.696.892.089	-	6.374.125.376	5.374.125.376	-	4.322.766.711
Totaal	5.539.200.000	78.000.000	-	4.127.692.089	9.745.892.089	-	5.417.725.376	5.374.125.376	43.800.000	4.327.166.711

* En exécution des articles 17 et 18 de la loi du 28 juin 1963
 In uitvoering van de artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963

TABLEAU B - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989
 TABEL B - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSEL4 HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

RECETTES
 ONTVANGSTEN

	SITUATION DES RECETTES TOESTAND DER ONTVANGSTEN							DIFFERENCÉ ENTRE PREVISIONS ET RECETTES COMPTABILISEES VERSCHIL TUSSEN VOORZIENE EN GEBODENTE ONTVANGSTEN		
	Provisions Voorzieningen	Droits constatés Vastgestelde rechten	Recettes enregistrées Geboonke ontvangsten	Différence entre droits constatés et recettes enregistrées Verschil tussen vastgestelde en geboonke ontvangsten	A annuler ou à porter en virement individuel Te annuleren of te boeken voor onbepaalde tijd	A reporter Over te dragen	Prévisions supérieures ou recouvrées Voorzieningen boven de terugvorderingen	Recouvrement supérieur aux prévisions terugvorderingen boven de Voorzieningen	(9)	(9)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(9)	(9)
Recettes courantes Lopende ontvangsten	27.763.600.000	25.464.088.698	25.464.088.698	-	-	-	2.299.510.302	-	-	-
Recettes de capital Kapitaalontvangsten	3.202.000.000	3.188.002.928	3.188.002.928	-	-	-	1.997.076	-	-	-
Produits d'emprunt Opbrengst van leningen	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total général Algemeen totaal	30.965.600.000	28.652.092.626	28.652.092.626	0	0	0	2.303.507.378	0	0	0

(in franken)
(in francs)

TABLEAU C - COMPTE D'EXECUTION DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989
TABEL C - UITVOERINGREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

DEPENSES
UITGAVEN

Noms des dépenses et des crédits Aard der uitgaven en kredieten	ALLOCATION DES CREDITS REPRENEN ALLOCATIES				SITUATION DES DEPENSES TOITAND VAN DE UITGAVEN				RECAPITULEMENT DES CREDITS RECHTENBEREIKENDEN				Crédits affectés de Fonds budgétaires Dedekerende kredieten voor het begrotingsjaar		
	Budget initial Initiale begroting	Augmentations Aanvullingen	Diminutions Verminderingen	Crédits réservés Crédieten voor andere bestemmingen	Total des dépenses Totaal der uitgaven	Prévisions des crédits affectés Verwachtingen van kredieten	Prévisions des crédits réservés Verwachtingen van kredieten voor andere bestemmingen	Paiements effectués Betalingen	Crédits consommés Kredieten die zijn gebruikt	Crédits réservés Crédieten voor andere bestemmingen	Crédits réservés Crédieten voor andere bestemmingen	Crédits réservés Crédieten voor andere bestemmingen		Crédits réservés Crédieten voor andere bestemmingen	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	(15)
1 - Dépenses de fonctionnement 1 - Uitgaven voor het dagelijks bestuur	23.837.100.000	478.000.000	371.100.000	2.251.400.000	16.000.000.000	1.072.417.910	3.160.000.000	316.000.000	1.072.417.910	1.072.417.910	1.072.417.910	1.072.417.910	1.072.417.910	1.072.417.910	1.072.417.910
2 - Dépenses de capital 2 - Uitgaven voor investeringen	6.000.000.000	171.000.000	100.000.000	5.071.000.000	6.000.000.000	1.200.000.000	1.000.000.000	100.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000	1.200.000.000
3 - Dépenses de fonctionnement et de capital 3 - Uitgaven voor dagelijks bestuur en investeringen	30.837.100.000	649.000.000	471.100.000	7.322.400.000	22.000.000.000	2.272.417.910	4.160.000.000	416.000.000	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910
TOTAUX POUR I - TOTALEN VOOR I	30.837.100.000	649.000.000	471.100.000	7.322.400.000	22.000.000.000	2.272.417.910	4.160.000.000	416.000.000	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910	2.272.417.910
II - Dépenses de fonctionnement et de capital II - Uitgaven voor dagelijks bestuur en investeringen	24.827.118.880	858.000.000	668.000.000	6.809.547.139	24.827.118.880	3.116.477.743	21.511.641.937	826.520.164	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743
TOTAUX POUR II - TOTALEN VOOR II	24.827.118.880	858.000.000	668.000.000	6.809.547.139	24.827.118.880	3.116.477.743	21.511.641.937	826.520.164	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743	3.116.477.743
TOTAUX POUR I ET II - TOTALEN VOOR I EN II	55.664.218.880	1.507.000.000	1.139.100.000	14.131.947.139	46.827.118.880	5.388.895.653	43.023.283.874	1.242.520.164	5.388.895.653	5.388.895.653	5.388.895.653	5.388.895.653	5.388.895.653	5.388.895.653	5.388.895.653

(1) En l'exécution de l'article 3 de l'Ordonnance du 11 janvier 1989 concernant le budget général de la Région Bruxelles pour l'année 1989.
(2) En l'exécution de l'article 3 de l'Ordonnance du 11 janvier 1989 concernant le budget général de la Région Bruxelles pour l'année 1989.
(3) En l'exécution de l'article 3 de l'Ordonnance du 11 janvier 1989 concernant le budget général de la Région Bruxelles pour l'année 1989.
(4) En l'exécution de l'article 3 de l'Ordonnance du 11 janvier 1989 concernant le budget général de la Région Bruxelles pour l'année 1989.

TABLEAU D - COMPTE DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993
 DEPENSES QUI EXCEDENT LES CREDITS BUDGETAIRES OU POUR LESQUELLES AUCUN CREDIT N'A ETE VOTE

TABEL D - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAA
 UITGAVEN DIE DE BEGROTINGSCREDIETEN OVERSCHRIJDEN OF WAARVOOR GEEN ENKEL KREDIET WERD GOEDGEKEURD

DEPENSES COURANTES LOPENDE UITGAVEN CREDITS NON DISSOCIES NIET-GESPLITSTE KREDIETEN	(en francs (In franken)
Titre Titël 1; Section Sectie 31; Chapitre Hoofdstuk 1; Partie Deel 2; Article Artikel 32.07.00.	9.264.464
Titre Titël 1; Section Sectie 36; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 3; Article Artikel 43.20.00.	25.993.421
Titre Titël 1; Section Sectie 49; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 3; Article Artikel 43.30.01.	4.630.815
BUDGET BEGROTING 03 : INTERIEUR BINNENLANDSE ZAKEN POUR LE COMPTE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE VOOR REKENING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	
Titre Titël 1; Section Sectie 55; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 3; Article Artikel 43.04.30.	1.076.973.029
BUDGET BEGROTING 15 : EMPLOI ET TRAVAIL TEWERKSTELLING EN ARBEID POUR LE COMPTE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE VOOR REKENING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	
Titre Titël 1; Section Sectie 56; Chapitre Hoofdstuk 3; Partie Deel 1; Article Artikel 41.01.40.	291.823.000
Titre Titël 1; Section Sectie 56; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 2; Article Artikel 42.06.40.	4.550.000
Titre Titël 1; Section Sectie 56; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 2; Article Artikel 42.07.40.	475.000
Titre Titël 1; Section Sectie 56; Chapitre Hoofdstuk 4; Partie Deel 3; Article Artikel 43.01.40.	61.250.000
BUDGET BEGROTING 68 : AGRICULTURE LANDBOUW POUR LE COMPTE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE VOOR REKENING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	
Titre Titël 1; Section Sectie 54; Chapitre Hoofdstuk 1; Partie Deel 2; Article Artikel 12.42.07.	15.000
Titre Titël 1; Section Sectie 54; Chapitre Hoofdstuk 1; Partie Deel 2; Article Artikel 12.60.08.	200.000
TOTAL GENERAL ALGEMEEN TOTAAL	1.472.176.729

TABLEAU E - COMPTE DU BUDGET DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1989
 TABEL E - UITVOERINGSREKENING VAN DE BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1989

SECTION PARTICULIERE
 AFZONDERLIJKE SECTIE

(en francs)
 (in franken)

TITRE	SECTION	ARTICLE	BOLDE au 01.01.89	RECETTES	TOTAL DISPONIBL	DEPENSEE	Dont non régularisées	SOLDE au 31 décembre 1989
TITEL	SECTIE	ARTIKEL	SALDO op 01.01.89	ONTVANGSTE	BESCHIKBAAR TOYAA	UITGAVE	Waarvan niet-regularisati	SALDO op 31 december 1989
		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
1	31	63010071	4.147.416	2.859.466	7.006.882	3.950.533		3.056.349
1	31	63020074		180.500	180.500	188.000	188.000	2.500
1	31	66010001	12.104.666	3.736.370	15.841.036	175.976		15.665.060
1	32	60020074	3.550.899	1.125.600.000	1.129.150.899	941.798.945		187.351.954
1	32	60030178	67.166		67.166			67.166
1	32	60030279	-524.205.420	945.528.094	421.322.674	421.267.078		55.596
1	32	60040080	142.723		142.723			142.723
1	32	60050083	680.000	3.171.861.275	3.172.541.275	3.171.783.825		757.450
1	32	60060086	-46.579.600	833.700.000	787.120.400	787.078.600		40.800
1	32	60070089	272.353.000		272.353.000	27.210.000		245.143.000
1	32	60080092		1.402.000.000	1.402.000.000	1.402.000.000		0
1	33	66030061	2.295.405		2.295.405			2.295.405
1	34	60010129	94.329.914	450.211.696	544.541.610	383.174.516		161.367.094
1	34	60010230	-24.761.868	403.261.914	378.500.046	376.783.758		1.716.288
1	34	60010331	1.051.478		1.051.478			1.051.478
1	35	60060070			0			0
1	35	66010012			0			0
1	36	60210045		1.680.810.307	1.680.810.307	1.295.597.707		385.212.600
1	36	60220048	3.367.950		3.367.950	231.418		3.136.532
1	36	60230051	222.179.777	71.091.042	293.270.819	88.383.475		204.887.344
1	36	60240054	97.200.170	147.250.000	244.450.170	223.828.228		20.620.942
1	36	60250057	271.970	100.000	371.970	61.824		310.146
1	36	60260060	1.150.830	75.000.000	76.150.930	50.955.668		25.195.262
1	36	60270063	4.700.000		4.700.000			4.700.000
1	36	60280066	21.747	1.200.000	1.221.747	1.157.519		64.228
1	36	60340084	200.000		200.000			200.000
1	41	66010077	1.268.776	169.948	1.438.724	369.516	369.516	1.069.208
1	44	66010061			0			0
Dépenses courantes - Lopende uitgaven			125.537.096	10.314.570.611	10.440.107.711	9.175.998.586	557.516	1.264.109.121
2	32	60030061	84.573.696	978.000.000	1.062.573.696	1.062.000.000		573.696
2	32	60040064	100.314		100.314			100.314
2	33	60020085	41.029.891		41.029.891			41.029.891
2	33	60020186	59.751.011	2.856.707	62.607.718	1.303.638		61.304.080
2	33	60020287	5.914.675		5.914.675			5.914.675
2	33	60030088	168.411.403	385.121.935	553.533.338	297.276.186	9.758.951	256.257.152
2	34	60010113	-37.320.993	924.000.000	886.679.007	592.523.231		294.155.776
2	34	60010214	-12.231.229	151.187.925	138.956.696	138.083.000		873.696
2	34	60010315	137.538.977	400.000.000	537.538.977			537.538.977
2	34	63010039			0			0
2	34	66100093	177.968.368	240.387.417	418.355.785	90.876.032		327.479.753
2	36	60270047			0			0
2	36	60290053	1.933.905		1.933.905			1.933.905
2	36	60300056	217.591	3.077.000	3.294.591	2.991.368		303.223
2	36	60310059		1.019.100.000	1.019.100.000	1.019.100.000		0
2	36	60320062	2.352	70.500.000	70.502.352	70.500.000		2.352
2	36	60330065	35.491.650		35.491.650			35.491.650
2	36	60350071	735.532.224	425.000.000	1.160.532.224	477.855.673		682.676.551
2	36	60360074	238.191.315	76.903.876	315.095.191	309.744.708	7.412.996	5.350.483
2	36	60370077			0			0
2	38	60020026	9.672.398		9.672.398			9.672.398
2	38	60030029	30.012.205	4.000.000	34.012.205	15.000.000		19.012.205
2	38	60080044	2.361.129		2.361.129	487.029		1.874.100
2	40	60010077	3.217.500	15.177	3.232.677			3.232.677
2	40	60040086	400.490.776		400.490.776	92.885.138		307.605.638
2 021 172 789	41	66050073	82.000	383.000	465.000			465.000
Dépenses de capital - Kapitaaluitgaven			2.082.941.151	4.680.533.037	6.763.474.181	4.170.626.001	17.171.947	2.592.848.191
Total généra - Algemeen totaal			2.208.478.251	14.995.103.648	17.203.581.901	13.346.624.587	17.729.463	3.856.957.311

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 2003/21001]

31 JULI 1989. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht door de Staat aan het Vlaamse Gewest van de boswachtershuizen en gebouwen gelegen in de aan de bosregeling onderworpen bossen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1989, bladzijde 14193 dient in artikel 1, nummer 29, « Weg naar Zutendaal 310 » in plaats van « Weg naar Zutendaal 308 en 312 » en in de Nederlandse tekst « Sectie E 319 A » in plaats van « Sectie E 319 C » gelezen te worden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[C - 2003/21001]

31 JUILLET 1989. — Arrêté royal organisant le transfert de maisons de garde-forestiers et de bâtiments situés dans les bois soumis au régime forestier, de l'Etat à la Région flamande. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 15 août 1989, page 14193, il convient de lire, à l'article 1^{er}, numéro 29, « Weg naar Zutendaal 310 » au lieu de « Weg naar Zutendaal 308 et 312 » et dans le texte néerlandais « Sectie E 319 A » au lieu de « Sectie E 319 C ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09035]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2004, dat in werking treedt op 29 februari 2004, is aan de heer Van Rooy, H., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09035]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 13 janvier 2004, entrant en vigueur le 29 février 2004, est acceptée la démission de M. Van Rooy, H., de ses fonctions de conseiller suppléant à la cour d'appel d'Anvers.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijke besluiten van 8 januari 2004 :

— is Mevr. Maertens, M., eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik, benoemd tot substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen.

Zijn benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel :

— Mevr. Dessy, A., advocaat;

— Mevr. Englebert, V., advocaat;

— Mevr. Vandenhouten, L., gerechtelijk stagiair in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

— de heer Van Hecke, Ph., eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

— is de heer Jacquemotte, M., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het kanton Fléron.

Par arrêtés royaux du 8 janvier 2004 :

— Mme Maertens, M., premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tournai, est nommée substitut du procureur général près la cour d'appel de Mons.

Sont nommés juge au tribunal de première instance de Bruxelles :

— Mme Dessy, A., avocat;

— Mme Englebert, V., avocat;

— Mme Vandenhouten, L., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles;

— M. Van Hecke, Ph., premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles;

— M. Jacquemotte, M., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du canton de Fléron.

Bij koninklijke besluiten van 9 januari 2004 :

— is de heer Cox, L., licentiaat in de rechten, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt.

De vrijstelling als bedoeld in artikel 301 van het Gerechtelijk Wetboek wordt hem verleend;

— is Mevr. Vanparys, H., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Leuven, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Zij wordt gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven;

— is Mevr. Swalens, N., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Par arrêtés royaux du 9 janvier 2004 :

— M. Cox, L., licencié en droit, est nommé juge au tribunal de première instance de Hasselt.

La dispense prévue à l'article 301 du Code judiciaire lui est accordée;

— Mme Vanparys, H., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Louvain, est nommée juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Elle est nommée simultanément juge au tribunal de première instance de Louvain;

— Mme Swalens, N., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est nommée juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Bij koninklijke besluiten van 12 januari 2004 :

— is Mevr. Raskin, S., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, benoemd tot rechter in de arbeidsrechtbank te Hasselt;

— is de heer Dallemagne, M., licentiaat in de rechten, benoemd tot rechter in de arbeidsrechtbank te Hoei.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêtés royaux du 12 janvier 2004 :

— Mme Raskin, S., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est nommée juge au tribunal du travail d'Hasselt;

— M. Dallemagne, M., licencié en droit, est nommé juge au tribunal du travail de Huy.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09034]

Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 8 januari 2004 is de heer Bruynseraede, J., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, bevorderd tot Commandeur in de Kroonorde.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09034]

Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 8 janvier 2004, M. Bruynseraede, J., vice-président au tribunal de première instance d'Anvers, est promu Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste

FEDERAAL AGENTSCHAP
VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

[C – 2004/22040]

Personeel. — Promoties. — Mutaties. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2004, tweede editie, bladzijde 761, moet er gelezen worden: « Bij koninklijk besluit van 13 oktober 2003, de heer Fourez, Roland, ingenieur, wordt, met ingang van 1 augustus 2003, bevorderd tot de graad van ingenieur-directeur »; in plaats van « dierenarts-directeur ».

AGENCE FEDERALE
POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

[C – 2004/22040]

Personnel. — Promotions. — Mutations. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 9 janvier 2004, deuxième édition, page 761, il faut lire : « Par arrêté royal du 13 octobre 2003, M. Fourez, Roland, ingénieur, est promu, à partir du 1^{er} août 2003 au grade d'ingénieur-directeur »; au lieu de « vétérinaire-directeur ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/200026]

Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer
van een paritair comité

De Minister van Werk, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Wetstraat 62, brengt ter kennis van de betrokken organisaties dat hij overweegt de Koning voor te stellen om artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 9 februari 1971 tot oprichting van sommige paritaire comités en tot vaststelling van hun benaming en bevoegdheid (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1971), gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2000), wat het Paritair Comité voor de landbouw (nr. 144) betreft, aan te vullen als volgt :

« de diensten voor landbouwbedrijfsverzorging die erkend zijn door de bevoegde federale of regionale overheid. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/200026]

Avis concernant une réglementation nouvelle
du champ d'application d'une commission paritaire

Le Ministre de l'Emploi, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue de la Loi 62, informe les organisations intéressées qu'il envisage de proposer au Roi de compléter l'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 9 février 1971 instituant certaines commissions paritaires et fixant leur dénomination et leur compétence (*Moniteur belge* du 19 mars 1971), modifié par l'arrêté royal du 21 mars 2000 (*Moniteur belge* du 17 mai 2000), en ce qui concerne la Commission paritaire de l'agriculture (n° 144), comme suit :

« les services de remplacement à l'exploitation agricole agréés par l'autorité fédérale ou régionale compétente. »

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/35070]

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende de zoötechnische erkenning van spermaverdeelcentra, bedoeld bij het koninklijk besluit van 9 december 1992 betreffende veterinairerechtelijke en zoötechnische voorwaarden aangaande de productie, de behandeling, de bewaring, het gebruik, het intracommunautair handelsverkeer en de invoer van rundersperma

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op de wet van 20 juni 1956 betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren, gewijzigd bij de wetten van 24 maart 1987 en 23 maart 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 december 1992 betreffende veterinaire rechtelijke en zoötechnische voorwaarden aangaande de productie, de behandeling, de bewaring, het gebruik, het intracommunautair handelsverkeer en de invoer van rundersperma, laatst gewijzigd bij koninklijk besluit van 12 november 2001,

Besluit :

Artikel 1. Worden erkend de volgende verdeelcentra van rundersperma :

Erkenningsnummer	Natuurlijk persoon/rechtspersoon
CDCZ 36	A.W.E. scrifs
CDCZ 37	Génétique Avenir

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 december 2003.

Brussel, 8 december 2003.

L. SANNEN

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[C - 2003/35070]

8 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant agrément zootechnique des centres de distribution de sperme, visés par l'arrêté royal du 9 décembre 1992 portant des dispositions zootechniques et de police sanitaire vétérinaire concernant la production, le traitement, le stockage, l'usage, les échanges intracommunautaires et l'importation du sperme de bovin

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

Vu la loi du 20 juin 1956 relative à l'amélioration des races d'animaux domestiques utiles à l'agriculture, modifiée par les lois des 24 mars 1987 et 23 mars 1998;

Vu l'arrêté royal du 9 décembre 1992 portant des dispositions zootechniques et de police sanitaire vétérinaire concernant la production, le traitement, le stockage, l'usage, les échanges intracommunautaires et l'importation du sperme de bovin, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 12 novembre 2001,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont agréés les centres de distribution de sperme de bovin mentionnés ci-dessous :

Numéro d'agrément	Personne physique/personne morale
CDCZ 36	A.W.E. scrifs
CDCZ 37	Génétique Avenir

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} décembre 2003.

Bruxelles, le 8 décembre 2003.

L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 2004/35003]

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest
Ontwerp van milieubeleidsvereenkomst betreffende de vermindering van SO₂- en NO_x-emissies
afkomstig van installaties van elektriciteitsproducenten**

In uitvoering van het decreet van 15 juni 1994 betreffende de milieubeleidsvereenkomsten werd een ontwerp van milieubeleidsvereenkomst opgesteld samen met de Beroepsfederatie van Producenten en Verdelers van Elektriciteit in België (BFE).

Overeenkomstig artikel 6, § 1, van het genoemde decreet ligt het volledig ontwerp ter inzage bij de Aminal, afdeling Aminabel, sectie Lucht, Koningsstraat 93, te 1000 Brussel, en is het te vinden op de website lucht.milieuinfo.be

De inzagetermijn bedraagt dertig dagen en loopt vanaf de eerste dag na de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*. Gedurende deze termijn kan iedereen bezwaren en opmerkingen schriftelijk ter kennis brengen aan de Aminal, afdeling Aminabel, sectie Lucht.

Tegelijk met de bekendmaking wordt, overeenkomstig artikel 6, § 3, van het genoemde decreet het ontwerp van milieubeleidsvereenkomst bezorgd aan de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen en de Sociaal- Economische Raad van Vlaanderen, die een met redenen omkleed advies uitbrengen binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van het ontwerp.

De milieubeleidsvereenkomst gaat in vanaf 1 januari 2004 en dit na integrale publicatie van de goedgekeurde milieubeleidsvereenkomst in het *Belgisch Staatsblad* en wordt afgesloten voor de duur van vijf jaar, met een optie tot verlengen met vijf jaar.

Deze overeenkomst heeft als doelstelling het terugdringen van de emissies van de elektriciteitssector tot de volgende jaarvrachten :

	Vanaf 2004	Vanaf 2008	Vanaf 2009	Vanaf 2010	2013
NO _x -emissies in kt	25	14	14	12,5 met als streefwaarde 11	11
SO ₂ -emissies in kt	25	7,5	7,5	6	4,3

Voor de periode 2004-2008 gelden deze jaarvrachten als absolute plafonds. De ingeschreven jaarvrachten voor de periode 2009-2013 zijn indicatieve waarden die bij de verlenging van de overeenkomst beschouwd worden als absolute plafonds.

Het toepassingsgebied van de overeenkomst beperkt zich tot de reeds vergunde installaties van de leden van BFE. Wanneer een nieuwe installatie in bedrijf wordt genomen, worden de jaarvrachten van de bestaande installaties verminderd overeenkomstig de bepalingen in artikel 4, § 2, en dit om te vermijden dat de totale emissies hoger komen te liggen dan de hierboven vermelde jaarvrachten.

Deze overeenkomst legt aan BFE de verplichting op om samen met de eerste rapportage een plan van aanpak op te stellen waarin zal aangegeven worden welke maatregelen door de leden van BFE zullen genomen worden om de doelstellingen in 2008 te bereiken.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[C – 2004/35061]

Bevorderingen tot hoofdmedewerker, hoofdassistent en speciaal hoofdassistent

Bij besluiten van de wnd. Secretaris-generaal van 7 januari 2004 werden de hiernavermelde ambtenaren met ingang van 1 januari 2004 door verhoging in graad bevorderd tot de graad en bij de afdeling en/of administratie naast hun naam vermeld :

Chantal Neyt, hoofdmedewerker, afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding Onderwijs van de administratie Ondersteuning

Guido Ceunen, hoofdmedewerker, afdeling Personeel, Logistiek, Boekhouding Onderwijs van de administratie Ondersteuning

Anne Marlaire, hoofdmedewerker, afdeling Coördinatie Onderwijspersoneel van de administratie Ondersteuning

Marleen Deboe, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Frank D'Haenens, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Myriam Allaer, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Frank Vanbuel, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Joëlle Pillet, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Edwin Van Daele, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Rita Van Horen, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsvoorbereiding Basisscholen van de administratie Basisonderwijs

Marianne Huybrechts, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Secundair Onderwijs van de administratie Secundair Onderwijs

Marc Van Daele, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Personeel Secundair Onderwijs van de administratie Secundair Onderwijs

Gilberte Toebaert, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Secundaire Scholen van de administratie Secundair Onderwijs

Anne-Marie Van De Castele, hoofdmedewerker, afdeling Beleidsuitvoering Secundaire Scholen van de administratie Secundair Onderwijs

Rudy Vansielegem, hoofdmedewerker, afdeling Volwassenenonderwijs van de administratie Permanente Vorming

Carina Janssens, hoofdassistent, afdeling Begroting en Gegevensbeheer Onderwijs van de Bovenbouw

Betty Parisel, hoofdassistent bij de administratie Secundair Onderwijs

Patricia Michielsseune, hoofdassistent, afdeling Universiteiten van de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Sonia Hofman, hoofdassistent, bij het directoraat-generaal van de administratie Permanente Vorming

Gorik Hooghe, speciaal hoofdassistent, afdeling Informatie en Documentatie Onderwijs van de administratie Ondersteuning

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C - 2004/35038]

**Erkenning van mammografische eenheden
en regionale screeningscentra voor borstkankerscreening**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 17 december 2003 wordt de erkenning verleend als mammografische eenheid van het Algemeen Ziekenhuis Enschedt, campus Den Brandt, gevestigd Jozef Van Cleemputplein 1, te 2850 Boom, onder de hoofdverantwoordelijkheid van radioloog Katia Van Landuyt, opgeheven naar aanleiding van de sluiting van dit ziekenhuis.

De opheffing geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 17 december 2003 wordt aan het Algemeen Ziekenhuis Vilvoorde, gevestigd Vaartstraat 42, te 1800 Vilvoorde, onder de hoofdverantwoordelijkheid van radioloog Thierry De Smet, RIZIV-nummer 106851/43/930, en aan de radiologen Lieve Casteleyn, RIZIV-nummer 108171/81/930, Hans Gordts, RIZIV-nummer 106986/05/930, Omer Hendrickx, RIZIV-nummer 101792/58/930, Ange Hermanus, RIZIV-nummer 106915/76/930, Marc Van Steen, RIZIV-nummer 104811/46/930 en Adil Yasar, RIZIV-nummer 108256/93/930, een erkenning verleend als mammografische eenheid.

De erkenning geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003 tot en met 17 juni 2004.

In het besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 20 juni 2001, houdende de erkenning van de dienst radiologie als mammografische eenheid, van het Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, gevestigd Zwartzustersvest 47, te 2800 Mechelen, onder de hoofdverantwoordelijkheid van radioloog Ivan Pilate, worden de woorden "Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis" vervangen door de woorden "Dodoensziekenhuis, Campus Mechelen".

De wijziging geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003.

In het besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 2 januari 2003 houdende de erkenning van de dienst Medische Beeldvorming als mammografische eenheid, van het Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, gevestigd Campus Willebroek, Tisseltsesteenweg 27A, te 2830 Willebroek, onder de hoofdverantwoordelijkheid van radioloog Van Landuyt, Katia, worden de woorden "Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis" vervangen door het woord "Dodoensziekenhuis".

De wijziging geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003.

In het besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 27 juli 2001 houdende de erkenning van de dienst Medische Beeldvorming als mammografische eenheid, van het Algemeen Ziekenhuis Heilig Hart, Campus Heilig Hart Asse, gevestigd Bloklaan 5, te 1730 Asse, worden de woorden "Algemeen Ziekenhuis Heilig Hart, campus Heilig Hart Asse" vervangen door de woorden "Onze-Lieve-Vrouwziekenhuis, campus Asse".

De wijziging geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003.

In het besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen d.d. 13 juni 2001 houdende de erkenning van de dienst radiologie als mammografische eenheid, van het Medisch Centrum Noord-Oost Limburg, campus Onze-Lieve-Vrouw van het Heilig Hart, gevestigd Rode Kruislaan 40, te 3960 te Bree, onder de hoofdverantwoordelijkheid van radioloog Philippe Dirickx, worden de woorden "Medisch Centrum Noord-Oost Limburg, Campus Onze-Lieve-Vrouw van het Heilig Hart" vervangen door de woorden "Ziekenhuis Maas en Kempen, Campus Bree".

De wijziging geldt vanaf de datum van ondertekening van dit besluit, 17 december 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C - 2004/35049]

Private arbeidsbemiddeling

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft, bij ministerieel besluit van 10 december 2003 aan Mevr. Marilyn Lindekens, plaatsvervangend lid van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest, als vertegenwoordiger van de representatieve werkgeversorganisaties, eervol ontslag verleend.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Robrecht Bothuyne benoemd tot plaatsvervangend lid van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest, als vertegenwoordiger van de representatieve werkgeversorganisaties, ter vervanging van Mevr. Marilyn Lindekens, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft, bij ministerieel besluit van 10 december 2003 aan de heer Henri Roman de Mettelinge, lid van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest als vertegenwoordiger van de administratie Werkgelegenheid van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, eervol ontslag verleend.

Bij hetzelfde besluit wordt de heer Erik Van Breugel benoemd tot lid van de adviescommissie inzake private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest als vertegenwoordiger van de administratie Werkgelegenheid van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, ter vervanging van de heer Henri Roman de Mettelinge, ontslagnemer, van wie hij het mandaat zal voleindigen.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Mind 4D, Groenhof 2, te 1840 Londerzeel, om onder het nummer VG.97/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Astronaut, Lenaertsstraat 68, 3800 Sint-Truiden.

Deze toelating draagt het nummer 966/BA en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Cuppens, Wouter, Eenmeilaan 230, bus 7/1, 3010 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer 965/B en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Vermeir, Kristof, Lentelaan 27, te 9250 Waasmunster.

Deze toelating draagt het nummer 963/BA en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Stageplan, Biesboslaan 15, 1785 Merchtem.

Deze toelating draagt het nummer 962/BA en gaat in op 4 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Eyenga-Lokilo, Jean-Claude, Groendreef 43, bus 10, 1000 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 961/BS en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Indeco, Interleuvenlaan 62, Zone 2, 3001 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer 960/B en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de V.Z.W. No Circus, Karel Schurmansstraat 114, 3010 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer 959/BA en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten en outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Ergoflex, Gasthuisstraat 31, bus 2, 1000 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 958/BUO en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van schouwspelartiesten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de de heer Prove, Dirk, Liersesteenweg 56, 3200 Aarschot.

Deze toelating draagt het nummer 957/BA en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Orient Uitzendbureau, Kruishuisstraat 28, 2300 Turnhout.

Deze toelating draagt het nummer 956/BU en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Stubbe, Lisart & Partners, Sint-Pietersesteenweg 387, 1040 Brussel.

Deze toelating draagt het nummer 952/B en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Cusumano, Vincenzo, rue Joseph Leclercq 29, 4610 Beyne-Heusay.

Deze toelating draagt het nummer 949/BS en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de heer Ivic, Nebojsa, Dendermondsesteenweg 55, 9000 Gent.

Deze toelating draagt het nummer 948/BS en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 december 2003 de erkenning op naam van Mevr. Bea De Marrée, Laarstraat 17, te 1910 Kampenhout, om onder het nummer VG.89/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 4 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van Uitzendarbeid in de artistieke sector uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Merveille Plus, rue de la Liberté 31, 7950 Chièvres.

Deze toelating draagt het nummer 847/BUAP en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 december 2003 de erkenning op naam van de N.V. B.L.I.T.S., G. Vandenheuvelstraat 131a, 2230 Herselt, om onder het nummer VG.82/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit, te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 4 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 ingestemd met de overdracht van de erkenning om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling uit te oefenen op naam van N.V. CK Consulting (voorheen genaamd Audito Consulting), Het Moeleke 5, te 3060 Bertem, aan de B.V.B.A. A & S Solutions, Warandestraat 98A, te 9810 Nazareth. Het erkenningsnummer VG.77/B blijft hierbij behouden.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de heer Takacs, Atila, Kluislaan 21, te 2180 Ekeren, om onder het nummer VG.658/BS de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling met inbegrip van bemiddeling van betaalde sportbeoefenaars in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Archiebel, Albert I-laan 2, te 8620 Nieuwpoort, om onder het nummer VG.65/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van B.V.B.A. Adelphi Consulting, Maria van Bourgondiëstraat, te 1000 Brussel, om onder het nummer VG.647/BO de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling met inbegrip van outplacementactiviteiten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Antal International, Kunstlaan 36, te 1040 Etterbeek, om onder het nummer VG.59/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de schrapping van de erkenning van de N.V. Van Turenhoudt & Partners, Louizalaan 479, te 1050 Brussel, om onder het nummer VG.584/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen ingetrokken met ingang van 17 januari 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de B.C.V.B.A. PKF, Potvlietlaan 6, te 2600 Antwerpen (Berchem), om onder het nummer VG.578/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de heer Van Den Broeck Diederik, Halfstraat 14, te 2220 Heist-op-den-Berg, om onder het nummer VG.577/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Sirkant, Beeldekenslaan 28, te 2400 Mol, om onder het nummer VG.510/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Simproma, Laneastraat 39, te 1020 Brussel, om onder het nummer VG.509/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Showbiss Events, Halfstraat 14, te 2220 Heist-op-den-Berg om onder het nummer VG.505/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 december 2003 ingestemd met de overdracht van de erkenning om de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten uit te oefenen op naam van de heer Diederik Seymus, Lostraat 34, te 2220 Heist-op-den-Berg naar de V.Z.W. Link Kultuurburo, Lostraat 34, te 2220 Heist-op-den-Berg. Het erkenningsnummer VG.501/A blijft hierbij behouden.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Saarman, Veldkant 33, te 2550 Kontich, om onder het nummer VG.481/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 15 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Rosies en Partners, Wijngaardlaan 34, 3001 Leuven.

Deze toelating draagt het nummer 477/BO en gaat in op 15 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 5 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van outplacementactiviteiten uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de B.V.B.A. Monitor, Brouwerslaan 29, 2110 Wijnegem.

Deze toelating draagt het nummer 474/BO en gaat in op 5 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Pyramid Organisation Systems Consultants, Zwanendreef 4, te 2900 Schoten, om onder het nummer VG.447/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. Projects & Profiles, De Vriestraat 13, te 2000 Antwerpen, om onder het nummer VG.440/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de C.V.B.A. Pricewaterhousecoopers Management Consultants, Woluwedal 18, te 1932 Zaventem, om onder het nummer VG.435/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de heer Luc Peeters, Jachthoornlaan 56, te 2970 Schilde, om onder het nummer VG.420/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 4 december 2003 de toelating om de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendarbeid in de artistieke sector uit te oefenen in het Vlaamse Gewest verleend aan de N.V. Payroll Services Belgium, Ikaroslaan 2, 1930 Zaventem.

Deze toelating draagt het nummer 418/BUP en gaat in op 4 december 2003 voor een periode van onbepaalde duur.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Minerva Entertainment, Veldkant 33, te 2550 Kontich, om onder het nummer VG.374/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de V.Z.W. Maestro Music Productions, Leeuwerikstraat 20, te 3680 Maaseik, om onder het nummer VG.356/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de B.V.B.A. L. Van Steen & Partners, Tolstraat 52, te 2000 Antwerpen, om onder het nummer VG.338/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de Ltd. Hot & Sweaty Promotions, Caledonian Rd. 8, te Brighton (UK) om onder het nummer VG.265/A de activiteit als bureau voor arbeidsbemiddeling tegen betaling voor schouwspelartiesten in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Adept Consulting, rue Deligne 11, te 1000 Brussel, om onder het nummer VG.26/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de heer Frans Delaere, rue de l'Enseignement 37, te 7140 Morlanwelz, om onder het nummer VG.236/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 24 november 2003 de erkenning op naam van de N.V. Espace Mondial Interim, rue du Théâtre 138, te F 75015 Parijs (Frankrijk) om onder het nummer VG.216/U de activiteit als uitzendbureau in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 24 november 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van Mevr. Elkan, Doris, Koningslaan 191, te Brussel, om onder het nummer VG.213/B de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

Het afdelingshoofd van de afdeling Tewerkstelling van de administratie Werkgelegenheid heeft namens de Vlaamse minister van Werkgelegenheid bij besluit van 17 december 2003 de erkenning op naam van de Ltd. Capital Aviation Services, Broadway House 112-134 The Broadway, Wimbledon, London SW19 IRL (UK) om onder het nummer VG.111/U de activiteit als uitzendbureau in het Vlaamse Gewest uit te oefenen geschrapt. De schrapping gaat in op 17 december 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2004/35015]

8 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van de samenstelling van de natuurinrichtingsprojectcomités voor de natuurinrichtingsprojecten Bourgoyen-Ossemeersen, Latemse Meersen, Merelbeekse Scheldemeersen en Stropers

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, inzonderheid op het artikel 47, gewijzigd bij decreet van 19 juli 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 juli 1998 tot vaststelling van nadere regels ter uitvoering van het decreet van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, inzonderheid op het hoofdstuk V;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 29 augustus 2003;

Gelet op de ministeriële besluiten van 29 juni 1999 tot instelling van het natuurinrichtingsproject Bourgoyen-Ossemeersen en tot instelling van het natuurinrichtingsproject Latemse Meersen;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 december 1999 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Bourgoyen-Ossemeersen gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 31 juli 2001, 28 januari 2002 en 24 september 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 december 1999 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Latemse Meersen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 juli 2000, 28 januari 2002 en 24 september 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 september 2000 tot instelling van het natuurinrichtingsproject Merelbeekse Scheldemeersen;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 januari 2001 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Merelbeekse Scheldemeersen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 31 juli 2001, 28 januari 2002 en 24 september 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 oktober 2001 tot instelling van het natuurinrichtingsproject Stropers;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 april 2002 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Stropers;

Gelet op de voordrachten door de afdeling Natuur van de Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor de natuurinrichtingsprojectcomités voor de natuurinrichtingsprojecten Bourgoyen-Ossemeersen, Latemse Meersen, Merelbeekse Scheldemeersen en Stropers, gegeven op 3 september 2003;

Gelet op de voordracht door de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking, voor de afdeling Bos en Groen van de Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor wat betreft het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Latemse Meersen, gegeven op 29 oktober 2003;

Gelet op de voordracht door de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken voor de afdeling Monumenten en Landschappen van de Administratie Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Monumenten en Landschappen van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor wat betreft de natuurinrichtingsprojectcomités voor de natuurinrichtingsprojecten Merelbeekse Scheldemeersen en Stropers, gegeven op 14 mei 2003;

Gelet op de voordracht door de burgemeester voor de gemeente Merelbeke, voor het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Merelbeekse Scheldemeersen, gegeven op 14 januari 2003;

Overwegende dat de hierboven genoemde voordragende instanties gemeld hebben dat vervangingen van bepaalde leden in betreffende natuurinrichtingsprojectcomités noodzakelijk zijn;

Overwegende dat bij dit besluit in de vervanging van deze leden wordt voorzien zodat de werking van de verschillende natuurinrichtingsprojectcomités niet in het gedrang komt,

Besluit :

Artikel 1. In het ministerieel besluit van 7 december 1999 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Bourgoyen-Ossemeersen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° - in artikel 2, worden de woorden « de heer Johan Heirman, ambtenaar » vervangen door de woorden « De heer Dries Desloover, ingenieur »;

2° - in artikel 5, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « Mevr. Myriam De Bie, ingenieur » vervangen door de woorden « Mevr. Barbara Van Broeckhoven, adjunct van de directeur »;

3° - in artikel 7, 1°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « - de heer Dries Desloover, ambtenaar » vervangen door de woorden « - de heer Rudy De Mol, natuurwachter ».

Art. 2. In het ministerieel besluit van 7 december 1999 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Latemse Meersen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° - in artikel 2, worden de woorden « de heer Johan Heirman, ambtenaar » vervangen door de woorden « De heer Dries Desloover, ingenieur »;

2° - in artikel 4, 2° worden de woorden « - de heer Marc Segers, woudmeester voor Oost-Vlaanderen » vervangen door de woorden « - Mevr. Annemie Verhelst, ingenieur »;

3° - in artikel 5, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « Mevr. Myriam De Bie, ingenieur » vervangen door de woorden « De heer Bart Goemaere, adjunct van de directeur »;

4° - in artikel 7, 1°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « - de heer Dries Desloover, ambtenaar van de afdeling Natuur » vervangen door de woorden « - de heer Rudy De Mol, natuurwachter ».

Art. 3. In het ministerieel besluit van 16 januari 2001 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Merelbeekse Scheldemeersen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° - in artikel 2, worden de woorden « De heer Johan Heirman, adjunct van de directeur » vervangen door de woorden « De heer Dries Desloover, ingenieur »;

2° - in artikel 4, 1° worden de woorden « - Mevr. Viviane Vanden Bil » vervangen door de woorden « - de heer Thomas Defoort »;

3° - in artikel 4, 6° worden de woorden « - de heer Paul Van den Brempt, ambtenaar » vervangen door de woorden « - Mevr. Nele Vanmaele, adjunct van de directeur »;

4° - in artikel 4, 8°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 31 juli 2001, worden de woorden « - Mevr. Ilse Peeters, milieuambtenaar » vervangen door de woorden « - de heer Ivo Adam, natuurcoördinator »;

5° - in artikel 5, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « Mevr. Myriam De Bie » vervangen door de woorden « Mevr. Viviane Vanden Bil »;

6° - in artikel 7, 1°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 september 2002, worden de woorden « - de heer Thomas Defoort, ambtenaar bij de afdeling Natuur » vervangen door de woorden « - de heer Rudy De Mol, natuurwachter »;

7° - in artikel 7, 8° worden de woorden « - Mevr. Fabienne Lagaert, groenambtenaar » vervangen door de woorden « - Mevr. Hilde Vervaet, milieuambtenaar ».

Art. 4. In het ministerieel besluit van 2 april 2002 houdende oprichting en benoeming van de leden van het natuurinrichtingsprojectcomité voor het natuurinrichtingsproject Stropers, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° - in artikel 2, worden de woorden « De heer Johan Heirman, adjunct van de directeur » vervangen door de woorden « De heer Dries Desloover, ingenieur »;

2° - in artikel 4, 1°, worden de woorden « - Mevr. Viviane Vanden Bil » vervangen door de woorden « - de heer Thomas Defoort »;

3° - in artikel 4, 6°, worden de woorden « - Mevr. Nele Vanmaele, adjunct van de directeur bij afdeling Monumenten en Landschappen Oost-Vlaanderen » vervangen door de woorden « - de heer Jean-Yves De Clippel »;

4° - in artikel 5, worden de woorden « Mevr. Myriam De Bie, adjunct van de directeur » vervangen door de woorden « Mevr. Viviane Vanden Bil, ingenieur »;

5° - in artikel 7, 1°, worden de woorden « - de heer Thomas Defoort, ingenieur bij de afdeling Natuur Oost-Vlaanderen », vervangen door de woorden « - de heer Joris Goossens, natuurwachter »;

6° - in artikel 7, 6° worden de woorden « - de heer Paul Van den Brempt » vervangen door de woorden « - Mevr. Nele Vanmaele ».

Brussel, 8 december 2003.

L. SANNEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2004/200013]

Mise à la retraite

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 mars 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée le 1^{er} janvier 2004 à M. Claude Thibaut, directeur.

A partir de cette date, l'intéressé est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2004/200013]

Inruststelling

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 maart 2003, wordt op 1 januari 2004 eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan de heer Claude Thibaut, directeur.

Vanaf deze datum wordt de betrokkene ertoe gemachtigd zijn rechten op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/200093]

Personnel

Par arrêté ministériel du 15 décembre 2003, M. Pol Debroux, attaché, est démis à sa demande de ses fonctions à la date du 23 octobre 2003.

Par arrêté ministériel du 15 décembre 2003, M. Serge Tissot, chef de section, est démis à sa demande de ses fonctions à la date du 24 septembre 2003.

Par arrêté ministériel du 15 décembre 2003, M. Pierre Gigounon est nommé, à titre définitif, au grade d'attaché, à la date du 1^{er} décembre 2002.

ÜBERSETZUNG**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2004/200093]

Personal

Durch Ministerialerlass vom 15. Dezember 2003 wird Herr Pol Debroux, Attaché, auf seinen Antrag hin am 23. Oktober 2003 von seinem Amt befreit.

Durch Ministerialerlass vom 15. Dezember 2003 wird Herr Serge Tissot, Abteilungsleiter, auf seinen Antrag hin am 24. September 2003 von seinem Amt befreit.

Durch Ministerialerlass vom 15. Dezember 2003 wird Herr Pierre Gigounon am 1. Dezember 2002 endgültig im Dienstgrad eines Attachés ernannt.

VERTALING**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2004/200093]

Personeel

Bij ministerieel besluit van 15 december 2003 wordt de heer Pol Dehoux, met ingang van 23 oktober 2003, op eigen verzoek ontheven van zijn functies van attaché.

Bij ministerieel besluit van 15 december 2003 wordt de heer Serge Tissot, met ingang van 24 september 2003, op eigen verzoek ontheven van zijn functies van afdelingshoofd.

Bij ministerieel besluit van 15 december 2003 wordt de heer Pierre Gigounon, met ingang van 1 december 2002, in vast verband benoemd tot attaché.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

RECHTERLIJKE MACHT

[2004/200145]

Arbeidshof te Antwerpen

Bij beschikking van 12 januari 2004 werd de heer Robert Haesevoets, ereraadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Antwerpen, door de eerste voorzitter van dit hof aangewezen om, vanaf 12 januari 2004, het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

POUVOIR JUDICIAIRE

[2004/200145]

Cour du travail d'Anvers

Par ordonnance du 12 janvier 2004, M. Robert Haesevoets, conseiller social honoraire au titre d'employeur à la cour du travail d'Anvers, a été désigné par le premier président de cette cour pour exercer, à partir du 12 janvier 2004, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

RECHTERLIJKE MACHT

[2004/200144]

Arbeidshof te Antwerpen

Bij beschikking van 12 januari 2004 werd de heer Walter Martens, ereraadsheer in sociale zaken, als werkgever, bij het arbeidshof te Antwerpen, door de eerste voorzitter van dit hof aangewezen om, vanaf 12 januari 2004, het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

POUVOIR JUDICIAIRE

[2004/200144]

Cour du travail d'Anvers

Par ordonnance du 12 janvier 2004, M. Walter Martens, conseiller social honoraire au titre d'employeur à la cour du travail d'Anvers, a été désigné par le premier président de cette cour pour exercer, à partir du 12 janvier 2004, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09022]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 19 december 2003 is machtiging verleend aan :

Mevr. Mwamba Kasuba, geboren te Kananga (Belgisch Kongo) op 13 augustus 1958, en

Mej. Mwamba Kasuba, Anaïs Nyemba Elisa, geboren te Sint-Agatha-Berchem op 22 december 1992,

beiden wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Muamba » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09022]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications

Par arrêté royal du 19 décembre 2003 :

Mme Mwamba Kasuba, née à Kananga (Congo belge) le 13 août 1958, et

Mlle Mwamba Kasuba, Anaïs Nyemba Elisa, née à Berchem-Sainte-Agathe le 22 décembre 1992,

toutes deux demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, ont été autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Muamba », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 22 december 2003 is machtiging verleend aan :

Mej. Lufiauluisu Ngombo, geboren te Brussel, eerste district, op 9 juni 1987, en

Mej. Lufiauluisu Queenie Nkiawete, geboren te Brussel, eerste district, op 27 februari 1989,

beiden wonende te Sint-Jans-Molenbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Lufiauluisu » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 22 décembre 2003 :

Mlle Lufiauluisu Ngombo, née à Bruxelles, premier district, le 9 juin 1987, et

Mlle Lufiauluisu Queenie Nkiawete, née à Bruxelles, premier district, le 27 février 1989,

toutes deux demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, ont été autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Lufiauluisu », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03014]

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03014]

Administratie der thesaurie

Administration de la trésorerie

CODE
401**LOTENLENING 1922**uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 443
van 10 december 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Twee groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 BEF
(30,99 EUR) vanaf 1 juni 2004

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

EEN LOT VAN { 100 000 BEF
UN LOT DE { (2 478,94 EUR)EEN LOT VAN { 500 000 BEF
UN LOT DE { (12 394,68 EUR)

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

28 141 à (tot) 28 150

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 250 BEF (30,99 EUR).**EMPRUNT A LOTS 1922**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 443
du 10 décembre 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

Deux groupes à rembourser par lot ou à 1 250 BEF
(30,99 EUR) à partir du 1^{er} juin 2004

Numéros des obligations sorties par lot :

Nummer { 28 144
Numéro {Nummer { 296 793
Numéro {

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

296 791 à (tot) 296 800

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 250 BEF (30,99 EUR).*Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 438 tot 443) en
terugbetaalbaar vanaf 1 juni 2004.**Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 438 à 443) et
remboursables à partir du 1^{er} juin 2004.*

1 211 tot (à)	1 220	64 741 tot (à)	64 750	256 251 tot (à)	256 260	355 881 tot (à)	355 890	463 381 tot (à)	463 390
3 301 "	3 310	149 321 "	149 330	296 301 "	296 310	364 401 "	364 410	559 501 "	559 510
28 141 "	28 150	254 901 "	254 910	296 791 "	296 800	385 731 "	385 740	615 271 "	615 280

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03015]

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03015]

Administratie der thesaurie

Administration de la trésorerie

CODE
402

LOTENLENING 1923

uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade

*Officiële lijst van de loting n° 571
van 19 december 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

40 obligaties van 1 050 BEF elk, terug te betalen met lot
of tegen 1 150 BEF (28,51 EUR) vanaf 15 juni 2004

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

TWEE LOTEN VAN	{	50 000 BEF
DEUX LOTS DE	{	(1 239,47 EUR)
EEN LOT VAN	{	100 000 BEF
UN LOT DE	{	(2 478,94 EUR)
EEN LOT VAN	{	250 000 BEF
UN LOT DE	{	(6 197,34 EUR)

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

49 271 tot (à) 49 280 | 162 721 tot (à) 162 730
en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 150 BEF (28,51 EUR).

EMPRUNT A LOTS 1923

émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre

*Liste officielle du tirage n° 571
du 19 décembre 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

40 obligations de 1 050 BEF chacune, à rembourser par lot
ou à 1 150 BEF (28,51 EUR) à partir du 15 juin 2004

Numéros des obligations sorties par lot :

Nummers	{	162 724
Numéros	{	265 364
Nummer	{	376 426
Numéro	{	49 271

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

265 361 tot (à) 265 370 | 376 421 tot (à) 376 430
et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 150 BEF (28,51 EUR).

*Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 565 tot 571) en
terugbetaalbaar vanaf 15 juni 2004.*

*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 565 à 571) et
remboursables à partir du 15 juin 2004.*

5 301 tot (à) 5 310	162 721 tot (à) 162 730	235 021 tot (à) 235 030	338 471 tot (à) 338 480	539 091 tot (à) 539 100
6 741 " 6 750	164 721 " 164 730	249 331 " 249 340	376 421 " 376 430	543 081 " 543 090
35 961 " 35 970	204 751 " 204 760	259 601 " 259 610	377 191 " 377 200	554 471 " 554 480
49 271 " 49 280	214 181 " 214 190	265 361 " 265 370	401 181 " 401 190	562 221 " 562 230
53 531 " 53 540	217 511 " 217 520	282 481 " 282 490	407 141 " 407 150	567 371 " 567 380
57 801 " 57 810	221 761 " 221 770	293 521 " 293 530	419 371 " 419 380	580 991 " 581 000
119 461 " 119 470	223 211 " 223 220	327 881 " 327 890	430 521 " 430 530	589 781 " 589 790
121 221 " 121 230	229 681 " 229 690	329 531 " 329 540	462 791 " 462 800	633 491 " 633 500
159 701 " 159 710	234 121 " 234 130	337 771 " 337 780	516 681 " 516 690	657 551 " 657 560

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03016]

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03016]

Administratie der thesaurie

Administration de la trésorerie

CODE
377

LOTENLENING 1938

*Officiële lijst van de loting nr 555
van 19 december 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groepen terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 2004

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend, naargelang deze obligaties van 5 000 BEF of obligaties van 1 000 BEF bevat.

VIJF LOTEN VAN { 50 000 BEF
CINQ LOTS DE { (1 239,47 EUR)

EEN LOT VAN { 100 000 BEF
UN LOT DE { (2 478,94 EUR)

*Lijst van de groepen obligaties uitgekomen
met lot bij de lotingen (nr 553 tot 555) en
terugbetaalbaar vanaf 15 oktober 2004.*

13 867 en (et) 13 868	34 811 en (et) 34 812	42 593 en (et) 42 594	173 051 tot (à) 173 060	326 291 tot (à) 326 300
16 285 " 16 286	41 605 " 41 606	60 381 tot (à) 60 390	203 891 " 203 900	421 961 " 421 970
28 777 " 28 778	41 697 " 41 698	91 161 " 91 170	227 341 " 227 350	438 111 " 438 120
34 483 " 34 484	42 409 " 42 410	168 291 " 168 300		

EMPRUNT A LOTS 1938

*Liste officielle du tirage n° 555
du 19 décembre 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

6 groupes à rembourser par lot à partir du 15 octobre 2004

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 BEF ou des obligations de 1 000 BEF.

GROEPEN } 13 867 en (et) 13 868
 } 28 777 " 28 778
GROUPES } 34 811 " 34 812
 } 41 697 " 41 698
 } 173 051 tot (à) 173 060

GROEP } 168 291 tot (à) 168 300
GROUPE }

*Liste des groupes d'obligations sortis par lot
aux tirages (nr 553 à 555) et remboursables
à partir du 15 octobre 2004.*

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

*Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54148]

Erfloze nalatenschap van Noblom, Marie-Ange

Mevr. Noblom, Marie-Ange Flavie Charlotte, geboren te Elisabethville (Belgisch Kongo) op 7 januari 1929, weduwe van de heer Hendrick, Albert Isidore, wonende te Meix-devant-Virton, rue de Virton 27A, is overleden te Meix-devant-Virton op 3 juni 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het Kadaster, registratie en domeinen, namens de Belgische Staat, tot inbezitting van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Aarlen, bij beschikking van 26 september 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Aarlen, 8 oktober 2003.

De gewestelijke directeur der registratie a.i.,
Ph. Collet.

(54148)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

*Publication prescrite par l'article 770
du Code civil*

[2003/54148]

Succession en déshérence de Noblom, Marie-Ange

Mme Noblom, Marie-Ange Flavie Charlotte, née à Elisabethville (Congo belge) le 7 janvier 1929, veuve de M. Hendrick, Albert Isidore, domiciliée à Meix-devant-Virton, rue de Virton 27A, est décédée à Meix-devant-Virton le 3 juin 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du Cadastre, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'État belge, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d'Arlon a, par ordonnance du 26 septembre 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 8 octobre 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement a.i.,
Ph. Collet.

(54148)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00800]

15 JULI 2002. — Omzendbrief SPV-01 inzake de uitoefening van de bewakingsactiviteit "beheer van volgsystemen". — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief SPV-01 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 15 juli 2002 betreffende de uitoefening van de bewakingsactiviteit "beheer van volgsystemen" (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 2002), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00800]

15 JUILLET 2002. — Circulaire ministérielle SPV-01 relative à l'exercice de l'activité de gardiennage "gestion de systèmes de suivi". — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire SPV-01 du Ministre de l'Intérieur du 15 juillet 2002 relative à l'exercice de l'activité de gardiennage "gestion de systèmes de suivi" (*Moniteur belge* du 21 août 2002), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00800]

15. JULI 2002 — Ministerielles Rundschreiben SPV-01
über die Ausübung der Wachtätigkeit "Verwaltung von Ortungssystemen" — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens SPV-01 des Ministers des Innern vom 15. Juli 2002 über die Ausübung der Wachtätigkeit "Verwaltung von Ortungssystemen", erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

15. JULI 2002 — Ministerielles Rundschreiben SPV-01
über die Ausübung der Wachtätigkeit "Verwaltung von Ortungssystemen"

Sehr geehrte Damen und Herren,

dem vorliegenden Rundschreiben liegt der Königliche Erlass vom 17. Mai 2002 zur Regelung der Methoden der Überwachungszentralen, die Ortungssysteme benutzen, bei. Er tritt am 28. Juni 2002 in Kraft.

1. Anwendungsbereich

Dieser Königliche Erlass regelt die Modalitäten der Verwaltung der Ortungssysteme. Ortungssysteme bezeichnen die technischen Mittel, die dazu bestimmt sind, eine oder mehrere der nachstehenden Funktionen auszuführen:

- ein Gut aus der Ferne orten,
- die Fortbewegung eines Gutes verfolgen,
- auf die Funktionstüchtigkeit dieses Gutes einwirken.

Der Königliche Erlass bezieht sich lediglich auf die Ortungssysteme, mit deren Hilfe dem Verschwinden, der Beschädigung oder der Zerstörung eines Gutes vorgebeugt oder dies festgestellt werden soll. Wird ein Ortungssystem nur aus Gründen der Sicherheit - im Sinne von "Safety" - benutzt, so zum Beispiel zur Lokalisierung von Unfällen oder Pannen an Fahrzeugen oder um die Durchführung von Transporttätigkeiten zu gewährleisten, wie dies bei Taxis oder beim Güterverkehr der Fall sein kann, findet das Bewachungsgesetz keine Anwendung. Ortungssysteme, die sich auf beides beziehen, fallen bezüglich der Tätigkeiten im Bereich Verbrechenverhütung unter das Gesetz.

Ob nun ein Betreiber dem Gesetz vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste unterliegt oder nicht, hängt daher vom Ziel ab, mit dem das Ortungssystem benutzt wird.

2. Welche Güter?

Der Anwendungsbereich des Königlichen Erlasses beschränkt sich nicht auf die Benutzung dieser Systeme zum Schutz von Fahrzeugen. Er ist auf die Benutzung von Systemen zur Ortung aller möglichen Güter anwendbar. Die zurzeit auf dem Markt erhältlichen Ortungssysteme sind ursprünglich für Fahrzeuge entwickelt worden. Sie können jedoch auch bei anderen Gütern, wie Schiffen, Wohnwagen, Containern usw., eingesetzt werden. Kleinere Güter, zum Beispiel Gemälde oder Kunstgegenstände, werden ebenfalls auf diese Weise geschützt werden können, sobald die Fortschritte im Bereich der Miniaturisierung der Systemkomponenten dies ermöglichen werden. Da es bei der Benutzung der Ortungssysteme bei Fahrzeugen aber besondere Anwendungsmöglichkeiten und Schwierigkeiten gibt, sind im Königlichen Erlass einige besondere Bestimmungen für diese spezifische Benutzung vorgesehen worden.

3. Weshalb eine Regelung?

Jede technologische Neuerung, die zur Verbrechensbekämpfung beiträgt, ist willkommen. Es ist jedoch Aufgabe der Behörden, sicherzustellen, dass die angewandte Technik mit den im Strafrecht und Strafverfahren vorgesehenen demokratischen Normen vereinbar ist. Bei den Ortungssystemen ist man auch auf die Herstellung eines angemessenen Gleichgewichts zwischen Effizienz und Legitimität bedacht gewesen, was dann in enger Zusammenarbeit mit den Polizeidiensten und den Gerichtsinstanzen verwirklicht worden ist. Eine eigene Regelung soll zur Beibehaltung dieses Gleichgewichts beitragen.

4. Bedingungen, denen die Überwachungszentralen genügen müssen

Jede Überwachungszentrale muss zur "Verwaltung von Alarmzentralen" über eine Genehmigung als Wachunternehmen verfügen. Darüber hinaus wünsche ich, dass die Unternehmen, die Ortungssysteme verwalten möchten, einen zusätzlichen Genehmigungsantrag einreichen. Es ist wichtig, dass sowohl die Behörden als auch die Verbraucher wissen, auf wen sie für diese Tätigkeiten zählen können. Das vorgesehene Verfahren ist kurz und einfach.

Der Antrag muss per Einschreiben bei der Verwaltung eingereicht werden. Dem Antrag müssen nachstehende Angaben beigefügt werden:

- eine detaillierte Funktionsbeschreibung des Systems; hiermit sind die Funktionen gemeint, die für den Verbraucher nützlich sind,
- eine detaillierte Funktionsbeschreibung der Möglichkeiten zur Verwaltung des Systems; hiermit sind die Funktionen gemeint, die für die Alarmzentrale nützlich sind,
- ein Beispiel einer Vereinbarung zwischen der Überwachungszentrale und den Benutzern dieser Systeme,
- die Anschrift (oder Anschriften) des (der) Betriebssitzes (Betriebssitze), von wo aus diese Ortungssysteme verwaltet werden, einschließlich der Telefon- und Faxnummern,
- der Name der Kontaktperson, die im Unternehmen für diese Tätigkeit zuständig ist, sowie die Telefon- und Faxnummern, unter denen sie zu erreichen ist,
- der Zeitraum, über den die Alarmzentrale einen Bereitschaftsdienst gewährleistet.

Zunächst möchte ich überprüfen, inwieweit die Funktionen des vom Antragsteller verwalteten Ortungssystems mit den Zielen des Gesetzgebers vereinbar sind. Die Genehmigung der Unternehmen, die meiner Meinung nach für diese Tätigkeit geeignet sind, wird um die Wörter "einschließlich der Verwaltung von Ortungssystemen" erweitert und so im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werden. Ab diesem Zeitpunkt darf das Wachunternehmen Ortungssysteme verwalten, die dem Ministerium des Innern gemeldet worden sind, und sich Überwachungszentrale nennen. Dieser Begriff ist ausschließlich Unternehmen vorbehalten, die eine Genehmigung haben, um Ortungssysteme zu verwalten.

5. Der Abschluss der Vereinbarung (Artikel 2)

Die Überwachungszentrale bildet das entscheidende Bindeglied zwischen dem Benutzer des Systems und den Behörden, denen das Verschwinden eines Gutes gemeldet werden muss. Im Interesse der Rechtssicherheit ist vorgesehen, dass es sich bei der Vereinbarung mit dem Benutzer um eine schriftliche Vereinbarung handelt. In dieser Vereinbarung muss der Name der Kontaktperson angegeben werden. Bei der Kontaktperson kann es sich um den Eigentümer des beschützten Gutes, den Benutzer oder um eine von ihm bestimmte Person handeln. Sie ist der einzige Ansprechpartner der Überwachungszentrale. Bei Verschwinden, Beschädigung oder Zerstörung des Gutes, hierunter "Zwischenfall" genannt, nimmt die Zentrale Kontakt mit ihr auf.

Die Überwachungszentrale ist zudem verpflichtet, den Kunden bei Abschluss der Vereinbarung über alle einzuhaltenden gesetzlichen Vorschriften zu informieren. Die Überwachungszentrale sollte diese Informationen schriftlich mitteilen. Der Benutzer muss nämlich genau wissen, was ihn bei Verschwinden, Beschädigung oder Zerstörung seines Gutes erwartet.

6. Kenntnisnahme von einem Alarm

Die Überwachungszentrale kann auf verschiedene Arten von einem Zwischenfall in Kenntnis gesetzt werden. Dies kann durch ein Signal geschehen, das automatisch von einem überwachten Gut gesendet wird, zum Beispiel, wenn jemand vergessen hat, vor Fortbewegung oder Inbetriebnahme eines Gutes einen Kode einzugeben. Ebenso kann der Überwachungszentrale der Zwischenfall von der Kontaktperson oder dem Zeugen gemeldet werden. In beiden Fällen wird der Operator ermitteln müssen, ob sich jemand in einer Gefahrensituation befindet. Dies kann beispielsweise aus der Aussage des Zeugen oder der Kontaktperson hervorgehen. Eine Gefahrensituation kann auch auf technische Art festgestellt werden, wenn durch einen zum Beispiel in einem Fahrzeug oder einem Boot versteckten Alarmknopf bei der Überwachungszentrale Alarm ausgelöst wird. In diesem Fall könnte es sich um eine Geiselnahme handeln, was dann die Anwendung besonderer Vorschriften zur Folge hat.

7. Überprüfungsverfahren

In allen Fällen muss der Operator der Überwachungszentrale überprüfen, ob es sich um ein anormales Verschwinden handelt oder nicht. Das Gut kann nämlich fortbewegt werden oder verloren gehen, ohne dass es sich dabei um ein anormales Verschwinden handelt. Ein Wagen kann abgeschleppt werden, weil er den Verkehr behindert, oder ein Familienmitglied oder eine andere Person als der gewöhnliche Benutzer kann unerwartet mit ihm fortfahren.

7.1 Normales Überprüfungsverfahren (Artikel 5)

Ist niemand in Gefahr, findet das normale Überprüfungsverfahren Anwendung.

7.1.1 Kontakt mit der Kontaktperson

Hierbei muss die Überwachungszentrale Kontakt mit der Kontaktperson aufnehmen und sie bitten, zu überprüfen, ob es sich um ein anormales Verschwinden handelt oder nicht. Nachdem die Kontaktperson die nötigen Überprüfungen durchgeführt hat, unterrichtet sie die Zentrale davon. Bei anormalem Verschwinden teilt die Überwachungszentrale der Kontaktperson mit, dass die Polizei vom Zwischenfall verständigt wird. Die Überwachungszentrale fragt des Weiteren nach, ob bereits eine Schilderung der Umstände bei einem Polizeidienst gemacht worden ist. Falls ja, erkundigt sie sich, in welcher lokalen Polizeizone dies geschehen ist, und, falls nein, erkundigt sie sich, in welcher lokalen Polizeizone das Opfer seine Erklärung abzugeben gedenkt.

7.1.2 Kein Kontakt mit der Kontaktperson

Ist es der Überwachungszentrale nicht möglich, die Kontaktperson zu erreichen, stellt sie jedes weitere Verfahren ein, und in keinem Fall meldet sie den Polizeidiensten den Alarm. Dies ist eine wichtige Regel; auf diese Weise soll verhindert werden, dass die Polizeidienste vorschnell mobilisiert werden. Für jede Alarmmeldung, die sich später als falsch herausstellt, kann der Überwachungszentrale eine Geldstrafe auferlegt werden.

7.2 Besonderes Überprüfungsverfahren (Artikel 5)

Hinsichtlich dieser Vorschrift gibt es eine Ausnahme: wenn die Überwachungszentrale über Hinweise verfügt, dass sich jemand im überwachten Gut in einer Gefahrensituation befindet. In diesem Fall ist das normale Überprüfungsverfahren nicht gültig und muss auf das besondere Überprüfungsverfahren zurückgegriffen werden. Dieses besteht darin, dass der Operator der Überwachungszentrale versucht, Kontakt mit der Kontaktperson aufzunehmen. Gelingt ihm das nicht, benachrichtigt er auf jeden Fall schnellstmöglich die Kontaktstelle der Polizei.

8. Standortbestimmung (Artikel 4)

Nachdem festgestellt worden ist, dass es sich um ein anormales Verschwinden handelt, kann die Überwachungszentrale den Ort suchen, an dem sich das verschwundene Gut befindet. Die Zentrale darf die Angaben über die Lokalisierung des Gutes auf keinen Fall einer anderen Instanz als der Polizei oder den Gerichtsbehörden mitteilen. Sie darf diese Angaben also nicht an die Kontaktperson, den Benutzer oder zum Beispiel einen Privatdetektiv, einen Vertreter einer Versicherungsgesellschaft oder ein auf das Wiederfinden verschwundener Fahrzeuge spezialisiertes Unternehmen weitergeben. Bei einigen Ortungssystemen können Drittpersonen das verlorene Gut selber suchen, zum Beispiel mit Hilfe einer im Internet verfügbaren Software. Auch hier darf die Überwachungszentrale dieses Hilfsmittel ausschließlich der Polizei zur Verfügung stellen.

Durch diese Bestimmung sollen die Benutzer davon abgehalten werden, ihr gestohlenen Gut selber zu suchen und sich dadurch ihrerseits einer Gefahr aus zu setzen. Es muss zudem verhindert werden, dass es zu Situationen von Selbstjustiz kommt. Da gestohlene Güter nur mit dem Einverständnis der betroffenen Gerichtsbehörden zurückgegeben werden können, muss der Benutzer sich immer an den betroffenen Polizeidienst wenden, um sein Gut zurückzuerlangen.

Ferner muss verhindert werden, dass das System durch Vortäuschung eines verdächtigen Verschwindens missbraucht wird. Denn ein Kunde könnte Kontakt mit der Überwachungszentrale aufnehmen, um mit Hilfe dieses Ortungsmittels die Fahrten und die Fahrtzeiten einiger Benutzer des Gutes herauszufinden.

9. Meldung des Alarms an die Kontaktstelle der Polizei (Artikel 7)

Es muss zwischen der Meldung eines Alarms an die Kontaktstelle der Polizei und der Meldung von Taten, die eine Straftat darstellen, unterschieden werden. Die Meldung einer Straftat geht von einer Person aus, die Opfer eines Diebstahls, der Beschädigung oder der Zerstörung ihres Gutes ist. Die Meldung eines Alarms hingegen muss stets von der Überwachungszentrale gemacht werden, und zwar ausschließlich an die Kontaktstelle der Polizei. Die Kunden der Zentralen verfügen nämlich nur über Teilinformationen und kennen das Verfahren zur Meldung eines Alarms nicht.

9.1 An wen ist die Meldung zu richten?

Um chaotischen Zuständen vorzubeugen, sollten die Polizeidienste im Anschluss an das "Alarmsignal" möglichst auf zentralisierte Weise benachrichtigt werden. Dies ist der Fall bei einer oder mehreren Kontaktstellen der Polizei. Die Angaben der von mir bestimmten Kontaktstelle(n) werden den genehmigten Überwachungszentralen per Einschreiben mitgeteilt.

9.2 Wann muss ein Alarm gemeldet werden?

— im Fall eines normalen Überprüfungsverfahrens: ausschließlich nachdem die Kontaktperson erreicht werden konnte und sie mit Sicherheit bestätigt hat, dass es sich um ein anormales Verschwinden handelt,

— im Fall eines besonderen Überprüfungsverfahrens: sofort nachdem die Überwachungszentrale versucht hat, die Kontaktperson zu erreichen.

9.3 Welche Informationen müssen mitgeteilt werden?

- Kennzeichnung des Gutes,
- Angaben der Kontaktperson,
- Umstände des Verschwindens,
- Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) des Verschwindens,
- Standortbestimmung und weitere Ortung des verschwundenen Gutes in Realzeit,
- Art und Weise, wie die Überwachungszentrale über das Verschwinden unterrichtet worden ist,
- Polizeidienst, bei dem eine Erklärung gemacht worden ist oder gemacht werden wird,
- alle weiteren Informationen, die von der zuständigen Behörde zur Aufklärung des Verschwindens angefordert werden.

9.4 Wie sind sie zu übermitteln?

Ich habe die Art und Weise, wie die Meldung zu machen ist, bestimmt; die betroffene Kontaktstelle der Polizei ist damit beauftragt, die erforderlichen Informationen an die genehmigten Überwachungszentralen weiterzugeben.

10. Technische Einwirkungen auf das Fahrzeug (Artikel 10-12)

Systeme zur Ortung der Fahrzeuge nach dem Diebstahl können nicht nur zur Bestimmung des Standorts eines Fahrzeugs, sondern ebenfalls zur Einwirkung auf seine Funktionstüchtigkeit eingesetzt werden. Ich denke, dass jede Einwirkung eine Mischung aus Vorbeugung gegen Gefahrensituationen auf der öffentlichen Straße und Effizienz des Systems sein sollte. Die Möglichkeit der Einwirkung auf ein Fahrzeug ungenutzt lassen, würde es Missetätern allzu leicht erlauben, das gestohlene Fahrzeug in ein Land zu bringen, in dem die Gelegenheit für ein polizeiliches Einschreiten nicht oder kaum vorhanden ist. Andererseits darf eine Ferneinwirkung auf die Funktionstüchtigkeit des Fahrzeugs nicht zu einer Situation führen, die eine Gefahr für die anderen Verkehrsteilnehmer darstellen könnte. Deshalb dürfen Einwirkungen ausschließlich von den Überwachungszentralen (und niemals vom Benutzer) und gemäß den nachstehenden Regeln ausgeführt werden.

10.1 Einwirkung nach anormalem Verschwinden eines Fahrzeugs

10.1.1 Auf Initiative der Überwachungszentrale (Artikel 10 § 1)

Die Überwachungszentrale kann nur dann eine Einwirkung auf ein Fahrzeug aus eigener Initiative ausführen, wenn die zwei nachstehenden Voraussetzungen erfüllt sind: Die Überwachungszentrale muss nach Überprüfung festgestellt haben, dass es sich um ein anormales Verschwinden handelt, und sie verfügt über keinen Hinweis, dass sich jemand im Fahrzeug in einer Gefahrensituation befindet.

Die einzig erlaubte Einwirkung besteht in der Übertragung eines Signals zur Ausschaltung des Fahrzeugmotors. Der Befehl zum Ausschalten des Motors ist lediglich auf eine Weise auszuführen, das heißt, der Startmechanismus des Fahrzeugs wird ab dem Moment ausgeschaltet, ab dem das Fahrzeug das Signal empfangen hat und der Motor für mindestens 30 Sekunden abgeschaltet worden ist. Der Motor darf also niemals ausgeschaltet werden, wenn er läuft und schon gar nicht wenn das Fahrzeug noch fährt. Die Überwachungszentrale darf auch nicht aus eigener Initiative die Entscheidung treffen, die Geschwindigkeit zu drosseln.

Die Entscheidung, den Motor auszuschalten, kann von der Überwachungszentrale getroffen werden, bevor sie der Kontaktstelle der Polizei den Alarm meldet.

10.1.2 Auf Initiative der Polizeidienste (Artikel 10 § 2 und Artikel 11)

In den anderen Fällen und für alle anderen Einwirkungen muss sich die Überwachungszentrale an die Anweisungen der Kontaktstelle der Polizei halten, die ihrerseits aus eigener Initiative den Befehl erteilen kann, die Geschwindigkeit auf 90 km/h zu drosseln. Anschließend kann die polizeiliche Kontaktstelle in Übereinstimmung mit den Anweisungen der zuständigen Behörden die Überwachungszentrale bitten, andere Einwirkungen auszuführen.

10.2 Besondere Einwirkung (Artikel 12)

In zwei besonderen Fällen kann es vorkommen, dass die Kontaktstelle der Polizei die Überwachungszentrale direkt bittet, auf ein Fahrzeug einzuwirken. Dies betrifft in erster Linie den Fall, in dem das betreffende Fahrzeug als Fluchtfahrzeug benutzt wird, nachdem die Insassen eine besonders schwere Tat begangen haben: ein Verbrechen oder ein Vergehen, das mit einer Gefängnisstrafe von fünf Jahren oder einer schwereren Strafe geahndet werden kann. Die zweite mögliche Situation ist die, in der der Fahrer durch seine Fahrweise eine ernste Gefahr für die anderen Verkehrsteilnehmer darstellt. Dies ist zum Beispiel der Fall bei Geisterfahrern. In beiden Fällen befolgt die Überwachungszentrale unverzüglich die polizeiliche Anordnung. Es ist nicht Aufgabe der Überwachungszentrale zu beurteilen, ob eine der beiden Voraussetzungen erfüllt ist. Sie muss die angeordneten Einwirkungen also auf der Stelle ausführen.

Um einer Überwachungszentrale die Anordnung zur Einwirkung erteilen zu können, müssen die Polizeidienste über eine Liste der Fahrzeuge und der Zentralen verfügen, an die sie angeschlossen sind. Aus diesem Grund sind die Zentralen verpflichtet, den Kontaktstellen der Polizei diese Angaben zu übermitteln und sie regelmäßig zu aktualisieren. Form, Häufigkeit und Art der Übermittlung dieser Angaben werden den Überwachungszentralen von der Kontaktstelle der Polizei mitgeteilt werden.

11. Archivierungspflicht (Artikel 9)

Die Überwachungszentralen müssen alle Angaben, die sie den Kontaktstellen der Polizei nach einem Zwischenfall zur Verfügung stellen, während fünf Jahren archivieren (siehe 9.3). Den Gerichtsbehörden soll hierdurch die Möglichkeit gegeben werden, im Rahmen ihrer Untersuchungen auf diese Angaben zurückzugreifen. Gegebenenfalls kann ein Polizeidienst den Auftrag erhalten, diese Informationen bei der Überwachungszentrale anzufordern.

12. Erwartungen

Ich hoffe, dass die Systeme zur Ortung der Güter nach dem Diebstahl auf lange Sicht einen allgemeinen präventiven Einfluss auf die Kategorie der damit überwachten Güter haben werden. Durch diese Systeme wird die Wahrscheinlichkeit, dass die gestohlenen Güter wiedergefunden und ihren rechtmäßigen Eigentümer zurückgegeben werden können, erheblich gesteigert. Den Missetätern ist diese Tatsache bekannt. In der Vergangenheit haben die Verkäufer dieser Systeme bei den Kunden manchmal zu hohe Erwartungen an die Wirksamkeit ihres Produkts geweckt. Dies ist unter anderem darauf zurückzuführen, dass den Zentralen der gesetzliche Rahmen, innerhalb dessen sie handeln durften, unbekannt war. In diesem Zusammenhang möchte ich darauf hinweisen, dass die Möglichkeit, ein verschwundenes Gut zu orten, bei jedem anormalen Verschwinden nicht automatisch eine sofortige Reaktion der Polizeidienste zur Folge hat. Der Personalbestand der Polizei ist in der Tat begrenzt und wird von den Verantwortlichen unter Berücksichtigung der von den Behörden festgelegten Prioritäten eingesetzt. Man wird verstehen, dass es sich dabei in erster Linie um Situationen handelt, in denen Bürger sich in einer Gefahrensituation befinden.

Hochachtungsvoll

Der Minister

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00798]

**22 MEI 2003. — Omzendbrief
betreffende de verblijfsbewijzen voor vreemdelingen
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 22 mei 2003 betreffende de verblijfsbewijzen voor vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 2003), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00798]

**22 MAI 2003. — Circulaire
relative aux titres de séjour pour étrangers
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 22 mai 2003 relative aux titres de séjour pour étrangers (*Moniteur belge* du 17 juillet 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00798]

22. MAI 2003 — Rundschreiben über die Aufenthaltsscheine für Ausländer - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 22. Mai 2003 über die Aufenthaltsscheine für Ausländer, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

22. MAI 2003 — Rundschreiben über die Aufenthaltsscheine für Ausländer

An die Frauen und Herren Bürgermeister des Königreichs

Dieses Rundschreiben ersetzt das Rundschreiben vom 16. Oktober 2002 über die Aufenthaltsscheine für Ausländer (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. November 2002, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 5. Juni 2003).

1. Vorbemerkungen
2. Muster von Aufenthaltsscheinen
3. Aufenthaltsscheine: Anspruchsberechtigte
 3. A. Ausstellung
 3. A. 1. Anspruchsberechtigte im Alter von mindestens zwölf Jahren
 3. A. 1. a) Personalausweise und Aufenthaltskarten
 3. A. 1. b) Bescheinigungen über die Eintragung im Fremdenregister und Registrierungsbescheinigungen
 3. A. 2. Anspruchsberechtigte unter zwölf Jahren
 3. A. 2. a) Ausweispapier
 3. A. 2. b) Identitätsnachweis
 3. B. Erneuerung und Ersetzung
 3. B. 1. Allgemeine Regel
 3. B. 2. Sonderfälle
 3. B. 2. a) Verlust oder Diebstahl
 3. B. 2. b) Wiederholungsfall
 3. B. 2. c) Wiedererlangung eines für gestohlen oder verloren erklärten Aufenthaltsscheins
 3. B. 2. d) Ersetzung von Amts wegen
 3. B. 3. Datum des ersetzten Dokuments
 3. B. 4. Meldung der Ersetzung
 4. Sicherheitsmaßnahmen
 4. A. Nur die vom Ausländeramt gelieferten Formulare und Schutzfilme
 4. B. Tresor und Bankschließfach
 4. C. Blankoformulare
 4. D. Unbrauchbare Formulare
 4. E. Diebstahl
 4. F. Überprüfung der Echtheit eines Aufenthaltsscheins und der Identität des Inhabers
5. Erstellen von Aufenthaltsscheinen, allgemeine Bestimmungen
6. Ausländerausweis, Muster II (Anlage 7 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)
 6. A. «Adresse»
 6. B. «Name»
 6. C. «Vornamen»
 6. D. «Geboren in, am»
 6. E. «Personenstand»
 6. F. «NN»
 6. G. «Staatsangehörigkeit»
 6. H. «Geschlecht»
 6. I. «Ausgestellt am»
 6. J. «Gültig bis zum»
 6. K. «Für den Standesbeamten»
 6. L. «Unterschrift des Inhabers»
 6. M. Foto
 6. N. «ÖS-Nr.»
 6. O. Alphanumerischer Code
 6. P. Schutzfilm

6. Q. Siegel der Gemeinde
7. Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU) (Anlagen 8 und 9 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)
 - Vorderseite
 7. A. «Adresse»
 7. B. «Name»
 7. C. «Vornamen»
 7. D. «Geboren in, am»
 7. E. «Personenstand»
 7. F. «NN»
 7. G. «Staatsangehörigkeit»
 7. H. «Geschlecht»
 7. I. «Ausgestellt am»
 7. J. «Gültig bis zum»
 7. K. «Für den Standesbeamten»
 7. L. «Unterschrift des Inhabers»
 7. M. Foto
 7. N. «ÖS-Nr.»
 7. O. Alphanumerischer Code
 7. P. Schutzfilm
 7. Q. Siegel der Gemeinde
- Rückseite
8. Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister (Anlage 6 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)
 - Seite 1 (Königreich Belgien)
 8. A. «Ausgestellt in..., am..., gültig bis zum...»
 8. B. «Für den Staatsbeamten»
 - Seite 2 (Öffentliche Sicherheit)
 8. C. «Nr. der Öffentlichen Sicherheit»
 8. D. «Name»
 8. E. «Vornamen»
 8. F. «Personenstand»
 8. G. «Geboren in, am»
 8. H. «Staatsangehörigkeit»
 8. I. «Beruf»
 8. J. «Unterschrift des Inhabers»
 8. K. Foto
 8. L. Alphanumerischer Code
 8. M. Schutzfilm
 8. N. Siegel der Gemeinde
 - Seiten 3 und 4 (Verlängerungen)
 - Seite 5 (Aufeinander folgende Aufenthaltsorte)
 - Seite 6
 9. Registrierungsbescheinigung, Muster A und Muster B (Anlagen 4 und 5 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981)
 - Seite 1 (Königreich Belgien)
 9. A. «Provinz, Bezirk, Gemeinde»
 9. B. «Ausgestellt in..., am..., gültig bis zum...»
 9. C. «Der Standesbeamte oder sein Beauftragter»
 - Seite 2 (Öffentliche Sicherheit)
 9. D. «Nr. der Öffentlichen Sicherheit»
 9. E. «Name»
 9. F. «Vornamen»
 9. G. «Personenstand»
 9. H. «Geschlecht»
 9. I. «Geboren in, am»
 9. J. «Staatsangehörigkeit»
 9. K. «Beruf»
 9. L. «Unterschrift des Inhabers»
 9. M. Foto
 9. N. Alphanumerischer Code
 9. O. Schutzfilm
 9. P. Siegel der Gemeinde
 - Seite 3
 - Seite 4 (Aufeinander folgende Aufenthaltsorte)
 10. Führung der Register zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen und Kontrollmaßnahmen
 10. A. Führung eines Registers zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen
 10. B. Einsichtnahme und Überprüfung der Kontrollregister
 11. Lieferungen der Formulare für die Aufenthaltsscheine an die Gemeinden seitens des Ausländeramtes.

Erstattung.

11. A. Lieferungen

11. B. Erstattung

1. Vorbemerkungen

Dieses Rundschreiben ersetzt vollständig das Rundschreiben vom 16. Oktober 2002. Es tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Dieses Rundschreiben ist als Ergänzung zum Rundschreiben vom 17. Juli 2001 in Bezug auf die näheren Angaben zu der Rolle der Gemeindeverwaltung im Rahmen der Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und zu den Aufgaben bestimmter Büros des Ausländeramts (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. August 2001, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 13. Februar 2002) zu verstehen.

Seit dem In-Kraft-Treten des Rundschreibens vom 16. Oktober 2002 am 6. November 2002 sind eine Reihe Unregelmäßigkeiten und praktische Probleme aufgetreten, die eine Revision des Rundschreibens erforderlich gemacht haben. Die Unterteilung dieses Rundschreibens wird beibehalten. Die wichtigsten Abänderungen und Zusätze betreffen Erneuerung und Ersetzung (Nr. 3. B), Tresor und Bankschließfach (Nr. 4. B), Personenstand, Staatsangehörigkeit, Foto, Schutzfilm und Siegel der Gemeinde (Nr. 6 bis 9), aufeinander folgende Aufenthaltsorte (Nr. 8 Seite 5 und 9 Seite 4) und Registrierungsbescheinigung (Nr. 9 Seite 1).

Die Überschrift des Rundschreibens lautet «Rundschreiben über die Aufenthaltsscheine für Ausländer».

Unter dem Wort «Aufenthaltsschein» sind zu verstehen:

— die Niederlassungsscheine:

* der Personalausweis für Ausländer

* die Aufenthaltskarte für Angehörige der EWG (EU)

— der Aufenthaltsschein:

* die Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister

— das Aufenthaltsdokument:

* die Registrierungsbescheinigung.

Das Ausländeramt muss zur Erfüllung seiner Aufgabe mit der wirksamen Mitarbeit der lokalen Behörden rechnen können, besonders in Bezug auf die Genauigkeit der Grunddaten und die Schnelligkeit, mit der die Daten, ergänzt mit der Ausländeramt-Nummer, übermittelt werden.

Obwohl sich zahlreiche Verwaltungen auf diesem Gebiet mit begrenzten Mitteln größte Mühe geben, sind noch zahlreiche Mängel feststellbar. Diese entstehen meistens, weil die Vorschriften falsch angewandt werden oder, was schlimmer ist, weil das Bestehen dieser Vorschriften nicht bekannt ist.

Meine Dienststellen sind bereit, Ihrer Verwaltung bei der Anwendung der Vorschriften in Bezug auf den Aufenthalt von Ausländern in unserem Land zu helfen.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um Sie darauf hinzuweisen, dass die Anwendung der Vorschriften in Bezug auf Ausländer nur durch eine enge Zusammenarbeit der lokalen, regionalen und zentralen Behörden möglich ist.

Ich kann Ihnen nur empfehlen, meine Dienststellen zu Rate zu ziehen, sobald Schwierigkeiten auftreten.

2. Muster von Aufenthaltsscheinen

In Ausführung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1984 (*Belgisches Staatsblatt* vom 17. April 1984, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. Juni 1985, 12. Juni 1991 und 13. Juli 1992) liefert das Ausländeramt die Formulare für die Aufenthaltsscheine und die Schutzfilme an die Gemeinden.

Das Muster und die Beschreibung dieser Aufenthaltsscheine befinden sich in den Anlagen zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Oktober 1981, seitdem schon mehrmals abgeändert, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 8. Mai 1996).

Der Personalausweis für Ausländer und die Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister sind seit dem 1. Januar 1966 im Umlauf. Die Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU) ist seit dem 14. August 1969 im Umlauf und die Registrierungsbescheinigung seit dem 27. Oktober 1981. Am 27. April 1984 sind die Personalausweise und die Aufenthaltskarten für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU) mit den Empfehlungen des Europarates in Einklang gebracht worden.

3. Aufenthaltsscheine: Anspruchsberechtigte

3. A. Ausstellung

3. A. 1. Anspruchsberechtigte im Alter von mindestens zwölf Jahren

Die Aufenthaltsscheine werden in den durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 festgelegten Fällen ausgestellt, verlängert und erneuert.

3. A. 1. a) Personalausweise für Ausländer und Aufenthaltskarten für Angehörige der EWG (EU)

Seit dem In-Kraft-Treten am 21. Juli 1991 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1991 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. April 1984 über die Ausstellung der Aufenthaltsscheine für Ausländer, über ihre Lieferung und über die Erstattung seitens der Gemeinden der Kosten, die durch die Lieferung der Formulare für die Aufenthaltsscheine für Ausländer entstehen, an den Staat (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Juli 1991) werden die Aufenthaltsscheine, deren Muster unter der Bezeichnung «Muster I» in den Anlagen 7, 8 und 9 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 aufgenommen sind, nicht mehr ausgestellt.

Folglich werden seit dem 21. Juli 1991 nur noch Personalausweise für Ausländer und Aufenthaltskarten für Angehörige der EWG (EU), Muster II, ausgestellt. Sie werden Anspruchsberechtigten, die mindestens zwölf Jahre alt sind, ausgestellt. Für die Leserlichkeit des Textes wird nicht mehr auf Muster II verwiesen. Es wird nur von Personalausweisen und Aufenthaltsscheinen für Angehörige der EWG (EU) gesprochen.

3. A. 1. b) Bescheinigungen über die Eintragung im Fremdenregister und Registrierungsbescheinigungen

Für die Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister und die Registrierungsbescheinigungen gelten die Muster in den Anlagen 4, 5 und 6 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981. Zudem besteht auch eine Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister mit dem Vermerk «Zeitweiliger Aufenthalt». Diese Dokumente werden Anspruchsberechtigten ausgestellt, die mindestens zwölf Jahre alt sind.

3. A. 2. Anspruchsberechtigte unter zwölf Jahren

Im Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 20. Dezember 1996, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 2. August 1997) ist eine besondere Regelung für Anspruchsberechtigte unter zwölf Jahren vorgesehen worden.

3. A. 2. a) Ausweisepapier

Die Gemeindeverwaltungen sind verpflichtet, Kindern unter zwölf Jahren bei ihrer ersten Eintragung in die Bevölkerungsregister oder ins Warteregister einer belgischen Gemeinde ein Ausweisepapier auszustellen.

3. A. 2. b) Identitätsnachweis

Der Identitätsnachweis für Kinder unter zwölf Jahren ist ein Identitätsdokument, das auf Antrag der Person(en), die die elterliche Gewalt über ein Kind ausübt beziehungsweise ausüben, ausgestellt wird. Das Kind muss persönlich bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden und ein Passfoto von ihm muss ausgehändigt werden.

Nähere Informationen über diese Dokumente finden Sie im Rundschreiben vom 17. Februar 1997 über die Ausweispapiere und die Identitätsnachweise für Kinder unter zwölf Jahren - Abänderungen der Allgemeinen Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister (*Belgisches Staatsblatt* vom 2. April 1997, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 18. März 1998).

3. B. Erneuerung und Ersetzung

3. B. 1. Allgemeine Regel

Die Gemeindeverwaltungen werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass sie strengstens verpflichtet sind, einen Aufenthaltsschein nur gegen Abgabe des alten Dokuments zu ersetzen oder zu erneuern. Das alte Dokument muss für ungültig erklärt und aufbewahrt werden.

Die Ungültigkeitserklärung muss wie folgt erfolgen:

Entweder wird das alte Dokument mit dem Vermerk «ungültig» abgestempelt

oder nur das Foto und der alphanumerische Code, die vom Dokument abgetrennt werden, werden aufbewahrt.

In Gemeinden mit mindestens tausend Ausländern müssen die für ungültig erklärten Dokumente mindestens einen Monat aufbewahrt werden; in Gemeinden mit weniger als tausend Ausländern mindestens ein Jahr.

Gemäß Artikel 33 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 ist der Ausländer verpflichtet, sich zwischen dem dreißigsten und fünfzehnten Tag vor dem Ablaufdatum des Aufenthalts- oder Niederlassungsscheins bei der Gemeindeverwaltung seines Wohnortes zu melden, um die Verlängerung beziehungsweise die Erneuerung seines Aufenthaltsscheins oder die Erneuerung seines Niederlassungsscheins zu beantragen.

3. B. 2. Sonderfälle

3. B. 2. a) Verlust oder Diebstahl

Stellt ein Ausländer den Verlust oder Diebstahl seines Aufenthaltsscheins fest, ist er verpflichtet, dies der Gemeindeverwaltung seines Hauptwohnortes oder der Gemeindepolizei des Ortes, an dem der Verlust oder Diebstahl festgestellt worden ist, unverzüglich zu melden. Der Ausländer erhält eine Verlust- oder Diebstahlerklärung, auf der ein Passfoto angebracht ist. Gegebenfalls wird eine Kopie der Verlust- oder Diebstahlerklärung der Gemeinde des Hauptwohnortes des Ausländers übermittelt. Diese Gemeinde behält eine Kopie dieser Erklärung in der Akte des Ausländers.

Danach leitet die Polizei eine Untersuchung in Bezug auf die Umstände des angeblichen Verlustes oder Diebstahls ein und sieht diesbezüglich das Zentrale Personenbeschreibungsblatt (ZPB) und das Schengener Informationssystem (SIS) ein. Im Falle einer Ausschreibung im ZPB oder SIS muss die Polizei die nötigen Schritte einleiten und das Büro CTL des Ausländeramtes informieren.

Nur gegen Abgabe der Verlust- oder Diebstahlerklärung händigt die Gemeindeverwaltung nach Untersuchung der Polizei, nach Überprüfung der vorschriftsmäßigen Eintragung des Meldenden in den Registern und nach Kontrolle des Passfotos einen neuen Aufenthaltsschein aus.

In diesem Zusammenhang ist das gleiche Foto wie dasjenige, das auf dem neuesten Aufenthaltsschein des Ausländers angebracht ist, aufzubewahren. Bei Adressenwechsel wird dieses Foto zusammen mit allen anhängigen Anweisungen über den Ausländer der neuen Wohnortgemeinde übermittelt.

Auf dem neuen Aufenthaltsschein muss nach der Gültigkeitsdauer ausdrücklich das Wort «Duplikat» und die Anzahl ausgestellter Duplikate («2.», «3.» oder «x-tes» «Duplikat») vermerkt werden. Dieser Vermerk muss auch im Nationalregister eingefügt werden.

3. B. 2. b) Wiederholungsfall

Wenn es sich um eine Person handelt, die mehrmals den Verlust oder Diebstahl ihres Aufenthaltsscheins meldet, wird eine gründliche Untersuchung veranlasst und das Ausländeramt wird benachrichtigt, dass die Gemeindeverwaltung die zuständige Staatsanwaltschaft davon in Kenntnis gesetzt hat.

3. B. 2. c) Wiedererlangung eines für gestohlen oder verloren erklärten Aufenthaltsscheins

Wenn ein für gestohlen oder verloren erklärter Aufenthaltsschein wiedergefunden wird, darf er dem Inhaber auf keinen Fall zurückgegeben werden; dieser muss das ihm ausgestellte Duplikat behalten. Das wiedergefundene Dokument muss für ungültig erklärt werden (siehe Nr. 3. B. 1.) und in der Akte des Ausländers aufbewahrt werden. Das Ausländeramt muss davon in Kenntnis gesetzt werden.

3. B. 2. d) Ersetzung von Amts wegen

Neben den in Artikel 36 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 vorgesehenen Fällen soll eine Ersetzung des Aufenthaltsscheins in folgenden Fällen von Amts wegen vorgenommen werden:

— wenn es sich um fehlerhafte, überschriebene oder verschmutzte Aufenthaltsdokumente oder Aufenthaltsdokumente mit einer Streichung handelt,

— bei Beschlagnahme durch Polizeidienste oder eine Gerichtsbehörde. Gemäß Artikel 116 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 werden alle eingezogenen Scheine oder Dokumente unverzüglich durch eine Bescheinigung ersetzt, die dem in Anlage 37 zum selben Königlichen Erlass veröffentlichten Muster entspricht,

— bei Änderung der Ausländeramt-Nummer.

3. B. 3. Datum des ersetzten Dokuments

Bei Ersetzung eines Aufenthaltsscheins ist das Ablaufdatum auf dem neuen Dokument dasselbe wie auf dem alten Dokument. Die Ersetzung kann auf keinen Fall dazu führen, dass der Betreffende aufgrund der Ersetzung einen Aufenthaltsschein mit längerer Gültigkeit erhält.

Beispiele:

* Personalausweis für Ausländer und Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU)

Bei der Ersetzung (zum Beispiel am 30. Juli 2001) eines Personalausweises für Ausländer oder einer Aufenthaltskarte, der/die am 30. Dezember 2000 ausgestellt worden ist und dessen/deren Ablaufdatum der «29. Dezember 2005» ist, muss auf dem neuen Personalausweis oder der neuen Aufenthaltskarte dasselbe Ablaufdatum «29. Dezember 2005» vermerkt werden.

* Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister

Eine am «30. Dezember 2001» ausgestellte Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, auf der als Ablaufdatum der «29. Dezember 2002» angegeben ist, muss gegebenenfalls durch eine neue Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister mit demselben Ablaufdatum «29. Dezember 2002» ersetzt werden.

* Registrierungsbescheinigung

Im Falle einer Ersetzung wird hier ebenfalls auf Seite 1 der neuen Bescheinigung je nach Fall das erste Ablaufdatum des alten Dokuments oder das letzte Ablaufdatum vermerkt.

3. B. 4. Meldung der Ersetzung

Die Ersetzung, die gemäß Artikel 36 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 auf dem neuen Aufenthaltsschein vermerkt werden muss, wird nach dem Gültigkeitsdatum notiert.

4. Sicherheitsmaßnahmen

4. A. Nur die vom Ausländeramt gelieferten Formulare und Schutzfilme

Nur die vom Ausländeramt gelieferten Formulare und Schutzfilme dürfen für die Erstellung eines Aufenthaltsscheines benutzt werden.

Die Gemeindeverwaltungen dürfen die ihnen gelieferten Formulare weder anderen Gemeinden überlassen noch austauschen.

4. B. Tresor und Bankschließfach

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium trifft alle notwendigen Maßnahmen, um über einen Tresor zu verfügen, in dem die Aufenthaltsscheine aufbewahrt werden müssen. Der Tresor muss eingemauert oder so angebracht werden, dass er nicht durch menschliche Kraft verschoben werden kann. Der Tresor muss sich an einem für die Öffentlichkeit nicht sichtbaren Ort befinden.

Außerhalb der Dienstzeiten dürfen die für den täglichen Gebrauch bestimmten Blankoformulare sich nicht in den Büroschubladen, Schränken usw. befinden - selbst nicht unter Verschluss; sie müssen in den Tresor eingeschlossen werden.

Um den Diebstahl von Aufenthaltsscheinen bestmöglich zu verhindern, wird den Gemeindeverwaltungen empfohlen, nur eine begrenzte Anzahl Aufenthaltsscheine im Tresor aufzubewahren (zum Beispiel auf der Grundlage der durchschnittlichen Anzahl Aufenthaltsscheine, die innerhalb von zwei Wochen ausgestellt werden) und den Rest des Vorrats in einem Bankschließfach aufzubewahren.

Außerhalb der Dienstzeiten müssen Trockenstempel und Schutzfilme unter Verschluss aufbewahrt werden. Trockenstempel und Schutzfilme sollten anderswo als die Aufenthaltsscheine aufbewahrt werden.

4. C. Blankoformulare

Es ist dem Standesbeamten oder seinem Beauftragten untersagt, Blankoformulare im Voraus zu unterzeichnen.

4. D. Unbrauchbare Formulare

Kann ein Formular infolge eines Fehlers in den Angaben oder aufgrund einer Beschädigung nicht mehr benutzt werden, sollte man folgendermaßen vorgehen:

a) In der Rubrik «Bemerkungen» des entsprechenden Registers gegenüber der Nummer des unbrauchbaren Formulars werden die Gründe angegeben.

b) Das unbrauchbare Dokument wird sofort vernichtet.

c) Um die Vernichtung des betreffenden Dokuments nachweisen zu können, muss künftig der alphanumerische Code von der Karte abgetrennt und in das entsprechende Register geklebt oder bis zum nächsten Kontrollbesuch des Ausländeramtes aufbewahrt werden. Unter alphanumerischem Code ist die auf jedem Aufenthaltsdokument in Rot gedruckte Kombination aus Buchstaben und Ziffern zu verstehen.

4. E. Diebstahl

Sollten die vorerwähnten Formulare ungeachtet aller getroffenen Maßnahmen dennoch gestohlen werden, muss neben der Dienststelle des Prokurators des Königs ebenfalls das Ausländeramt, Dienst Aufenthaltsscheine, sofort per Telefon (02/206 16 75) und per Fax (02/274 66 59) benachrichtigt werden.

Innerhalb achtundvierzig Stunden nach dieser Benachrichtigung wird ein ausführlicher schriftlicher Bericht per Einschreiben an das Ausländeramt, Dienst Aufenthaltsscheine, WTC II, Chaussée d'Anvers 59B in 1000 Brüssel gerichtet.

4. F. Überprüfung der Echtheit eines Aufenthaltsscheins und der Identität des Inhabers

Um dem Ausländeramt die Überprüfung der Echtheit eines Aufenthaltsscheins zu ermöglichen, müssen ihm folgende Angaben übermittelt werden:

1. Name und Vornamen,

2. Geburtsdatum,

3. Farbe des Dokuments,

4. Ausländeramt-Nummer (vormals die Nummer der Öffentlichen Sicherheit),

5. der in Rot auf dem Dokument vermerkte alphanumerische Code, wobei die ursprüngliche Reihenfolge der Buchstaben und Ziffern strikt beachtet werden muss.

Bei der Kontrolle eines vorgelegten Dokuments muss ebenfalls kontrolliert werden, ob das Ablaufdatum nicht überschritten ist.

5. Erstellen von Aufenthaltsscheinen, allgemeine Bestimmungen

Die Aufenthaltsscheine müssen auf der Grundlage der im Bevölkerungsregister, Fremdenregister oder Warteregister vorhandenen Daten erstellt werden.

Die Vermerke müssen außerdem genau mit den Eintragungen auf den anderen Dokumenten (Informationsbogen usw.) übereinstimmen, die dem Ausländeramt übermittelt werden, gegebenenfalls durch das Nationalregister.

Die Vermerke müssen mit größter Sorgfalt mit der Schreibmaschine angegeben werden, so dass kein Buchstabe mit einem anderen verwechselt werden kann, und das in der Sprache des in fett gedruckten Textes. Für die Registrierungsbereinigung und die Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister darf die Verlängerung der Gültigkeitsdauer gemäß den Vorschriften des vorliegenden Rundschreibens ebenfalls anhand eines Stempels angebracht werden (zum Beispiel: 21. Deze 2001).

Im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt und in den Gemeinden mit Sprachenerleichterungen achten die Verwaltungen darauf, dass die Dokumente, wenn sie im Voraus ausgefüllt werden, in der vom Inhaber gewählten Sprache erstellt werden. Diese Verwaltungen dürfen auf keinen Fall einen Ausländer dazu verpflichten, einen Aufenthaltsschein anzunehmen, der in einer offiziellen Sprache ausgestellt ist, die er nicht gewählt hat, nur weil er im Voraus erstellt worden ist. In einem solchen Fall wird der Aufenthaltsschein für ungültig erklärt und zerstört.

Jeder Ausländer muss persönlich erscheinen, um seinen verlängerten, erneuerten oder ersetzten Aufenthaltsschein abzuholen. Es wird jedoch geduldet, dass eine Person den Aufenthaltsschein für ein anderes Mitglied der Familie, der sie angehört, abholt, wenn sie ein ärztliches Attest vorlegt, aus dem hervorgeht, dass es dieser Person unmöglich ist vorstellig zu werden. Dieses ärztliche Attest muss in der Akte des Ausländers aufbewahrt werden.

Im Falle von Nonnen eines kontemplativen Ordens kann die Oberin oder ihre Beauftragte die Aufenthaltsscheine der Mitglieder ihrer Gemeinschaft abholen.

Auf Wunsch der Gemeindeverwaltung können die Aufenthaltsscheine vom lokalen Polizeidienst zu Hause übergeben werden.

Der Standesbeamte oder sein Beauftragter muss die Person, die einen verlängerten, erneuerten oder ersetzten Aufenthaltsschein erhält, auf die Verpflichtung hinweisen, dass der Inhaber sein Dokument unterzeichnen muss.

6. Ausländerausweis (Anlage 7 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)

6. A. «Adresse»

Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Name der Gemeinde müssen vermerkt werden.

Der Personalausweis für Ausländer muss bei jedem Wechsel des Wohnortes des Dokumentinhabers ersetzt werden, selbst wenn dieser Wechsel innerhalb derselben Gemeinde erfolgt. Gemäß der allgemeinen Regel kann der Personalausweis nur gegen Aushändigung des alten Dokuments ersetzt werden

6. B. «Name»

Bei Erstellung des Personalausweises für Ausländer muss darauf geachtet werden, dass die richtige Schreibweise des Namens übernommen wird, das heißt, dass der Familienname so übernommen wird, wie er auf dem nationalen Identitätsnachweis vorkommt.

6. C. «Vornamen»

Alle Vornamen werden voll ausgeschrieben wie auf dem nationalen Identitätsnachweis angegeben. Bei Platzmangel werden von den letzten Vornamen nur die Anfangsbuchstaben vermerkt.

6. D. «Geboren in, am»

Der Geburtsort und das Geburtsdatum werden wie auf dem nationalen Identitätsnachweis vermerkt. Der Geburtsort besteht aus dem Namen der Gemeinde und dem Land (das zwischen Klammern geschrieben und eventuell abgekürzt wird), wenn es sich um eine Geburt im Ausland handelt. Beispiel: «Hanoi (Vietnam)», «Kinshasa (DRK)».

Das Geburtsdatum besteht immer aus dem Tag und dem Jahr in arabischen Ziffern und dem Monat, der mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt wird. Beispiel: «10. Okto 1985».

6. E. «Personenstand»

Für Verheiratete gilt die obligatorische Angabe «verheiratet». Der Vermerk des Namens und Vornamens des Ehepartners muss auf der Rückseite des Personalausweises angegeben werden.

Bei Wittenschaft ist die Anbringung des Vermerks «verwitwet» fakultativ. Erscheint dieser Vermerk, müssen Name und Vorname des verstorbenen Ehepartners auf der Rückseite des Personalausweises angegeben werden.

Keinerlei Vermerk in Bezug auf eine Ehescheidung, den Grund dafür oder eine Verstoßung ist zulässig. Dies gilt auch für Alleinstehende, die nie verheiratet waren.

Falls in diesem Feld nichts angegeben wird, wird es mit drei Kreuzen (XXX) ausgefüllt.

6. F. «NN»

Die nationale Nummer wird anhand der im Nationalregister enthaltenen Angaben ergänzt.

6. G. «Staatsangehörigkeit»

Der Name des Landes, dessen Staatsangehöriger der Ausländer ist, oder seine Rechtsstellung muss voll ausgeschrieben werden. Im ersten Fall ist der Gebrauch des Substantivs oder Adjektivs, das sich auf die Staatsangehörigkeit einer bestimmten Person bezieht, verboten.

Beispiel: Staatsangehörigkeit:

— «Somalia», nicht «Somalier, somalisch»,

— «China», nicht «Chineser, chinesisch».

Rechtsstellung:

— Flüchtling,

— Staatenloser,

— unbestimmt,

— noch nicht definitiv festgestellt.

Der Vermerk «Flüchtling» muss durch die ursprüngliche Staatsangehörigkeit des Ausländers ergänzt werden. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan».

Ist die ursprüngliche Staatsangehörigkeit eines Flüchtlings nicht bestimmbar, muss in diesem Fall der Vermerk über die Rechtsstellung des Flüchtlings durch die Wörter «unbestimmte Staatsangehörigkeit» ergänzt werden. Beispiel: «Flüchtling, unbestimmte Staatsangehörigkeit».

Handelt es sich um einen Flüchtling, der in einem anderen Land als Belgien als solcher anerkannt ist, muss dies vermerkt werden, wobei die ursprüngliche Staatsangehörigkeit auch angegeben wird. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan, in Deutschland anerkannt».

Kinder, die geboren werden, nachdem ihre Eltern die Rechtsstellung als Flüchtling erhalten haben, erhalten nicht automatisch aufgrund ihres Verwandtschaftsverhältnisses die Rechtsstellung ihrer Eltern. Die Anerkennung der Rechtsstellung eines Flüchtlings muss aus einem Beschluss des Generalkommissariats für Flüchtlinge und Staatenlose hervorgehen. Bei Erstellung eines Personalausweises für ein Kind (über zwölf Jahren) von Flüchtlingen muss überprüft werden, ob das Kind dieselbe Rechtsstellung hat, bevor auf dem Personalausweis darauf verwiesen wird.

Bei Zusammenschluss von Staaten oder Teilung eines Staates müssen Ausländer, die Staatsangehörige dieser Länder sind, ihre neue Staatsangehörigkeit nachweisen, indem sie einen neuen nationalen Pass oder eine Registrierungskarte der betreffenden diplomatischen Mission in Belgien vorlegen.

6. H. «Geschlecht»

Das Geschlecht muss wie auf dem nationalen Identitätsnachweis vermerkt werden. Die Großbuchstaben «M» oder «W» werden als Abkürzung für die Angabe des entsprechenden männlichen oder weiblichen Geschlechts benutzt.

6. I. «Ausgestellt am»

Was das Ausstellungsdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

6. J. «Gültig bis zum»

Was das Gültigkeitsdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

6. K. «Für den Standesbeamten»

Die Unterschrift des Standesbeamten oder seines Beauftragten darf nicht durch eine Paraphe oder einen Namensstempel ersetzt werden. Unter der Unterschrift wird der Name des Unterzeichners mit der Schreibmaschine oder anhand eines Namensstempels angegeben.

6. L. «Unterschrift des Inhabers»

Grundsätzlich wird die Karte bei der Aushändigung unterzeichnet. Ist der Inhaber außerstande, das Dokument zu unterzeichnen, weil er Analphabet, körper- oder geistig behindert oder schwer und lange krank ist, wird seine Unterschrift in diesem Fall durch den Vermerk «befreit» ersetzt, dem die Paraphe des Standesbeamten oder seines Beauftragten folgt. Vorerwähnter Vermerk muss handgeschrieben sein; der Gebrauch eines Stempels ist verboten. Die Befreiung von der Unterzeichnung gilt ausschließlich für oben erwähnte Situationen.

6. M. Foto

Nur Schwarz-Weiß-Fotos oder Farbfotos im Format 4,5 cm hoch mal 3,5 cm breit bei einer Kopfgröße von mindestens 2,5 cm mal höchstens 4 cm sind erlaubt. Matt entwickelte Fotos werden bevorzugt.

Das Gesicht muss von vorne und ohne Kopfbedeckung aufgenommen sein. Die Fotos müssen neueren Datums sein und dürfen noch nicht benutzt worden sein. Wenn unstrittige religiöse oder medizinische Gründe vorliegen, sind Fotos zugelassen, auf denen der Kopf bedeckt ist, sofern das Gesicht vollständig sichtbar ist: Stirn, Wangen, Augen, Nase und Kinn müssen völlig entblößt sein. Haare und Ohren sollten nach Möglichkeit ebenfalls sichtbar sein.

Die Fotos werden mit Qualitätskleber oder doppelseitigem Klebeband aufgeklebt. Synthetischer Kleber ist für diesen Gebrauch untersagt.

6. N. «ÖS-Nr.»

Die Ausländeramt-Nummer muss auf dem Aufenthaltsschein vermerkt sein.

Diese Nummer muss ungeachtet des Empfängers auf allen diesen Ausländer betreffenden Dokumenten oder Aktenstücken vorkommen.

Einem Ausländer im Alter von siebzehn Jahren oder mehr wird bei Veränderung seiner persönlichen Situation nicht (oder nicht mehr) die Aktennummer seiner Eltern zuerkannt. Bei Feststellung einer Veränderung der persönlichen Situation des betreffenden Ausländers muss Anlage K an das Ausländeramt gefaxt werden, um eine Nummer für seine Akte zu beantragen (Fax: 02/274 66 14).

6. O. Alphanumerischer Code

Kein Vermerk oder Zeichen darf dem in Rot gedruckten alphanumerischen Code des Dokuments hinzugefügt werden. Bei Wiedergabe des Codes muss die ursprüngliche Reihenfolge der Buchstaben und Ziffern strikt beachtet werden.

6. P. Schutzfilm

Sobald das Foto aufgeklebt ist, muss der durchsichtige Schutzfilm angebracht werden.

Der Schutzfilm wird länglich angebracht und folgende Angaben müssen bedeckt werden:

- a) das gesamte Foto,
- b) die zwei in Rot gedruckten Vermerke, nämlich die Art des Aufenthaltsscheins und der alphanumerische Code,
- c) die Ausländeramt-Nummer.

6. Q. Siegel der Gemeinde

Künftig wird ein Trockenstempel aufgedrückt, nachdem der Schutzfilm angebracht worden ist. Der Stempel darf nur die untere rechte Ecke des Fotos bedecken, damit das Gesicht des Dokumentinhabers deutlich und vollständig sichtbar bleibt; der Name der Gemeinde muss auf dem Foto erscheinen.

Anschließend wird das Foto nochmals mit vier Ösen aus Metall befestigt.

Die Kombination der vier vorerwähnten Maßnahmen, nämlich der Gebrauch von nicht synthetischem Kleber (oder doppelseitigem Klebeband), der Schutzfilm, der Gebrauch eines Trockenstempels und die vier Befestigungsösen, soll verhindern, dass Aufenthaltsscheine weitergereicht, Fotos ausgewechselt oder der alphanumerische Code oder das Siegel der Gemeinde gefälscht werden.

7. Aufenthaltskarte für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU) (Anlagen 8 und 9 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)

Vorderseite

Gemäß Artikel 69bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses müssen bei der Ausstellung dieser Aufenthaltskarte (sowohl gemäß Anlage 8 als auch gemäß Anlage 9) an Staatsangehörige von Island, Norwegen und Liechtenstein die unter der Überschrift des Dokuments vorkommenden Wörter «für Angehörige eines Mitgliedstaates der EWG» gestrichen werden.

7. A. «Adresse»

Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Name der Gemeinde müssen vermerkt werden.

Die Aufenthaltskarte muss bei jedem Wechsel des Wohnortes des Dokumentinhabers ersetzt werden, selbst wenn dieser Wechsel innerhalb derselben Gemeinde erfolgt. Gemäß der allgemeinen Regel kann die Aufenthaltskarte nur gegen Aushändigung des alten Dokuments ersetzt werden.

7. B. «Name»

Bei Erstellung der Aufenthaltskarte muss darauf geachtet werden, dass die richtige Schreibweise des Namens übernommen wird, das heißt, dass der Familienname so übernommen wird, wie er auf dem nationalen Identitätsnachweis vorkommt.

7. C. «Vornamen»

Alle Vornamen werden voll ausgeschrieben wie auf dem nationalen Identitätsnachweis angegeben. Bei Platzmangel werden von den letzten Vornamen nur die Anfangsbuchstaben vermerkt.

7. D. «Geboren in, am»

Der Geburtsort und das Geburtsdatum werden wie auf dem nationalen Identitätsnachweis vermerkt. Der Geburtsort besteht aus dem Namen der Gemeinde und dem Land (das zwischen Klammern geschrieben und eventuell abgekürzt wird), wenn es sich um eine Geburt im Ausland handelt. Beispiel: «Straßburg (Frankreich)», «Rotterdam (NL)».

Das Geburtsdatum besteht immer aus dem Tag und dem Jahr in arabischen Ziffern und dem Monat, der mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt wird. Beispiel: «10. Okto 1985».

7. E. «Personenstand»

Für Verheiratete gilt die obligatorische Angabe «verheiratet». Der Vermerk des Namens und Vornamens des Ehepartners muss auf der Rückseite der Aufenthaltskarte angegeben werden.

Bei Wittenschaft ist die Anbringung des Vermerks «verwitwet» fakultativ. Erscheint dieser Vermerk, müssen Name und Vorname des verstorbenen Ehepartners auf der Rückseite des Personalausweises angegeben werden.

Keinerlei Vermerk in Bezug auf eine Ehescheidung, den Grund dafür oder eine Verstoßung ist zulässig. Dies gilt auch für Alleinstehende, die nie verheiratet waren.

Falls in diesem Feld nichts angegeben wird, wird es mit drei Kreuzen (XXX) ausgefüllt.

7. F. «NN»

Die nationale Nummer wird anhand der im Nationalregister enthaltenen Angaben ergänzt.

7. G. «Staatsangehörigkeit»

Der Name des EWR-Mitgliedstaates, dessen Staatsangehöriger der Ausländer ist, muss voll ausgeschrieben werden. Der Gebrauch des Substantivs oder Adjektivs, das sich auf die Staatsangehörigkeit einer bestimmten Person bezieht, ist verboten. Beispiel: «Deutschland», nicht «Deutscher, deutsch».

Bei Zusammenschluss von Staaten oder Teilung eines Staates müssen Ausländer, die Staatsangehörige dieser Länder sind, ihre neue Staatsangehörigkeit nachweisen, indem sie einen neuen nationalen Pass oder eine Registrierungskarte der betreffenden diplomatischen Mission in Belgien vorlegen.

7. H. «Geschlecht»

Das Geschlecht muss wie auf dem nationalen Identitätsnachweis vermerkt werden. Die Großbuchstaben «M» oder «W» werden als Abkürzung für die Angabe des entsprechenden männlichen oder weiblichen Geschlechts benutzt.

7. I. «Ausgestellt am»

Was das Ausstellungsdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

7. J. «Gültig bis zum»

Was das Gültigkeitsdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

7. K. «Für den Standesbeamten»

Die Unterschrift des Standesbeamten oder seines Beauftragten darf nicht durch eine Paraphe oder einen Namensstempel ersetzt werden. Unter der Unterschrift wird der Name des Unterzeichners mit der Schreibmaschine oder anhand eines Namensstempels angegeben.

7. L. «Unterschrift des Inhabers»

Grundsätzlich wird die Karte bei der Aushändigung unterzeichnet. Ist der Inhaber außerstande, das Dokument zu unterzeichnen, weil er Analphabet, körper- oder geistig behindert oder schwer und lange krank ist, wird seine Unterschrift in diesem Fall durch den Vermerk «befreit» ersetzt, dem die Paraphe des Standesbeamten oder seines Beauftragten folgt. Vorerwähnter Vermerk muss handgeschrieben sein; der Gebrauch eines Stempels ist verboten. Die Befreiung von der Unterzeichnung gilt ausschließlich für oben erwähnte Situationen.

7. M. Foto

Nur Schwarz-Weiß-Fotos oder Farbfotos im Format 4,5 cm hoch mal 3,5 cm breit bei einer Kopfgröße von mindestens 2,5 cm mal höchstens 4 cm sind erlaubt. Matt entwickelte Fotos werden bevorzugt.

Das Gesicht muss von vorne und ohne Kopfbedeckung fotografiert werden. Die Fotos müssen neueren Datums sein und dürfen noch nicht benutzt worden sein. Wenn unstrittige religiöse oder medizinische Gründe vorliegen, sind Fotos zugelassen, auf denen der Kopf bedeckt ist, sofern das Gesicht vollständig sichtbar ist: Stirn, Wangen, Augen, Nase und Kinn müssen völlig entblößt sein. Haare und Ohren sollten nach Möglichkeit ebenfalls sichtbar sein.

Die Fotos werden mit Qualitätskleber oder doppelseitigem Klebeband aufgeklebt. Synthetischer Kleber ist für diesen Gebrauch untersagt.

7. N. «ÖS-Nr.»

Die Ausländeramt-Nummer muss auf dem Aufenthaltsschein vermerkt sein.

Diese Nummer muss ungeachtet des Empfängers auf allen diesen Ausländer betreffenden Dokumenten oder Aktenstücken vorkommen.

Einem Ausländer im Alter von siebzehn Jahren oder mehr wird bei Veränderung seiner persönlichen Situation nicht (oder nicht mehr) die Aktennummer seiner Eltern zuerkannt. Bei Feststellung einer Veränderung der persönlichen Situation des betreffenden Ausländers muss Anlage K an das Ausländeramt gefaxt werden, um eine Nummer für seine Akte zu beantragen (Fax: 02/274 66 14).

7. O. Alphanumerischer Code

Kein Vermerk oder Zeichen darf dem in Rot gedruckten alphanumerischen Code des Dokuments hinzugefügt werden. Bei Wiedergabe des Codes muss die ursprüngliche Reihenfolge der Buchstaben und Ziffern strikt beachtet werden.

7. P. Schutzfilm

Sobald das Foto aufgeklebt ist, muss der durchsichtige Schutzfilm angebracht werden.

Der Schutzfilm wird länglich angebracht und folgende Angaben müssen bedeckt werden:

- a) das gesamte Foto,
- b) die zwei in Rot gedruckten Vermerke, nämlich die Art des Aufenthaltsscheins und der alphanumerische Code,
- c) die Ausländeramt-Nummer.

7. Q. Siegel der Gemeinde

Künftig wird ein Trockenstempel aufgedrückt, nachdem der Schutzfilm angebracht worden ist. Der Stempel darf nur die untere rechte Ecke des Fotos bedecken, damit das Gesicht des Dokumentinhabers deutlich und vollständig sichtbar bleibt; der Name der Gemeinde muss auf dem Foto erscheinen.

Anschließend wird das Foto nochmals mit vier Ösen aus Metall befestigt.

Die Kombination der vier vorerwähnten Maßnahmen, nämlich der Gebrauch von nicht synthetischem Kleber (oder doppelseitigem Klebeband), der Schutzfilm, der Gebrauch eines Trockenstempels und die vier Befestigungsösen, soll verhindern, dass Aufenthaltsscheine weitergereicht, Fotos ausgewechselt oder der alphanumerische Code oder das Siegel der Gemeinde gefälscht werden.

Rückseite

Wie auf der Rückseite der Aufenthaltskarte vermerkt, hat der Inhaber unter denselben Bedingungen wie belgische Arbeitnehmer Anrecht auf die Ausübung der Tätigkeit als Lohnempfänger auf belgischem Staatsgebiet.

Für Nichtlohnempfänger muss der Verweis auf die Verordnung vom 15. Oktober 1968 durch ein Andreaskreuz gestrichen werden.

8. Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister (B.E.F.R.) (Anlage 6 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern)

Seite 1 (Königreich Belgien)

Da auf diesem Aufenthaltsschein keine Rubrik vorgesehen ist, um die nationale Nummer einzutragen, muss diese bei Voranstellung der Buchstaben «NN» unter der Angabe «Königreich Belgien» vermerkt werden.

8. A. «Ausgestellt in..., am..., gültig bis zum...»

Was das Ausstellungsdatum und das Ablaufdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben. Beispiel: «15. Sept 2000».

8. B. «Für den Staatsbeamten»

Die Unterschrift des Standesbeamten oder seines Beauftragten darf nicht durch eine Paraphe oder einen Namensstempel ersetzt werden. Unter der Unterschrift wird der Name des Unterzeichners mit der Schreibmaschine oder anhand eines Namensstempels angegeben.

Seite 2 (Öffentliche Sicherheit)

8. C. «Nr. der Öffentlichen Sicherheit»

Die vom Ausländeramt zugeteilte Aktennummer muss auf dem Aufenthaltsschein vermerkt sein.

Diese Nummer muss ungeachtet des Empfängers auf allen diesen Ausländer betreffenden Dokumenten oder Aktenstücken vorkommen.

Einem Ausländer im Alter von siebzehn Jahren oder mehr wird bei Veränderung seiner persönlichen Situation nicht (oder nicht mehr) die Aktennummer seiner Eltern zuerkannt. Bei Feststellung einer Veränderung der persönlichen Situation des betreffenden Ausländers muss Anlage K an das Ausländeramt gefaxt werden, um eine Nummer für seine Akte zu beantragen (Fax: 02/274 66 14).

8. D. «Name»

Bei Erstellung der B.E.F.R. muss darauf geachtet werden, dass die richtige Schreibweise des Namens übernommen wird, das heißt, dass der Familienname so übernommen wird, wie er auf dem nationalen Identitätsnachweis vorkommt.

8. E. «Vornamen»

Alle Vornamen werden voll ausgeschrieben wie auf dem nationalen Identitätsnachweis angegeben. Bei Platzmangel werden von den letzten Vornamen nur die Anfangsbuchstaben vermerkt.

8. F. «Personenstand»

Für Verheiratete gilt die obligatorische Angabe «verheiratet», gefolgt von dem obligatorischen Vermerk des Namens und Vornamens des Ehepartners.

Bei Witwenschaft ist die Anbringung des Vermerks «verwitwet», gefolgt von dem Namen und Vornamen des verstorbenen Ehepartners, fakultativ.

Keinerlei Vermerk in Bezug auf eine Ehescheidung, den Grund dafür oder eine Verstoßung ist zulässig. Dies gilt auch für Alleinstehende, die nie verheiratet waren.

Falls in diesem Feld nichts angegeben wird, wird es mit drei Kreuzen (XXX) ausgefüllt.

8. G. «Geboren in, am»

Der Geburtsort und das Geburtsdatum werden wie auf dem nationalen Identitätsnachweis vermerkt. Der Geburtsort besteht aus dem Namen der Gemeinde und dem Land (das zwischen Klammern geschrieben und eventuell abgekürzt wird), wenn es sich um eine Geburt im Ausland handelt. Beispiel: «Hanoi (Vietnam)», «Kinshasa (DRK)».

Das Geburtsdatum besteht immer aus dem Tag und dem Jahr in arabischen Ziffern und dem Monat, der mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt wird. Beispiel: «10. Okto 1985».

8. H. «Staatsangehörigkeit»

Der Name des Landes, dessen Staatsangehöriger der Ausländer ist, oder seine Rechtsstellung muss voll ausgeschrieben werden. Im ersten Fall ist der Gebrauch des Substantivs oder Adjektivs, das sich auf die Staatsangehörigkeit einer bestimmten Person bezieht, verboten.

Beispiel: Staatsangehörigkeit:

— «Somalia», nicht «Somalier, somalisch»,

— «China», nicht «Chineser, chinesisch».

Rechtsstellung:

— Flüchtling,

— Staatenloser,

— unbestimmt,

— noch nicht definitiv festgestellt.

Der Vermerk «Flüchtling» muss durch die ursprüngliche Staatsangehörigkeit des Ausländers ergänzt werden. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan».

Ist die ursprüngliche Staatsangehörigkeit eines Flüchtlings nicht bestimmbar, muss in diesem Fall der Vermerk über die Rechtsstellung des Flüchtlings durch die Wörter «unbestimmte Staatsangehörigkeit» ergänzt werden.

Beispiel: «Flüchtling, unbestimmte Staatsangehörigkeit».

Handelt es sich um einen Flüchtling, der in einem anderen Land als Belgien als solcher anerkannt ist, muss dies vermerkt werden, wobei die ursprüngliche Staatsangehörigkeit auch angegeben wird. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan, in Deutschland anerkannt».

Kinder, die geboren werden, nachdem ihre Eltern die Rechtsstellung als Flüchtling erhalten haben, erhalten nicht automatisch aufgrund ihres Verwandtschaftsverhältnisses die Rechtsstellung ihrer Eltern. Die Anerkennung der Rechtsstellung eines Flüchtlings muss aus einem Beschluss des Generalkommissariats für Flüchtlinge und Staatenlose hervorgehen. Bei Erstellung einer B.E.F.R. für ein Kind (über zwölf Jahren) von Flüchtlingen muss überprüft werden, ob das Kind dieselbe Rechtsstellung hat, bevor auf der B.E.F.R. darauf verwiesen wird.

Bei Zusammenschluss von Staaten oder Teilung eines Staates müssen Ausländer, die Staatsangehörige dieser Länder sind, ihre neue Staatsangehörigkeit nachweisen, indem sie einen neuen nationalen Pass oder eine Registrierungskarte der betreffenden diplomatischen Mission in Belgien vorlegen.

8. I. «Beruf»

Der in der B.E.F.R. angegebene genaue Beruf oder soziale Status muss mit den Angaben in den Gemeinderegistern übereinstimmen.

8. J. «Unterschrift des Inhabers»

Grundsätzlich wird die Karte bei der Aushändigung unterzeichnet. Falls jedoch zugelassen wird, dass der Aufenthaltsschein nicht bei der Aushändigung unterzeichnet werden muss, kann in den Schutzfilm ein Einschnitt gemacht werden, damit zu einem späteren Zeitpunkt unterzeichnet werden kann.

Ist der Inhaber außerstande, das Dokument zu unterzeichnen, weil er Analphabet, körper- oder geistig behindert oder schwer und lange krank ist, wird seine Unterschrift in diesem Fall durch den Vermerk «befreit» ersetzt, dem die Parapher des Standesbeamten oder seines Beauftragten folgt. Vorerwähnter Vermerk muss handgeschrieben sein; der Gebrauch eines Stempels ist verboten. Die Befreiung von der Unterzeichnung gilt ausschließlich für oben erwähnte Situationen.

8. K. Foto

Nur Schwarz-Weiß-Fotos oder Farbfotos im Format 4,5 cm hoch mal 3,5 cm breit bei einer Kopfgröße von mindestens 2,5 cm mal höchstens 4 cm sind erlaubt. Matt entwickelte Fotos werden bevorzugt.

Das Gesicht muss von vorne und ohne Kopfbedeckung fotografiert werden. Die Fotos müssen neueren Datums sein und dürfen noch nicht benutzt worden sein. Wenn unstrittige religiöse oder medizinische Gründe vorliegen, sind Fotos zugelassen, auf denen der Kopf bedeckt ist, sofern das Gesicht vollständig sichtbar ist: Stirn, Wangen, Augen, Nase und Kinn müssen völlig entblößt sein. Haare und Ohren sollten nach Möglichkeit ebenfalls sichtbar sein.

Die Fotos werden mit Qualitätskleber oder doppelseitigem Klebeband befestigt. Synthetischer Kleber ist für diesen Gebrauch untersagt.

8. L. Alphanumerischer Code

Kein Vermerk oder Zeichen darf in dem Feld, das den in Rot gedruckten alphanumerischen Code des Dokuments enthält, angegeben werden. Bei Wiedergabe des Codes muss die ursprüngliche Reihenfolge der Buchstaben und Ziffern strikt beachtet werden.

8. M. Schutzfilm

Sobald das Foto aufgeklebt ist, muss der durchsichtige Schutzfilm angebracht werden.

Der Schutzfilm wird länglich angebracht und folgende Angaben müssen bedeckt werden:

- a) das gesamte Foto,
- b) der in Rot gedruckte alphanumerische Code,
- c) die Unterschrift des Ausländers.

8. N. Siegel der Gemeinde

Künftig wird ein Trockenstempel aufgedrückt, nachdem der Schutzfilm angebracht worden ist. Der Stempel darf nur die untere rechte Ecke des Fotos bedecken, damit das Gesicht des Dokumentinhabers deutlich und vollständig sichtbar bleibt; der Name der Gemeinde muss auf dem Foto erscheinen.

Anschließend wird das Foto nochmals mit vier Ösen aus Metall befestigt.

Die Kombination der vier vorerwähnten Maßnahmen, nämlich der Gebrauch von nicht synthetischem Kleber (oder doppelseitigem Klebeband), der Schutzfilm, der Gebrauch eines Trockenstempels und die vier Befestigungsösen, soll verhindern, dass Aufenthaltsscheine weitergereicht, Fotos ausgewechselt oder der alphanumerische Code oder das Siegel der Gemeinde gefälscht werden.

Seite 3 und 4 (Verlängerungen)

Auf diesen beiden Seiten werden Verlängerungen, die eventuell mit einem Stempel angegeben werden, vermerkt. Das obere Feld muss frei bleiben. Was die Gültigkeitsdaten betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

Seite 5 (Aufeinander folgende Aufenthaltsorte)

In Spalte 1 werden die Postleitzahl und der Name der Gemeinde, die das Dokument ausstellt, und in den Spalten 2 und 3 werden die genaue Adresse des Inhabers zum Zeitpunkt der Erstellung des Dokuments vermerkt. Reicht eine Linie für alle Angaben nicht aus, kann die nächste benutzt werden. In Spalte 4 wird das Datum, seit dem der Inhaber unter dieser Adresse wohnt, vermerkt. Bei jedem Wechsel des Wohnortes des Inhabers wird die neue Adresse eingetragen.

Gemäß Artikel 36 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 muss das Dokument ersetzt werden:

- wenn keine Linie verfügbar ist, um die neue Adresse einzutragen,
- wenn sich der Inhaber in einer anderen Gemeinde niederlässt, in der eine andere Sprachenregelung in Kraft ist.

Seite 6

Bei Ausstellung der Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister muss der Ausländer aufgefordert werden, den auf dieser Seite gedruckten Text zur Kenntnis nehmen.

Der unten auf der Seite vorgedruckte Rahmen ist vorgesehen für:

- die Angabe des Vermerks «Regularisierung - Befreiung von der Arbeitserlaubnis» und das Siegel der Gemeinde,
- die Angabe der Gründe der Erneuerung oder der Ersetzung (zum Beispiel: Duplikat),
- die Angabe des Vermerks «anerkannter Flüchtling».

Verfügt der betreffende Ausländer über das Recht auf einen begrenzten Aufenthalt, muss das Formular der Bescheinigung über die Eintragung im Fremdenregister, auf dem die in Rot vorgedruckte Angabe «zeitweiliger Aufenthalt» vermerkt ist, benutzt werden. Der Ausstellungsgrund und die an den Aufenthalt des Ausländers gebundenen Bedingungen müssen im vorgedruckten Rahmen angegeben werden.

Beispiel: «Zeitweiliger Aufenthalt»

- * begrenzt auf die Dauer der Arbeitserlaubnis
- * begrenzt auf die Dauer des Praktikums
- * begrenzt als Austauschstudent
- * begrenzt auf die Dauer des Studiums.

9. Registrierungsbescheinigung (RB), Muster A und Muster B (Anlagen 4 und 5 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981)

Seite 1 (Königreich Belgien)

Da auf diesem Aufenthaltsdokument keine Rubrik vorgesehen ist, um die nationale Nummer einzutragen, muss diese bei Voranstellung der Buchstaben «NN» unter der Angabe «Königreich Belgien» vermerkt werden.

Gemäß Artikel 69bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses müssen bei der Ausstellung einer Registrierungsbescheinigung Muster B (Anlage 5) an Staatsangehörige von Island, Norwegen und Liechtenstein die unter der Überschrift dieses Dokuments vorkommende Wörter «nur für Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften» gestrichen werden.

Bei der Registrierung einer Registrierungsbescheinigung Muster A (Anlage 4) an Familienmitglieder eines EWR-Staatsangehörigen oder eines Belgiers muss gemäß den Artikeln 49, 50, 52, 54, 55bis, 61 und 69bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses und aufgrund von Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 3. Februar 2003 zur Befreiung bestimmter Kategorien von Ausländern von der Verpflichtung, Inhaber einer Berufskarte für die Ausübung einer Berufstätigkeit als Selbständiger zu sein, der Satz «Sie erlaubt ihrem Inhaber nicht, ohne Erlaubnis des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit oder des Ministeriums des Mittelstands eine Erwerbstätigkeit auszuüben» gestrichen werden.

9. A. «Provinz, Bezirk, Gemeinde»
9. B. «Ausgestellt in..., am..., gültig bis zum...»

Was das Ausstellungsdatum und das Ablaufdatum betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben. Beispiel: « 15. Sept 2000».

9. C. «Der Standesbeamte oder sein Beauftragter»

Die Unterschrift des Standesbeamten oder seines Beauftragten darf nicht durch eine Paraphe oder einen Namensstempel ersetzt werden. Unter der Unterschrift wird der Name des Unterzeichners mit der Schreibmaschine oder anhand eines Namensstempels angegeben.

Seite 2 (Öffentliche Sicherheit)

9. D. «Nr. der Öffentlichen Sicherheit»

Die vom Ausländeramt zugeteilte Aktennummer muss auf dem Aufenthaltsschein vermerkt sein.

Diese Nummer muss ungeachtet des Empfängers auf allen diesen Ausländer betreffenden Dokumenten oder Aktenstücken vorkommen.

Einem Ausländer im Alter von siebzehn Jahren oder mehr wird bei Veränderung seiner persönlichen Situation nicht (oder nicht mehr) die Aktennummer seiner Eltern zuerkannt. Bei Feststellung einer Veränderung der persönlichen Situation des betreffenden Ausländers muss Anlage K an das Ausländeramt gefaxt werden, um eine Nummer für seine Akte zu beantragen (Fax: 02/274 66 14).

9. E. «Name»

Bei Erstellung einer Registrierungsbescheinigung muss darauf geachtet werden, dass die richtige Schreibweise des Namens übernommen wird, das heißt, dass der Familienname so übernommen wird, wie er auf dem nationalen Identitätsnachweis oder auf dem gemäß dem Muster in Anlage 26 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 erstellten Dokument vorkommt.

9. F. «Vornamen»

Alle Vornamen werden voll ausgeschrieben wie auf dem nationalen Identitätsnachweis oder auf dem gemäß dem Muster in Anlage 26 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 erstellten Dokument angegeben. Bei Platzmangel werden von den letzten Vornamen nur die Anfangsbuchstaben vermerkt.

9. G. «Personenstand»

Für Verheiratete gilt die obligatorische Angabe «verheiratet», gefolgt von dem obligatorischen Vermerk des Namens und Vornamens des Ehepartners.

Bei Witwenschaft ist die Anbringung des Vermerks «verwitwet», gefolgt von dem Namen und Vornamen des verstorbenen Ehepartners, fakultativ.

Keinerlei Vermerk in Bezug auf eine Ehescheidung, den Grund dafür oder eine Verstoßung ist zulässig. Dies gilt auch für Alleinstehende, die nie verheiratet waren.

Falls in diesem Feld nichts angegeben wird, wird es mit drei Kreuzen (XXX) ausgefüllt.

9. H. «Geschlecht»

Ist diese Rubrik auf dem Aufenthaltsschein vorgesehen, muss das Geschlecht wie auf dem nationalen Identitätsnachweis oder auf dem gemäß dem Muster in Anlage 26 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 erstellten Dokument vermerkt werden. Die Großbuchstaben «M» oder «W» werden als Abkürzung für die Angabe des entsprechenden männlichen oder weiblichen Geschlechts benutzt.

9. I. «Geboren in, am»

Der Geburtsort und das Geburtsdatum werden wie auf dem nationalen Identitätsnachweis oder auf dem gemäß dem Muster in Anlage 26 zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 erstellten Dokument vermerkt. Der Geburtsort besteht aus dem Namen der Gemeinde und dem Land (das zwischen Klammern geschrieben und eventuell abgekürzt wird), wenn es sich um eine Geburt im Ausland handelt. Beispiel: «Hanoi (Vietnam)», «Kinshasa (DRK)»

Das Geburtsdatum besteht immer aus dem Tag und dem Jahr in arabischen Ziffern und dem Monat, der mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt wird. Beispiel: «10. Okto 1985».

9. J. «Staatsangehörigkeit»

Der Name des Landes, dessen Staatsangehöriger der Ausländer ist, oder seine Rechtsstellung muss voll ausgeschrieben werden. Im ersten Fall ist der Gebrauch des Substantivs oder Adjektivs, das sich auf die Staatsangehörigkeit einer bestimmten Person bezieht, verboten.

Beispiel: Staatsangehörigkeit:

— «Somalia», nicht «Somalier, somalisch»,

— «Deutschland», nicht «Deutscher, deutsch».

Rechtsstellung:

— Flüchtling,

— Staatenloser,

— unbestimmt.

Der Vermerk «Flüchtling» muss durch die ursprüngliche Staatsangehörigkeit des Ausländers ergänzt werden. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan».

Ist die ursprüngliche Staatsangehörigkeit eines Flüchtlings nicht bestimmbar, muss in diesem Fall der Vermerk über die Rechtsstellung des Flüchtlings durch die Wörter «unbestimmte Staatsangehörigkeit» ergänzt werden.

Beispiel: «Flüchtling, unbestimmte Staatsangehörigkeit».

Handelt es sich um einen Flüchtling, der in einem anderen Land als Belgien als solcher anerkannt ist, muss dies vermerkt werden, wobei die ursprüngliche Staatsangehörigkeit auch angegeben wird. Beispiel: «Flüchtling, Afghanistan, in Deutschland anerkannt».

Kinder, die geboren werden, nachdem ihre Eltern die Rechtsstellung als Flüchtling erhalten haben, erhalten nicht automatisch aufgrund ihres Verwandtschaftsverhältnisses die Rechtsstellung ihrer Eltern. Die Anerkennung der Rechtsstellung eines Flüchtlings muss aus einem Beschluss des Generalkommissariats für Flüchtlinge und Staatenlose hervorgehen. Bei Erstellung einer Registrierungsbescheinigung für ein Kind (über zwölf Jahren) von Flüchtlingen muss überprüft werden, ob das Kind dieselbe Rechtsstellung hat, bevor auf der Registrierungsbescheinigung darauf verwiesen wird.

Bei Zusammenschluss von Staaten oder Teilung eines Staates müssen Ausländer, die Staatsangehörige dieser Länder sind, ihre neue Staatsangehörigkeit nachweisen, indem sie einen neuen nationalen Pass oder eine Registrierungskarte der betreffenden diplomatischen Mission in Belgien vorlegen.

9. K. «Beruf»

Der in der Registrierungsbescheinigung angegebene genaue Beruf oder soziale Status muss mit den Angaben in den Gemeinderegistern übereinstimmen.

9. L. «Unterschrift des Inhabers»

Grundsätzlich wird die Registrierungsbescheinigung bei der Aushändigung unterzeichnet. Falls jedoch zugelassen wird, dass der Aufenthaltsschein nicht bei der Aushändigung unterzeichnet werden muss, kann in den Schutzfilm ein Einschnitt gemacht werden, damit zu einem späteren Zeitpunkt unterzeichnet werden kann.

Ist der Inhaber außerstande, das Dokument zu unterzeichnen, weil er Analphabet, körper- oder geistig behindert oder schwer und lange krank ist, wird seine Unterschrift in diesem Fall durch den Vermerk «befreit» ersetzt, dem die Paraph des Standesbeamten oder seines Beauftragten folgt. Vorerwähnter Vermerk muss handgeschrieben sein; der Gebrauch eines Stempels ist verboten. Die Befreiung von der Unterzeichnung gilt ausschließlich für oben erwähnte Situationen.

9. M. Foto

Nur Schwarz-Weiß-Fotos oder Farbfotos im Format 4,5 cm hoch mal 3,5 cm breit bei einer Kopfgröße von mindestens 2,5 cm mal höchstens 4 cm sind erlaubt. Matt entwickelte Fotos werden bevorzugt.

Das Gesicht muss von vorne und ohne Kopfbedeckung fotografiert werden. Die Fotos müssen neueren Datums sein und dürfen noch nicht benutzt worden sein. Wenn unstrittige religiöse oder medizinische Gründen vorliegen, sind Fotos zugelassen, auf denen der Kopf bedeckt ist, sofern das Gesicht vollständig sichtbar ist: Stirn, Wangen, Augen, Nase und Kinn müssen völlig entblößt sein. Haare und Ohren sollten nach Möglichkeit ebenfalls sichtbar sein.

Die Fotos werden mit Qualitätskleber oder doppelseitigem Klebeband befestigt. Synthetischer Kleber ist für diesen Gebrauch untersagt.

9. N. Alphanumerischer Code

Kein Vermerk oder Zeichen darf in dem Feld, das den in Rot gedruckten alphanumerischen Code des Dokuments enthält, angegeben werden. Bei Wiedergabe des Codes muss die ursprüngliche Reihenfolge der Buchstaben und Ziffern strikt beachtet werden.

9. O. Schutzfilm

Sobald das Foto aufgeklebt ist, muss der durchsichtige Schutzfilm angebracht werden.

Der Schutzfilm wird länglich angebracht und folgende Angaben müssen bedeckt werden:

- a) das gesamte Foto,
- b) der in Rot gedruckte alphanumerische Code,
- c) die Unterschrift des Ausländers.

9. P. Siegel der Gemeinde

Künftig wird ein Trockenstempel aufgedrückt, nachdem der Schutzfilm angebracht worden ist. Der Stempel darf nur die untere rechte Ecke des Fotos bedecken, damit das Gesicht des Dokumentinhabers deutlich und vollständig sichtbar bleibt; der Name der Gemeinde muss auf dem Foto erscheinen.

Anschließend wird das Foto nochmals mit vier Ösen aus Metall befestigt.

Die Kombination der vier vorerwähnten Maßnahmen, nämlich der Gebrauch von nicht synthetischem Kleber (oder doppelseitigem Klebeband), der Schutzfilm, der Gebrauch eines Trockenstempels und die vier Befestigungsösen, soll verhindern, dass Aufenthaltsscheine weitergereicht, Fotos ausgewechselt oder der alphanumerische Code oder das Siegel der Gemeinde gefälscht werden.

Seite 3

Auf dieser Seite werden die Gültigkeitsdaten vermerkt. Verlängerungen können eventuell mit einem Stempel angegeben werden. Was die Gültigkeitsdaten betrifft, wird der Monat mit den vier ersten Buchstaben abgekürzt, der Tag und das Jahr werden in arabischen Ziffern angegeben.

Seite 4 (Aufeinander folgende Aufenthaltsorte)

In Spalte 1 werden die Postleitzahl und der Name der Gemeinde, die das Dokument ausstellt, und in den Spalten 2 und 3 die genaue Adresse des Inhabers zum Zeitpunkt der Erstellung des Dokuments vermerkt. Reicht eine Linie für alle Angaben nicht aus, kann die nächste benutzt werden. In Spalte 4 wird das Datum, seit dem der Inhaber unter dieser Adresse wohnt, vermerkt. Bei jedem Wechsel des Wohnortes des Inhabers wird die neue Adresse eingetragen.

Gemäß Artikel 36 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 muss das Dokument ersetzt werden:

- wenn keine Linie verfügbar ist, um die neue Adresse einzutragen,
- wenn sich der Inhaber in einer anderen Gemeinde niederlässt, in der eine andere Sprachenregelung in Kraft ist.

10. Führung von Registern zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen und Kontrollmaßnahmen

10. A. Führung eines Registers zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen

Die folgende Regelung über die Registerführung bleibt bis zur Einsetzung eines ausgearbeiteten alternativen Datenverarbeitungssystems anwendbar; Entsprechendes wird den Gemeinden zu gegebener Zeit mitgeteilt werden.

Die Gemeindeverwaltungen müssen für jedes Muster von Aufenthaltsscheinen ein Kontrollregister führen. Gemeinden des zweisprachigen Gebiets Brüssel-Hauptstadt und Gemeinden mit Sprachenerleichterungen müssen jeweils zwei von diesen Registern führen.

Für die B.E.F.R. - zeitweiliger Aufenthalt wird angeraten, ein separates Register zu führen. Die Gemeinden, die jedoch wenige solcher Dokumente benutzen, dürfen beide Arten von B.E.F.R. in einem Register führen.

Die in diesen Registern eingetragenen Angaben müssen mit den in den Anlagen A, B, C, D und E aufgenommenen Angaben übereinstimmen.

Die Seiten dieser Register werden nummeriert und mit dem Siegel der Gemeinde versehen.

Auf jedem Register muss oben der Name der Gemeinde, der Verwaltungsbezirk und die Zweckbestimmung des Registers angegeben werden:

Gemeinde (Stadt)

Bezirk

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Personalausweisen für Ausländer» (gelbes Papier)

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltskarten für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU)» (blaues Papier)

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Bescheinigungen über die Eintragung im Fremdenregister» (weißes Papier)

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Bescheinigungen über die Eintragung im Fremdenregister - zeitweiliger Aufenthalt» (weißes Papier)

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Registrierungsbescheinigungen, Muster A» (orangerfarbenes Papier)

«Register zur Kontrolle der Ausstellung von Registrierungsbescheinigungen, Muster B, ausgestellt für Angehörige eines EWG-Mitgliedstaates (EU)» (mauvefarbenes Papier).

Unter der Überschrift wird Folgendes vermerkt:

- a) Das Register besteht aus..... Blättern.
- b) Am..... wurden..... Formulare, nummeriert von..... bis....., in Empfang genommen.

Dieser letzte Vermerk (b) muss bei Inempfangnahme jeder Bestellung und unter der letzten Eintragung des Tages angegeben werden.

In den Registern ist keine leere Stelle erlaubt. Nur der unter Buchstabe b) vorgesehene Vermerk darf die Reihenfolge der Eintragungen unterbrechen.

Die Formulare für Aufenthaltsscheine müssen strikt in aufsteigender Reihenfolge der Nummern des (in Rot angegebenen) alphanumerischen Codes und für einen selben Vorrat ohne Unterbrechung benutzt werden.

10. B. Einsichtnahme und Überprüfung der Kontrollregister

Der Minister des Innern, der Provinzgouverneur, der Bezirkskommissar oder ihre Beauftragten können jederzeit die Register zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen einsehen und überprüfen. Diese Befugnis kann auch einem speziell mit der Kontrolle über die Modalitäten der Anwendung dieses Rundschreibens beauftragten Bediensteten aufgetragen werden.

Am 31. Dezember jedes Jahres überprüft der für die Führung der Bevölkerungs-, Fremden- und Warteregister zuständige Schöffe oder sein Beauftragter die Register zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen und den Vorrat an Formularen. Er hält seine Bemerkungen in einem Protokoll (siehe als Beispiel Anlage G), das auf der Gemeinde aufbewahrt wird, fest.

11. Lieferungen der Formulare für Aufenthaltsscheine vom Ausländeramt an die Gemeinden. Erstattung.

11. A. Lieferungen

Außer unter besonderen Umständen (eine voraussichtliche Massenankunft von Ausländern) und unter Berücksichtigung der Lieferungsfrist dürfen neue Bestellungen erst gemacht werden, wenn der Vorrat jeder Art Aufenthaltsscheine die Hälfte der Anzahl benutzter Formulare des vorherigen Halbjahres erreicht hat.

Den Gemeinden, die nur einen geringen Verbrauch an Aufenthaltsscheinen haben, wird empfohlen, nur einmal pro Jahr oder in kleinen Mengen, das heißt jeweils fünf bis zehn Karten, zu bestellen.

Die Bestellungen (siehe Anlage F) werden per Einschreiben an das Ausländeramt, Dienst Aufenthaltsscheine, WTC II, Chaussée d'Anvers 59B in 1000 Brüssel gerichtet. Die Bestellung muss folgende Angaben beinhalten:

- Art Aufenthaltsschein,
- gewünschte Anzahl Formulare,
- Anzahl vorrätiger Formulare zum Zeitpunkt der Bestellung,
- Datum der letzten Bestellung,
- Anzahl erhaltener Formulare bei der letzten Bestellung,
- Anzahl ausgestellter Formulare seit der letzten Bestellung,
- Anzahl für ungültig erklärter Formulare seit der letzten Bestellung,
- Anzahl benutzter Formulare im vorhergehenden Jahr.

Für dringende Auskünfte hierzu wenden Sie sich bitte unter der Telefonnummer (02/206 16 75) oder per Fax (02/274 66 59) an das Ausländeramt, Dienst Aufenthaltsscheine.

11. B. Erstattung

Die Gemeinden erstatten dem Staat die durch Druck und Lieferung der Aufenthaltsscheine entstandenen Kosten; die entsprechenden Beträge werden von ihrem Konto bei der Dexia Bank AG (vormals Gemeindegeld AG von Belgien) abgebogen und gemäß dem Königlichen Erlass vom 2. April 1984 der Staatskasse zugeführt.

Die Kosten belaufen sich derzeit auf 0,65 EUR pro Aufenthaltsschein und 0,15 EUR für den Schutzfilm.

Mögliche Preisänderungen dieser Dokumente und der Schutzfilme werden den Gemeindeverwaltungen mitgeteilt.

Brüssel, den 22. Mai 2003

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk:

ANLAGE A

PERSONAL AUSWEIS FÜR AUSLÄNDER - MUSTER II

KONTROLLTABELLE FÜR DIE FORMULARE

Gelbes Papier

Laufende Nummer	Codenummer der Formulare	Name	Erster Vorname und Anfangsbuchstaben der folgenden Namen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit	Geschlecht	Datum der Ausstellung des Scheins	Nummer der Öffentlichen Sicherheit	Bemerkungen

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk:

ANLAGE B

AUFENTHALTSKARTEN FÜR STAATSANGEHÖRIGE
EINES EWG-MITGLIEDSTAATES - MUSTER II (A.K.S.E.W.G.)

KONTROLLTABELLE FÜR DIE FORMULARE

Blaues Papier

Laufende Nummer	Codenummer der Formulare	Name	Erster Vorname und Anfangsbuchstaben der folgenden Namen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit	Geschlecht	Datum der Ausstellung des Scheins	Nummer der Öffentlichen Sicherheit	Bemerkungen

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk:

ANLAGE C

BESCHEINIGUNGEN FÜR DIE EINTRAGUNG IM FREMDENREGISTER (B.E.F.R.)

KONTROLLTABELLE FÜR DIE FORMULARE

Weißes Papier

Laufende Nummer	Codenummer der Formulare	Name	Erster Vorname und Anfangsbuchstaben der folgenden Namen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit	Geschlecht	Datum der Ausstellung des Scheins	Nummer der Öffentlichen Sicherheit	Bemerkungen

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk:

ANLAGE D

REGISTRIERUNGSBESCHEINIGUNGEN - MUSTER A.D.

KONTROLLTABELLE FÜR DIE FORMULARE

Orangefarbenes Papier

Laufende Nummer	Codenummer der Formulare	Name	Erster Vorname und Anfangsbuchstaben der folgenden Namen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit	Geschlecht	Datum der Ausstellung des Scheins	Nummer der Öffentlichen Sicherheit	Bemerkungen

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk:

ANLAGE E

REGISTRIERUNGSBESCHEINIGUNGEN - MUSTER B.D.

KONTROLLTABELLE FÜR DIE FORMULARE

Mauvefarbenes Papier

Laufende Nummer	Codenummer der Formulare	Name	Erster Vorname und Anfangsbuchstaben der folgenden Namen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit	Geschlecht	Datum der Ausstellung des Scheins	Nummer der Öffentlichen Sicherheit	Bemerkungen

ANLAGE F

Gemeinde:

Verwaltungsbezirk

Ausgestellt in, am

.....

An den Herrn Generaldirektor
des Ausländeramtes
Dienst Aufenthaltsscheine, Raum Nr. 1906
WTC II, Chaussée d'Anvers 59B, 1000 Brüssel

BETRIFFT: Bestellung von

.....

Könnten Sie mir bitte Formulare der vorerwähnten Aufenthaltsscheine zukommen lassen.

Zur Zeit vorrätige Formulare:

von Nr. bis Nr., das sind Formulare.

Datum der letzten Bestellung:

Anzahl ausgestellter Formulare seit der letzten Bestellung:

von Nr. bis Nr., das sind Formulare.

Anzahl für ungültig erklärter Formulare seit der letzten Bestellung: Formulare.

Anzahl benutzter Formulare im Jahr (vorhergehendes Jahr - vom 01.01. bis zum 31.12.):

..... Formulare.

Siegel der Gemeinde

Ausgestellt in, am

Der Bürgermeister

ANLAGE G

Provinz:
 Bezirk:
 GEMEINDE:

PROTOKOLL ÜBER DIE ÜBERPRÜFUNG

der

Im Jahr
 am
 haben wir, Schöffe/Beauftragter des Schöffen des Bevölkerungs- und Ausländerdienstes,
 anhand der Register zur Kontrolle der Ausstellung von Aufenthaltsscheinen die vom Generaldirektor des
 Ausländeramtes amtlich vorgeschriebene Kontrolle der Ausstellung von durchgeführt
 und haben Folgendes festgestellt:
 Zum Zeitpunkt der Kontrolle trug der zuletzt ausgestellte Aufenthaltsschein die Nummer:

Anzahl verfügbarer Formulare am
 Erhaltene Formulare: von Nr. bis Nr.
 Gesamt:

Ausgestellte Formulare: von Nr. bis Nr.
 Für ungültig erklärte Formulare: Nrn.
 Gesamt:

Anzahl Formulare, die vorrätig sein müssen:

Wir haben den Vorrat an Formularen mit den Nummern von
 bis einschließlich gezählt und haben festgestellt, dass es
 waren. Die Anzahl für ungültig erklärter Formulare betrug

(1) Da die Anzahlen übereinstimmen, ist alles für richtig befunden worden.

(1) Wir haben festgestellt, dass neben den Nummern der unbenutzten Formulare Nrn
 der Grund für das Fehlen vermerkt worden ist.

(1) Wir haben festgestellt, dass folgende Nummern wegen Diebstahl fehlen,
 und haben uns die Duplikate der an den Prokurator des Königs gerichteten Briefe und des an das Ausländeramt
 gerichteten ausführlichen Berichts vorlegen lassen, dessen Richtigkeit wir festgestellt haben.

(1) Da die Anzahlen nicht übereinstimmen, wird eine Überprüfung der Ursachen eingeleitet. Der verantwortliche
 Beamte, Herr/Frau, erklärt

Ausgestellt in, am

Der Bürgermeister

(1) Unzutreffendes bitte streichen.

ANLAGE K

KÖNIGREICH BELGIEN

Datum

Stadt - Gemeinde:

Aktennummer bei der Gemeinde:

Übermittelt an den Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres, Generaldirektion des Ausländeramtes, WTC II, Chaussée d'Anvers 59B in 1000 Brüssel, mit der Bitte mir dringend die Nummer der Familienakte beim Ausländeramt mitzuteilen in Bezug auf folgende Personen, die heute für ihre Eintragung vorstellig geworden sind:

	Familienname	Vornamen	Geburtsort und -datum	Staatsangehörigkeit
Ehepartner				
Ehepartnerin				
(begleitet - nicht) (*)				
Kinder (- 17 Jahre)				
(begleitet - nicht) (*)				

BEMERKUNG: Handelt es sich um:

- einen privilegierten Ausländer oder um ein Mitglied des SHAPE, ist dies zu vermerken,
- einen Ausländer, der siebzehn geworden ist, muss ein separater Informationsbogen ausgefüllt werden,
- ein Kind unter siebzehn Jahren, dessen Eintragung nicht zur selben Zeit wie die seiner Eltern erfolgt, muss Nachstehendes vermerkt werden:

Name und Vorname des Vaters:

Name und Vorname der Mutter:

insofern bekannt, ÖS-Nummer der Eltern:

ANTWORT

Datum

ÖS-Nummer:

Insofern schon bekannt, die nationale Nummer:

- des Ehegatten
- der Ehegattin
- der Kinder
-
-

_____ (*) Unzutreffendes bitte streichen.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2004/200020]

**Bericht betreffende een nieuwe regeling
van de werkingssfeer van een paritair comité**

De Minister van Werk, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Wetstraat 62, brengt ter kennis van de betrokken organisaties dat hij overweegt de Koning voor te stellen om het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor de groothandelaars-verdelers in geneesmiddelen (nr. 321), vastgesteld bij het koninklijk besluit van 8 juni 1976 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1976), te wijzigen als volgt :

In artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 juni 1976 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« Onder groothandelaar-verdeler in geneesmiddelen dient te worden verstaan de natuurlijke of rechtspersoon, die beantwoordt aan de volgende voorwaarden :

1° voortdurend een geneesmiddelenvoorraad bezitten, waarmee hij dagelijks en normaal kan voorzien in de behoeften van de officina's van de streek die hij bedient. Die voorraad moet overeenstemmen met enerzijds ten minste tweederde van het aantal farmaceutische specialiteiten, serums en vaccins die werkelijk op de markt gebracht werden, en anderzijds met de gemiddelde waarde van de maandelijkse omzet van het vorig jaar;

2° personeel, verkoop- en uitvoeringsdiensten, alsmede vervoermiddelen in toereikend aantal te bezitten en ter beschikking te houden om te kunnen voorzien in de dagelijkse bevoorrading van de officina's van de streek die hij bedient;

3° alle nodige schikkingen te treffen om de op de markt gebrachte geneesmiddelen bij hoogdringendheid te kunnen leveren in de gevallen die zulks vereisen, en, zo niet, uiterlijk vierentwintig uren na de bestelling;

4° alle nuttige schikkingen te treffen om desnoods in zijn vervanging te voorzien door een andere groothandelaar-verdeler die op dezelfde wachttol voorkomt;

5° wanneer hij van wacht is, bestendig beschikbaar te zijn om op zijn adres geneesmiddelen te leveren aan alle officina-apothekers, evenals tenminste een aflevering aan huis te organiseren binnen zijn gebied voor de apothekers, evenals tenminste een aflevering aan huis te organiseren binnen zijn gebied voor de apothekers van ziekenhuisofficina's en voor van wacht zijnde apothekers van voor het publiek opengestelde officina's, die er om verzoeken. »

In artikel 1, tweede lid van hetzelfde koninklijk besluit, worden de woorden « de handel in of de verdeling van geneesmiddelen in het groot » vervangen door de woorden « de handel in en de verdeling van geneesmiddelen in het groot ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2004/200020]

**Avis concernant une réglementation nouvelle
du champ d'application d'une commission paritaire**

Le Ministre de l'Emploi, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue de la Loi 62, informe les organisations intéressées qu'il envisage de proposer au Roi de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire pour les grossistes-répartiteurs de médicaments (n° 321), fixé par l'arrêté royal du 8 juin 1976 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1976) comme suit :

Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 8 juin 1976, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Il y a lieu d'entendre par grossiste-répartiteur de médicaments la personne physique ou morale répondant aux conditions suivantes :

1° posséder de façon permanente un stock de médicaments lui permettant d'approvisionner journalièrement et normalement les officines de la région qu'il dessert. Ce stock doit correspondre d'une part aux deux tiers au moins du nombre de spécialités pharmaceutiques, sérums et vaccins effectivement mis sur le marché et, d'autre part, à la valeur moyenne des chiffres d'affaires mensuels de l'année précédente;

2° avoir et maintenir à sa disposition un personnel, des services de vente et d'exécution ainsi que les moyens de transport nécessaires à assurer l'approvisionnement journalier des officines de la région qu'il dessert;

3° prendre toutes les dispositions pour assurer la délivrance des médicaments sur le marché, d'urgence dans les cas qui requièrent une livraison urgente, et, sinon, dans les vingt-quatre heures de la commande au plus tard;

4° prendre toutes les dispositions utiles pour assurer, en cas de nécessité, son remplacement par un autre grossiste-répartiteur inscrit au même rôle de garde;

5° lorsqu'il est de garde, tenir en permanence un guichet ouvert à la disposition de tous les pharmaciens d'officine et organiser, dans la région qu'il dessert, au moins un service de distribution à domicile pour les pharmaciens d'officines hospitalières et pour les pharmaciens d'officines ouvertes au public assurant un service de garde, qui lui en font la demande. »

Dans l'article 1^{er}, alinéa 2 du même arrêté royal, les mots « le commerce ou la distribution en gros de médicaments » sont remplacés par les mots « le commerce et la distribution en gros de médicaments ».

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2004/29008]

Administration générale des personnels de l'enseignement. — Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française. — Appel aux candidats pour un emploi d'inspecteur de la discipline psychologique et pédagogique dans les centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française

Au terme de l'article 88 de l'arrêté royal du 27 juillet 1979 fixant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française et des membres du personnel du service d'inspection chargés de la surveillance de ces centres psycho-médico-sociaux, nul ne peut être nommé à la fonction d'inspecteur de la discipline psychologique et pédagogique s'il ne répond aux conditions suivantes :

1. avoir introduit sa candidature dans la forme et le délai fixé par le présent avis comme indiqué ci-dessous.
 - a) la candidature sera rédigée sur feuille 21 × 27 cm, d'après le modèle publié in fine du présent avis;
 - b) joindre à la demande :
 - 1° une copie de l'arrêté de nomination;
 - 2° un relevé des interruptions de service pour maladie, maternité, allaitement, service militaire, rappel sous les armes, convenance personnelle, etc., établi d'après le modèle reproduit in fine du présent avis;
 - 3° les documents justificatifs témoignant de leurs publications et de leurs mérites particuliers, documents présentés de façon distincte et accompagnés d'un sommaire numéroté.
2. être titulaire à titre définitif, dans un centre psycho-médico-social organisé ou subventionné par la Communauté française, de l'une des fonctions suivantes :
 - a) conseiller psychopédagogique;
 - b) directeur d'un centre psycho-médico-social.
3. exercer une fonction à prestations complètes dans un centre psycho-médico-social organisé ou subventionné par la Communauté française;
4. être porteur du titre requis pour la fonction visée au 2;
5. être âgé de 35 ans au moins;
6. compter une ancienneté de service de dix ans au moins;
7. compter une ancienneté de fonction de six ans au moins pour l'inspection de la discipline psycho-pédagogique, dans la fonction de recrutement de conseiller psycho-pédagogique ou dans la fonction de promotion de directeur d'un centre psycho-médico-social;
8. être classé à l'une des trois premières places sur la liste des candidats proposée par la commission de promotion.

Les personnes intéressées doivent envoyer leur demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours ouvrables prenant cours le premier jour de la publication du présent avis au *Moniteur belge*, le cachet de la poste faisant foi, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française, Service général de la gestion des personnels de l'enseignement de la Communauté française, rue du Commerce 68A, 5^{ème} étage, bureau 506, 1040 Bruxelles.

Seules les demandes introduites dans la forme et le délai fixés par le présent avis seront prises en considération.

**ACTE DE CANDIDATURE POUR UN EMPLOI D'INSPECTEUR DE LA DISCIPLINE
PSYCHOLOGIQUE ET PEDAGOGIQUE**

Je soussigné(e) :

Nom, prénom :
Né(e) le
Domicilié(e) rue n°
Localité Code postal

Nommé(e) à la fonction de
A la date du
Par arrêté du
Et affecté(e) au Centre P.M.S. à

Présente ma candidature à la fonction d'inspecteur de la discipline psychologique et pédagogique dans les Centres de la Communauté française.

Peines disciplinaires encourues

<i>Type de l'interruption</i>	<i>Date de début</i>	<i>Date de fin</i>
	<i>De chaque interruption</i>	

Date

Signature,

N.R. : Si le membre du personnel n'a pas eu d'interruption de service, il indique « néant » dans la colonne ci-dessus.

AGENDA'S — ORDRES DU JOUR

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2004/20011]

Commissievergadering

Agenda

*Vrijdag 23 januari 2004, van 12 u. 30 m. tot 14 u. 30 m.
(de vergadering zal eventueel verdergezet worden na afloop
van de plenaire vergadering)*

(Paleis van het Brussels Parlement — commissiezaal 101) (*)
(Een lichte maaltijd zal worden aangeboden)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,
Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

Voorzitter : Mevr. Magda De Galan.

Regeling van de werkzaamheden.

Ontwerp van ordonnantie tot instelling van het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en tot instelling van een financiële centralisatie van de thesaurieën van de Brusselse instellingen van algemeen belang.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Uiteenzetting van de minister.

— Bespreking, eventueel stemmingen.

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 33.1 *a* en *b* van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/20011]

Réunion de commission

Ordre du jour

*Vendredi 23 janvier 2004, de 12 h 30 à 14 h 30 m
(la réunion sera éventuellement prolongée, à l'issue de la séance plénière)*

(Palais du Parlement bruxellois - salle de commission 101) (*)
(Une collation sera servie)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique,
des Relations extérieures et des Affaires générales

Présidente : Mme Magda De Galan.

Ordre des travaux.

Projet d'ordonnance instituant le Centre de Coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale et instituant une centralisation financière des trésoreries des organismes d'intérêt public bruxellois.

— Désignation d'un rapporteur.

— Exposé du ministre.

— Discussion, éventuellement votes.

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 *a* et *b* du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Société nationale des Chemins de fer belges

Il a été décidé d'augmenter de 3,12 % en moyenne les tarifs (billets, cartes, cartes train et parkings) du trafic intérieur à partir du 1er février 2004.

Les nouveaux tarifs font l'objet :

— d'une nouvelle édition du "Recueil officiel des Tarifs, Fascicule I, Conditions Générales pour le transport des voyageurs, des bagages accompagnés et pour d'autres prestations en service intérieur";

— d'une nouvelle édition du "Recueil officiel des Tarifs, Fascicule II".

Ces documents peuvent être consultés gratuitement dans les gares et bureaux de renseignements.

Pour recevoir par courrier le (ou les) Fascicule(s) et supplément(s) éventuel(s), le bon de commande peut être demandé :

— par fax au numéro 02-525 45 05;

— par e-mail à l'adresse :

46.092:FMB@b-rail.be;

— par courrier à l'adresse :

S.N.C.B.

Direction Voyageurs

Bureau VG 092 – section 27

rue de France 56

1060 Bruxelles

Le bon de commande reprend tous les détails relatifs au paiement.

Le paiement des documents ci-dessus donne droit à l'envoi automatique et gratuit des adaptations jusqu'à la parution d'une nouvelle édition. (1697)

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

Er werd beslist om de tarieven voor het binnenlands verkeer (biljetten, kaarten, treinkaarten en parkings) vanaf 1 februari 2004, met gemiddeld 3,12 % te verhogen.

De nieuwe tarieven zijn het voorwerp van :

— een nieuwe uitgave van de "Officiële Verzameling van de Tarieven, Algemene Voorwaarden voor het vervoer van de reizigers, begeleide bagage en voor aanvullende prestaties in binnenlands verkeer – Bundel I";

— een nieuwe uitgave van de "Officiële Verzameling van de tarieven, Bundel II".

Deze documenten kunnen gratis geraadpleegd worden aan de stationsloketten en in de inlichtingskantoren.

Om per post de Bundel(s) en eventuele bijlage(n) te ontvangen, volstaat het een bestelbon te vragen :

— per fax op het nummer 02-525 45 05;

— per e-mail op het adres :

46.092:FMB@b-rail.be;

— per post op het adres :

N.M.B.S.

Directie Reizigers

Bureau RZ 092 – sectie 27

Frankrijkstraat 56

1060 Brussel

Op de bestelbon vindt u alle inlichtingen betreffende de betaling.

Door de betaling van bovenstaande documenten ontvangt u automatisch en gratis eventuele aanpassingen tot de publicatie van een nieuwe uitgave. (1697)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Putte

Bijzonder plan van aanleg « Schrieksesteenweg » Bekendmaking openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen brengt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening gecoördineerd op 22 oktober 1996, het ontwerp van bijzonder plan van aanleg « Schrieksesteenweg », opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen, ter kennis aan de bevolking.

Het bijzonder plan van aanleg « Schrieksesteenweg », werd door de gemeenteraad voorlopig aangenomen tijdens de zitting van 18 december 2003.

Het plan zal ter inzage liggen op de dienst stedenbouw en ruimtelijke ordening, gevestigd in het administratief centrum van Beerzel, Diepstraat 2, vanaf maandag 26 januari 2004 tot en met dinsdag 24 februari 2004, tijdens de openingsuren (elke voormiddag van 9 tot 12 uur, en op dinsdag van 14 uur tot 16 u. 30 m., en van 17 u. 30 m. tot 19 u. 30 m).

Bezwaren of opmerkingen omtrent dit plan dienen ten laatste op dinsdag 24 februari 2004 schriftelijk overgemaakt te worden aan het college van burgemeester en schepenen.

Putte, 12 januari 2004. (1593)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

Agev, naamloze vennootschap, Ouwegemstraat 1, 9770 Kruishoutem

Ondernemingsnummer 0451.868.758 (rechtbank Oudenaarde)
BTW 451.868.758

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden ten kantore van notaris Tillo Deforce, te Wannegem-Lede (Kruishoutem), Wannegem-dorp 31, op vrijdag 30 januari 2004, om 11 u. 30 m., met als agenda :

1. Omzetting van het kapitaal naar euro.

2. Toewijzing deel overgedragen winst aan de beschikbare reserves.

3. Verhoging van het kapitaal met 993,40 euro, om het te brengen van 264.006,60 op 265.000 euro, zonder creatie van nieuwe aandelen, door incorporatie bij het kapitaal van de beschikbare reserves van de vennootschap ten belope van 993,40 euro, waarbij de fraktiewaarde van de 1.065 bestaande aandelen overeenkomstig wordt verhoogd.

4. Herformulering van artikel 8, van de statuten zodat het mogelijk is om slechts twee bestuurders te hebben indien voldaan is aan de wettelijke voorwaarden.

5. Aanneming van volledig nieuwe statuten rekening houdend met voormelde beslissingen en met onder meer aanpassing van de schapsrecht (wet van 7 mei 1999).

6. Verlenen van een volmacht voor wijziging KBO en voor de BTW- en administratieve formaliteiten.

7. Varia.

Zich gedragen naar de statuten.
(1594)

De raad van bestuur.

**V.D.W. Invest, naamloze vennootschap,
Bredabaan 847, 2930 Brasschaat**

Ondernemingsnummer 0435.701.333

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 januari 2004, te 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Herbenoeming bestuurders. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (1595)

**Cyriel Gardin, naamloze vennootschap,
Zeelaan 1, 8380 Brugge-5**

Ondernemingsnummer 0421.052.551

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 januari 2004, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (1596)

**Réfractaires & Travaux, en abrégé : « R & T », société anonyme,
rue de la Roche 6, 1470 Bousval**

T.V.A. 464.209.633 — Numéro d'entreprise 0464.209.633

Une assemblée générale extraordinaire se réunira en l'étude de Me André Philips, avenue de Jette 45, à 1081 Bruxelles, le 30 janvier 2004, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Conversion du capital en soixante et un mille neuf cent septante-trois euros trente-huit cents (61.973,38 EUR).

2. Augmentation de capital à concurrence de vingt-six euros soixante-deux cents (26,62 EUR) pour le porter de soixante et un mille neuf cent septante-trois euros trente-huit cents (61.973,38 EUR) à soixante-deux mille euros, sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de vingt-six euros soixante-deux cents (26,62 EUR), à prélever sur les réserves disponibles de la société.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation du capital.

4. Modification aux statuts comme suit :

Article 5 : remplacer le texte par le texte suivant :

« Le capital est fixé à soixante-deux mille (62.000,00 EUR) euros. Il est représenté par cent actions, sans mention de valeur nominale, représentant chacune un/centième du capital social ».

Ajouter après l'article 5 le texte suivant :

« Article 5bis

Lors de la constitution, le capital était fixé à deux millions cinq cent mille francs, représenté par cent actions, entièrement libérées.

L'assemblée générale extraordinaire, en date du 27 juin 2001 a décidé d'augmenter le capital à concurrence de mille septante-quatre francs pour le porter à deux millions cinq cent un mille septante-quatre francs, sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de cinq cent mille francs à prélever sur les réserves disponibles de la société et de convertir le capital en soixante-deux mille euros (62.000,00 EUR) ».

Modification des autres articles des statuts pour les mettre en concordance avec le Code des sociétés.

5. Pouvoirs. (1597)

**Société immobilière Beauraing Soignies,
en abrégé : « Sibes », société anonyme,
rue de Bouillon 18, 5570 Beauraing**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Dinant, n° 18
T.V.A. 402.553.463

L'assemblée générale extraordinaire du 9 janvier n'ayant pas réuni le quorum légal, une seconde assemblée générale extraordinaire de la S.A. Sibes, se tiendra en l'étude de Me Etienne Beguin, rue de Dinant 95, à 5570 Beauraing, le vendredi 30 janvier 2004, à 18 heures. Cette assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées.

Ordre du jour :

1. Augmentation de capital à concurrence de nonante-huit mille euros (98.000,00) pour le porter de soixante-deux mille euros (62.000,00) à cent soixante mille euros (160.000,00) par incorporation au capital d'une somme de nonante-huit mille euros (98.000,00) à prélever sur la prime d'émission.

2. Modification des articles 5 et 6 des statuts pour les mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation du capital.

4. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

5. Divers.

Les actionnaires devront se conformer à l'article 26 des statuts et déposer les titres au siège social. (1598)

**Verseau, société anonyme,
rue du Pinson 158, 1170 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0430.328.127

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 11 février 2004, à 20 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Examen et approbation des comptes annuels au 30 septembre 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs pour leur gestion de l'exercice. 5. Nominations statutaires. Dépôt des actions au siège de la société. (1599)

**Trois Tilleuls - Surny et Cie, société en commandite par actions,
avenue Léopold Wiener 98, 1170 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0428.763.457

Assemblée générale ordinaire le 10 février 2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Communication en vertu de l'article 523 du Code des sociétés. 3. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2003. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge de la gérante. 6. Emoluments. 7. Rémunération du capital investi. 8. Divers. (1600)

**« Immoperla », burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Staakskenstraat 10, 9000 Gent**

Ondernemingsnummer 0445.603.845

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op het kantoor van notaris C. Gheeraert, te Gent (Drongen), op 5 februari 2004, om 10 u. 30 m., met agenda :

Uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro, zodat dit € 366.882,41 bedraagt.

Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met € 17,59 door de incorporatie van beschikbare reserves, en zonder de creatie van nieuwe aandelen, om het kapitaal te brengen tot € 366.900,00.

Aanpassing van de statuten aan de voorgaande beslissingen en de huidige wetgeving.

Volmacht. (1601)

**« Rodeka », naamloze vennootschap,
Staakskenstraat 10, 9000 Gent**

Ondernemingsnummer 0416.739.714

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan op het kantoor van notaris C. Gheeraert, te Gent (Drongen), op 5 februari 2004, om 10 uur, met agenda :

Uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro, zodat dit thans € 470.997,69 bedraagt.

Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met € 2,31 door de incorporatie van beschikbare reserves, en zonder de creatie van nieuwe aandelen, om het kapitaal te brengen tot € 471.000,00.

Aanpassing van de statuten aan de voorgaande beslissingen en de huidige wetgeving.

Volmacht. (1602)

**Gabeca, naamloze vennootschap,
Botestraat, 9032 Gent (Wondelgem)**

Ondernemingsnummer 0440.503.625

Gezien het quorum op de eerste algemene vergadering niet bereikt werd, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, met eenzelfde agenda, welke zal gehouden worden in het kantoor van Mr. Eugène Christophe Beyer, notaris te Gent (Wondelgem), Sint-Markoenstraat 45, op 4 februari 2004, om 18 u. 30 m.

De agenda luidt als volgt :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen, zodat de aandelen alleen een fractiewaarde hebben.

2. Omzetting van het kapitaal van Belgische frank in euro, door dit kapitaal belopende thans negen miljoen vijfhonderdtachtigduizend Belgische frank (9 580 000 BEF) te delen door veertig komma drieduizend driehonderd negenennegentig en aldus om te zetten in tweehonderdzevenendertigduizend vierhonderd tweeëntachtig euro (€ 237.482,00).

3. Volledige herwerking, aanpassing en coördinatie van de statuten aan de huidige wetgeving.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van alle beslissingen die door de algemene vergadering zullen genomen worden.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (1603)

**Alkaru, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Botestraat 49, 9032 Gent (Wondelgem)**

H.R. Gent 161919 — NN 440.503.922

Gezien het quorum op de eerste algemene vergadering niet bereikt werd, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, met eenzelfde agenda, welke zal gehouden worden in het kantoor van Mr. Eugène Christophe Beyer, notaris te Gent (Wondelgem), Sint-Markoenstraat 45, op 4 februari 2004, om 18 uur.

De agenda luidt als volgt :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen, zodat de aandelen alleen een fractiewaarde hebben.

2. Omzetting van het kapitaal van Belgische frank in euro, door dit kapitaal belopende thans zestien miljoen vijfhonderdduizend Belgische frank (16 500 000 BEF) te delen door veertig komma drieduizend driehonderd negenennegentig en aldus om te zetten in vierhonderdenneendertigduizend vierentwintig euro tweeëntertig cent (€ 409.024,32).

3. Volledige herwerking, aanpassing en coördinatie van de statuten aan de huidige wetgeving.

4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van alle beslissingen die door de algemene vergadering zullen genomen worden.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (1604)

**M.R.I., naamloze vennootschap,
Vogelheide 24, 9052 Gent (Zwijnaarde)**

Ondernemingsnummer 0434.323.339

De buitengewone algemene vergadering zal doorgaan op woensdag 4 februari 2004, om 11 uur, te Gent, Charles de Kerchovelaan 7, met volgende agenda :

1. Omzetting EURO. 2. Kapitaalverhoging met 6,91 euro om het te brengen naar 1.413.000,00 euro door incorporatie reserve-aanpassing artikel 5. 3. Coördinatie statuten. 4. Opdracht raad van bestuur. (1605)

**Algemene Bouwonderneming Smits, naamloze vennootschap,
te 2520 Ranst, Everhoek 2**

Ondernemingsnummer 0466.864.463

Om reden van het onvoldoende aantal aanwezig aandeelhouders op de vergadering van 12 januari 2004, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders van de naamloze vennootschap « Algemene Bouwonderneming Smits, naamloze vennootschap, » die zal gehouden worden op maandag 2 februari 2004, om 12 uur, op de zetel van de vennootschap, te 2520 Ranst, Everhoek 2, met volgende punten van de agenda :

1. Uitdrukking van het kapitaal in euro;

2. Wijziging van de statuten om deze formeel in overeenstemming met het nieuw wetboek van vennootschappen.

3. Facultatieve stemming per brief op de algemene vergaderingen.

4. Aanpassing van de tekst van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met voorgaande punten en algemene verwijzing naar de steeds veranderlijke wettelijke bepalingen.

Om te worden toegelaten op de algemene vergadering dienen de aandeelhouders vijf volle dagen voor de vergadering hun aandelen aan toonder neerleggen op de zetel van de vennootschap.

De beslissingen zullen genomen worden wat het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen ook moge wezen.

(70239)

De raad van bestuur.

**Algemene Bouwwerken Frans Verhulst en zoon,
naamloze vennootschap, Stationsstraat 45, 8780 Oostrozebeke**

H.R. Kortrijk 67768 — BTW 419.773.438

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 31.01.2004, om 9 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen. 5. Diverse. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (70240)

**Apoteek Goossens-Gruson, naamloze vennootschap,
Otegemstraat 5, 8550 Zwevegem**

H.R. Kortrijk 113773 — BTW 432.086.993

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarvergadering bij te wonen op 31.01.2004, om 16 uur, op de maatschappelijke zetel, met de volgende agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.09.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag/benoemingen. (70241)

De raad van bestuur.

**Autobedrijf Ypracars, naamloze vennootschap,
Veurnseweg 21, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 33230 — BTW 442.462.431

Jaarvergadering op 31.01.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70242)

**Beheermaatschappij Cloetens, naamloze vennootschap,
Edgard Tinnellaan 10/A1, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 59300 — BTW 430.094.535

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op 05.02.2004, te 10 uur, op het kantore van notaris De Backer, Van Benedenlaan 67, te 2800 Mechelen, met volgende agenda :

1. Kapitaalvermindering; voorstel om te stemmen over een kapitaalvermindering van 1.156.118,20 EUR om het kapitaal te brengen op 1.689.957,36 door terugbetaling van 91,61 EUR per aandeel.

2. Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalvermindering.

3. Voorstel tot aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de huidige vennootschapswetgeving.

4. Coördinatie van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen beslissingen. (70243)

**Cebir, naamloze vennootschap,
Leuvensesteenweg 320, 3070 Kortenberg**

RPR 0431.479.754

De jaarvergadering op 02.02.2004, om 20 uur, op de zetel. Dagorde : 1. Toepassing artikel 523 Wet. venn. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Kwijting aan bestuurders. 7. Ontslag en benoeming bestuurders. 8. Rondvraag. Wil u schikken naar de statuten. (70244)

**D & V Newco, naamloze vennootschap,
Sint-Corneliusstraat 3, 8800 Roeselare (Oekene)**

H.R. Kortrijk 149663 — BTW 473.634.172

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 07.02.2004, om 10 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen. (70245)

De raad van bestuur.

**De Rode Leeuw, naamloze vennootschap,
Mgr. De Haernelaan 70, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 753 — BTW 405.351.716

Jaarvergadering op 03.02.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Statutaire benoemingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70246)

**Demuyne, Groenten en Fruit, naamloze vennootschap,
Fabiolalaan 6, 8900 Ieper**

H.R. Ieper 33936 — BTW 446.747.752

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op donderdag 05.02.2004, om 14 uur. — Dagorde : 1. Voorlezing jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening op 30.09.2003. 3. Kwijting bestuurders. 4. Bestemming resultaat. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (70247)

**Dendievel Invest, naamloze vennootschap,
Doornikserijksweg 103, 8510 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 124846

De aandeelhouders en bestuurders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 31.01.2004, om 15 uur, op het zetel van de vennootschap en met volgende agenda : 1. Lezing van de jaarrekening per 31.08.2003. 2. Goedkeuring van voornoemd stuk. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Goedkeuren standen lopende rekening. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70248)

**Duyver Charles, naamloze vennootschap,
Michel Gillemansstraat 7, 9060 Zelzate**

Ondernemingsnummer 0432.461.533

De aandeelhouders worden vriendelijk verzocht tot de algemene vergadering die doorgaat op 05.02.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Voorlezing en goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70249)

**« Graphic Consulting », naamloze vennootschap,
Oude Kassei 28-30, 8791 Beveren-Leie**

RPR 0428.569.754

Jaarvergadering op 31.01.2004, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31.08.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. (70250)

De raad van bestuur.

**Hertenbos, naamloze vennootschap,
Liersesteenweg 222, 2590 Berlaar**

H.R. Mechelen 61689 — BTW 429.361.788

Jaarvergadering op 06.02.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie
statuten. (70251)

**Immo Ceuterick, naamloze vennootschap,
Kunstlaan 30, 9000 Gent**

RPR 0456.750.333

Jaarvergadering op 31.01.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31.08.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.
(70252) De raad van bestuur.

**Immo Phico, naamloze vennootschap,
Grotestraat 65, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 46711 — NN 472.728.411

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op
04.02.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda :
1. Belangenvermengingen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goed-
keuring van de jaarrekening. 4. Goedkeuring van de winstverderling.
5. Ontlasting aan de bestuurders en de gedelegeerd bestuurder. De
aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de
statuten. (70253)

**Jos Vanneste, naamloze vennootschap,
Kortrijksesteenweg 283, 8530 Harelbeke**

RPR 0428.663.784 — Ger. Arr. Kortrijk

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen
op 04.02.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda :
1. Lezing van het jaarverslag. 2. Lezing van het verslag van de commis-
saris. 3. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten op
30.09.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris.
5. Bezoldigingen. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. (70254)

**Lomar, naamloze vennootschap,
Aarschotsebaan 299, 2590 Berlaar**

H.R. Mechelen 63988 — BTW 432.880.019

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die
zal gehouden worden op 31.01.2004, te 15 uur, op de maatschappelijke
zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring
van de jaarvergadering per 31.07.2003. 3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. De aandeelhouders dienen
zich te schikken naar de statuten. (70255)

**Manatile, naamloze vennootschap,
Brusselsestraat 88, 1750 Lennik**

H.R. Brussel 573731 — BTW 450.711.191

Jaarvergadering op 31.01.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar
de statuten. (70256)

**Oudimmo, naamloze vennootschap,
Schoonmansveld 17, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 251832 — BTW 427.799.791

De gewone algemene vergadering van aandeelhouders zal gehouden
worden op 06.02.2004, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per
31.08.2003. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders, accountants,
revisoren. 4. Ontslag bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Allerlei.
Om aan de algemene vergadering te kunnen deelnemen dient U zich te
houden aan de statuten. (70257)

**Porcella, naamloze vennootschap,
Michel Gillemansstraat 7, 9060 Zelzate**

H.R. Gent 161903 — BTW 444.349.674

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergade-
ring die zal plaatshebben op 03.02.2004, om 10 uur, op de maatschap-
pelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goed-
keuring van de balans- en resultatenrekening per 30.09.2003.
3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de
bestuurders. 5. Benoeming extern accountant. 6. Varia. De aandeelhou-
ders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de
statuten. Neerlegging van de aandelen ten minste vijf dagen voor de
algemene vergadering op de maatschappelijke zetel. (70258)

**Promocalypso, naamloze vennootschap,
Victorlaan 1, 8620 Nieuwpoort**

RPR 0439.514.819 — Ger. Arr. Veurne

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te
wonen, die zal gehouden worden op 31.01.2004, om 11 uur, op de
maatschappelijke zetel, Victorlaan 1, te 8620 Nieuwpoort, met volgende
agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten
per 31.08.2003. 2. Kwijting bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag en
benoeming. (70259)

De raad van bestuur.

**Safco, naamloze vennootschap,
Dewittelaan 27, app. G2.2, 8670 Oostduinkerke**

H.R. Veurne 31433 — BTW 436.503.958

De aandeelhouders worden vriendelijk uitgenodigd tot de jaarver-
gadering die zal doorgaan op zaterdag 31.01.2004, om 14 uur, op de
maatschappelijke zetel met volgende agenda : 1. Mededeling i.v.m.
artikel 523, paragraaf 1, der Vennootschapswet. 2. Goedkeuring jaar-
rekening per 31.08.2003. 3. Aanwending resultaat. 4. Kwijting bestu-
ders. (70260)

**Tipee, naamloze vennootschap,
Hoge Heide 1, 1560 Hoeilaart**

H.R. Brussel 577669 — BTW 450.297.853

Jaarvergadering, op 05.02.2004, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestem-
ming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. Zich richten naar de
statuten. (70261)

« **Trade & Business.Roch** », société anonyme,
rue du Hableau 84, 5580 Rochefort
R.C. Dinant 49592 — T.V.A. 478.803.282

Assemblée générale ordinaire le vendredi 23.01.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 30.09.2003. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. (70262)

Van Holsbeeck, naamloze vennootschap,
Franslaan 99, 8620 Nieuwpoort
Ondernemingsnummer 0428.462.559

Daar de buitengewone algemene vergadering gehouden op 4 december 2004, niet in getal was, worden de aandeelhouders uitgenodigd op een tweede buitengewone algemene vergadering die gehouden zal worden op het kantore van Mr. Karel Vandeputte, notaris met standplaats te 8800 Roeselare, Rumbeeksesteenweg 200, op 31.01.2004, om 9 uur, met volgende dagorde : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 2. Verhoging van het kapitaal door incorporatie van beschikbare reserves ter waarde van 384,18 EUR om het te brengen tot 3.223.000,00 EUR zonder creatie van nieuwe aandelen. 3. Aanpassing van de statuten onder meer aan : a. De beslissing over het voorgaande punt van de dagorde. b. De verschillende wetswijzigingen voorgekomen sinds de laatste statutenwijziging, onder meer de wet van zeven mei negentienhonderd negenennegentig houdende het Wetboek Vennootschappen en de Wet van twee augustus tweeduizend en twee. Deze aanpassing der statuten gaat gepaard met een totale herwerking en hernummering der statuten met de coördinatie ervan, waarvan de tekst ter inzage ligt op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. Gelieve u te melden op de zetel van de vennootschap om uw aandelen aan te passen met het correcte bedrag van het kapitaal in euro. (70263)

West Machines, naamloze vennootschap,
Pervijzestraat 67, 8600 Diksmuide
Veurne RPR 0425.309.960

Jaarvergadering op 06/02/2004, om 9 uur, op de zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003 + bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Allerlei. Zich richten naar artikelen 13-23 statuten. (1606)

Exclusive Purpose Services & Trade, naamloze vennootschap,
Gulden Vlieslaan 44, 8000 Brugge
Brugge RPR 0461.763.847

Jaarvergadering op 06/02/2004, om 14 uur, op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (1607)

Aestas, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 125, 2300 Turnhout
Turnhout RPR 0440.625.468

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen op 15/01/2004, om 9 u. 30 m., op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12, niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die geldig zal kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen en die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar,

Cingel 12, op 03/02/2004, om 11.00 uur, met als agenda : 1. Uitdrukking kapitaal in euro. 2. Volledige herwerking van de statuten om deze aan te passen aan voormeld agendapunt en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en van 13 april 1995 houdende wijzigingen aan de vennootschappenwet en de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. (1608)

Demeyer, naamloze vennootschap,
Knesselarestraat 75, 8730 Beernem
Brugge RPR 0458.836.130

Jaarvergadering op 07/02/2004, om 11 uur, op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (1609)

Het Goor, naamloze vennootschap,
Stelen 34, 2440 Geel
Turnhout RPR 0414.522.867

Buitengewone algemene vergadering op 02/02/2004, om 14 uur, op de zetel. Agenda : Herbenoeming bestuurders. (1610)

C.D.A., naamloze vennootschap,
Graaf d'Ursellaan 37, 8301 Knokke-Heist
Brugge RPR 0417.944.690

De aandeelhouders en bestuurders van de vennootschap worden verzocht deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering welke zal worden gehouden ten kantore van notaris Luc Van Damme, te Lochristi, de dato 5 februari 2004, om 9 uur, te Lochristi, Burge-meester Vermeulenlaan 14, met volgende agenda : 1. Omzetting van het kapitaal van Belgische frank naar euro. 2. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met zesentwintig euro tweeënzestig cent, door incorporatie van een deel van de overgedragen winst. 3. Vaststelling van de kapitaalsverhoging. 4. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met het Wetboek van vennootschappen. 5. Bevoegdheden van de raad van bestuur om over te kunnen gaan tot alle wijzigingen met betrekking tot de inschrijving bij de administraties. Indien de vergadering niet het vereist quorum bereikt zal een tweede vergadering worden gehouden, ten kantore van notaris Luc Van Damme, te Lochristi, de dato 12 februari 2004, om 9 uur. De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar de statuten. (1611)

Van Genechten, naamloze vennootschap,
Raadsherenstraat 2, 2300 Turnhout
Turnhout RPR 0406.279.649

Aangezien een eerste buitengewone algemene vergadering bijeengeroepen op 15/01/2004, om 9 uur, op het kantoor van notaris Jozef Coppens te Vosselaar, Cingel 12, niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die geldig zal kunnen beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen en die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12, op 03/02/2004 om 10.30 uur, met als agenda : 1. Omzetting van de 166 291 aandelen met een waarde van 1.000 frank ieder in 166 291 aandelen zonder vermelding van waarde. 2. Uitdrukking kapitaal in euro. 3. Volledige herwerking van de statuten om deze aan te passen aan voormelde agendapunten en aan de bepalingen van de wetten van 18 juli 1991 en van 13 april 1995 houdende wijzigingen aan de vennootschappenwet en de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. (1612)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Evergem

Het gemeentebestuur van Evergem is een moderne organisatie waar dynamische medewerkers alle kansen krijgen om de burgers de best mogelijke dienstverlening aan te bieden.

Wij zoeken voor aanwerving in vast dienstverband (m/v) :

1 stafmedewerker personeel.

Voor ondersteuning van het personeelsbeleid o.a. vorming, statuut en kader.

Voltijdse functie.

Graad B1-B3.

Diploma hoger onderwijs van het korte type.

In het bezit van een rijbewijs B.

Wervingsreserve van 3 jaar.

Voor alle inlichtingen in verband met de diploma- en aanwervingsvoorwaarden, het indienen van de kandidaturen, de functiebeschrijving en het examenprogramma kan u steeds contact opnemen met CC Consult, tel. 02-363 15 25; e-mail : michpompen@ccconsult.be

Bent u geïnteresseerd in deze functie, aarzel dan niet en stuur vandaag nog uw motivatiebrief, curriculum vitae en afschrift van uw diploma en rijbewijs per aangetekende brief naar CC Consult, Molenstraat 23, 1670 Pepingen.

Uiterste datum van indiening kandidaturen : 13 februari 2004 (poststempel). (1613)

Hogeschool Gent

De Vlaamse Autonome Hogeschool Gent verklaart volgende betrekkingen extern vacant.

Departement handelswetenschappen en bestuurskunde.

Betrekking :

HABE A 047/2003-2004

Assistent management en organisatie 100 %.

HABE A 048/2003-2004

Assistent informatisering 100 %.

HABE A 049/2003-2004

Assistent financiën 100 %.

HABE A 050/2003-2004

Assistent algemene economie 100 %.

Kandidaatstelling :

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent, <http://www.hogent.be/vacature> of kunnen afgehaald worden op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent.

De kandidaatstelling met vermelding van het referentnummer van de betrekking, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma, dient uiterlijk op 4 februari 2004, op staffe van nietigheid,

aangetekend verstuurd te worden aan de Hogeschool Gent, t.a.v. de heer Ir. G. Aelterman, algemeen directeur, J. Kluyskensstraat 2, 9000 Gent, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op het secretariaat van de sector personeelsbeleid. (1614)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement Infractions liées à l'état de faillite

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij definitief vonnis d.d. 24 november 2003 uitgesproken op tegenpraak na verzet werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Van Miegroet, Bob Walter Fausta, bakker, geboren te Zele op 26 december 1970, wonende te 9240 Zele, Gentsesteenweg 87/W8;

veroordeeld uit hoofde van :

als dader of mededader zoals voorzien door artikel 66 van het Strafwetboek :

A. te 9240 Zele, op een niet nader te bepalen tijdstip in de periode van 1 december 2001 tot 31 december 2001;

misbruik van vertrouwen :

B. te 9240 Zele, op 1 januari 2002 :

als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

Van Miegroet, Bob, destijds wonende te 9240 Zele, Kouterstraat 106, H.R. Dendermonde 50394, en in staat van faillissement verklaard bij vonnis d.d. 6 maart 2002 van de rechtbank van koophandel te Dendermonde;

C. te 9240 Zele, o.m. op 8 maart 2002 :

als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk :

Van Miegroet, Bob, zoals vermeld onder B,

zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd te hebben verplichtingen gesteld bij de faillissementswet na te leven;

D. te 9240 Zele :

meermaals, als koopman die zich in staat van faillissement bevindt, namelijk Van Miegroet, Bob, zoals vermeld onder B,

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser t.n.v. de boedel betaald of bevoordeeld te hebben, namelijk op 6 december 2001, 11 december 2001, 17 december 2001 en op een niet nader te bepalen tijdstip in de periode van 1 januari 2002 tot 28 februari 2002;

E. te Zele, van 1 januari 2000 tot 6 maart 2002 :

als natuurlijke persoon die koopman is, waarvan de omzet over het laatste boekjaar, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, het bedrag van 20 miljoen frank, hetzij 495.787,05 euro, niet overschrijdt, met bedrieglijk opzet, niet zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde, alle verrichtingen te hebben ingeschreven in ten minste drie dagboeken zodanig ingericht dat in bijzonderheden in elk dagboek de vereiste gegevens kunnen worden gevolgd, namelijk :

Van Miegroet, Bob, zoals vermeld onder B;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B, C, D en E samen, een hoofdgevangenisstraf van ZEVEN MAANDEN, met uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van vijf jaar, en een geldboete van VIJFHONDERD EURO, verhoogd met 40 decimes of TWEEDUIZEND VIJFHONDERD EURO, of een vervangende gevangenisstraf van negentig dagen bij niet betaling binnen de door de wet bepaalde termijn, met uitstel van de tenuitvoerlegging voor een duur van drie jaar;

alsmede tot de kosten, gevallen aan de zijde van het Openbaar Ministerie groot 12,96 euro (bij verstek) en groot 32,92 euro (op verzet);

tevens tot een vergoeding van 25 euro;

bovendien tot het betalen van een bedrag van TIEN EURO, vermeerderd met 40 decimes, VIJFTIG EURO bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van vijf jaar, persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

persoonlijk of door een tussenpersoon, een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 16 januari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (1615)

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, 6e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 16.12.2003, op tegenspraak geweest, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent op verzet d.d. 27.11.2002 T/verstekvonnis d.d. 9.10.2002 werd :

Hoste, Nadine Rosa, geboren te Oostende op 15 juni 1956, wonende te 8300 Knokke-Heist, Van Bunnanlaan 32/11, handelaarster, Belg;

beklaagd van :

als zaakvoerster van de gefailleerde handelsvennootschap B.V.B.A. Natuurtje, H.R. Gent 175068, met zetel te 9051 Gent, Schoonzichtstraat 3, als zodanig verklaard bij vonnis van 17.9.1998 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet op 1.4.1998 :

A - met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen :

A1 : te 9051 Gent en elders in het Rijk, op 1.5.1998;

A2 : te 9051 Gent en elders in het Rijk, op 30.4.98, 30.5.98 en 30.6.1998;

B. te 9051 Gent en/of elders in het Rijk, op diverse niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 1.1.1998 tot 17.9.1998;

B1 : voor wat betreft de periode tot 1.4.1998;

met bedrieglijk opzet en voor persoonlijke rechtstreekse of indirecte doeleinden gebruik te hebben gemaakt van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon, hoewel hij wist dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en van die van zijn schuldeisers of vennoten;

B2 : voor wat betreft de periode vanaf 1.4.1998;

zonder voldoende tegensprestatie, ten behoeve van derden met inachtneming van de financiële toestand van de onderneming te aanzienlijke verbintenissen te hebben aangegaan;

B2 (1) : in 1997 en in de periode 1.1.1998 tot 31.7.1998;

B2 (2) : op 1.8.1998;

C. : te 9051 Gent en/of elders in het Rijk, op diverse niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 17.9.1998 tot 8.11.1999 zonder verhinderd te zijn, verzuimd te hebben de verplichting gesteld bij art. 53 van de faillissementswet, om als gefailleerde gevolg te geven aan alle oproepingen die hij ontvangt van de rechter-commissaris of van de curators en hun alle vereiste inlichtingen te verstrekken;

D : te 9051 Gent en/of elders in het Rijk, op diverse niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 1.4.1998 tot 17.9.1998;

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

E : te 9051 Gent, op 1.5.1998;

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij art. 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement;

verwezen wegens voormelde feiten samen tot : A1-2, B1, B2 (1-2), C, D en E :

een gevangenisstraf van VIER MAANDEN - DRIE JAAR uitstel en een geldboete van $(300 \times 200 / 40,3399) = 1.487,36$ EUR of 21 dagen TIEN EUR $\times 5 = 50$ EUR (Slachtofferfonds).

Verbod zoals voorzien in artikel 1 van het K.B. van 24 oktober 1934, zoals gewijzigd door wetten van 8 augustus 1997 en 2 juni 1998, om gedurende drie jaar volgende werkzaamheden uit te oefenen :

”persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, bedoeld in art. 198 § 6, eerste lid, van de op 30 november 1935 (thans wet 7 mei 1999) gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar.”

Beveelt bij toepassing van art. 490 S.W. de publicatie bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavig arrest en dit op kosten van de veroordeelde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey.

Pro justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 9 januari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey. (1616)

Tribunal de première instance de Liège

Par jugement contradictoire rendu le 9 décembre 2003.

N° 3455 du plunitif.

N° 75.97.296/00 du Parquet.

Le tribunal correctionnel de Liège a condamné :

Pollicino, Rosario, né à Favara (Italie) le 4 juillet 1953, de nationalité italienne, entrepreneur en construction, époux de Jerme, Bertha, rue du Vicinal 41, à 4400 Flémalle :

à une seule peine d'emprisonnement de trente mois et une amende de 200/40.3399 × 200, soit 991,57 euros ou 60 jours d'emprisonnement subsidiaire, avec sursis pendant cinq ans pour la moitié de chacune de ces peines;

a imposé une indemnité de 25 euros (arrêté royal du 28 décembre 1950 modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 1993 et 11 décembre 2001);

Et, vu les articles 28 et 29 de la loi du 1^{er} août 1985 modifiée par celle du 24 décembre 1993, l'a condamné en outre à verser la somme de 1 × 10 euros × 5, soit 50 euros;

a ordonné la confiscation de la somme de 447.138,02 euros (18 037 503 BEF);

a dit pour droit que les fonds confisqués seront attribués aux parties civiles dans la mesure des sommes accueillies;

a ordonné la confiscation de la pièce saisie sub 6232/00 point 1;

a ordonné la restitution à leur propriétaire (soit les différentes sociétés concernées et M. Pollicino) des choses saisies sub 6232/00 point 2, sub 5217/01 et sub. 5267/01;

a ordonné la publication du présent jugement par extrait, à ses frais, au *Moniteur belge*, de la manière et suivant les formes établies par l'article 490 du Code pénal.

Du chef d'avoir :

Inculpé et prévenu d'avoir dans l'arrondissement judiciaire de Liège et de connexité dans le Royaume et à l'étranger, comme auteur ou co-auteur;

entre le 29 mars 2000 et le présent réquisitoire,

A.1. Avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, commis un faux en écritures de commerce, de banque ou en écritures privées, soit par fausses signatures, soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures, soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges, ou par leur insertion après coup dans les actes, soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes avaient pour objet de recevoir ou de constater, pour avoir notamment indiqué, sur la facture n° 26 du 30 mars 2000 de la S.P.R.L. Vinsan, adressée à la société Immoplate, la mention "pour acquit" alors qu'aucune somme n'a été perçue et d'avoir, avec la même intention frauduleuse ou le même dessein de nuire, fait usage de ladite fausse pièce sachant qu'elle était fausse;

B. Etant dirigeant de droit ou de fait, des sociétés commerciales, en l'espèce la S.P.R.L. Vinsan, faillie entre le 1^{er} janvier 2000 et le 22 juin 2000, et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Liège du 7 septembre 2000, R.C. Liège 191710, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné ou dissimulé tout ou partie de l'actif :

2. entre le 11 septembre 2000 et le 13 octobre 2000, du numéraire, à concurrence de 30.618,27 euros (1 235 138 FB);

3. le 20 septembre 2000, du numéraire à concurrence de 5.840,05 euros (235 587 FB);

Etant dirigeant de droit ou de fait, de sociétés commerciales, en l'espèce la S.P.R.L. Pollicino, faillie entre le 1^{er} novembre 1996 et le 31 décembre 1996, et déclarée telle par jugement du tribunal de Commerce du 20 janvier 1997, R.C. Liège 185645, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné tout ou partie de l'actif :

4. à une date indéterminée, entre le 1er novembre 1996 et le 16 novembre 2000, la clientèle de la S.P.R.L. Pollicino;

(article 489^{ter} du Code pénal, 489 ancien du Code pénal et articles 437, 440, 441, 472, 577, 583 du Code de commerce);

C. Etant dirigeant de droit ou de fait de sociétés commerciales et civiles ainsi que des associations sans but lucratif, avec une intention frauduleuse et a des fins personnelles, fait un usage qu'ils savaient significativement préjudiciable aux intérêts patrimoniaux de celle-ci et a ceux de ses créanciers ou associés, des biens suivants :

5. à une date indéterminée entre le 1er juillet 1998 et juillet 1999, du numéraire à concurrence de 27.268 28 euros 1 100 000 BEF) appartenant à la S.P.R.L. La Maison Belge.

6. entre le 30 juin 2000 et le 30 septembre 2000, du numéraire à concurrence de 75.229, 68 euros (3 034 758 BEF) appartenant à la S.P.R.L. La Maison Belge.

7. à une date indéterminée, entre le 1^{er} février 1998 et le 1^{er} juillet 1998, du numéraire pour un montant de 9.296 euros (375 000 BEF) appartenant à la S.P.R.L. Vinsan;

D. Frauduleusement détourné ou dissipé des effets, deniers, marchandises, billets, quittances ou écrits de toute nature contenant ou opérant obligation ou décharge, qui lui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé, en l'espèce;

8. entre le 31 mars 1996 et le 1^{er} janvier 1997, du numéraire à concurrence de 258.875,21 euros (10 443 000 FB) au préjudice de la S.P.R.L. Pollicino;

9. entre le 31 mars 1996 et le 1^{er} juillet 1996, du numéraire, à concurrence de 40.010,51 euros (1 614 020 FB) au préjudice de la S.P.R.L. Pollicino;

11. le 30 mars 2000, du matériel de plafonnage, à savoir un échafaudage, un mélangeur et une remorque d'une valeur indéterminée au préjudice de la S.P.R.L. Vinsan,

12. à une date indéterminée, entre avril et juillet 1997, un véhicule de marque Fiat, un véhicule de marque Ford et un GSM Nokia, d'une valeur indéterminée, au préjudice de la S.P.R.L. MP Construction,

E. 13 entre le 24 janvier 2000 et le 15 décembre 2000, sciemment fait une déclaration inexacte ou incomplète à l'occasion d'une demande tendant à obtenir une subvention, indemnité ou allocation qui est, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, d'une autre personne morale de droit public, de la Communauté européenne, ou d'une autre organisation internationale, ou qui est, en tout ou en partie composée de deniers publics, en l'espèce des indemnités mutuelles pour un montant d'au moins 9.915,74 euros (400 000 FB),

(AR du 31.05.1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations),

F. dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, omis d'en faire l'aveu dans le mois de la cessation de paiement, tel que décrit par l'article 9 de la loi sur les faillites;

14. à une date indéterminée, entre le 1^{er} janvier 2000 et le 23 juillet 2000, étant dirigeant de droit ou de fait des sociétés commerciales, en l'espèce de la S.P.R.L. Vinsan, faillie entre le 1^{er} janvier 2000 et le 22 juin 2000 et déclarée telle par jugement du Tribunal de Commerce de Liège du 7 septembre 2000, R.C. Liège 191710;

15. à une date indéterminée, entre le 31 juillet 1998 et le 30 janvier 1999, étant dirigeant de droit ou de fait de sociétés commerciales en l'espèce la S.P.R.L. Salamandre Construct, faillie durant fin 1998 et au plus tard le 31 décembre 1998, et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce du 8 février 1999,

16. le 18 janvier 1997, étant dirigeant de droit ou de fait de sociétés commerciales en l'espèce de la S.P.R.L. B Construction, faillie dès le 17 décembre 1996, et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce du 1^{er} décembre 1997,

G.17. étant dirigeant de droit ou de fait de sociétés commerciales, en l'espèce de la S.P.R.L. B Construction, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, soustrait, en tout ou en partie, des livres ou documents comptables visés au chapitre premier de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises,

(article 489 ter du Code pénal);

H. dans l'intention de retarder la faillite, s' être livré à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds :

18. à plusieurs reprises, entre le 22 juin 2000 et le 7 septembre 2000, étant dirigeant de fait ou de droit de sociétés commerciales, en l'espèce de la S.P.R.L. Vinsan, faillie entre le 1^{er} janvier 2000 et le 22 juin 2000, et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce du 7 septembre 2000, en l'espèce en s'abstenant de payer l'ONSS,

19. à plusieurs reprises, entre le 31 décembre 1998 et le 9 février 1999, étant dirigeant de droit ou de fait de sociétés commerciales, en l'espèce de la S.P.R.L. Salamandre Construct, faillie durant fin 1998 et au plus tard le 31 décembre 1998, et déclarée telle par jugement du Tribunal de Commerce de Liège du 8 février 1999, en l'espèce en s'abstenant systématiquement de payer l'ONSS et différents créanciers,

(article 489bis 2° du Code pénal);

avec une intention frauduleuse, contrevenu aux dispositions des articles 2 et 3, aliéna 1° et 3°, des articles 4 à 9 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité ou des arrêtés pris en exécution de l'article 4, alinéa 6, de l'article 9, alinéa 2, de l'article 7, alinéa 2 et des articles 10 et 11 de la même loi, en l'espèce et notamment :

20. entre le 5 septembre 1997 et le 8 septembre 2000, étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Vinsan, notamment :

ne pas avoir inscrit les opérations sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de date, soit dans un livre journal unique, soit dans un journal auxiliaire, unique ou subdivisé en journaux spécialisés;

ne pas avoir tenu de livre de caisse;

ne pas avoir tenu de comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue des activités,

21. entre le 28 août 1997 et le 9 février 1999, étant gérant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Salamandre Construct, notamment :

ne pas avoir inscrit les opérations sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de date, soit dans un livre journal unique, soit dans un livre journal auxiliaire, unique ou subdivisé en journaux spécialisés;

ne pas avoir tenu de comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue des activités de la société;

ne pas avoir tenu une comptabilité selon un système de livres et de comptes et conformément aux règles usuelles de la comptabilité en partie double,

22. entre le 17 août 1997 et le 1^{er} décembre 1997, étant gérant de droit ou de fait de la S.P.R.L. B Construction, notamment :

ne pas avoir tenu une comptabilité selon un système de livres,

23. entre le 28 octobre 1993 et le 21 janvier 1997, étant le gérant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Pollicino, notamment :

ne pas avoir inscrit les opérations sans retard;

ne pas avoir appuyé toutes les écritures sur une pièce justificative et datée.

Lois appliquées :

Vu les articles 40, 42, 43, 43bis, 44, 65, 66, 79, 80, 213, 214, 489 ancien, 489bis, 489ter, 490, 491, 492bis CP.;

437, 440, 441, 472, 577, et 583 du Code de commerce;

2, 3, 4, 9,16 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises et les arrêtés royaux pris en application de cette loi;

1, 8 de la loi du 29 juin 1964 modifiée par les lois des 10 février 1994, 22 mars 1999 et 28 novembre 2000;

2 alinéa 2 de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subvention, indemnité et allocations;

186, 194 C.I.C.; 71, 72 de la loi du 28 juillet 1992; arrêté royal 29 juillet 1992 et 23 décembre 1993; 1382 C.C.;

la loi du 5 mars 1952 modifiée par les lois des 2 juillet 1981, 22 décembre 1989, 20 juillet 1991, 26 juin 1992 et 24 décembre 1993; la loi du 26 juin 2000;

les articles 14, 31 à 36 de la loi du 15 juin 1935.

Liège, le 6 janvier 2003.

Pour extrait conforme délivré à Mme le procureur du Roi : le greffier adjoint principal, (signé) C. Pirlotte. (1617)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—
Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Beschikking d.d. 8 januari 2004, verklaart De Neve, Bruno, geboren te Aalst op 19 juni 1960, wonende te 9300 Aalst, Korte Lindestraat 46, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : D'Haese, Inge, advocaat, wonende te 9300 Aalst, Asserendries 32.

Aalst, 14 januari 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Bernagie, Rosa. (60547)

—
Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 8 januari 2004, werd Adams, Frieda, geboren te Wilrijk op 4 februari 1946, wonende te 2060 Antwerpen, Klappelstraat 28, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 14 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Hendrickx, Marc. (60548)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 9 januari 2004, werd Engelen, Simonne, geboren te Deurne op 5 november 1931, wonende te 2060 Antwerpen, R.V.T. De Zavel, Duinstraat 21, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoitstraat 32.

Antwerpen, 14 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Hendrickx, Marc. (60549)

—
Vrederegerecht van het vierde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Antwerpen, verleend op 13 januari 2004, werd de heer Elst, Wilfried Joseph Sofia, geboren op 26 december 1959 te Brasschaat, arbeider, gedomicilieerd aan de Renaat Veremansstraat 2/64, 2030 Antwerpen, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Matthyssens, Véronique, geboren op 18 december 1964 te Antwerpen, advocaat, met kantoor aan de Amerikalei 60, 2000 Antwerpen.

Antwerpen, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maton, Lucrèce. (60550)

Vrederecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 14 januari 2003, werd Geukens, Patrick, geboren te Berchem op 20 augustus 1977, ongehuwd, verblijvende in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, Deurnestraat 252, te 2640 Mortsel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Johan Van Steenwinkel, advocaat te 2020 Antwerpen, er kantoorhoudende aan de Jan Van Rijswijcklaan 164.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 december 2004.

Berchem (Antwerpen), 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers, (60551)

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 14 januari 2003, werd Kraewinkels, Cristiano, geboren te Porto Alegre (Brazilië) op 29 augustus 1983, ongehuwd, verblijvende in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, Deurnestraat 252, te 2640 Mortsel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Dirk De Herdt, advocaat te 2640 Mortsel, er kantoorhoudende aan de Molensstraat 34.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 december 2004.

Berchem (Antwerpen), 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers, (60552)

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 14 januari 2003, werd Timmermans, Gilberte, geboren te Antwerpen op 6 november 1943, echtgescheiden, verblijvende in de instelling Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, Deurnestraat 252, te 2640 Mortsel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Christel Peeters, advocaat te 2900 Schoten, er kantoorhoudende aan de Kunstlei 8.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 december 2003.

Berchem (Antwerpen), 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jaspers, (60553)

Vrederecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 03B156, op 8 januari 2003, werd De Wolf, Geneviève, wonende te 2140 Borgerhout (Antwerpen), Joe Englishstraat 34, verblijvende in het R.V.T. Chambon, Lodewijk Van Berckenlaan 190/192, te 2140 Borgerhout (Antwerpen), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Van Loock, Inez, advocaat, kantoorhoudende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Prins Boudewijnlaan 177-179.

Het verzoekschrift werd neergelegd op 29 december 2003.

Borgerhout (Antwerpen), 15 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Verbeke, Sonja, (60554)

Vrederecht van het kanton Borgloon

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Borgloon, verleend op 8 januari 2003, werd Steukers, Jeanne, geboren te Kerniel op 27 maart 1933, wonende te 3840 Kerniel, Oorsprongstraat 60, niet in staat zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Robben, Michel Hubert Jozef, gepensioneerde, wonende te 3840 Kerniel, Oorsprongstraat 60.

Borgloon, 14 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Freson, Marie-Jeanne, (60555)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Een vonnis uitgesproken op 31 december 2003 door de elfde kamer der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, zitting houdende in burgerlijke zaken en in hoger beroep, wijst Van De Velde, Leon, geboren te Schoonaarde op 21 augustus 1939, wonende te 9200 Dendermonde, Heidepark 28, aan als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Dierick, Johny, geboren te Dendermonde op 15 februari 1946, en wonende te 9200 Dendermonde, Bevrijdingslaan 125.

Dendermonde, 14 januari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) Ann Pauwels, (60556)

Vrederecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 7 januari 2003, werd Six, Suzanne Cornelia, geboren op 15 maart 1915 te Poperinge, wonende in het rusthuis « De Kastelse Bergen », te 2460 Kasterlee, Geelsebaan 76, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Verhaeghe, Edgard Corneel, geboren op 13 september 1937 te Poperinge, gepensioneerde, wonend te 2460 Lichtaart, Krokuslaan 72.

Geel, 15 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Peggy Cools, (60557)

Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 13 januari 2003, werd De Herdt, Maria, wonende te 2550 Waarloos, Keizerenberg 1, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Loon, Christine, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92, met de opdracht beperkt tot het inventariëren en beheren van de spaargelden en effecten toebehorende aan De Herdt, Maria.

Kontich, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert, (60558)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 13 januari 2003, werd Vermeersch, Lieve, geboren te Duffel op 14 november 1967, wonende te 2540 Hove, Kapelstraat 57, « Residentie Kapelhof », niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Vocht, Rosalia, wonende te 2540 Hove, Paul Van Ostajenlaan 1, met de beperkte opdracht van beheer van het onroerend goed, eigendom van de beschermde persoon en gelegen te 2540 Hove, Residentie Kapelhof, Kapelstraat 57, zijnde een appartement met één slaapkamer.

Kontich, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert, (60559)

Vrederecht van het kanton Landen-Zoutleeuw, zetel Landen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Landen-Zoutleeuw, zetel Landen, verleend op 12 januari 2003, werd Motmans, Christelle, geboren op 2 januari 1982, wonende te 3400 Landen, Jan Onkelinxlaan 8/3, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Nagels, Dimitri, advocaat, wonende te 3300 Tienen, Goossensvest 36.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 december 2004.

Landen, 13 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Jeannine Lindekens. (60560)

Vrederecht van het kanton Menen

Beschikking d.d. 30 december 2003 verklaart Valcke, Diana, geboren te Menen op 16 maart 1925, wonende te 8930 Rekkem, Schelpenstraat 88, opgenomen in de instelling R.V.T. « O.L.V. Middelaars », Priester Coulonstraat 9, te 8930 Rekkem, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Guesdon, Rita, wonende te 8930 Rekkem, Elf Novemberlaan 44.

Menen, 15 januari 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Ollevier, Chris. (60561)

Vrederecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Oudenaarde

Beschikking d.d. 13 januari 2004 verklaart Van De Populiere, Maurice, geboren te Nokere op 25 mei 1907, wonende te 9700 Oudenaarde, Schorisseweg 6, verblijvende R.V.T. « De Linde », Lindestraat 6, te 9790 Wortegem-Petegem, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van De Populiere, Jeannette, wonende te 9700 Oudenaarde, Schorisseweg 6.

Oudenaarde, 14 januari 2004.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Baguet, Filip. (60562)

Beschikking d.d. 13 januari 2004 verklaart Van Huffel, Maria, geboren te Sint-Maria-Horebeke op 11 juni 1913, wonende te 9700 Oudenaarde, Boembeekstraat 3, verblijvende R.V.T. Heilig Hart, Marlboroughlaan 3, te 9700 Oudenaarde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Bilau, Lydia, wonende te 9700 Oudenaarde, Paardemarktstraat 23.

Oudenaarde, 15 januari 2004.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) Baguet, Filip. (60563)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem, verleend op 7 januari 2004, werd Nicol, Monique, geboren te Roscoff (Frankrijk) op 21 mei 1934, wonende te 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, Mistrallaan 91, Residentie Neuveld, verblijvende in de MS Kliniek, Vanheylenstraat 16, te 1820 Melsbroek, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verhaeren, Brigitta, advocate, kantoorhoudende te 1820 Steenokkerzeel, Braambos 4.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 december 2003.

Zaventem, 15 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Egerickx, Marcel. (60564)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse, verleend op 13 januari 2004, werd Vandena-meel, Patrick, geboren te Starsbourg (Frankrijk) op 29 april 1978, wonende te 3090 Overijse, Mouflonlaan 35, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Miclotte, Rita, wonende te 3090 Overijse, Mouflonlaan 35.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 19 december 2003.

Overijse, 15 januari 2004.

De griffier : (get.) Vandeuuren, Nicole. (60565)

Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele

Beschikking d.d. 2 januari 2004 verklaart Meert, Leontine Augusta, geboren te Erembodegem op 30 juni 1916, wonende en verblijvende in 'T Rusthofje, Provincieweg 252-254, te 9550 Herzele, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Bruyn, Karolien, advocaat, wonende te 9550 Herzele (Woubrechtgem), Kasteelstraat 9.

Herzele, 14 januari 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Evenepoel, Greet. (60566)

Justice de paix du canton de Châtelet

Suite à la requête déposée le 16 décembre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 9 janvier 2004, Mme Van Driessche, Louise, née à Mont-sur-Marchienne le 25 juillet 1925, domiciliée à la M.R.S. Le Sart-Allet, rue du Sart-Allet 64, à 6200 Châtelineau, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Vincent Guislain, domicilié à 1070 Anderlecht, avenue Sibelius 45.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (60567)

Justice de paix du canton d'Etalle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etalle, rendue le 12 janvier 2004, rectifiant l'ordonnance rendue le 18 décembre 2003, disons pour droit que la personne protégée est bien M. Cordewin, Conraad, H.G.G., né le 6 janvier 1953 à Thimister, ouvrier, domicilié à 6740 Sainte-Marie-sur-Semois, rue de Bellefontaine 9, et non Cordewin, Hubert.

Confirmons pour le surplus l'ordonnance du 18 décembre 2003.

Disons pour droit qu'il sera fait mention du dispositif de la présente décision en marge de la décision rectifiée et qu'aucune expédition ni copie ni extrait de la décision rectifiée ne sera délivrée s'il n'y est fait mention de la présente décision rectificative.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Amorand, Daniëlle. (60568)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 8 janvier 2004, sur requête déposée le 15 décembre 2003, la personne ci-après De Kinder, Jean-Pierre, né à Uccle le 18 novembre 1936, résidant à 1190 Forest, rue Henri Maubel 74, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Ghysse, Marc Jean, avocat à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (60569)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 24 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 13 janvier 2004, Mainil, Georges Alphonse, né à Houdeng-Goegnies le 26 avril 1920, divorcé, domicilié à 7110 Strépy-Bracquegnies, Pavé du Roelux 4, résidant à l'établissement Manoir Saint-Jean, rue Reine Astrid 238, à 7110 Maurage, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mainil, René, domicilié à 7034 Obourg, rue Thoisse 37.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (60570)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 4 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 19 décembre 2003, Strens, Robert, né le 14 juillet 1925, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, avenue Jean Dubrucq 89, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Géraldine Balthazar, boulevard de Waterloo 95, 1000 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60571)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 17 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil, le 7 janvier 2004, M. Ints Ganins, AP 53/03, né à Vilseck le 3 novembre 1945, domicilié à 7000 Mons, avenue de Bélian 73, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme l'avocat Pepin, Hélène, dont le cabinet est sis rue du Port 42, à 7330 Saint-Ghislain.

Mons, le 15 janvier 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Thibaut, Patrick. (60572)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 9 janvier 2004, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Dubuisson, Brigitte, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 93/2, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Duquenes, Andrée, née le 23 septembre 1909, domiciliée à 7181 Feluy, Grand Rue 46, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60573)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 22 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 7 janvier 2004, M. Wagnon, Albert, né le 29 octobre 1959 à Roubaix, domicilié rue du Bas-Follet 83, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scoufflaire, Isabelle, avocate, dont le cabinet est sis rue Albert Asou 56, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Auverlot, Isabelle. (60574)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 12 janvier 2004, M. Clapette, Claude, né le 3 février 1958 à Tournai, domicilié à 7500 Tournai, chaussée de Willemeau 49/3, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60575)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 12 janvier 2004, Mme Connieux, Marie-Thérèse, née le 11 janvier 1915 à Ronchin (France), domiciliée à 7520 Tournai (Ramegnies-Chin), clos Belle Rive 8, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60576)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 12 janvier 2004, M. Delrue, Gustave, né le 16 avril 1933 à Bailleul, domicilié à 7500 Tournai, rue des Jésuites 12, résidant C.H.R.T., site hôpital, S. 5, chambre 3552, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Waignein, Michèle, avocate, dont le cabinet est établi à 7520 Tournai (Ramegnies-Chin), rue de Templeuve 37 B.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60577)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 12 janvier 2004, Mme Feuillen, Paulette, née le 10 août 1940 à Charleroi (Courcelles), domiciliée à 7500 Tournai (Ere), rue de Maire 25, résidant Institut psychiatrique Saint-Charles, rue du Chauchoir 33, à 7620 Brunehaut (Wez-Velvain), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60578)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 12 janvier 2004, M. Lemoine, Philippe, né le 3 novembre 1968 à Tournai, domicilié à Tournai (Vaulx), rue de l'Eglise 1/4, résidant Centre hospitalier psychiatrique Les Marronniers, pavillon Les Frères, rue Despars 94, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60579)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 2 janvier 2004, en suite de la requête déposée le 24 décembre 2003, M. Connerotte, Pierre, né à Saint-Hubert le 18 décembre 1917, domicilié à 1180 Uccle, avenue Brugmann 421, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Dauvrin, Anne, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, rue Jonniaux 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (60580)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm

Suite à la requête déposée le 29 décembre 2003, par jugement du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de Vielsalm, rendue le 13 janvier 2004, M. Pierart, Marc, né le 21 novembre 1956 à Auderghem, professeur d'équitation, domicilié Petit-Halleux 28, à 6690 Vielsalm, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Robert, Éric, avocat, dont les bureaux sont établis rue Chars à Boeufs 4, à 6690 Vielsalm.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Noens, Emmanuel. (60581)

Avis rectificatif

Justice de paix du canton de Soignies-Le Roeulx, siège de Soignies

A la parution n° 66114 au *Moniteur belge* du 14 juillet 2003, relative à la modification de la mission de l'administrateur provisoire de Mme Isabelle Deruweez, il y a lieu de lire à la dernière ligne : « ... Mlle Deruweez, Isabelle retrouve la capacité de percevoir seule ses allocations mensuelles » en lieu et place de « ... ses allocations familiales mensuelles ».

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (60582)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

Beschikking d.d. 13 januari 2004 stellen een einde aan het voorlopig bewind van Hermans, Corine, wonende te 3390 Tielt-Winge (Houwaart), Wijngaardstraat 15, over Meynaerts, Dave, geboren op 16 juli 1981, voorheen wonende te 3390 Tielt-Winge (Houwaart), Wijngaardstraat 15, en thans wonende te 3460 Bekkevoort, Oude Leuvensebaan 101.

Aarschot, 15 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Anckaert, Luc. (60583)

Vrederegerecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 15 januari 2004, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Elbers, John, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2, als voorlopig bewindvoerder toegewezen aan De Backer, Antoon, geboren op 19 mei 1921, wonende in het Verpleegtehuis Joostens, te 2980 Zoersel, Kapellei 133, bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, op 20 december 2002 (rolnummer 02B393 - Rep.R. 2910/2002 en

gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2003, bl. 478, en onder nr. 60117), een einde is gekomen op datum van 29 december 2003, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Antwerpen, 15 januari 2004.

De griffier : (get.) Braeken, Godelieve. (60584)

Vrederegerecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 14 januari 2004, werd vastgesteld dat Van Hove, Frans, geboren te Berchem op 27 juli 1924, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), R.V.T. Europa Square, Ruggelveldlaan 26, over wie als bewindvoerder werd aangesteld, bij beschikking van 3 mei 2002 (rolnummer 02B50 - Rep.R. 677/2002, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 17 mei 2002, bl. 21241, onder nr. 63984), Meerts, Jan, advocaat, wonende te 2000 Antwerpen, Mechelsesteenweg 12, overleden is te Antwerpen, district Deurne, op 31 december 2003, en aan de opdracht van de voorlopige bewindvoerder een einde is gekomen op datum van het overlijden.

Antwerpen, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters. (60585)

Vrederegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 15 januari 2004, gewezen op verzoekschrift van 14 januari 2004, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge, de heer Cruyl, Jacques, wonende te 2650 Edegem, G. de Cremerstraat 6, voor zover gebleken uit de stukken van het dossier, ontlast van zijn taak als voorlopig bewindvoerder over Cruyl, Lucas, geboren te Assenede op 24 september 1921, laatst wonende te 8200 Brugge, in het Residentie Rozenhof, Zandstraat 10, overleden te Brugge op 23 december 2003.

Brugge, 15 januari 2004.

De adjunct-griffier : (get.) Impens, Nancy. (60586)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 13 januari 2004, stelt vast dat de opdracht van Mr. Leo Vermeulen, advocaat te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 28, tot voorlopig bewindvoerder over Van der Meiren, Gustave, in leven wonende P.C. Broeders Alexianen, te 2530 Boechout, Provinciesteenweg 408, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich, op 19 november 1998 (rolnummer 98B180 - Rep.R. 2583), tengevolge van het overlijden van de beschermde persoon van rechtswege is beëindigd.

Kontich, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (60587)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 9 januari 2004, werd De Breucker, Els, advocaat, kantoorhoudend de Robianostraat 4, 3080 Tervuren, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Leuven, op 31 mei 1999, tot voorlopig bewindvoerder over Nackaerts, Maria, geboren te Rotselaar op 20 februari 1907, gedomicilieerd en verblijvend

Dijlehof, Minderbroederstraat 9b, 3000 Leuven, met ingang van 3 januari 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Leuven op 3 januari 2004.

Leuven, 15 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Van Der Sande, Chantal. (60588)

Vrederegerecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over De Niel, Carolus, geboren te Sint-Niklaas-Waas op 29 augustus 1928, verblijvende te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106, en gedomicilieerd te 1000 Brussel, rue des Poincon 55.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 17 juli 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60589)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Hermans, Alphonsine, huisvrouw, Louis Mercierlaan 62, 3630 Maasmechelen, als voorlopig bewindvoerder over Frissen, Ida Elisabeth, verblijvende te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106, en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Raamstraat 64.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 6 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60590)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Heyse, Andreas, geboren op 19 februari 1919, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 15 juni 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60591)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Jans, Hendrik, geboren te Henis op 19 april 1927, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 8 mei 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60592)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Houben, Lizette, Strodorp 47, 3620 Lanaken, als voorlopig bewindvoerder over Nijssen, Anna, geboren te Veldwezelt op 22 december 1915, verblijvende en gedomicilieerd te 3620 Lanaken, Gasthuisstraat 20.

De beschermde persoon is overleden te Lanaken op 4 december 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60593)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Pugasczow, Kalistrat, geboren te Lida-gradno op 27 september 1915, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 15 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60594)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Vandervinne, Henri, geboren te Brussel op 31 januari 1931, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 23 augustus 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60595)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Van Rossem, François, geboren te Brussel op 2 oktober 1917, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 29 juli 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60596)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem, als voorlopig bewindvoerder over Vercauteren, Alexander, geboren te Merksem op 5 februari 1941, verblijvende en gedomicilieerd te 3621 Rekem, Daalbroekstraat 106.

De beschermde persoon is overleden te Rekem op 28 juli 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60597)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Lespoix, Mathieu Cornelis, Putstraat 16, 3630 Maasmechelen, als voorlopig bewindvoerder over Verdickt, Hortensia, geboren te Eisden op 11 december 1948, verblijvende te 3600 Genk, ZOL Campus Sint-Jan, Schiepse Bos, gedomicilieerd te 3630 Maasmechelen, Putstraat 16.

De beschermde persoon is overleden te Genk op 15 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (60598)

Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Beschikking d.d. 14 januari 2004 verklaart Van Roeyen, Raf, advocaat te 9120 Beveren, Grote Markt 34/1, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, op 29 januari 2003 (rolnummer 03B13 - Rep.R. 202), tot voorlopig bewindvoerder over Berbesselt, Frans, geboren te Londerzeel op 22 maart 1944, laatst wonende te Londerzeel, doch verblijvende te 9060 Zelzate, in het P.C. Sint-Jan-Baptist, met ingang van 29 december 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is op die datum.

Zelzate, 15 januari 2004.

De hoofdgriffier : (get.) Riessauw, Karina. (60599)

Justice de paix du canton de Braine-l'Alleud

En vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de Braine-l'Alleud du 12 janvier 2004, il a été mis fin au mandat de M. Léon Maris, Belge, né le 14 mai 1924 à Diest, domicilié rue Gérard 118, à 1040 Etterbeek, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Andrée Philomène Ghislaine Couvreur, née le 21 mai 1919 à Waterloo, en son vivant domiciliée avenue Adolphe Schattens 51, à 1410 Waterloo, décédée à Uccle le 9 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Le Brun, Michèle. (60600)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville,
siège de Couvin

Suite à la requête déposée le 9 janvier 2004, par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin, rendue le 15 janvier 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 2 octobre 2000, et publiée au *Moniteur belge* du 13 octobre 2000, à l'égard de M. Chabart, Adelin, né le 2 mai 1917 à Gimnée, domicilié rue Jonguie 4, à 5680 Gimnée, cette personne étant décédée à Chimay le 20 novembre 2003, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Vanolst, Bénédicte, avocat, dont le cabinet est établi rue de la Gare 9/1, à 5660 Couvin.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dusenne, Dominique. (60601)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 12 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 12 janvier 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 24 octobre 1996, et publiée au *Moniteur belge* du 13 novembre 1996, à l'égard de Mme Vanguers, Christine, divorcée de M. Renier, Gaëten, née le 4 septembre 1964, domiciliée à 4100 Seraing, rue de la Bergerie 13, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Houben, Marcel, avocat, dont les bureaux sont sis à 4030 Grivegnée, rue Vinëve 32, à dater du 12 janvier 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (60602)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 5 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil le 14 janvier 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 30 septembre 2002, à l'égard de AP 23/02, Mme Hupez, Louisa Joséphine, née le 26 juillet 1920 à Wasmuel, domiciliée à la résidence Bellevue, rue de Quaregnon 155, 7012 Flenu, cette personne étant, décédée, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Mme l'avocat Gerard, Isabelle, dont le cabinet est sis à place du Parc 34, 7000 Mons.

Mons, le 14 janvier 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Thibaut, Patrick. (60603)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 15 janvier 2004, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, il est mis fin au mandat de Me Halbreçq, Jean, avocat, dont le cabinet est établi à 6540 Lobbes, rue de l'Abbaye 26, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Vandeveld, Marie-Christine, né à Souvret le 10 novembre 1953, domiciliée à 6182 Souvret, rue de l'Avenir 13.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60604)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 14 janvier 2004, il a été mis fin au mandat conféré par ordonnance du 26 juin 2002, à Mme Nicaise, Josiane, domiciliée à 5060 Tamines, rue des Alloux 145, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de son époux, M. Robert, Emile, né le 13 août 1946 à Sambreville (Tamines), résidant au home « La Sérénité », rue des Bachères 40, à 5060 Tamines.

Un nouvel administrateur provisoire des biens de cette personne protégée a été nommé, à savoir : Me Laurent, Marlène, avocat, c/o Me Boxus, rue Radache 104, à 5060 Auvélais.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (60605)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par ordonnance du 9 janvier 2004, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en chambre du conseil, Me Dermine, Louis, avocat, dont le cabinet est établi à 6280 Loverval, allée Notre-Dame de Grâce 2, a été désigné en remplacement de Me Leleux, Nathalie, avocat, dont le cabinet est établi à 6141 Forchies-la-Marche, rue des Juifs 71, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Colazzo, Dario, né à Charleroi le 24 septembre 1968, domicilié à 6220 Fleurus, chaussée de Gilly 215, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaupère, Emile. (60606)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek****Publication prescrite par l'article 793
du Code civil***Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Op 29 december 2003, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, is verschenen Mevr. Stas, Marie Martine, geboren te Leuven op 21 juli 1956, wonende te Aarschot, Elseleukenstraat 34, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de persoon en goederen van Mevr. Stas, Marie Juliette, geboren te Kessel-Lo op 14 april 1930, wonende en verblijvende te Linter (Orsmaal), residentie Sorgvliet, Helen-Bosstraat 60, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tienen, op 13 februari 2003.

Dewelke verklaard heeft, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Stas, Egide Constant, geboren te Leuven op 7 maart 1928, in leven laatst wonende te Linter, Helen-Bosstraat 60, en overleden te Tienen op 23 juni 2003, hiertoe gemachtigd door beschikking van de vrederechter van het kanton Landen-Zoutleeuw, op 22 december 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven, hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de opneming van deze akte in het *Belgisch Staatsblad*. Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan notaris Dirk Michiels, te 3200 Aarschot, Boudewijnlaan 19.

(Get.) D. Michiels, notaris. (1618)

Bij verklaring van 7 januari 2004, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, heeft Mr. Ivan Sercu, advocaat te Oostende, Torhoutsesteenweg 206, handelend als voorlopig bewindvoerder over Mevr. Simoens, Mariette Clementina, gepensioneerde, geboren te Wetteren op 7 december 1927, weduwe van de heer Van

Oostende, Roger Julien, wonende te 8400 Oostende, Home Castel, Langestraat 79/81, verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van Mevr. Osselaere, Martha Maria Emilie, geboren te Wetteren op 29 juli 1908, weduwe van de heer Simoens, Leon Maurits, laatst wonende te 9000 Gent, Quinten Metsijsstraat 11, overleden te Gent op 20 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich bij aangetekend schrijven bekend te maken, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van onderhavige bekendmaking.

Opgemaakt en namens de verzoeker getekend door voornoemde notaris te Oostende, op 16 januari 2004.

(Get.) M. van Tieghem de Ten Berghe, notaris. (1619)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 22 september 2003, heeft Mevr. Nadine Verbeest, advocaat, met kantoor te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), Driekoningenstraat 3, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de persoon en de goederen van de heer Jean Alphonse André Oosterlinck, geboren te Gent op 31 maart 1957, wonende te 9000 Gent, Koopvaardijlaan 42;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Mevr. De Bock, Philomena, geboren te Gent op 17 februari 1997, in leven laatst wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Bosstraat 82, en overleden te Gent op 21 november 2001.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* van dit uittreksel, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ten kantore van advocaat Nadine Verbeest, Driekoningenstraat 3, 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem).

Gent, 15 januari 2004.

(Get.) Nadine Verbeest, advocaat. (1620)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 35 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 9 janvier 2004 :

M. Constant, Michel, domicilié à Couvin, rue de la Goëtte 8, agissant avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Couvin en date du 27 juin 2002, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de son fils mineur :

Constant, Kévin, né à Montignies-sur-Sambre le 23 mars 1990, domicilié avec lui,

a déclaré, pour et au nom de son fils mineur, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de sa soeur, Constant, Céline, née à Montignies-sur-Sambre le 11 mars 1984, en son vivant domiciliée à Couvin, rue de la Goëtte 8, et décédée à Saint-Yan (France) en date du 8 avril 2002.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Dineur, avenue de la Libération 46, à 5660 Couvin.

Pour extrait conforme délivré à M. Constant : le greffier, (signé) M. Focan. (1621)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 16 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Me Cora Counerotte, avocat à 4000 Liège, quai de Rome 94, porteuse d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de Carabin, Annie, née à Liège le 22 avril 1953, agissant en sa qualité de mère exerçant seule l'autorité parentale sur son fils mineur d'âge :

Goessens, Arnaud, né à Uccle le 7 septembre 1988;

tous deux domiciliés à 1050 Ixelles, avenue du Bois de la Cambre 54/M;

à ce autorisée, par ordonnance de la justice de paix du canton d'Ixelles rendue le 23 décembre 2003, ordonnance produite en copie, et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Perrier, Marie José Jeanne Julienne, née à Montegnée le 24 août 1924, de son vivant domicilié à Saint-Nicolas, rue Mathieu Vankeer 23, et décédée le 9 août 2003 à Grâce-Hollogne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Roger Mottard, notaire à 4460 Grâce-Hollogne, rue Materne 99.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (1622)

L'an 2004, le 12 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Haenen, Anne-Françoise, avocat à 4000 Liège, avenue Blonden 74-76/12, agissant en qualité d'administratrice provisoire des biens de Lonneux, Marie, née à Soumagne le 31 mai 1921, domiciliée à 4340 Villers-l'Évêque, rond du Roi Albert 16;

à ce désignée par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne rendue le 21 août 2003,

et à ce, autorisée par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne rendue en date du 6 janvier 2004;

les deux ordonnances sont produites en photocopie et resteront annexées au présent acte,

laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Spronck, Joseph, né à Soumagne le 5 avril 1920, de son vivant domicilié à Villers-l'Évêque, rond du Roi Albert 16, et décédé le 14 juillet 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en son étude à Liège, avenue Blonden 74-76/012.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier, lequel certifie avoir attiré l'attention du déclarant sur les dispositions du troisième paragraphe de l'article 793 du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier, (signature illisible). (1623)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2004, le 16 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Namur et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Bister, Cécile (veuve du défunt), domiciliée à Wierde, rue Les Tiennes 164, agissant en sa qualité de mère pour ses enfants mineurs :

Schouters, Mathilde, née à Woluwe le 21 décembre 1990;

Schouters, Camille, née à Woluwe le 5 juillet 1994;

domiciliées à Wierde, rue Les Tiennes 164,

et ce dûment autorisée, par ordonnance de Mme le juge de paix, Marie-Martine De Soete, du second canton de Namur, en date du 9 janvier 2004.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Guy Schouters, en son vivant domicilié à Wierde, rue Les Tiennes 164, et décédé à Wierde en date du 21 décembre 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Stéphane Watillon, notaire domicilié à Namur, rue Joseph Saintraint 8.

Namur, le 16 janvier 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (1624)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2004, le 15 janvier, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Mme Godin, Florence, domiciliée à Polleur, avenue Edouard Cordonnier 254, agissant en qualité de mandataire de :

Mme Jansen, Annette Josephine Maria, née à Eupen le 9 novembre 1952, épouse Jonas, Victor, domiciliée à Kelmis Grüntal 15, fille du défunt, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Kelmis le 7 novembre 2003, laquelle restera ci-annexée;

Mme Jansen, Katharina Anna Maria, née à Eupen le 12 mars 1957, épouse Voyeux, Jean, domiciliée à Dison, rue de Verviers 5/7, fille du défunt, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Eupen le 5 novembre 2003, laquelle restera ci-annexée;

M. Jansen, Joseph Franz Theodor, né à Eupen le 12 novembre 1962, époux Nix, Patricia, domicilié à Eupen, Am Waisenbüchschén 6, fils du défunt, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Eupen le 5 novembre 2003, laquelle restera ci-annexée,

laquelle comparante a déclaré, ès dites qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Jansen, Franz Xaver, né à Lontzen le 25 novembre 1924, divorcé, domicilié à Plombières, rue du Calvaire 1, décédé à Plombières le 23 janvier 2002.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier. (Signatures illisibles).

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion par pli recommandé, à Me Rijckaerts, notaire à la résidence d'Eupen.

Le greffier, (signé) M. Solheid. (1625)

L'an 2004, le 15 janvier, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, ont comparu :

M Schyns, Raphaël Léon Jean-Marc, né à Verviers le 24 novembre 1976, époux Géron, Jocelyne, domicilié à Aubel, rue de la Station 16/1, fils du défunt, agissant en nom personnel;

M. Schyns, Stéphane André Patrice, né à Verviers le 12 novembre 1979, domicilié à Aubel, place de la Victoire 3, fils du défunt, agissant en nom personnel,

lesquels comparants ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Schyns, Marcel Henri Jean Marie, né à Aubel le 9 décembre 1943, divorcé de Magermans, Colette, domicilié à Moresnet, rue du Village 46/7, décédé à Verviers le 7 décembre 2003.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion par pli recommandé, à Me Mertens, notaire à la résidence d'Aubel.

Le greffier, (signé) M. Solheid. (1626)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 4 december 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Maju, met maatschappelijke zetel te 1740 Ternat, Assesteenweg 117/3b, failliet verklaard bij vonnis van 7 maart 2000 uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, teruggebracht op 7 september 1999, overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (1627)

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 4 december 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. JV Advice, met maatschappelijke zetel te 1740 Ternat, Assesteenweg 117/3b, failliet verklaard bij vonnis van 7 maart 2000 uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, teruggebracht op 7 september 1999, overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (1628)

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 4 december 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Modo, met maatschappelijke zetel te 1740 Ternat, Assesteenweg 117/3b, failliet verklaard bij vonnis van 7 maart 2000 uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, teruggebracht op 7 september 1999, overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (1629)

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 4 december 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Binno, met maatschappelijke zetel te 1740 Ternat, Assesteenweg 117/3b, failliet verklaard bij vonnis van 7 maart 2000 uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, teruggebracht op 7 september 1999, overeenkomstig artikel 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (1630)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 januari 2004, is Berchem Car Service N.V., Sint-Pietersvliet 15, 2000 Antwerpen-1, garagehouder, ondernemingsnummer 0443.491.918, op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Vanhoucke, Guy, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1, en Mr. Van Braekel, Luc, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 16 januari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (1631)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 januari 2004, is Berchem Car Service N.V., Sint-Pietersvliet 15, 2000 Antwerpen-1, garagehouder, ondernemingsnummer 0443.491.918, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vanhoucke, Guy, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 16 januari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (1632)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekenenis, d.d. 15 januari 2004, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Hindryckx-De Loddere, met zetel gevestigd te 8400 Oostende, Henri Serruyslaan 11, en met handelsuitbatingen te 8400 Oostende, Henri Serruyslaan 11, en te 8820 Torhout, Zuidstraat 10 en tevens (volgend KBO) een handelsuitbating te 8480 Bekegem, Vossebeekstraat 9 (volgens verklaring zaakvoerder stopgezet op 27 mei 1989), gekend onder het ondernemingsnummer 0429.281.319, met als handelsactiviteit fotostudio en overige fotografische activiteiten, gespecialiseerde detailhandel in optische en fotografische artikelen, foto- en filmapparatuur, optische en precisie-instrumenten, kleinhandel in audio- en video-apparatuur voor huishoudelijk gebruik, zoals radio- en televisietoestellen, videoweergavetoestellen, videocamera's, hifimateriaal onder de benaming « B.V.B.A. Hindryckx-De Loddere ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 15 januari 2004.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Sabine De Wispelaere, advocaat te 8400 Oostende, Prinsenlaan 2.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 14 februari 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 23 februari 2004, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Pettens, N. (1633)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 januari 2004, werd Raja B.V.B.A., leggen van ondergrondse leidingen, Baaikensstraat 21, 9240 Zele, H.R. Dendermonde 700.33504, ondernemingsnummer 0419.013.769, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curatoren : Mr. Jozef Dauwe, Leo Du Boisstraat 46, 9280 Lebbeke, en Mr. Marga Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 15 januari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 26 februari 2004, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Chr. Borms. (1634)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 16 januari 2004, werd Raemdonck-Janssens B.V.B.A., leggen van ondergrondse leidingen, Baaikensstraat 21, 9240 Zele, H.R. Dendermonde 700.29733, ondernemingsnummer 0413.769.138, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk De Cuyper.

Curatoren : Mr. Jozef Dauwe, Leo Du Boisstraat 46, 9280 Lebbeke, en Mr. Marga Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 15 januari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 26 februari 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) Chr. Borms. (1635)

Tribunal de commerce d'Arlon

Par jugement du 15 janvier 2004, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, sur assignation, la S.P.R.L. « 29 Faubourg », dont le siège social est sis à 6760 Virton, Faubourg d'Arival 29, B.C.E. 0474.163.120, pour l'activité de cafés et bars.

Le curateur est Me Carine Thomas, avocat à 6760 Virton, rue d'Arlon 25.

Les créances doivent être déclarées pour le 15 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu en l'auditoire du tribunal de commerce d'Arlon, palais de justice, bâtiment 1, place Schalbert, à 6700 Arlon, le 10 mars 2004, à 9 heures.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.L. Godiscal. (1636)

Par jugement du 15 janvier 2004, le tribunal de commerce d'Arlon a déclaré en faillite, sur aveu, la S.P.R.L. « Sud Toitures », dont le siège social est sis Vieux Chemin de Musson 2, à 6792 Halanzy/Aubange, B.C.E. 0426.301.340, pour l'activité d'entreprise générale de toitures.

Le curateur est Me Carine Thomas, avocat à 6760 Virton, rue d'Arlon 25.

Les créances doivent être déclarées pour le 15 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu en l'auditoire du tribunal de commerce d'Arlon, palais de justice, bâtiment 1, place Schalbert, à 6700 Arlon, le 10 mars 2004, à 9 h 15 m.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J.L. Godiscal. (1637)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 13 janvier 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sacha, dont le siège social est sis à 6040 Charleroi, chaussée de Gilly 166, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0473.926.855.

Curateur : Me Bringard, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue T'Serclaes de Tilly 49-51.

Juge-commissaire : Balsat.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 11 décembre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 10 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 9 mars 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Cathy Page. (1638)

Par jugement du 13 janvier 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.A. La Pastafou, dont le siège social est sis à 6200 Châtelet, Grand'Rue 72C, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0453.562.892.

Curateur : Vausort, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue Paul Janson 48.

Juge-commissaire : Frere.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 1^{er} décembre 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 10 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 9 mars 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Cathy Page. (1639)

Par jugement du 13 janvier 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur citation, la faillite de M. Christian Graeff, domicilié à 7120 Estinnes (section de Estinnes-au-Mont), rue du Moulin 6, R.C. Charleroi 128134, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0665.118.607.

Curateur : Me Pierre Gillain, avocat au barreau de Charleroi et dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23, bte 7.

Juge-commissaire : Michel Jacob.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 13 janvier 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 10 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 9 mars 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Cathy Page. (1640)

Par jugement du 13 janvier 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. EMBS Metal, dont le siège social est sis à 6032 Mont-sur-Marchienne, rue de la Ronche 30, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0459.931.141.

Curateur : Dermine, avocat à 6280 Loverval, Allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : Dewolf.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 12 janvier 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 10 février 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 9 mars 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Cathy Page. (1641)

Cour d'appel de Liège

Par arrêt du 15 janvier 2004, la cour d'appel de Liège a réformé le jugement du 8 mai 2003, prononcé par tribunal de commerce de Namur qui avait déclaré inexcusable le failli Ghenne, Michel, domicilié chaussée de Perwez 30, à 5002 Saint-Servais, R.C. Liège 51560.

L'arrêt déclare le failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Jean-Louis Lemaire. (1642)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 15 janvier 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Donia, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Pont d'Avroy 45, non inscrit au R.C. Liège pour l'exploitation d'un débit de boissons, petite restauration, numéro d'entreprise 0860.629.035.

Curateur : Mes Pierre Cavenaile et Koenraad Tanghe, avocats à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : Me Henri Freson.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 mars 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (1643)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de De Mey, Daniel, anciennement à 7620 Brunehaut, chaussée de Tournai 35, et actuellement domicilié à 7622 Laplaigne, ruelle du Couvent 9, BCE 671.089.451, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire J. Guevar, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1644)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Flament, Gérard, domicilié à 7743 Obogies, Grand-Rue 77, BCE 0670.280.391, et a déchargé Me Patrick Pattyn, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire V. Favier, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1645)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Claus, Chantal, anciennement domiciliée à 7500 Tournai, vieux Chemin de Mons 8, et actuellement domiciliée à 7500 Tournai, avenue des Bouleaux 89, BCE 0671.156.163, et a déchargé Me Patrick Pattyn, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire F. Favier, de ses fonctions de juge-commissaire.

La faillie a été déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1646)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Van Hecke, Patrick, domicilié à 7700 Mouscron, rue de Menin 214, BCE 0621.848.687, et a déchargé Me Xavier Leclercq, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire V. Favier, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1647)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Roelandt, Claude, anciennement domicilié à 7700 Mouscron, chaussée de Lille 315, et actuellement domicilié à 59190 Hazebrouck (France), rue Maréchal Leclercq, BCE 0621.923.913, et a déchargé Me Victor Debonnet, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire B. Decléty, de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1648)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Honhon, Anne-Marie, domiciliée à 7750 Gaurain-Ramecroix, rue Louvière 4, BCE 0671.338.285, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur, et Me le juge consulaire B. Decléty, de ses fonctions de juge-commissaire.

La faillite a été déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1649)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Van Hecke-Vandeputte, dont le siège social à 7700 Mouscron, rue de Menin 214, BCE 0413.093.801, et a déchargé Me Xavier Leclercq, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire V. Favier de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Van Hecke, Oswald, domicilié à 7700 Mouscron, rue de Menin 214.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1650)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Ultimedia Concept, dont le siège social est sis à 7800 Ath, rue de Gand 10-12, BCE 0455.307.508, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire R. Vangeneberg de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Boquet, Ludovic, domicilié à 1950 Kraainem, rue Longue 5D.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1651)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Sobota, dont le siège social était sis à 7534 Barry, chaussée de Mons 54, BCE 0443.674.832, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire B. Decléty de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Koslowski, Annick, domiciliée à 7534 Barry, chaussée de Mons 54b, et M. Sobota, Daniel, domicilié à 7534 Barry, chaussée de Mons 54b.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1652)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Holding Consulting, dont le siège social était sis à 7500 Tournai, avenue des Etats-Unis 16, BCE 0470.495.431, et a déchargé Me Alain Schamps, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire Th. Vanderborgh de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateurs : M. Dahmani, Nourredine, domicilié à 59000 Roubaix, boulevard de la République 76 (France), et M. Ouahiba, Amar, domicilié à 59200 Tourcoing, rue du Halot 99 (France).

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1653)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Preciceram, dont le siège social était sis à 7822 Meslin-l'Évêque, chemin Brimboraiau 28, BCE 0428.266.480, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire R. Vangeneberg de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Tranchant, Franz, domicilié à 8691 Gijverinkhove, Ekestraat 1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1654)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Raphael Despret & Fils, dont le siège social était sis à 7903 Chapelle-a-Wattines, rue du Calvaire 11, BCE 0432.497.264, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire R. Vangeneberg de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateurs : M. Despret, Christophe, domicilié à 7903 Chapelle-a-Wattines, rue du Calvaire 11, et M. Despret, Philippe, domicilié à 7062 Naast, rue d'Ecaussines 53.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1655)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. N.S. Shoe, dont le siège social était sis à 7320 Bernissart, rue Grande 101, BCE 0448.380.421, et a déchargé Me Frédéric Paris, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire D. Cappe de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Saudemont, Nadine, domiciliée à 7320 Bernissart, place de Bernissart 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1656)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.A. Bravaplast, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, drève Gustave Fache 1, BCE 0441.864.890, et a déchargé Me Gauthier Lefebvre, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire J. Leclercq de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Looock, Hildebrand, domicilié à 7700 Mouscron, Triestraat 4.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1657)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L.U. La Ferme du Chapitre, dont le siège social était sis à 7900 Grandmez, rue Emile Albot 18, BCE 0459.023.004, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Malice de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Deparis, Jean-Pierre, domicilié à 7890 Lahamaide, rue du Cornet 6.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1658)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. MNH Shoes X 18, dont le siège social était sis à 7500 Tournai, rue As-Pois 103, BCE 0477.285.827, et a déchargé Me Marc Claeys, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire R. Vangeneberg de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Menouar, Bouadla, domicilié à 93000 Bobigny (France), rue Eugène Pottier 41.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1659)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Autoubois Construct, dont le siège social était sis à 7780 Comines, chaussée de Wervicq 31, BCE 0428.322.405, et a déchargé Me Patrick Pattyn, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire V. Favier de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Closset, Jacques, domicilié à 7780 Comines, rue d'Houtem 135.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1660)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Anne et Luc, dont le siège social était sis à 7904 Willaupuis, Coron du Bois 3, BCE 0453.332.765, et a déchargé Me Victor Debonnet, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Malice de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Loiseau, Luc, domicilié à 7904 Willaupuis, Coron du Bois 3.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1661)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. A.B. Sys, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, rue du Christ 15, BCE 0433.160.626, et a déchargé Me Victor Debonnet, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire B. Couplet de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Durenne, Ronny, domicilié à 7700 Mouscron, rue du Christ 13.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1662)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Roger Mahieu, dont le siège social était sis à 7711 Dottignies, B.P. 17, BCE 0436.198.112, et a déchargé Me Thierry Opsomer, avocat à Bas-Warneton, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire W. Courcelles de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Mahieu, Roger, domicilié à 7712 Herseaux, chaussée d'Estaimpuis 195.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1663)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. M.V. Conseil Production, dont le siège social était sis à 7700 Mouscron, chaussée du Risquons-Tout 156, BCE 0446.854.749, et a déchargé Me Olivier Mercier, avocat à Mouscron, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire P. Dedecker de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Verspecht, Michel, domicilié à 7700 Mouscron, place G. Kasiers.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1664)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.C.R.I.S. Lesage-Sainlez, dont le siège social était sis à 7860 Lessines, Parvis Saint-Pierre 2, BCE 0455.126.968, et a déchargé Me Gauthier Lefebvre, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire B. Decléty de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Lesage, Annick, domiciliée à 7321 Bernissart, sentier de la Garenne 20.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1665)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Elifakip, dont le siège social était sis à 7522 Marquain, rue des Cailloux 8, BCE 0472.480.664, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnez-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire B. Decléty de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Petit, Laurent, domicilié à 7522 Blandain, chaussée de Lille 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1666)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Maton, Emmanuel, anciennement domicilié à 7730 Estaimpuis, rue Hermonpont 40, et actuellement domicilié à 7700 Mouscron, rue Marcel Demeulemeester 8, BCE 0671.388.567, et a déchargé Me Thierry Opsomer, avocat à Bas-Warneton, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire J. Storme de ses fonctions de juge-commissaire.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1667)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Amadeus - Agence textile internationale, dont le siège social était sis à 7860 Lessines, avenue Gustave Demeyer 1, BCE 0426.695.575, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire J.-L. Dupont de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Flamant, Ilda, domiciliée à 7860 Lessines, avenue Gustave Demeyer 1.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1668)

Par jugement du mardi 13 janvier 2004, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997, modifié par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Esthetica, dont le siège social était sis à 7866 Bois-de-Lessines, rue de la Loge 50, BCE 0449.567.383, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire J.-L. Dupont de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Leroy, Jean-Jacques, domicilié à 7866 Bois-de-Lessines, rue de la Loge 50.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhaye. (1669)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

D'un jugement rendu par la troisième chambre du tribunal de première instance à Verviers du 27 octobre 2003, il résulte que l'acte modificatif du régime matrimonial passé par devant Me Erwin Maraite, docteur en droit, notaire à la résidence de Malmedy, notaire-gérant de la société civile sous forme d'une société privée à responsabilité limitée « Erwin Maraite, notaire », le 13 mars 2003, publié au *Moniteur belge*, le 6 mai 2003, sous le numéro 12221 entre M. Fank, Léo Joseph, né à Amblève le 24 avril 1952, et son épouse, dame Meuderscheid, Marianne, née à Belleveaux-Ligneuville le 14 décembre 1956, demeurant et domiciliés à 4960 Ligneuville, Vers la Croix 6, commune de Malmedy, tous deux de nationalité belge, a été homologué.

Pour extrait conforme : (signé) Erwin Maraite, notaire. (1670)

En suite d'un acte dressé par le ministère du notaire Etienne Dupuis, de résidence à La Louvière, ex-Strépy-Bracquegnies, le 18 décembre 2003, M. Eddy Victor Jules Gondry, et son épouse, Mme Angélique Jeanne Marie Renée Delsanne, tous deux demeurant à La Louvière, ex-Boussoit, rue de la Justice 8, ont un contrat modificatif de leur régime matrimonial, au terme duquel M. Eddy Gondry, fait apport de l'immeuble dont il est propriétaire, sis à La Louvière, ex-Maurage, rue du Rivage 79, au patrimoine commun.

Pour les requérants, (signé) Etienne Dupuis, notaire. (1671)

A été rendu le 14 novembre 2003 par le tribunal de première instance d'Arlon sous le numéro R.R. 03/593/B du rôle des requêtes, un jugement contenant homologation pure et simple de l'acte portant modification du régime matrimonial de M. Grandhenry, Sébastien, et son épouse, Mme Woillard, Katia, domiciliés ensemble à Rachecourt (commune d'Aubange), rue du Haut 155, acte reçu par Me Geneviève Oswald, notaire à Aubange (Athus), le 6 octobre 2003, et par lequel lesdits époux maintiennent le régime légal de communauté.

Athus, le 16 janvier 2004.

Pour extrait conforme : (signé) Geneviève Oswald. (1672)

Par requête déposée au greffe du tribunal de première instance à Bruxelles, le 15 janvier 2004, M. Hotz, Jean Clovis François, né à Dour le 16 février 1938 (NN 38.02.16 277-55), belge, pensionné, et son épouse, Mme Coquelet, Marcelle Simonne Léone, née à Dour le 15 janvier 1941 (NN 41.01.15 238-83), belge, fonctionnaire, domiciliés ensemble à Ixelles, chaussée de Vleurgat 48, ont introduit une demande tendant à l'homologation de l'acte du 15 janvier 2004 dressé par le notaire Xavier Carly, à Ixelles, contenant leur contrat de mariage en adoptant le régime légal de communauté tel qu'il est prévu par le Code civil belge, prévoyant l'attribution du patrimoine commun au conjoint survivant pour l'intégralité en pleine propriété, une donation au survivant des époux, et l'ameublissement par l'époux d'un bien immeuble à Ixelles, chaussée de Vleurgat 48.

Pour les requérants, (signé) Me Xavier Carly, notaire à Ixelles. (1673)

Suivant jugement prononcé en date du 7 janvier 2004 par la troisième chambre du tribunal de première instance de Namur, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Fernand Marie Lucien Madeleine Evrard, né à Namur le 3 août 1950, et Mme Myriame Alphonsine Georgette Ghislaine Jeuniaux, née à Namur le 4 août 1948, domiciliés ensemble à Assesse, rue de Rendarche 2, dressé par acte du notaire Jean-Paul Declairfayt, à Assesse, le 14 août 2003, a été homologué.

(Signé) P. Declairfayt, notaire. (1674)

Par requête en date du 17 octobre 2003, M. Henry, Marc Emmanuel Robert, né à Bruxelles, premier district, le 2 avril 1958, et son épouse, Mme Evrard, Anita Marie Ghislaine, née à Ixelles le 6 juillet 1953, domiciliés à Bruxelles (Auderghem), avenue Gustave Demey 141, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte de Me Etienne Beguin, notaire à Beauraing, en date du 16 octobre 2003.

Le contrat modificatif modifie la composition du patrimoine commun dépendant de leur régime matrimonial.

(Signé) E. Beguin, notaire. (1675)

Par décision rendue en date du 17 novembre 2003, le tribunal de première instance de Huy a homologué l'acte modificatif du régime matrimonial des époux Kinnard, Ives (aussi orthographié Yves) Armand Louis Marié, né à Louvain le 9 mai 1964, et Rispaill, Patricia Bernadette Andrée, née le 19 mars 1960 à Haine-saint-Paul, domiciliés à 4287 Lincet (Racour), rue de la Station 112.

Le contrat modificatif emporte apport d'un bien propre à la communauté conjugale existante sans modification du régime matrimonial proprement dit.

(Signé) Charles Wauters, notaire à Hannut. (1676)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, van 10 december 2003, werd de akte verleden voor notaris Joseph Hougaerts, te Tongeren, op 9 september 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Denis, Celeste Jean Albert, geboren te Tongeren op 4 juni 1958, en zijn echtgenote, Mevr. Munsters, Monique Jean Elisabeth, geboren te Tongeren op 9 januari 1958, wonende te Tongeren (Rutten), Ruttermarkt 17, gehomologeerd.

Het wijzigend contract houdt in behoud van het stelsel der wettelijke gemeenschap en inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Munsters, Monique, van een onroerend goed.

Tongeren, 16 januari 2004.

Namens en in opdracht van de verzoekers : (get.) Joseph Hougaerts, notaris. (1677)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, op 18 november 2003, hebben de heer Lebeau, Ilitch François Flore Urbain Lucie, geboren te Nerem op 6 juni 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Coninx, Isabella Henrica Francine, geboren te Widooie op 9 november 1950, wonende te Tongeren (Nerem), Achterstraat 35, genoemde rechtbank verzocht om homologatie van de akte, houdende wijziging van het huwelijksstelsel, verleden voor notaris Joseph Hougaerts, te Tongeren, op 20 oktober 2003, in deze akte behielden zij het huwelijksvermogensstelsel van de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten en werd inbreng gedaan in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Lebeau, Ilitch, van een onroerend goed.

Tongeren, 16 januari 2004.

Namens en in opdracht van de verzoekers : (get.) Joseph Hougaerts, notaris. (1678)

De heer Van Bommel, Jozef, bediende, geboren te Lommel op 7 december 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Verhoeven, Somnina Laura Renée, bediende, geboren te Lommel op 18 april 1957, wonende te 3920 Lommel, Koningsstraat 73, hebben bij verzoekschrift d.d. 15 januari 2004, de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt verzocht om de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Bruno Indekeu, te Lommel, op 15 januari 2004, en inhoudend een inbreng in de huwelijksgemeenschap, te homologeren.

(Get.) Bruno Indekeu, notaris. (1679)

Bij vonnis uitgesproken op 9 januari 2004 door de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, 5A kamer, werd de akte gehomologeerd, houdende wijziging van huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris Stephan Mourisse, met standplaats Roesbrugge-Haringe/Poperinge, op 3 november 2003, tussen de heer Joseph Decroos, en zijn echtgenote, Mevr. Christine Mackelberghe, samenwonende te 8690 Alveringem, Lampernissesteenweg 2, inhoudende de inbreng door de heer Joseph Decroos van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers : (get.) Stephan Mourisse, notaris. (1680)

Bij vonnis, uitgesproken door de tweede B kamer van de rechtbank van Antwerpen, op 28 november 2003, werd de akte gehomologeerd die verleden werd voor notaris Luc Bracke, te Brecht, deelgemeente Sint-Job-in-'t-Goor, op 28 juli 2003, waarbij de heer Symens, Geert Hendrik Emmanuel, en Mevr. Ooms, Greetje Maria Herman, samenwonende te Brecht, Hendrik Schoofsstraat 11, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden door inbreng vanwege de heer Symens voornoemd, van een gebouw in oprichting, gelegen te Brecht, Molensstraat (toekomstig nr. 30), dat voorheen tot zijn persoonlijk vermogen behoorde.

Brecht (Sint-Job-in-'t-Goor), 15 januari 2004.

Namens de echtgenoten : (get.) Luc Bracke, notaris. (1681)

Bij verzoekschrift van 19 december 2003 hebben de heer Frans Cornelis D'Hellem, chauffeur in bouwsector, geboren te Menen op 10 oktober 1955, en zijn echtgenote, Mevr. Viviane Ingrid Becue, arbeidster, geboren te Oostende op 13 oktober 1957, samenwonende te Waregem, Garenstraat 7, gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op 2 april 1997, aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op 19 december 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De echtgenoten Frans D'Hellem-Becue, Viviane hebben geen gemeenschappelijke kinderen.

(Get.) F. D'Hellem; V. Becue. (1682)

Ingevolge vonnis, uitgesproken op 27 november 2003, door de derde kamer van eerste aanleg te Mechelen, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden op 23 juni 2003, voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, tussen de heer Tielemans, Marc Peter Martha, en zijn echtgenote, Mevr. Buelens, Anja, te Duffel, Berkhoevelaan 3/1, gehomologeerd.

Voor de verzoekers : (get.) Filip Huygens, notaris. (1683)

Bij verzoekschrift van 16 januari 2004 hebben de heer Desein, Leo, en zijn echtgenote, Mevr. Cardoen, Ida, samenwonende te 8940 Wervik (Geluwe), Sint-Denijsplaats 8, aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Ieper, een verzoek gericht tot homologatie van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Dirk Dewaele, te Wervik (Geluwe), op 16 januari 2004.

Het wijzigend contract betreft enkel het gemeenschappelijk vermogen, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel gewijzigd werd, met name :

de inbreng door de heer Leo Desein van het hem persoonlijk toebehorend onroerend goed te Geluwe, Sint-Denijsplaats 8, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) D. Dewaele, notaris. (1684)

Bij verzoekschrift van 15 januari 2004 hebben de heer Eeckeers, Daniël Jean, geboren te Mechelen op 6 februari 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Vertommen, Marianne Paula Louise, geboren te Mechelen op 14 juni 1966, wonende te 2800 Mechelen, Tivolilaan 48, de homologatie gevraagd van de notariële akte, verleden voor notaris Jacques Morrens, te Bonheiden, op 15 januari 2004, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel. Waarbij de woning gelegen te Mechelen, tweede afdeling, Tivolilaan 48, wijk B, nr. 413/X, groot 9 a 37 ca werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen, en met aanneming van een verblijfsbeding.

Voor de verzoekers : (get.) J. Morrens, notaris. (1685)

Bij verzoekschrift van 14 januari 2004, aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, hebben de heer Souverijns, Julien Mathieu Jos Elisabeth, slager, geboren te Martenslinde op 28 augustus 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Vanharen, Monique Emilie Marie, huisvrouw, geboren te Slins op 4 november 1946, wonende te 3740 Bilzen, Riemsterweg 136, homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Joel Vangronsveld, ter standplaats Eigenbilzen (Bilzen), op 26 november 2003.

Eigenbilzen, 14 januari 2004.

Namens de verzoekers : (get.) Vangronsveld, notaris te Eigenbilzen. (1686)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift werd ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, de akte verleden op 4 november 2003, voor notaris Luc Mortelmans, te Antwerpen (Deurne), waarbij de heer Dioos, Marc Marcel, niet zelfstandig drukker, geboren te Oostende op 14 mei 1962, en zijn echtgenote, Mevr. De Wachter, Sonja Jenny Jean, geboren te Niel op 24 augustus 1963, begeleidster, samenwonende te 2150 Borsbeek, Akkerdonckstraat 36, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

(Get.) L. Mortelmans, notaris. (1687)

Ingevolge vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 18 november 2003, werd de akte verleden voor Mr. Michel Van Damme, notaris te Brugge (Sint-Andries), op 1 oktober 2003, gehomologeerd.

In die akte hebben de heer Urbain Constant, en Mevr. Godelieve Storme, die beiden hun woonplaats hebben te 8200 Brugge (Sint-Andries), Doornstraat 44, hun huwelijksgoederenstelsel gewijzigd als volgt :

Het onroerend goed te 8200 Brugge (Sint-Andries), Doornstraat 44, dat persoonlijk toebehoort aan Mevr. Godelieve Storme, voornoemd, wordt in het gemeenschappelijk vermogen van de heer Urbain Constant, en zijn echtgenote, Mevr. Godelieve Storme, beiden voornoemd, gebracht en een beding tot afwijking van de gelijke verdeling van het gemeenschappelijk vermogen werd toegevoegd.

Opgemaakt en namens de verzoekers getekend door voornoemde notaris, Michel Van Damme.

(Get.) M. Van Damme, notaris. (1688)

Bij verzoekschrift van 8 december 2003, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten, Daniel Gheysen-Peirs, Irena, samenwonende te Heule, Aardbezenstraat 26, de homologatie aangevraagd van een akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Pascal Denys, te Zwevegem, op 8 december 2003.

(Get.) P. Denys, notaris. (1689)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, van 17 november 2003, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Valerianus Emilius Maria Jozef Pacolet, en zijn echtgenote, Mevr. Annie Smets, beiden wonende te Tienen, Oplintersesteenweg 413, verleden voor notaris Albert Janssen, te Tienen, op 18 april 2003, gehomologeerd.

De wijzigingsakte bepaalt dat voornoemde echtgenoten hun huwelijksvermogensstelsel ongewijzigd laten, behoudens : 1. inbreng van een onroerend goed door Mevr. Smets, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) A. Janssen, notaris. (1690)

Bij verzoekschrift van 27 november 2003 hebben de heer Locquet, Bernard André, en zijn echtgenote, Mevr. Wolfcarius, Monica, samenwonende te 8720 Dentergem-Oeselgem, Vaerestraat 45, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een aanvraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul De Splenter, te Waregem, op 17 november 2003, inhoudende wijziging door inbreng van eigen goederen in de gemeenschap.

15 januari 2004.

Voor de echtgenoten : (get.) Paul De Splenter, notaris. (1691)

Bij verzoekschrift van 28 november 2003 hebben de heer Lippens, Maurice Marcel Jozef, en zijn echtgenote, Mevr. Van Thuyne, Frieda Raphaëlla, samenwonende te 8720 Dentergem-Oeselgem, Kerkplein 1, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een aanvraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul De Splenter, te Waregem, op 25 november 2003, inhoudende wijziging door inbreng van eigen onroerend goed in de gemeenschap.

15 januari 2004.

Voor de echtgenoten : (get.) Paul De Splenter, notaris. (1692)

Bij verzoekschrift van 8 januari 2004 hebben de heer Lippens, Gert Roger Marcel, en zijn echtgenote, Mevr. Van Moorleghem, Petra Claudine, samenwonende te 8552 Zwevegem-Moen, Sportstraat 7, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een aanvraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul De Splenter, te Waregem, op 11 juli 2003, inhoudende wijziging door inbreng van eigen onroerend goed in de gemeenschap.

15 januari 2004.

Voor de echtgenoten : (get.) Paul De Splenter, notaris. (1693)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 6 november 2003 hebben de heer De Paepe, Walter Jozef Vaast, bediende, en zijn echtgenote, Laureyssens, Ingrid, bediende, samenwonende te 2000 Antwerpen, Begijnenvest 75, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift, d.d. 27 oktober 2003, neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Michel Robeyns, te Antwerpen, op 26 september 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 2 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers.

De griffier : (get.) Ph. Jano. (1694)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par décision rendue le 2 décembre 2003, le tribunal de première instance de Liège a désigné Me Anne-Françoise Triffaux, en qualité de curateur à la succession réputée de Hamels, Georges, né à Watermael-Boitsfort le 13 juin 1969, époux de Kruyts, Isabelle, en son vivant domicilié à Beyne-Heusay, rue Pierre Denoël 31, décédé à Liège le 9 novembre 2002.

Les créanciers devront adresser leur déclaration de créance par recommandé dans les trois mois au curateur.

(Signé) Françoise Triffaux, avocat. (1695)

Bij beschikking van 5 januari 2004, uitgesproken door de vijfde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, A.R. 02/1108/B, werd Mr. Luc Malfroid, advocaat te 3550 Heusden-Zolder, er kantoorhoudende Abelenlaan 4, aangesteld om de onbeheerde nalatenschap te beheren van wijlen de heer Cockx, Marc Lucien Paula, geboren te Leopoldsburg op 15 juli 1965, in leven laatst wonende te Beringen, Zandstraat 51C, en overleden te Beringen op 1 november 2001.

De schuldeisers worden verzocht bij aangetekend schrijven hun vorderingen te doen kennen aan de curator voornoemd binnen de termijn van 3 maanden na datum van deze publicatie.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) L. Malfroid, advocaat. (1696)